

岑楚兰 蔡绍龙 编

NUEVO MANUAL DE LECTURAS EN ESPAÑOL

新编西班牙语阅读课本

第一册



外语教学与研究出版社

NUEVO MANUAL DE LECTURAS

EN ESPAÑOL

新编西班牙语阅读课本

第一册

岑楚兰 蔡绍龙 编

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

新编西班牙语阅读课本 第1册/岑楚兰,蔡绍龙选编. - 北京:外语教学与研究出版社,1999.5

ISBN 7-5600-1616-2

I. 新… II. ①岑… ②蔡… III. 西班牙语-阅读教学-高等学校-教材
IV. H349.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 19851 号

版权所有 翻印必究

新编西班牙语阅读课本

第一册

岑楚兰 蔡绍龙 编

* * *

责任编辑:刘永信

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号 (100081)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:北京市鑫鑫印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:11

字 数:237 千字

版 次:1999 年 10 月第 1 版 1999 年 10 月第 1 次印刷

印 数:1—5000 册

书 号:ISBN 7-5600-1616-2/G·676

定 价:13.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

前 言

《新编西班牙语阅读课本》共分四册，可供高等院校西班牙语专业本科一、二、三年级阅读课使用。

本套教材在总结《西班牙语阅读课本》（岑楚兰、陈瑄瑄、傅筱芳合编，1988年由外研社出版）选编经验，在听取部分师生意见的基础上，重新选编而成，基本上保留了原有教材的体例，但是课文全部更新。本书以提高阅读理解能力、扩充词汇量、拓宽知识面为其主要目的，力图贯彻科学性、知识性、实践性、趣味性等教学原则，力求课文的题材和体裁的多样化。主要内容包括浅易故事、简单对话、文学名著改编、戏剧、小说、名人传记、西班牙语国家概况、经贸短文、当代社会问题等，以适应当今时代的需求。每篇文章均配有词汇表，便于学生阅读和理解。

本书一、二册由岑楚兰、蔡绍龙选编，三、四册均为李多选编，整套教材由北京外国语大学西班牙语系系主任刘永信教授审阅。

我们诚恳地希望读者对本书提出宝贵意见。

编者

略 语 表

| | | | |
|----------------|-------|--------------|-------|
| <i>adj.</i> | 形容词 | <i>pl.</i> | 复数 |
| <i>adv.</i> | 副词 | <i>p.p.</i> | 过去分词 |
| <i>conj.</i> | 连接词 | <i>prep.</i> | 前置词 |
| <i>f.</i> | 阴性名词 | <i>prnl.</i> | 代词式动词 |
| <i>interj.</i> | 感叹词 | <i>pron.</i> | 代词 |
| <i>intr.</i> | 不及物动词 | <i>s.</i> | 名词 |
| <i>m.</i> | 阳性名词 | <i>tr.</i> | 及物动词 |
| <i>n.p.</i> | 专用名词 | | |

INDICE

| | |
|---|----|
| I. LECTURAS FÁCILES | 1 |
| 1. ÉL ES ANDRÉS | 2 |
| 2. SON PEPE Y TOMÁS | 2 |
| 3. MANUEL ES ALUMNO | 3 |
| 4. LA CASA DE MARÍA | 3 |
| 5. MI AMIGO | 4 |
| 6. NUESTRA UNIVERSIDAD | 5 |
| 7. VAN A LA BIBLIOTECA | 5 |
| 8. MI GRUPO | 6 |
| 9. EL EXAMEN | 7 |
| 10. HOY ES DOMINGO | 7 |
| 11. TIKI Y MILKI | 8 |
| 12. EL JARDÍN DE ANDRÉS Y CLARA | 9 |
| 13. LA GALLINITA NEGRA | 10 |
| 14. ¿A LA PLAYA EN FEBRERO? | 14 |
| 15. LAS ACTIVIDADES DE RAÚL | 14 |
| 16. LA ABUELITA | 15 |
| 17. MI CASA | 16 |
| 18. MI MAESTRA | 17 |
| | |
| II. CONVERSACIONES SENCILLAS | 19 |
| 1. ¿CÓMO TE LLAMAS? | 20 |
| 2. ¿DE DÓNDE ERES? | 20 |
| 3. ¿CÓMO ES? | 21 |

| | |
|--|------------|
| 4. ¿CÓMO ESTÁ? | 22 |
| 5. ¿QUÉ DESEA? | 23 |
| 6. ¿DÓNDE COMES? | 24 |
| 7. ¿A QUÉ HORA SALE EL TREN? | 26 |
| 8. ¡BIENVENIDAS! | 27 |
| 9. LA FAMILIA | 28 |
| 10. PRESENTACIÓN | 30 |
| 11. ¡QUÉ CALOR HACE! | 30 |
| 12. EN EL HOTEL. | 32 |
| III. CUENTOS Y NOVELAS | 33 |
| 1. ¿QUÉ PASÓ EN LA PLAYA? | 34 |
| 2. HISTORIETAS (I) | 65 |
| 3. UNA NOCHE HORRIBLE | 96 |
| 4. MARIANELA | 120 |
| 5. EL MAESTRO | 151 |
| 6. ¡ADIÓS, CORDERA! | 166 |
| 7. UN SUCESO EXTRAÑO | 182 |
| 8. HISTORIETAS (II) | 218 |
| 9. LA PARED | 255 |
| 10. EL DOCTOR WILLI | 267 |
| IV. HISTORIA Y ACTUALIDAD DE ESPAÑA Y DE AMÉRICA LATINA | 296 |
| 1. LA ESPAÑA DE HOY | 298 |
| 2. EL ESPAÑOL EN EL AÑO 2000 | 299 |
| 3. MÉXICO | 300 |
| 4. LOS ILEGALES | 301 |
| 5. EL RELOJ | 303 |

| | |
|---|------------|
| 6. COLOMBIA | 305 |
| 7. LOS BANANOS | 306 |
| 8. ALFREDO ALDANA | 307 |
| 9. LOS GAMINES | 308 |
| 10. ¿CONOCES AL PADRE FERNÁNDEZ? | 310 |
| 11. UN DÍA EN LA VIDA DE UNA MUJER MINERA DE BOLIVIA | 311 |
| 12. GUATEMALA | 312 |
| 13. EL HIJO | 313 |
| 14. LAS MADRES DE LA PLAZA DE MAYO | 314 |
| 15. VENEZUELA | 316 |
| | |
| V. EL ESPAÑOL COMERCIAL | 319 |
| 1. LA COMPRA DE PERIÓDICOS | 320 |
| 2. LOS EMIGRANTES | 321 |
| 3. EL VINO | 323 |
| 4. LA INDUSTRIA | 325 |
| 5. UNA REUNIÓN | 327 |
| 6. EL TRANSPORTE DEL FUTURO | 329 |
| 7. EN UNOS GRANDES ALMACENES | 331 |
| 8. EN UN RESTAURANTE | 332 |
| 9. EN EL BANCO | 334 |
| 10. UNA INVERSIÓN | 335 |
| 11. SOBRE LA RENTA NACIONAL | 336 |
| 12. EL MERCADO COMÚN | 338 |
| 13. TRÁMITES PARA LA EXPORTACIÓN | 339 |
| 14. ENTREVISTA A UN PUBLICISTA | 341 |

I . LECTURAS FÁCILES

1. ÉL ES ANDRÉS

Él es Andrés. Andrés es un muchacho. Es guapo, no feo. Andrés es alto. No es bajo. Andrés es chileno.

Teresa es una muchacha. Es bonita, no fea. Teresa es alta. No es baja. Teresa es cubana.

VOCABULARIO

| | | | |
|---------------------------|----------|--------------------------|-----|
| él <i>pron.</i> | 他 | alto <i>adj.</i> | 高的 |
| muchacho, a <i>m., f.</i> | 男孩, 女孩 | bajo <i>adj.</i> | 矮的 |
| guapo <i>adj.</i> | 漂亮的, 英俊的 | chileno, a <i>m., f.</i> | 智利人 |
| feo <i>adj.</i> | 难看的 | cubano, a <i>m., f.</i> | 古巴人 |

2. SON PEPE Y TOMÁS

Ellos son Pepe y Tomás. Pepe y Tomás son muchachos. Son hermanos.

Esta es una escuela. Pepe y Tomás son alumnos. Son alumnos de la escuela secundaria. Ellos son españoles.

Ellas son Juana y Carolina. Juana y Carolina son muchachas. Son hermanas. Son alumnas de la Escuela Nacional. Ellas son mexicanas.

VOCABULARIO

| | | | |
|--------------------------|--------|---------------------------|------|
| ellos <i>pron.</i> | 他们 | ellas <i>pron.</i> | 她们 |
| hermano, a <i>m., f.</i> | 兄弟, 姐妹 | escuela nacional | 国立中学 |
| alumno, a <i>m., f.</i> | 学生 | mexicano, a <i>m., f.</i> | 墨西哥人 |
| escuela secundaria | 中学 | | |

3. MANUEL ES ALUMNO

Manuel es alumno. Estudia español. Lo estudia en la escuela.
Estudia mucho. Estudia inglés también.

Ana es alumna. Ella habla español. Habla muy bien. Habla con
la profesora. La profesora enseña.

Esta es la familia de Ana. Ana mira la televisión. Mira la
televisión con la familia en la sala de su casa.

VOCABULARIO

| | | | |
|--------------------------|------------|----------------------|----|
| lo <i>pron.</i> | 它 (此指西班牙语) | mirar <i>tr.</i> | 看 |
| hablar <i>tr., intr.</i> | 讲, 讲话 | televisión <i>f.</i> | 电视 |
| enseñar <i>tr.</i> | 教课 | sala <i>f.</i> | 大厅 |

4. LA CASA DE MARÍA

Maria es una muchacha. Ella es muy simpática. Es alumna de
la Escuela Nacional. En la escuela estudia español. Habla mucho con

la señora García. García es la profesora de español.

De noche, María estudia en casa. Y también mira la televisión. La mira en la sala con la familia. Y habla por teléfono. ¿Con quién habla? Ella habla con José. José es un amigo de la escuela. Ella habla español con José. Él es cubano.

VOCABULARIO

| | | | | | |
|-----------|-------------|-------|----------|---------------|----|
| simpático | <i>adj.</i> | 和蔼可亲的 | teléfono | <i>m.</i> | 电话 |
| señora | <i>f.</i> | 太太 | amigo, a | <i>m., f.</i> | 朋友 |

5. MI AMIGO

Mi amigo se llama Juan. Es argentino. Es un buen muchacho. En su familia son seis: sus abuelos, sus padres, su hermana y él. Sus abuelos no trabajan, son viejos. Sus padres trabajan, son médicos. Su hermana es pequeña, estudia en una escuela. Juan es el mayor, estudia en la Universidad de Madrid, estudia inglés y francés. Estudia mucho.

VOCABULARIO

| | | | | | |
|--------------|---------------|----------|-------------|-----------|--------|
| se llama | 名叫 | el mayor | 最大的 | | |
| argentino, a | <i>m., f.</i> | 阿根廷人 | universidad | <i>f.</i> | 大学 |
| abuelos | <i>pl.</i> | 祖父母 | inglés | <i>m.</i> | 英语;英国人 |
| trabajar | <i>intr.</i> | 工作,劳动 | francés | <i>m.</i> | 法语;法国人 |
| médico | <i>m.</i> | 医生 | | | |

6. NUESTRA UNIVERSIDAD

Nuestra universidad se llama Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. No es muy grande, pero es bonita. Tiene once facultades y cuatro mil alumnos.

Nuestra sala de clase es grande y clara, en ella hay veinte pupitres, veinte sillas, una mesa, cuatro lámparas y una pizarra.

En la Universidad hay diez comedores, una clínica, dos bibliotecas y una pequeña librería. Hay muchos libros interesantes en la librería. Claro, en la Universidad también hay muchos alumnos y profesores. Los estudiantes estudian mucho y los profesores trabajan muy bien.

VOCABULARIO

| | | |
|-------------------------|--------------------|----|
| Universidad de Estudios | mil <i>adj.</i> | 千 |
| Extranjeros de Beijing | sala de clase | 教室 |
| 北京外国语大学 | veinte <i>adj.</i> | 二十 |
| pero <i>conj.</i> | librería <i>f.</i> | 书店 |
| facultad <i>f.</i> | | 系 |

7. VAN A LA BIBLIOTECA

Ya no hay más clases. Antonio y Pepe van a la biblioteca. La biblioteca nueva de la Universidad es grande y clara. En ella hay muchos libros.

Juan y Luis son amigos de Antonio. Son españoles. Estudian chino en nuestra Universidad. Van a la biblioteca a pedir libros en chino y en español.

Nuestra Universidad tiene dos bibliotecas: una vieja y otra nueva. En la biblioteca vieja hay muchos libros en chino y en la nueva hay libros en lenguas extranjeras.

VOCABULARIO

biblioteca *f.* 图书馆

chino *m.* 中文, 汉语

pedir *tr.* 借

lengua *f.* 语言

extranjero *adj.* 外国的

8. MI GRUPO

En mi grupo somos veinte alumnos. Todos los días por la mañana tenemos dos clases de español. En las clases aprendemos las nuevas lecciones y repasamos los textos estudiados. Fuera de clase, mis compañeros y yo vamos a la biblioteca a leer periódicos, revistas y novelas. Claro leemos en chino. Ahora ya tenemos diccionario español-chino. Con este diccionario podemos comprender más o menos los libros fáciles en español. Como somos alumnos del primer curso, todavía no podemos leer cosas difíciles.

VOCABULARIO

grupo *m.* 班级

aprender *tr.* 学习

estudiado *p. p.* 学过的

fuera de clase 课外

repasar *tr.* 复习
leer *tr.* 阅读, 朗读
periódico *m.* 报纸
primer curso 一年级

compañero *m.* 同伴, 同学
diccionario *m.* 辞典
comprender *tr.* 懂得, 理解
como *conj.* 由于

9. EL EXAMEN

El profesor está en la clase. Pablo y María están en la clase también. Pablo es alumno. María es alumna. Pablo y María están en el examen. Escriben un dictado.

—Bien—dice el profesor. Pablo y María escriben bien. Pablo lee un texto español. El texto no es difícil. Pablo lee bien. María escribe en la pizarra el alfabeto español. El alfabeto español es un poco difícil, pero María escribe bien.

Pablo y María tienen buenas notas.

VOCABULARIO

examen *m.* 考试
escribir *tr.* 写
dictado *m.* 听写
decir *tr.* 说

pizarra *f.* 黑板
alfabeto *m.* 字母表
un poco 一点儿
nota *f.* 分数

10. HOY ES DOMINGO

Hoy es domingo. Es día de descanso. El padre no va a la fábrica. La madre no va a la clínica. Los padres no trabajan hoy.

Están en casa. Clara y Rosa no van a la escuela. Hoy los alumnos no estudian en la escuela. La familia está en casa. El padre lee un periódico. La madre lee una novela. Rosa juega con la muñeca.

Clara tiene nueve años. Es pionera. Clara escribe en español. Ella estudia español. Clara escribe y lee; una semana tiene siete días: lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, domingo.

—¿Qué día es hoy? —pregunta la madre.

—Hoy es domingo —contesta Clara.

VOCABULARIO

| | | | |
|--------------------------|------|----------------------|-----|
| hoy <i>adv.</i> | 今天 | lunes <i>m.</i> | 星期一 |
| domingo <i>m.</i> | 星期日 | martes <i>m.</i> | 星期二 |
| descanso <i>m.</i> | 休息 | miércoles <i>m.</i> | 星期三 |
| fábrica <i>f.</i> | 工厂 | jueves <i>m.</i> | 星期四 |
| jugar <i>intr.</i> | 玩耍 | viernes <i>m.</i> | 星期五 |
| muñeca <i>f.</i> | 洋娃娃 | sábado <i>m.</i> | 星期六 |
| pionero, a <i>m., f.</i> | 少先队员 | preguntar <i>tr.</i> | 提问 |
| semana <i>f.</i> | 星期 | contestar <i>tr.</i> | 回答 |
| día <i>m.</i> | 天 | | |

11. TIKI Y MIKI

Tiki vive en la casa de Andrés y Clara. Tiki es un perro. Es blanco. La cola de Tiki es larga. Las orejas son grandes. Los ojos de Tiki son pequeños y negros. Tiki es un perro bonito.

Miki también vive en la casa de Andrés y Clara. Miki es un gato. Es negro. La cola de Miki es también larga. Las orejas no son

grandes, son pequeñas. Los ojos de Miki son grandes y amarillos.
Miki es un gato bonito.

Tiki y Miki son amigos.

Tiki y Miki saltan y juegan con Andrés y Clara.

VOCABULARIO

vivir *intr.* 生活, 居住

perro *m.* 小狗

blanco *adj.* 白色的

cola *f.* 尾巴

largo *adj.* 长的

oreja *f.* 耳朵

ojo *m.* 眼睛

gato *m.* 猫

negro *adj.* 黑色的

amarillo *adj.* 黄色的

saltar *intr.* 跳跃

con *prep.* 和...一起

12. EL JARDÍN DE ANDRÉS Y CLARA

¡Qué bonito es el jardín de Andrés y Clara!

El jardín es grande. En él hay árboles grandes y pequeños. Hay también flores bonitas: hay rosas rojas, azucenas blancas y girasoles amarillos. En el jardín hay una mesa y cuatro bancos.

Andrés está en el jardín. Clara y María también están en él. María es amiga de Clara.

—Yo trabajo —dice Andrés—, busco gusanos. Los gusanos están en los árboles y en las flores.

—Nosotras también trabajamos —contestan Clara y María—. Nosotras cortamos flores con las tijeras.

El perro Tiki y el gato Miki también están en el jardín. Tiki y Miki juegan con la pelota.

VOCABULARIO

| | | | |
|-------------------|-------|-----------------------|----|
| jardín <i>m.</i> | 花园 | mesa <i>f.</i> | 桌子 |
| ¡qué bonito! | 多么美丽! | banco <i>m.</i> | 凳子 |
| árbol <i>m.</i> | 树 | buscar <i>tr.</i> | 寻找 |
| flor <i>f.</i> | 花 | gusano <i>m.</i> | 蠕虫 |
| rosa <i>f.</i> | 玫瑰花 | cortar <i>tr.</i> | 剪 |
| rojo <i>adj.</i> | 红的 | tijeras <i>f. pl.</i> | 剪刀 |
| azucena <i>f.</i> | 百合花 | decir <i>tr.</i> | 说 |
| girasol <i>m.</i> | 向日葵 | pelota <i>f.</i> | 球 |

13. LA GALLINITA NEGRA

1) LA CASA DE LA GALLINITA NEGRA

La gallina negra y los pollitos blancos viven en el campo. Viven en una casa pequeña y blanca. La casa es muy bonita. En la casa hay una mesa, dos sillas grandes y seis sillas pequeñas, una cama, seis cunas, dos butacas grandes y seis butacas pequeñas. En las paredes hay retratos de la gallinita negra y de los pollitos blancos. Hay también un reloj bonito. En las ventanas hay flores.

2) EL JARDÍN DE LA GALLINITA NEGRA

La gallinita negra tiene un jardín. Es pequeño y bonito. En el jardín hay árboles y flores: rosas, azucenas y girasoles. La gallinita negra trabaja en el jardín. Los pollitos corren, saltan, pían y buscan gusanos.

¡Qué bonita es la casa de la gallinita negra!
¡Qué bonito es el jardín pequeño!
¡Qué bonitos son los pollitos blancos!

3) LA ZORRA AMARILLA

La zorra amarilla vive en el bosque. La zorra es grande. Tiene la cola larga, las orejas grandes y los ojos pequeños. La zorra no es bonita. No tiene casa. No trabaja: va por el bosque y busca comida.

Un día, la zorra amarilla coge un saco grande y va a casa de la gallinita negra.

4) LA GALLINITA NEGRA TRABAJA EN EL JARDÍN

La gallinita negra no está en casa. Ella y sus pollitos blancos están en el jardín. La gallinita negra trabaja: corta flores con las tijeras y pone las flores en una cesta. Los pollitos juegan, corren, saltan, pían y comen gusanos. En el jardín también está el erizo gris. Él es amigo de la gallina negra. El erizo gris juega con los pollitos blancos.

5) LA ZORRA AMARILLA ENTRA EN LA CASA DE LA GALLINA

La zorra amarilla entra en la casa de la gallinita negra. Pone el saco grande en el suelo y espera bajo la mesa. La gallinita negra termina el trabajo en el jardín, coge la cesta con las flores y entra en la casa.

La zorra amarilla salta sobre la gallinita negra, la pone en el saco y corre al bosque.

¡Qué pena! ¡Qué pena!

La gallinita negra llora y grita en el saco. Los pollitos blancos lloran y pían en el jardín. El erizo gris no llora. Él dice: “ La gallinita negra tiene tijeras.” El erizo corre al bosque y grita: “ Las tijeras, las tijeras; en la cesta están las tijeras.”

6) LA GALLINITA NEGRA SALTA DEL SACO

La zorra corre con el saco. El camino es largo. El saco es grande. La zorra entra en el bosque y tira el saco al suelo. La zorra salta y grita: “ ¡Qué comida! ¡Qué comida!”

La gallinita negra ya no llora en el saco. Coge las tijeras y corta el saco. Salta del saco y corre a casa.

El erizo gris que está en el bosque entra en el saco.

7) LA ZORRA AMARILLA LLORA

La zorra abre el saco y dice: “ ¡Qué comida! ¡Qué comida!”
¿Está en el saco la gallinita negra?

No, la gallinita negra no está en el saco. En el saco está el erizo gris.

El erizo gris tiene púas. Las púas pinchan las patas de la zorra. Ésta tira el erizo y grita: “ ¿Qué es esto? ¿Dónde está la gallinita negra?” La zorra grita llorando: “ ¡Ay, las patitas! ¡Ay, las patitas!”

El erizo corre a la casa de la gallinita negra.

Es día de fiesta en casa de la gallinita negra. La gallinita negra, el erizo gris y los pollitos blancos están en casa. Ellos saltan y cantan:

Nosotros saltamos,
Nosotros cantamos.
Y ¿qué hace la zorra?
La zorra grita:
¡Ay, las patitas!

VOCABULARIO

gallina *f.* 母鸡
pollito *m.* 小鸡
campo *m.* 农村
cama *f.* 床
cuna *f.* 摇篮
butaca *f.* 扶手椅
pared *f.* 墙壁
retrato *m.* 画像
reloj *m.* 表
ventana *f.* 窗
zorra *f.* 狐狸
entrar *intr.* 进入
poner *tr.* 放
bosque *m.* 树林
saco *m.* 袋子, 口袋
cesta *f.* 篮子
piar *intr.* 小鸡叫
gris *adj.* 灰色的
fiesta *f.* 节日

coger *tr.* 拿
erizo *m.* 刺猬
suelo *m.* 地板, 地面
esperar *tr.* 等候
bajo *prep.* 在...之下
terminar *tr.* 结束
sobre *prep.* 在...之上
correr *intr.* 跑
¡qué pena! 多么遗憾啊!
llorar *intr.* 哭
gritar *intr.* 叫喊
camino *m.* 道路
tirar *tr.* 扔, 拉
comida *f.* 饭菜
púa *f.* 刺, 扎
pinchar *tr.* 刺
pata *f.* 脚, 腿
hacer *tr.* 做

14. ¿A LA PLAYA EN FEBRERO?

Luis y Fabiola son dos muchachos. Ellos son de Santiago de Chile. Pasan el mes de febrero en una playa. ¿Por qué pasan el febrero en la playa? Porque en febrero hace mucho calor en Chile. Es el verano.

Luis y Fabiola pasan mucho tiempo en la playa. Toman el sol y nadan. Llevan una bolsa a la playa. En la bolsa llevan refrescos. Los toman en la playa mientras hablan con los amigos. A veces cantan y tocan la guitarra.

VOCABULARIO

| | | | |
|----------------------|------|----------------------|---------|
| playa <i>f.</i> | 海滩 | tomar el sol | 晒太阳 |
| febrero <i>m.</i> | 二月 | nadar <i>intr.</i> | 游泳 |
| Santiago <i>n.p.</i> | 圣地亚哥 | bolsa <i>f.</i> | 提包 |
| Chile <i>n.p.</i> | 智利 | refresco <i>m.</i> | 冷饮 |
| mes <i>m.</i> | 月 | mientras <i>adv.</i> | 在...的同时 |
| ¿por qué? | 为什么? | a veces | 有时 |
| porque <i>conj.</i> | 因为 | tocar <i>tr.</i> | 弹奏 |
| verano <i>m.</i> | 夏天 | guitarra <i>f.</i> | 吉他 |
| tiempo <i>m.</i> | 时间 | | |

15. LAS ACTIVIDADES DE RAÚL

Raúl Ávila es de la Ciudad de México, pero estudia ingeniería

en la Universidad de Texas. Raúl conoce a varios estudiantes de español de la profesora Martínez. A veces conversa con ellos en inglés y a veces en español, porque sus amigos necesitan practicar. A Raúl le gustan mucho los deportes, especialmente el fútbol. Los sábados por la mañana le gusta jugar al fútbol con sus amigos latinos. Además a Raúl le gusta levantar pesas y nadar en la piscina de la universidad. Los sábados por la noche generalmente le gusta ir al cine con sus amigos norteamericanos o ir a bailar en las discotecas. Los domingos por la noche le gusta salir a pasear y charlar con sus amigos.

VOCABULARIO

| | | | |
|---------------------------|------|----------------------------|-------|
| actividad <i>f.</i> | 活动 | latino <i>adj.</i> | 拉丁美洲的 |
| ciudad <i>f.</i> | 城市 | además <i>adv.</i> | 此外 |
| ingeniería <i>f.</i> | 工科 | levantar pesas | 举重 |
| Texas <i>n. p.</i> | 德克萨斯 | piscina <i>f.</i> | 游泳池 |
| conversar <i>intr.</i> | 会话 | generalmente <i>adv.</i> | 一般来说 |
| necesitar <i>tr.</i> | 需要 | cine <i>m.</i> | 影剧院 |
| gustar <i>intr.</i> | 使喜欢 | norteamericano <i>adj.</i> | 美国的 |
| deporte <i>m.</i> | 体育 | bailar <i>intr.</i> | 跳舞 |
| especialmente <i>adv.</i> | 特别是 | discoteca <i>f.</i> | 迪斯科舞厅 |
| fútbol <i>m.</i> | 足球 | salir <i>intr.</i> | 出去 |

16. LA ABUELITA

Mi abuelita es una viejita muy buena. Con su cariño a todos nos hace feliz. Se llama Cecilia. Ella vive en el campo, lejos, muy lejos

de la ciudad. Cuando viene a casa, ayuda a mamá y salimos a pasear con ella.

Todos comemos con gusto sus platos. Esta vez nos regala chocolate. Yo quiero mucho a mi abuelita.

VOCABULARIO

| | | | | | |
|----------------|------|----------|-----------|-------|-----|
| abuelita | f. | 奶奶(指小词) | venir | intr. | 来 |
| viejita | f. | 老太太(指小词) | ayudar | tr. | 帮助 |
| cariño | m. | 亲热 | regalar | tr. | 赠送 |
| nos hace feliz | | 使我们幸福 | chocolate | m. | 巧克力 |
| lejos | adv. | 远 | querer | tr. | 爱 |

17. MI CASA

Mi casa es bonita. Da gusto vivir en ella.

Me gustan sus tejas rojas, sus bonitas paredes, sus grandes ventanas, sus amplias habitaciones y su limpio jardín.

En mi jardín tenemos muchos árboles y flores. Allí hay rosas blancas, rojas y amarillas.

En mi casa vive toda mi familia: mis papás, mi hermanito y yo. Algunas veces mis tíos de la ciudad vienen a pasar unos días con nosotros.

Mi mamá cuida mucho mi casa y mi casa siempre es bonita.

¡Qué feliz vivo en mi linda casa!

VOCABULARIO

| | | | |
|----------------------|-----|-------------------|-------|
| da gusto | 使愉快 | algunas veces | 有时 |
| teja <i>f.</i> | 瓦 | tío <i>m.</i> | 叔叔 |
| pared <i>f.</i> | 墙壁 | pasar <i>tr.</i> | 过, 通过 |
| amplio <i>adj.</i> | 宽敞的 | cuidar <i>tr.</i> | 料理 |
| habitación <i>f.</i> | 房间 | lindo <i>adj.</i> | 美丽的 |
| limpio <i>adj.</i> | 干净的 | | |

18. MI MAESTRA

Mi maestra es una gran amiga. Ella nos enseña con amor.

Mi maestra nos enseña a leer, a escribir, a contar, a cantar y a dibujar.

También nos enseña a respetar a nuestros compañeros.

El trabajo de mi maestra es muy importante. Ella nos orienta, nos comprende y nos anima a ser cada día mejores.

Mi maestra se llama Virginia. Un bonito nombre, ¿verdad?

Yo quiero mucho a mi maestra. Todos los días al llegar a la escuela la saludamos.

“Buenos días, señorita.”

VOCABULARIO

| | | | |
|-----------------------|-----------|-----------------------|-------|
| maestro <i>m., f.</i> | 中小学教师 | orientar <i>tr.</i> | 引导 |
| enseñar <i>tr.</i> | 教 | comprender <i>tr.</i> | 理解, 懂 |
| amor <i>m.</i> | 爱; 爱情; 热情 | animar <i>tr.</i> | 鼓励 |

contar *tr.* 数数
dibujar *tr.* 画画
respetar *tr.* 尊敬
importante *adj.* 重要的

cada día mejor 一天比一天好
al llegar 当到达的时候
saludar *tr.* 问好
señorita *f.* 小姐

II . CONVERSACIONES SENCILLAS

1. ¿CÓMO TE LLAMAS?

(B: Bárbara C: Carlo K: Klaus)

B: Buenas tardes. ¿Es ésta la Escuela de Idiomas?

C: Sí. ¿Eres estudiante de español?

B: Sí. ¿Y tú?

C: Yo también soy estudiante de español. Me llamo Carlo. Y tú, ¿cómo te llamas?

B: Me llamo Bárbara.

C: Éste es Klaus. También es estudiante. Es alemán.

K: Mucho gusto.

B: Encantada.

VOCABULARIO

| | | | | |
|------------------|---------|-------------|-------|--------|
| ¿Cómo te llamas? | 您叫什么名字? | alemán | m. | 德国人 |
| buenas tardes | 午安 | mucho gusto | | 认识您很高兴 |
| idioma | m. | 语言 | | |
| me llamo | 我名叫 | encantado | p. p. | 久仰 |

2. ¿DE DÓNDE ERES?

(C: Carlo R: Ramón K: Klaus J: John D: David)

C: Éste es el bar de la Escuela. Es grande y agradable. Aquél es el camarero. Es muy simpático.

R: Buenas tardes. ¿Qué desean?

C: Yo, un café.
 K: Y yo una cerveza. ¿También es estudiante aquel señor?
 C: No, no es estudiante. Es profesor. Y las chicas son secretarias de la Escuela. ¡Mira! ¡Dos estudiantes nuevos!
 K: ¡Hola! ¿También sois estudiantes extranjeros?
 J: Sí, somos americanos. Yo soy de Florida.
 D: Yo de California. Y vosotros, ¿de dónde sois?
 C: Yo soy italiano.
 K: Y yo alemán.

VOCABULARIO

| | | | |
|--------------------------|------------|---------|-------|
| ¿De dónde eres? 您是什么地方人? | chica | f. | 女孩子 |
| bar | m. | | 酒吧 |
| agradable | adj. | | 令人愉快的 |
| aquél | pron. | | 那个 |
| camarero | m. | | 侍者 |
| desear | tr. | | 想,要 |
| café | m. | | 咖啡 |
| cerveza | f. | | 啤酒 |
| señor | m. | | 先生 |
| | secretaria | f. | 女秘书 |
| | nuevo | adj. | 新的 |
| | ¡hola! | interj. | 喂,你好! |
| | americano | m. | 美国人 |
| | Florida | n. p. | 佛罗里达 |
| | California | n. p. | 加利福尼亚 |
| | italiano | m. | 意大利人 |

3. ¿CÓMO ES?

(A: Antonio B: Bárbara S: Señora)

A: ¿Es ésta la casa de Juan?

B: No, ésta no es.

A: ¿Dónde está?

- B: Está en la calle del Pino. Es la próxima calle a la derecha.
 A: ¿Cómo es la casa?
 B: Es un edificio antiguo. Delante de la casa hay un jardín. Es pequeño. En el jardín hay un árbol. Está en el centro. También hay un banco. Está debajo del árbol. Sobre la puerta hay un balcón. En el balcón hay muchas flores.
 A: Entonces, ¿es aquella?
 B: Sí. Delante de la puerta está la madre de Juan.
 A: Buenos días, señora. ¿Está Juan en casa?
 S: Sí, está con los niños. Están en el patio, detrás de la casa.

VOCABULARIO

| | | | |
|---------------------|--------|----------------------|--------|
| calle <i>f.</i> | 街道 | banco <i>m.</i> | 凳子 |
| pino <i>m.</i> | 松树 | debajo de | 在...之下 |
| próximo <i>adj.</i> | 下一个 | puerta <i>f.</i> | 门 |
| a la derecha | 在右边 | balcón <i>m.</i> | 阳台 |
| edificio <i>m.</i> | 楼房 | entonces <i>adv.</i> | 那么 |
| antiguo <i>adj.</i> | 旧的,古老的 | niño <i>m.</i> | 小孩子 |
| delante de | 在前面 | patio <i>m.</i> | 院子 |
| centro <i>m.</i> | 中心 | detrás de | 在...之后 |

4. ¿CÓMO ESTÁ?

(B: Bárbara M: Madre C: Carlos J: Juan)

B: Buenos días. ¿Está Juan en casa?

M: Sí, está en la cama.

C: ¿No está bien?

M: No, está enfermo.
C: ¡Hola, Juan! ¿Cómo estás?
J: Estoy resfriado. Y vosotros, ¿cómo estáis?
B: Nosotros estamos muy bien. Hoy es fiesta y no hay clase. ¿Un cigarrillo?
C: No, gracias.
B: Esta habitación es muy agradable.
J: Sí, pero soy muy perezoso y siempre está desordenada... ¡Qué calor!
C: ¡Claro! La ventana está cerrada... ¿Estás cómodo ahora?
J: Sí, gracias. Estoy muy bien.

VOCABULARIO

| | | | |
|-------------------------------|-----|--------------------------------|-------|
| <i>enfermo</i> <i>adj.</i> | 生病的 | <i>siempre</i> <i>adv.</i> | 永远,总是 |
| <i>resfriado</i> <i>p. p.</i> | 感冒 | <i>desordenado</i> <i>adj.</i> | 凌乱的 |
| <i>cigarrillo</i> <i>m.</i> | 香烟 | <i>cerrado</i> <i>p. p.</i> | 关闭的 |
| <i>habitación</i> <i>f.</i> | 房间 | <i>cómodo</i> <i>adj.</i> | 舒适的 |
| <i>perezoso</i> <i>adj.</i> | 懒惰的 | | |

5. ¿QUÉ DESEA?

(*C*: conserje *E*: estudiante)

C: ¿Qué desea?
E: Deseo información sobre los cursos de español.
C: Pero usted ya habla español...
E: Hablo muy poco. Necesito perfeccionar el idioma.
C: ¿De dónde es?

- E: Soy alemán.
 C: ¿Qué idiomas habla?
 E: Hablo inglés, francés e italiano.
 C: ¿Estudia o trabaja?
 E: Trabajo en una oficina de importación y por las tardes estudio.
 C: ¿Usa el español en el trabajo?
 E: Sí. Importamos productos españoles y sudamericanos.
 C: Esto es todo. Firme aquí. Muchas gracias.

VOCABULARIO

| | | | |
|-------------------------|---------|--------------------------|-----|
| conserje <i>m.</i> | 传达室工作人员 | importación <i>f.</i> | 进口 |
| información <i>f.</i> | 信息 | usar <i>tr.</i> | 使用 |
| curso <i>m.</i> | 学习班 | importar <i>tr.</i> | 进口 |
| sobre <i>prep.</i> | 关于 | producto <i>m.</i> | 产品 |
| necesitar <i>tr.</i> | 需要 | sudamericano <i>adj.</i> | 南美的 |
| perfeccionar <i>tr.</i> | 提高 | esto es todo | 就这些 |
| e <i>conj.</i> | 和 | firmar <i>tr.</i> | 签字 |
| oficina <i>f.</i> | 办公室 | | |

6. ¿DÓNDE COMES?

(L: Luis I: Isabel)

- L: ¿Comes hoy en casa?
 I: No. A mediodía siempre como en un restaurante.
 L: ¿Comemos juntos entonces?
 I: Estupendo. ¿Dónde?
 L: ¿Ves aquel restaurante al otro lado de la calle? Hay un menú

barato y bueno.

(*En el restaurante*)

L: De primero hay ensalada, sopa o paella. Todos los jueves hacen paella.

I: ¿Qué hay de segundo?

L: Carne, huevos o pescado y de postre fruta y helado.

I: Bueno. Yo tomo paella y después pescado.

L: Yo también tomo paella. Y luego chuleta con patatas.
¿Bebemos vino?

I: Sí. Yo siempre bebo vino con la comida.

L: ¡Camarero, por favor!

VOCABULARIO

a mediodía *m.* 中午时分

restaurante *m.* 餐馆

junto *adj.* 一起

estupendo *adj.* 好极了

ver *tr.* 看见

otro *adj.* 另一个

lado *m.* 边, 旁边

menú *m.* 套餐

barato *adj.* 便宜的

de primero 第一道菜

ensalada *f.* 色拉菜

sopa *f.* 汤

paella *f.* 海鲜什锦饭

carne *f.* 肉

huevo *m.* 蛋

pescado *m.* 鱼

postre *m.* 饭后甜食

fruta *f.* 水果

helado *m.* 冰淇淋

después *adv.* 然后

tomar *tr.* 吃, 喝

chuleta *f.* 肉排

patata *f.* 土豆

beber *tr.* 喝

vino *m.* 酒

por favor 劳驾

7. ¿A QUÉ HORA SALE EL TREN?

(V: viajero E: empleado A: anciana R: revisor)

V: ¿A qué hora sale el próximo tren para Tarragona?

E: Sale a las once.

V: ¿A qué hora llega?

E: Llega a las doce.

V: Un billete por favor.

E: Son cien pesetas.

(*En el tren*)

V: Perdona. ¿Puedo fumar?

A: Sí. No importa.

R: Billetes, por favor. Gracias.

V: Tengo que volver esta tarde a Barcelona. ¿A qué hora hay trenes?

R: Este tren regresa a las siete de la tarde. Pero puede coger otros. Hay un tren cada media hora.

A: Perdona, joven. ¿Puedo abrir la ventana? Hace mucho calor.

V: Sí. Yo mismo la abro.

A: Gracias.

VOCABULARIO

¿a qué hora? 在几点钟?

salir *intr.* 出去

tren *m.* 火车

viajero *m.* 旅行者

empleado *m.* 职员

revisor *m.* 检票员

Tarragona *n. p.* 塔拉戈纳

llegar *intr.* 到达

billete *m.* 票
cien *adj.* 一百
peseta *f.* 比塞塔
perdonar *tr.* 原谅
poder *tr.* 能够
fumar *intr.* 抽烟
anciana *f.* 老太太
no importa 没关系
tener que 必须
volver *intr.* 回来;回去

regresar *intr.* 回来;回去
coger *tr.* 拿;乘坐
cada *adj.* 每个
medio *adj.* 半个的
joven *m.* 青年人
abrir *tr.* 打开
hace calor 天热
yo mismo 我自己
gracias *pl. interj.* 谢谢

8. ¡BIENVENIDAS!

(P: policía A: Ana M: María F: Fernando L: Luis)

P: ¿Viajan ustedes juntas?

A: Sí, señor.

P: ¿Puedo ver sus pasaportes?

A: Aquí tiene el mío.

M: Y éste es el mío.

P: ¿Son ustedes turistas?

M: No, somos estudiantes. Venimos a hacer un curso de español.

P: Bien. Todo está en orden. Gracias.

P: ¿Son éstas sus maletas?

A: No. Estas no son nuestras. Las nuestras son aquéllas.

P: ¿Tienen algo que declarar?

M: No. Sólo llevamos ropa y libros.

P: Pueden pasar. Feliz estancia en nuestro país.

A: Mira. Allí están nuestros amigos Fernando y Luis.

L: Bienvenidas a España. ¿Es éste todo vuestro equipaje?

A: Sí. No tenemos nada más.

F: Entonces vamos al coche.

VOCABULARIO

| | | | |
|-------------------------|--------|---------------------|--------|
| bienvenido <i>p. p.</i> | 受欢迎的 | sólo <i>adv.</i> | 仅仅 |
| policía <i>m.</i> | 警察 | llevar <i>tr.</i> | 携带 |
| viajar <i>intr.</i> | 旅行 | ropa <i>f.</i> | 衣服 |
| pasaporte <i>m.</i> | 护照 | pasar <i>intr.</i> | 过去, 通过 |
| el mío <i>pron.</i> | 我的 | feliz <i>adj.</i> | 幸福的 |
| turista <i>m., f.</i> | 旅游者 | estancia <i>f.</i> | 逗留 |
| hacer un curso | 上一个学习班 | país <i>m.</i> | 国家 |
| está en orden | 合乎手续的 | España <i>n. p.</i> | 西班牙 |
| maleta <i>f.</i> | 箱子 | equipaje <i>m.</i> | 行李 |
| nuestro <i>adj.</i> | 我们的 | nada más | 没有什么了 |
| algo <i>pron.</i> | 某些, 某物 | coche <i>m.</i> | 小汽车 |
| declarar <i>tr.</i> | 报关 | | |

9. LA FAMILIA

(P: Pilar M: Mamá)

P: Mamá, ¿tengo abuela?

M: Claro que sí.

P: ¿Y dónde está?

M: La abuela vive en América, con el abuelo.

P: ¿Qué hacen allí?

M: Viven con los tíos, que tienen una tienda.

P: ¿También tengo tíos en América?
M: Sí, tienes un tío casado y dos tías solteras.
P: ¿Son ricos?
M: Ni ricos ni pobres. Son como nosotros.
P: Y aquí en España, ¿tengo tíos?
M: Sí, tienes dos tíos y dos tías.
P: ¿Qué son de tí los tíos?
M: Los de América son mis hermanos, y los de España son hermanos de papá.
P: ¿Y tienen hijos los tíos de América?
M: Sí, tienen dos hijos, que son tus primos.
P: Y de tí, ¿qué son?
M: Son mis sobrinos.
P: ¿Tengo muchos primos?
M: Sí, tienes tres primos y cuatro primas.
P: ¿Y yo qué soy de la abuela?
M: Tú eres su nieta. Tu abuela tiene nueve nietos: tú, Juan y tus siete primos.

VOCABULARIO

| | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| abuelo, a <i>m., f.</i> 祖父, 祖母 | pobre <i>adj.</i> 穷的 |
| América <i>f.</i> 美洲 | tía <i>f.</i> 姨, 姑, 婶 |
| tío <i>m.</i> 叔伯父, 姨父, 舅舅 | ¿qué son de tí? 是你的什么人? |
| tienda <i>f.</i> 商店 | primo <i>m.</i> 表兄弟, 堂兄弟 |
| casado <i>adj.</i> 已婚的 | sobrino <i>m.</i> 外甥, 侄子 |
| soltero <i>adj.</i> 未婚的 | prima <i>f.</i> 外甥女, 侄女 |
| rico <i>adj.</i> 有钱的, 富有的 | nieto, a <i>m., f.</i> 孙子; 孙女 |

10. PRESENTACIÓN

(A:Alice G:Gisela B:Bárbara S:secretaria)

A: Hola, ¿qué tal?

G: Hola. Muy bien. Mira, ésta es Bárbara. También es austriaca y quiere aprender español.

A: ¡Hola!

B: ¡Hola!

G: Buenos días.

S: Buenos días. ¿Cómo está usted?

G: Muy bien, gracias. Mire, le presento a Bárbara. También es austriaca y quiere aprender español.

S: Encantada.

B: Mucho gusto.

VOCABULARIO

presentación *f.* 介绍

secretaria *f.* 女秘书

¿qué tal? 你好吗?

austriaco a *m., f.* 奥地利人

presentar *tr.* 介绍

11. ¡QUÉ CALOR HACE!

(C:Carlos L:Luis)

C: ¡Hola! ¡Qué calor hace hoy! ¿Verdad?

L: ¡Claro! Estamos en verano.

- C:* En mi país no hace tanto calor en esta época del año.
- L:* Aquí en Madrid hace mucho calor en verano y mucho frío en invierno. Tenemos un clima continental.
- C:* Y en el norte de España, ¿cómo es el clima en verano?
- L:* En las costas del norte no hace ahora tanto calor. Tienen un clima más suave y llueve mucho.
- C:* Y en otoño, ¿qué tiempo hace en Madrid?
- L:* En otoño y en primavera el tiempo es muy agradable en Madrid. En primavera hace sol, pero a veces llueve y hace viento.

VOCABULARIO

| | | | |
|-------------------------|-----|---------------------|-----|
| verano <i>m.</i> | 夏天 | norte <i>m.</i> | 北方 |
| país <i>m.</i> | 国家 | costa <i>f.</i> | 海岸 |
| tanto <i>adj.</i> | 这么多 | suave <i>adj.</i> | 温和的 |
| época <i>f.</i> | 时期 | llover <i>intr.</i> | 下雨 |
| año <i>m.</i> | 年 | tiempo <i>m.</i> | 天气 |
| Madrid <i>n. p.</i> | 马德里 | otoño <i>m.</i> | 秋天 |
| frío <i>m.</i> | 冷 | primavera <i>f.</i> | 春天 |
| invierno <i>m.</i> | 冬天 | hace sol | 晴天 |
| clima <i>m.</i> | 气候 | hace viento | 刮风 |
| continental <i>adj.</i> | 大陆的 | | |

12. EN EL HOTEL

(C:cliente E:empleado)

C: Buenas tardes, quiero una habitación para esta noche.

E: ¿Individual o doble?

C: Individual y con baño y teléfono.

E: Muy bien, señor. Tenemos libre la 235. Es exterior y muy tranquila.

C: ¿Y cuánto es?

E: 2500 pesetas, desayuno incluido.

C: De acuerdo.

E: ¿Me deja su pasaporte?

C: Aquí tiene.

VOCABULARIO

cliente *m., f.* 顾客

empleado *m.* 职员

individual *adj.* 单人的

doble *adj.* 双人的

baño *m.* 浴室

libre *adj.* 空的

exterior *adj.* 外边的

tranquilo *adj.* 安静的

¿cuánto es? 多少钱?

incluido *p. p.* 包括在内的

de acuerdo 同意

dejar *tr.* 留下

II . CUENTOS Y NOVELAS

1. ¿QUÉ PASÓ EN LA PLAYA?

1) Un día en la playa

El sol entra por la ventana y se pasea por mi oficina. No sé qué hago aquí un día como hoy. Éste no es un tiempo para trabajar. Quiero salir a la calle. Pienso en una playa blanca y en un mar azul. Oigo el teléfono. Voy a contestar.

—¿Diga?

—¿Rafael? Soy yo, Virginia.

—¡Virginia! ¡Qué bien!

—¿Te gusta oírme?

—Me gusta hablar contigo. Y hoy esperaba tu llamada.

—¿Ah, sí?

—Sí, quiero dejar esta mesa, salir de esta oficina e irme a la calle a pasear.

—Pues vete.

—Sí, pero quiero pasear contigo.

—Pero yo tengo trabajo. . .

—¿Seguro? No sabes qué bonitas están las playas en un día como hoy. . .

—¿Las playas? Rafael, estamos en mayo. . .

—Sí, pero hace calor.

—Dame media hora para ponerme el bañador.

—¡Muy bien! Dentro de treinta minutos paso a buscarte a tu casa.

—Hasta luego. Espérame abajo.

—Vale. Hasta luego.

Soy un hombre de suerte. Vivo en una pequeña ciudad cerca del mar. Tengo un trabajo bien pagado. Me gusta la pesca y escribir novelas policiacas. Y tengo una novia muy guapa: alta, simpática... y rubia.

* * *

Para el coche delante de la casa de Virginia. A los cinco minutos baja ella, con un vestido amarillo, muy corto. Tiene unas piernas muy bonitas. Y ella lo sabe.

—¡Estás más guapa que nunca! —le digo.

—Gracias —contesta ella, divertida—. ¿A dónde vamos?

—A la playa.

—¿A la playa de Las Arenas Blancas?

—¡Oh, no! Hay mucha gente en Las Arenas Blancas. Prefiero una playa tranquila, para estar solos tú y yo.

—Pero, Rafael, no hay playas así...

—Sí. Conozco una. Se llama playa de Los Cangrejos.

—¡Ah, no, allí no quiero ir!

—¿Tienes miedo a los cangrejos?

—No. No es eso, tonto.

—Pues, ¿qué te pasa? Estás nerviosa, Virginia...

—Sí. Y no quiero ir a la playa de Los Cangrejos.

—Te digo yo que es un sitio muy tranquilo. Allí vamos a estar muy bien.

El coche sale rápido de la ciudad. Virginia no habla, sólo mira por la ventana. ¿Por qué no quiere ir a la playa de Los Cangrejos?

No lo entiendo.

No he visto nunca a Virginia así. Ella siempre está contenta. Pongo la radio. ¡Qué suerte! Es su música preferida:

Bebo el sol de tus ojos en el agua azul...

Pero ella no parece oír, está enfadada. ¡Cómo lo siento! Este día de sol no va a ser fácil. Me paro en una gasolinera. Me bajo y ella espera sin moverse, sin mirarme.

* * *

Por fin llegamos a la playa de Los Cangrejos. Dejo el coche cerca del bosque de pinos y andamos un poco. Lo sabía; no hay nadie. ¡La playa para nosotros dos! Virginia sonríe. ¡Bueno! Se quita el vestido. ¡Qué guapa está con su pequeño bañador azul!

Ahora canta:

Bebo el sol de tus ojos.

Y corre hacia el mar. Yo me quedo debajo de un pino y la miro. Nada rápido. Se va lejos, demasiado lejos. Nada muy bien, desde pequeña. A ella y a su hermano les enseñó un americano llamado Levis, como los pantalones; fue su profesor y luego se hizo amigo de la familia. Virginia siempre dice que es un segundo padre para ella.

¿Dónde está ahora Virginia? No veo su cabeza rubia. Sólo la arena blanca y el mar. ¡Uf! Por fin, ya está saliendo del agua. Corre hacia mí y se sienta.

—¿Qué tal? —le pregunto.

—Muy bien. ¿Y tú, no vas a nadar un poco?

—No. Prefiero pescar.

—¿Aquí?

—No, en esta playa no. Allí, en la isla.

—No tenemos barca.

—Tengo una. Ven.

Cojo a Virginia de la mano y andamos por la arena hacia la derecha de la playa. Por aquella parte, en el bosque, hay una casa muy pequeña y en ella encontramos mi barca. Se llama “VIERNES”.

—¿Y ese nombre? —pregunta Virginia.

—Me gusta ir a pescar a una isla desierta, como Robinson Crusoe.

—¿Desierta?

—Yo he ido muchas veces y siempre he estado solo. Es muy bonita. Ven conmigo. Allí pescamos un poco y luego nos bañamos. Así, “mi” isla puede ser tuya también.

—¿Tú crees, Rafael, tú crees?

—¿Y por qué no?

VOCABULARIO

oficina *f.* 办公室

mar *m.* 海

¿diga? 喂

esperaba 我一直等候

llamada *f.* 打电话

seguro *adv.* 肯定地, 确实地

mayo *m.* 五月

entender *tr.* 懂

no he visto 我没有见过

contento *adj.* 高兴的

ponerse *prnl.* 穿

bañador *m.* 游泳衣

dentro de 30 minutos 30分钟以后

abajo *adv.* 楼下, 下面

vale 可以, 行

suerte *f.* 幸运, 命运

bien pagado 报酬不错

pescar *tr.* 钓鱼

novela policíaca 侦探小说

novia *f.* 未婚妻

guapo *adj.* 漂亮的
 simpático *adj.* 和蔼可亲的
 rubio *adj.* 黄头发的
 a los cinco minutos 五分钟以后
 vestido *m.* 衣服
 corto *adj.* 短的
 pierna *f.* 大腿
 arena *f.* 沙
 preferir *tr.* 偏爱,更喜欢
 tranquilo *adj.* 安静的
 cangrejo *m.* 螃蟹
 miedo *m.* 害怕
 tonto *m.* 傻瓜
 ¿qué te pasa? 你怎么啦?
 nervioso *adj.* 紧张的
 poner la radio 打开收音机
 no parece oír 她好像没听见
 enfadado *adj.* 生气的
 gasolinera *f.* 加油站
 pararse *prnl.* 停住,站住
 bajarse *prnl.* 下车
 moverse *prnl.* 活动
 por fin 终于

dejar *tr.* 留下
 ¡cómo lo siento! 我感到多么
 遗憾
 bosque *m.* 森林,树林
 andar *intr.* 走路
 lo sabía 我原来就知道
 sonreír *intr.* 微笑
 quitarse *prnl.* 脱
 quedarse *prnl.* 留下来
 nadar *intr.* 游泳
 demasiado *adv.* 过分,过度
 enseñar *tr.* 教
 pantalones *m., pl.* 长裤
 hacerse amigo 成为朋友
 segundo *adj.* 第二的
 ¡uf! *interj.* 哎!
 isla *f.* 岛
 barca *f.* 小船
 coger *tr.* 拿,抓
 desierto *adj.* 荒凉的
 Robinson *n. p.* 鲁滨逊
 pescar *tr.* 钓鱼
 bañarse *prnl.* 游泳

2) LA ISLA DESIERTA

El sol está muy alto y hace calor. Virginia está tumbada; sus manos juegan con el agua. La barca poco a poco nos lleva lejos de la playa, entre las olas. Por un momento Virginia cierra los ojos. Me gusta su bonita cara morena. La beso.

—Mira, Virginia, la isla.

Ya la tenemos delante, pequeña, con su faro blanco. Llegamos a una playa.

—Ésta es la playa de Las Siete Olas —le digo—. Aquí vienen los pescadores y también las mujeres que quieren tener un niño. Se lavan las manos siete veces en una noche de otoño y nueve meses más tarde tienen su hijo.

—Una historia muy bonita. pero yo no pienso venir por aquí en otoño, sabes. Y tú, ¿Qué quieres pescar?

—No sé. Entre las piedras siempre hay algo.

—De acuerdo, yo me quedo aquí para tomar el sol.

—¿Estás más contenta? —le pregunto.

—Sí.

—Ahora, dime la verdad: ¿por qué no querías ir a la playa de Los Cangrejos?

—No me gusta, nunca me ha gustado ese sitio. . .

—Pero, ¿tú ya conocías esa playa?

—Sí, estuve con mi hermano y con sus amigos.

—¿Con ese Paco?

—Sí, y con otros chicos peores, como el Viruelas. Pero prefiero no pensar en el tiempo pasado.

—¿Qué hacías con esa gente? ¿Adónde ibas?

—A un bar cerca de mi casa. Pero, ¿qué te pasa? Te he dicho que todo eso está olvidado.

—Ya sabes que me gusta escribir novelas policíacas. Oye, y ¿cómo era ese bar?

—Un poco raro. Muy pequeño, sin ventanas. La gente fumaba mucho allí.

—¿Cigarrillos?

—Y otras cosas.

—Ahora entiendo. . . Tranquila, tú y yo vamos a vivir el presente, ¿quieres?

Virginia sonríe y así está más guapa todavía.

Voy a pescar. Pasan los minutos. No veo peces, no veo cangrejos por aquí.

La verdad es que no soy un gran pescador. Sobre todo me gusta estar solo, cerca del mar, lejos de mi oficina y del ruido de la ciudad.

De pronto oigo un grito. Es Virginia.

—¡Virginia! ¿Qué ocurre?

Llego hasta Virginia. Está de pie, muy blanca.

—¿Qué ha pasado?

—Estaba tumbada, tomando el sol. Yo con el pie he sentido algo raro en la arena.

—¿Dónde?

—Ahí, ahí.

—Vamos a ver. Seguro que es un cangrejo.

Quito un poco de arena y veo algo de color claro. No es un cangrejo. Es. . . es. . . ¡un dedo! Poco a poco, veo aparecer otro, luego otro y así hasta cinco. ¡Una mano! una mano abierta que parece pedirme algo. . .

—Vámonos de aquí —dice Virginia.

—Debemos llamar a la policía.

—¿Cómo? En una isla desierta no hay teléfonos.

—Seguro que sí. Voy a buscar uno. Tú te quedas. . .

—Yo no me quedo aquí sola! —dice Virginia—. ¡Hay un muerto en la playa y quieres dejarme aquí sola!

—De acuerdo. Vámonos los dos.

—Sí. Vámonos. Es mejor volver a la ciudad y no decir nada.

Dejar esa mano ahí y olvidarnos.

—¡Olvidarnos! Pero ¿cómo vamos a olvidarnos de que aquí hay un muerto? Virginia, no te entiendo. ¿Estás bien?

—Pues no, no estoy bien. Esto es peligroso.

Virginia está muy nerviosa.

—Rafael, tengo frío.

—Ven aquí conmigo.

La tomo entre mis brazos. Nuestras ropas se quedaron en la playa de Los Cangrejos, dentro del coche. Yo también tengo frío. Frío y miedo.

Nos subimos a la barca. Sin hablar, llegamos a la playa de Los Cangrejos. Andamos entre los pinos hasta la salida del bosque y allí me quedo como de piedra: ¡El coche no está!

—Y ahora no tenemos ropa. . . , —dice Virginia.

—¡Alguien nos roba el coche y tú sólo piensas en la ropa! Virginia, me parece que hay cosas más importantes.

—Pero es que tengo frío. . .

—Corre. Había un bar por aquí cerca. Vamos a llamar por teléfono desde allí.

* * *

Es tarde ya. El sol se baña en el mar. Corremos entre los pinos y encontramos el bar, pero está cerrado.

—¡Qué mala suerte! Seguro que sólo abre en verano.

—¿Qué hacemos ahora?

¡Mi Virginia! Nunca la he visto así. Está blanca como el papel.
¡Cómo la quiero!

—¿Hay alguien? —grito.

Llamamos una y otra vez. No contesta nadie.

—Ven, Virginia. Vamos a mirar por detrás.

El bar tiene otra puerta, de cristales. Es la puerta de la cocina.
Rompo un cristal y entramos.

Dentro hay muchas cajas. Parece una tienda. Buscamos el teléfono por todas partes. En ese momento oigo un ruido: miro detrás de mí y me encuentro con un hombre alto y gordo. Lleva una pistola en la mano.

—No me gustan los ladrones —dice.

—No somos ladrones. Sólo buscamos un teléfono —contesto yo.

—¡Fuera! ¿No ve que el bar está cerrado?

—Mire, es importante. Debemos llamar a la policía. Mi coche ha desaparecido y además, en la isla hemos encontrado un muerto.
¿No puede dejarme...?

—No puedo y no quiero. Vaya a la gasolinera.

—¡Pero está lejos! ¡Y mi novia está cansada!

—Son sólo cinco kilómetros.

Virginia y yo andamos hacia la gasolinera cogidos de la mano. Era un día tan bonito para tomar el sol, contentos, solos ella y yo... Y, ¡qué negro me parece ahora!

* * *

Por fin llegamos a la gasolinera. Ya es de noche.

—¿Puedo llamar por teléfono, por favor?

—Sí, aquí lo tiene.

—Gracias.

Al fin puedo hablar con la policía. La verdad es que no es fácil. Ellos no me oyen bien y no entienden nada. Grito.

—Encontramos un muerto en la playa y alguien me ha robado el coche.

—¿Qué? ¿Un muerto le ha robado el coche?

Empiezo mi historia otra vez.

—Además, un hombre nos quiso matar con una pistola.

El policía piensa que he bebido demasiado. Le digo por tercera vez:

—Primero está el coche. Después el muerto. Bueno, no sé si primero está el coche o el muerto. Y luego el hombre de la pistola...

—Pero, vamos a ver, ¿quién encontró al muerto?

—Virginia y yo.

—¿Quién es Virginia?

—Mi novia.

—Díganme los dos cómo se llaman y dónde viven.

—Pero mire usted; no tenemos ropa, no tenemos coche... Estamos en una gasolinera, y el muerto se ha quedado allí, en la arena. ¿No pueden venir?

—Ahora vamos. Dígame dónde está la gasolinera.

—A cinco kilómetros de la playa de Los Cangrejos.

Esperamos sentados en un banco. El chico de la gasolinera nos deja dos chaquetas viejas. También viene con dos vasos de vino. Después de beberlo nos sentimos un poco mejor. Por lo menos te-

nemos más calor. Virginia cierra los ojos. Parece que se va a dormir.
—Te quiero —le digo—. Duerme tranquila.

VOCABULARIO

| | | | |
|-----------------------|--------|-------------------------|--------|
| tumbado <i>p. p.</i> | 躺着的 | quitar <i>tr.</i> | 去掉 |
| jugar <i>intr.</i> | 玩 | dedo <i>m.</i> | 手指 |
| momento <i>m.</i> | 时刻 | parecer <i>tr.</i> | 好像 |
| cerrar <i>tr.</i> | 闭上 | muerto <i>m.</i> | 死人 |
| moreno <i>adj.</i> | 褐色的 | olvidarse <i>prnl.</i> | 忘记 |
| besar <i>tr.</i> | 亲吻 | peligroso <i>adj.</i> | 危险的 |
| faro <i>m.</i> | 灯塔 | nervioso <i>adj.</i> | 紧张的 |
| pescador <i>m.</i> | 渔夫 | ven aquí | 你来这儿吧 |
| lavarse <i>prnl.</i> | 洗 | ola <i>f.</i> | 浪 |
| piedra <i>f.</i> | 石头 | ropa <i>f.</i> | 衣服 |
| tomar el sol | 晒太阳 | dentro de | 里边 |
| el Viruelas | 麻子(外号) | miedo <i>m.</i> | 害怕 |
| olvidado <i>p. p.</i> | 忘记了的 | subir <i>tr.</i> | 上去 |
| raro <i>adj.</i> | 古怪的 | me quedo como de piedra | 我吓呆了 |
| vivir el presente | 生活在现在 | robar <i>tr.</i> | 偷窃 |
| pez <i>m.</i> | 鱼 | llamar por teléfono | 打电话 |
| ruido <i>m.</i> | 声音 | encontrar <i>tr.</i> | 找到 |
| de pronto | 突然 | así <i>adv.</i> | 这样 |
| oír <i>tr.</i> | 听见 | papel <i>m.</i> | 纸 |
| grito <i>m.</i> | 叫喊声 | detrás <i>adv.</i> | 后边 |
| ocurrir <i>intr.</i> | 发生 | crystal <i>m.</i> | 玻璃 |
| estar de pie | 站着 | cocina <i>f.</i> | 厨房 |
| pie <i>m.</i> | 脚 | romper <i>tr.</i> | 打破 |
| sentir <i>tr.</i> | 感觉 | caja <i>f.</i> | 箱子, 盒子 |

tienda *f.* 商店
pistola *f.* 手枪
ladrón *m.* 贼,小偷
fuera *interj.* 滚开
policía *f.* 警察
desaparecer *intr.* 消失

gasolinera *f.* 加油站
cansado *adj.* 疲倦的
cogidos de la mano 手拉着手
negro *adj.* 黑的;不幸的
alguien *pron.* 某人

3) EL CADÁVER DESAPARECIDO

Son más de las doce. Por fin llega la policía.

—Buenas noches. ¿Cómo ha sido el accidente?

—Pero... yo no he hablado de accidente.

—¡Hable más alto! —me dice uno de los hombres, rubio y de ojos claros.

—Por favor, señor —dice Virginia—, estamos cansados, tenemos hambre y frío...

El chico de la gasolinera nos da un poco de pan y queso. Los policías miran las piernas de Virginia.

—Tengo que trabajar mañana a las ocho —dice Virginia—. Déjenme ir, por favor.

—Bueno, bueno, la verdad es que podemos irnos todos —dice el policía—. No sé qué estamos haciendo aquí.

—¿No vamos ahora a la isla? —pregunto yo.

—Ah, sí, ... la isla... No, imposible. Hasta mañana no podemos hacer nada. Sí, mañana usted nos va a llevar allí. Pero ahora suban al coche; los llevamos a la ciudad y nos cuentan su historia en la comisaría.

* * *

Son las seis de la mañana. Debo levantarme para ir a la comisaría otra vez. Me siento bastante mal, muy cansado. No he dormido. Cada vez que cerraba los ojos, veía una mano. Una mano muy blanca, encima de mí, la mano del muerto.

Es demasiado pronto para llamar a Virginia. Además, ella no quiere volver a la isla.

Mejor, todo esto es demasiado duro para ella.

Delante de la comisaría están el policía rubio de ayer y dos hombres más. Uno de ellos tiene una pala en la mano. La deja en un coche grande. Detrás, lleva una barca.

—Lo estábamos esperando —me dice el rubio—, suba por favor.

Está claro que éste es el comisario. No sé por qué me mira así; parece enfadado. Pero yo encontré un muerto. ¿Podía hacer otra cosa que contarle a la policía? En el coche, en la barca, vamos todos sin hablar. Yo tengo mil preguntas en la cabeza.

* * *

Por fin llegamos a la isla. Por décima vez explico dónde está la mano. Pronto encontramos el lugar. Allí, la arena es de color casi marrón. Los dos hombres empiezan a trabajar con la pala. Pero, nada. No lo entiendo. No encuentran nada. Bueno, encuentran un pez muerto y me lo dan divertidos.

—¿Es éste su muerto? Señor, usted se ríe de nosotros, o bebió demasiado ayer.

—En este mismo sitio vi ayer la mano de un muerto. No le puedo decir otra cosa.

Alguien se ha llevado el muerto por la noche, pero ellos no me creen.

—Ya, ya lo sabemos. Y su coche ha desaparecido, robado, claro. Y en el bar un hombre lo quería matar, ¿verdad? —sonríe el comisario.

Yo no contesto.

—Vamos a ese bar —dice ahora el otro policía.

Otra vez nos subimos a la barca y volvemos a la playa de Los Cangrejos. Llegamos al bar.

—Tuve que romper los cristales de la puerta. . . —empiezo a explicar.

Pero estamos delante de la cocina. No hay cristales rotos y la puerta está medio abierta. El comisario sonríe. Prefiero no hablar. Entramos. Ellos pasean por el bar, la cocina, y no encuentran a nadie.

—Ayer había muchas cajas en la cocina —les digo.

—Claro, y hoy han desaparecido. . . —dice el otro policía—.

¿Y qué había en esas cajas? —me pregunta después.

—No lo sé.

—Bueno, creo que ya nos hemos reído bastante. ¿No le parece? —me grita casi el comisario—. No somos tontos, sabe. Y sobre todo, no queremos perder más tiempo.

—Sí, vámonos —dice el otro policía.

Salimos. Delante de la puerta de la cocina veo las huellas de un camión pero no digo nada. ¿Para qué?

Subimos al coche y volvemos con mucha prisa. Paramos delante de la comisaría.

—¿Puedo irme? —pregunto al comisario.

—Sí, claro —me contesta—. Pero ¿no piensa salir de la ciudad, verdad?

—No, señor comisario. Adiós, señor comisario.

* * *

Por fin entro en mi casa. Voy a tomar algo para dormir. Sí, quiero dormir horas para olvidar todo esto. Antes de tumbarme en la cama llamo a Virginia por teléfono, a su oficina.

—No está —me contesta un señor—. Desde ayer no la he visto.

¡Qué raro! Ella dijo a la policía: “Mañana tengo que trabajar”. Llamo a su casa. No contesta nadie. ¿Dónde puede estar?

Empiezo a pensar como los policías: el coche, el muerto, el hombre de la pistola... y Virginia, no son verdad. Sólo son cosas mías, cosas de novelas policiacas.

VOCABULARIO

| | | | |
|---------------------------|-------|-----------------------|----------|
| cadáver <i>m.</i> | 尸体 | encima de | 在...之上 |
| desaparecido <i>p. p.</i> | 失踪了的 | duro <i>adj.</i> | 残酷的 |
| accidente <i>m.</i> | 意外事故 | delante de | 在...前面 |
| hambre <i>f.</i> | 饥饿 | pala <i>f.</i> | 铲子 |
| dar <i>tr.</i> | 给, 交给 | comisario <i>m.</i> | 警察局长 |
| queso <i>m.</i> | 奶酪 | tumbarse <i>prnl.</i> | 躺倒 |
| pierna <i>f.</i> | 腿 | policíaco <i>adj.</i> | 警察的, 侦探的 |
| contar <i>tr.</i> | 讲述 | lugar <i>m.</i> | 地方 |
| comisaría <i>f.</i> | 警察局 | color <i>m.</i> | 颜色 |

marrón *adj.* 栗色的
divertido *p.p.* 开心的
reirse *prnl.* 笑, 取笑
sitio *m.* 地方
¿Podía hacer otra cosa
que contarle a la policía?
我除了把情况告诉警察
以外还能做什么呢?

llevarse *prnl.* 带走
creer *tr.* 相信
sonreír *intr.* 微笑
sobre todo 尤其是
huella *f.* 痕迹
décimo *adj.* 第十的
roto *p.p.* 打破的

4) OTRAS PERSONAS EN PELIGRO

Oigo un ruido. Abro los ojos y miro el reloj. Son las doce de la noche. ¡Cuánto he dormido!

Otra vez: ¡ring... ring...! Es el teléfono... Me siento mal. Salgo de la cama.

—¿Sí? ¿Dígame?

Oigo una voz conocida.

—Hola, buenas noches. Soy yo.

—¡Virginia! ¿Dónde estás? ¿En casa?

—No, en casa no. Pero, tranquilo. Todo va bien.

—Te he llamado esta mañana a la oficina.

—Ya lo sé. ¿Qué tal estás?

—Un poco dormido.

—... y un poco raro, ¿no?

—¡Claro! Entiéndeme: tú desapareciste y yo... sin saber nada... Tenía miedo por ti, Virginia. Y lo tengo ahora.

—No pienses en mí, yo estoy bien. Pero hay otras personas en peligro —me dice.

—¿Qué quieres decir? Virginia, de verdad, quiero verte.

¿Dónde estás?

—No puedo hablar ahora pero. . .

En ese momento oigo un pequeño ruido en el teléfono. La llamada se ha cortado. Sin saber muy bien por qué, escribo en un papel las palabras de Virginia:

“Hay otras personas en peligro”

Otras personas. . . ¿Quiénes son? Espero cerca del teléfono. ¿Por qué no llama Virginia otra vez?

* * *

Salgo a la calle. Quiero volver a la playa de Los Cangrejos, entrar otra vez en ese bar. Voy a tomar un taxi. En media hora estoy allí.

—Espéreme, por favor —le digo al hombre del taxi—. Va a ser poco tiempo.

Paseo debajo de los pinos. La noche me parece más negra que nunca. No veo el bar, no veo nada. Cojo mi linterna: ya sé dónde estoy; cerca de aquí nos sentamos ayer Virginia y yo. ¿Y eso qué es? Aquí, a mis pies he encontrado algo. ¡Sí, son las gafas de sol de Virginia! ¡Sus gafas de color verde! Pero. . . ayer no las llevaba, estoy seguro.

Meto las gafas en mi chaqueta y ando hacia el bar. La puerta de la cocina está abierta todavía. Y delante, las huellas del camión. Entro sin hacer ruido.

Busco. Busco por toda la cocina: no hay cajas, no hay nada. Paso a la parte del bar. Nada. Me parece todo imposible. Pero no puedo irme así. Una vez más, miro por todas las esquinas y allí, en el suelo, encuentro una cosa: un pequeño paquete. No puedo creer-

lo, ¿cómo no lo vi antes? Abro el paquete: está lleno de un polvo blanco. ¿Droga? No estoy seguro, claro, pero eso parece. Me llevo el paquete. Por fin, algo interesante.

Vuelvo despacio a la cocina. Nada. Nadie. Salgo con el paquete en la mano.

Siento algo raro. Estoy solo en la noche. Pero me parece que unos ojos me miran desde una ventana.

* * *

El taxi me deja en el centro de la ciudad. No quiero volver a casa todavía. ¿Para qué? ¿Dormir? Imposible. He estado en la cama todo el día. No sé cómo he podido. Además, pienso todo el tiempo en Virginia. ¿Dónde está? ¿En uno de aquellos sitios raros con aquella gente? No, no puede ser. Ella lo ha dicho; son tiempos pasados, olvidados. Pero paseo por las calles y sin querer voy hacia aquel bar, cerca de su casa.

Antes de entrar pienso: "Virginia, ¿no estás ahí, verdad? Por favor, di que no, por favor". No, aquí dentro no conozco a nadie. Pero me siento mal; ¿cómo he podido venir aquí, no creer en ella? Virginia, perdóname.

Ahora me voy rápido. Corro para no pensar. Y llego a casa en pocos minutos. ¡Un policía me espera en el portal!

—¿A dónde ha ido? —me pregunta.

—A tomar una copa.

—¿Solo?

—No quiero contestar a esa pregunta.

—¿Ah, no? Yo creo que sí me va a contestar. En la comisaría.

—¿En la comisaría? ¿Por qué?

—Encontramos su coche. Vamos a verlo.

—¿Ahora?

—Sígame, por favor.

El policía no me deja decir más. Llegamos a la comisaría. Mi coche está delante. Sale el comisario.

—Abra el maletero, por favor —me dice.

Así lo hago. ¡Y veo una caja! Es como las cajas del bar de la playa.

—¿Nos puede decir de dónde viene esto?

—Yo sólo puedo decir que no es mía. Busquen al ladrón de mi coche y pregúntenle a él. O al gordo de la pistola; puede ser la misma persona; con un poco de suerte, así sabemos también quién mató al hombre de la playa.

—A mí me parece que usted ya sabe mucho. . . y que habla mucho.

—Mire, yo sólo le digo que están ocurriendo cosas muy raras.

—Es posible. Y además, estoy empezando a pensar que usted está metido en ellas.

“¡Metido en ellas!”: antes pensaban que había bebido demasiado. Y ahora creen que soy traficante de droga o algo peor.

—¿Dónde está su novia? —me pregunta ahora el comisario con voz dura.

—No lo sé. No la he visto desde ayer.

Un policía escribe mis palabras. Otro está mirando el coche, por dentro, por debajo. Ahora me va a mirar a mí, seguro.

—Lo siento. Déjeme ver sus ropas —me dice.

Empieza a buscar en mi chaqueta y encuentra las gafas de Vir-

ginia. Ahora va a encontrar el paquete con el polvo blanco, ¡con la droga! No puedo quedarme aquí. No, no quiero. Debo buscar a Virginia. Ella está en peligro. Sin pensar en nada más, empiezo a correr rápido por el centro de la calle.

Oigo sus voces: “¡Pare! ¡Vuelva!” Van a disparar, seguro; pero no lo hacen. Suben a su coche para seguirme. Yo me quedo detrás de un autobús. El coche pasa delante. No me han visto.

¿Qué puedo hacer ahora? No puedo ir a mi casa. Y con mil pesetas no tengo bastante para pagar un hotel. Sólo me queda pasar por mi oficina. Está a cinco minutos y allí siempre dejo un poco de dinero.

No sé cómo va a terminar todo esto. Nunca he vivido días peores.

VOCABULARIO

| | | | |
|-----------------------|--------|------------------------|--------|
| persona <i>f.</i> | 人 | peligro <i>m.</i> | 危险 |
| ring | 叮叮响 | sin querer | 无意地 |
| conocido <i>adj.</i> | 熟悉的 | portal <i>m.</i> | 门廊 |
| llamada <i>f.</i> | 打电话 | copa <i>f.</i> | 酒杯 |
| cortarse <i>prnl.</i> | 切断 | sigame | 请跟我来 |
| tomar un taxi | 乘坐出租车 | maletero <i>m.</i> | 汽车行李箱 |
| linterna <i>f.</i> | 手电筒 | matar <i>tr.</i> | 杀死 |
| gafas de sol | 太阳镜 | traficante <i>m.f.</i> | 贩子 |
| meter <i>tr.</i> | 放入, 装入 | disparar <i>tr.</i> | 射击 |
| esquina <i>f.</i> | 角落 | peseta <i>f.</i> | 比塞塔 |
| paquete <i>m.</i> | 包裹 | pagar <i>tr.</i> | 付款, 支付 |
| lleno <i>adj.</i> | 充满的 | quedar <i>intr.</i> | 剩下 |
| polvo <i>m.</i> | 粉, 尘土 | dinero <i>m.</i> | 钱 |
| droga <i>f.</i> | 毒品 | terminar <i>tr.</i> | 结束 |

5) VIRGINIA APARECE Y DESAPARECE

Abro la puerta de mi oficina. Todo está tranquilo, sin un ruido. Voy hasta mi mesa y me siento. Pienso en Virginia. Virginia... Tengo miedo por ella.

Llamo por teléfono a su casa. No va a estar, seguro. Pero no sé qué otra cosa puedo hacer. Espero largos minutos. ¡Y escucho su voz!

—¿Diga?

—¡Virginia! ¡Por fin te encuentro! ¿Estás bien?

—¡Rafael! ¿Cómo me llamas a estas horas? ¡Son las cinco de la mañana! ¿Dónde estás?

—En mi oficina. No puedo ir a casa.

—¿Por qué?

—Me busca la policía.

—Pero, Rafael, ¿qué has hecho?

—Nada. Escucha, quiero verte.

—¿Ahora mismo?

—Sí, no puedo quedarme aquí mucho tiempo.

—No sé si...

—Por favor, Virginia. Quiero ir otra vez a la playa de Los Cangrejos, contigo.

—¡Otra vez! ¿Por qué?

—Es importante. ¡Por favor! Te vistes y yo voy hacia tu casa. ¿De acuerdo? Espérame en tu puerta dentro de veinte minutos, con tu coche.

—Vale, vale, tranquilo. Tomo un café y bajo.

* * *

Salgo de la oficina. No hay nadie en la calle. El sol todavía no ha salido y hace un poco de frío. Empiezo a andar rápido. Pronto tengo más calor.

Delante de la casa de Virginia veo su coche, pero a ella no. ¡Ah, sí! Me está esperando dentro. Me subo rápido y nos vamos. ¡Qué ruido! Nos va a oír toda la ciudad.

—Oye, Virginia, tú no volviste allí, ¿verdad?

—Pues no, claro.

—¿Y antes de ir conmigo ayer?

—Pues, no sé... Ya te lo dije... Hace tiempo... ¡Cuántas preguntas!

Virginia no dice la verdad. Encontré sus gafas en la arena. La tengo en mi chaqueta. Y sé que ella no quería ir a la playa de Los Cangrejos. Pero, ¿por qué? ¿por qué? Me hago esta pregunta diez, veinte veces sin encontrar respuesta. No lo entiendo.

* * *

Como el otro día: Virginia y yo llegamos a la playa de Los Cangrejos sin hablar. ¡Qué cansado estoy de todo esto!

Dejamos el coche debajo de los pinos, bastante lejos del bar. Y otra vez estamos allí. Otra vez la puerta de detrás. Entramos en la cocina. Parece que no hay nadie. Pero no tenemos tiempo de buscar nada. Los dos hemos oído el ruido de un coche. Nos miramos, por un momento sin saber qué hacer. Virginia es más rápida que yo.

—¡Aquí —me dice—, coge esta silla y ponte aquí a este lado de

la puerta! Yo me quedo con ésta al otro lado.

—¡Cuidado! Nos pueden ver desde fuera.

—No, no creo.

Esperamos sin movernos. Pronto oímos que llega alguien. Una persona, nada más, me parece. Hay suerte.

Y aparece el gordo, con un paquete muy grande entre los brazos. Viene tranquilo. No ha visto nuestro coche. Pasa la puerta sin vernos. Entonces Virginia y yo, salimos muy rápido de nuestro sitio, y por detrás, dejamos caer las sillas en su cabeza. El hombre está en el suelo, como dormido. Así parece más gordo todavía. En su paquete traía comida: veo fruta y patatas por todas partes... ¡y también una pistola! Sí, la tenía en la chaqueta, seguro. La cojo.

—Virginia, busca algo para atarlo.

Yo me quedo cerca del gordo con la pistola. Virginia se va hacia la parte del bar. Pronto vuelve con una cuerda en la mano.

—¡Mira, he encontrado esto!

Es un poco difícil, pero entre los dos atamos al hombre. Creo que no se va a poder mover. Ahora me siento más tranquilo. Miro a Virginia. Está blanca, con cara cansada, pero sonríe.

—Ven. Vámonos de aquí —le digo—. Ahora debemos volver a la isla y buscar aquel cuerpo.

—¡Ah, no, eso no! —contesta ella—. No quiero ver esa mano otra vez.

—Pero no te vas a quedar sola aquí...

—Ahora no hay peligro. Vete tú a la isla. Rafael, por favor, vete. Yo prefiero esperar por aquí.

—A mí me parece que...

—Vete, de verdad. No me va a pasar nada, tranquilo.

—Bueno, bueno. Pero quédate fuera y toma la pistola.

—Sí, ahora salgo. Dame un beso, Rafael.

¡Qué mujer! No tener miedo de este gordo y tenerlo de un muerto... No la entiendo. "Virginia, ten mucho cuidado" —pienso.

VOCABULARIO

vestirse *prnl.* 穿衣服

respuesta *f.* 回答

ponerse *prnl.* 处身...

lado *m.* 旁边

cuidado *m.* 当心

moverse *prnl.* 活动, 动弹

fruta *f.* 水果

patata *f.* 土豆

atar *tr.* 捆绑

cuerda *f.* 绳子

cuerpo *m.* 躯体

beso *m.* 接吻, 亲吻

ten cuidado 你要小心

6) MUERTE, AGUA Y SOL

Corro hacia la playa. Allí, en la arena, se ha quedado mi barca. Y en menos tiempo que nunca llego a Las Siete Olas. El faro de mi isla es delgado como un paraguas.

¿Vive en él el farero, o va y viene todos los días desde la playa de Los Cangrejos? No lo he sabido nunca. Pero ahora lo voy a saber. La puerta está abierta. Nadie. Subo por una escalera estrecha. Desde una ventana veo una casa pequeña: ya está, allí vive el farero. Bajo muy rápido y voy hacia la casa. Otra puerta abierta y dentro, un hombre sentado en una silla. Está tomando su desayuno. Me mira con ojos claros como el mar. No me pregunta quién soy. Sólo me dice:

—¿Quiere comer algo?

—Pues... sí, gracias —contesto.

El hombre trae de la pequeña cocina pan, queso y café.

* * *

El hombre del faro empieza a hablar:

—Conozco su barca. Lo he visto pescar en esta isla. Y sé qué ha venido a hacer aquí —me dice.

—¿Cómo lo sabe? —pregunto— ¿Usted vio...?

—Desde aquí yo veo muchas cosas. Pero no quiero hablar. Yo no quiero problemas, con nadie.

Me da una pala grande. La cojo sin decir nada.

—Vaya al viejo embarcadero y busque debajo de una gran piedra negra.

Sé que el farero no va a explicarme nada. Tomo su mano amiga. Durante unos minutos este hombre raro me ha hecho sentir un poco mejor.

Pronto encuentro el embarcadero, y también la piedra negra. Parte de ella está bañada por el mar. Pero el agua ya está bajando. Espero. Empiezo a sentir el calor del sol. Miro cómo, poco a poco, el agua se va. La piedra se queda allí en medio de la arena. ¿Por fin voy a saber la verdad?

Empiezo a trabajar con la pala. La arena está dura. Quito más y más, rápido. Y lo encuentro: primero aparece un brazo, luego la cabeza... ya tengo delante de mí el cuerpo de un hombre.

Me siento, para pensar. Sí, conozco a este hombre: lo vi en una foto; estaba con el hermano de Virginia. ¿Qué hay entre ella y esta gente? No lo sé, no lo sé. Pero tengo miedo, miedo de su pasado.

Pongo de nuevo arena sobre el cuerpo. Subo a mi barca y vuelvo

a la playa de Los Cangrejos.

* * *

¡La policía! Están llegando al bar el comisario de siempre y otro. ¿A quién buscan? ¿A mí? ¿Al gordo? No hay tiempo para preguntas. Tienen su pistola en la mano. Corro hacia ellos.

—¡Cuidado! —les digo—. ¡Virginia está allí!

Entramos a la vez los dos policías y yo.

—¡Policía! —gritan, con su pistola preparada.

—¡No disparen, por favor! ¡No disparen! —contesta desde dentro la voz de Virginia.

Enfrente de nosotros está el hombre gordo, ya sentado en el suelo pero atado todavía. Cerca, Virginia con la pistola.

—¿Quién es este hombre? —le pregunta el policía rubio.

—Un traficante de droga —contesta ella.

—Claro —digo yo—. Ya le hablamos de él el primer día. Y le dijimos que esto estaba lleno de cajas.

—Bueno, bueno, eso es verdad —me contesta el policía—. Pero usted también tenía una caja de esas en su coche. . .

—Sí, y un paquete de droga en la chaqueta. Por eso no podía quedarme. Ustedes no me iban a creer. Pero yo encontré el paquete aquí; y la caja, me la pusieron en el maletero ellos, este hombre o uno de sus amigos. Para hacerles creer a ustedes que yo era uno de ellos, o algo así.

—Llevamos a ése a la comisaría, ¿verdad, señor comisario?

—Sí, Fernández —contesta el comisario—. Pero primero quiero saber dónde está la droga.

—Yo lo sé, señores —dice Virginia—, y puedo llevarlos. Está cerca, a diez kilómetros de aquí. Éste me lo dijo.

Fernández se lleva al gordo del bar. Por radio el comisario pide otro coche con más hombres. Pero ahora va a venir con nosotros en el coche de Virginia. Ella va delante con el policía y yo detrás.

* * *

El coche corre rápido entre los pinos y los campos de patatas. Ya veo el pueblo. Pasamos delante de la estación; hay un tren parado. Hemos llegado.

—Es allí, en aquella casa verde —dice Virginia—. Y, mire, detrás hay un camión.

Paramos un poco antes de la casa para esperar al otro coche. Ya viene.

—Bueno, voy a la casa. Ustedes dos, quédense aquí en el coche —nos dice el comisario.

Todo pasa en menos de un minuto. El comisario llama a la puerta con su pistola en la mano. Un hombre moreno de pelo largo abre.

—Es el Viruelas —me dice Virginia.

El comisario hace entrar al Viruelas en la casa. Fuera, tres policías están preparados para disparar. Pronto el comisario los llama. Una y otra vez los policías entran y salen de la casa con cajas.

Virginia y yo hemos bajado del coche. Me coge de la mano. Me siento vivir, al fin.

Ahora, sale el Viruelas. Dos hombres lo llevan al coche de policía. Pasan delante de nosotros. En este momento mira a Virginia y, muy bajo, le dice:

—Esto, lo vas a pagar. Y tu hermano también. . .

Los ojos del traficante hablan de muerte. Virginia se ha quedado blanca. Otra vez siento miedo por ella, y por mí. Una vez más me vuelven a la cabeza las palabras de Virginia: "Hay otras personas en peligro". Jaime, el hermano de Virginia. Creo que empiezo a entender. Y no me gusta nada.

Pero el comisario de policía viene hacia nosotros. Nos da la mano.

—Hemos encontrado más de cien kilos de droga. Gracias a ustedes dos. Les pido perdón.

—Virginia lo ha hecho todo —digo yo.

—Ahora vayan a casa. Están cansados. Nosotros vamos a ver qué nos cuenta éste. Pero, por favor, vengan ustedes mañana a la comisaría para hablar de toda esta historia... y también del muerto de la isla; porque ha desaparecido pero existe, ¿no es así?

El comisario me sonríe pero su sonrisa no es como antes. Ahora sabe que me puede creer. Ahora tengo yo el problema; no sé si quiero hablar de ese Paco a la policía; no sé si debo, por Virginia.

VOCABULARIO

| | | | |
|-------------------------|--------|----------------------|--------|
| muerte <i>f.</i> | 死亡 | disparar <i>tr.</i> | 射击 |
| agua <i>f.</i> | 水 | enfrente de | 在对面 |
| delgado <i>adj.</i> | 瘦小的;薄的 | radio <i>f.</i> | 无线电收音机 |
| paraguas <i>m., pl.</i> | 雨伞 | pueblo <i>m.</i> | 村镇 |
| farero <i>m.</i> | 看守灯塔的人 | estación <i>f.</i> | 火车站 |
| embarcadero <i>m.</i> | 码头 | pedir perdón | 请求原谅 |
| piedra <i>f.</i> | 石头 | existir <i>intr.</i> | 存在 |
| me ha hecho sentir | 他使我感觉 | sonrisa <i>f.</i> | 微笑 |
| foto <i>f.</i> | 照片 | | |

7) UNA NUEVA NOVELA

Virginia y yo volvemos a casa. Yo llevo el coche. Ella va a mi derecha, sin hablar. No me ha preguntado nada sobre mi viaje a la isla. Me pregunto en qué piensa ahora.

—¿Qué pasó, Virginia? Dime. ¿Por qué el Viruelas habló de tu hermano? ¿Qué hizo?

—Nada, él no hizo nada. Vamos a olvidarnos de todo ahora, y a vivir —me contesta sin mirarme.

—No, Virginia, eso no es posible. Pero ¿de qué tienes miedo? ¿No sabes que te quiero?

Por fin Virginia me mira. Y me cuenta:

“Jaime mató al hombre de la isla. . . a Paco. . . la semana pasada. Es una larga historia. Todo fue por ir con esa gente, por hacerse amigo de Paco. En febrero le hizo traer a mi hermano un poco de droga; desde no sé dónde. Jaime fue tonto; no supo decir que no. Hubo dos o tres viajes más. Pero Jaime empezó a tener miedo y me lo contó todo. Él quería dejar eso; no sabía cómo.

“La semana pasada, Paco lo llamó para hablar de otro viaje. Debían verse en la playa de Los Cangrejos. Fui con él y con Levis. Ya sabes que nos quiere mucho a Jaime y a mí. Paco apareció con el Viruelas. Mi hermano explicó una y otra vez que Paco era su amigo; que no iba a hablar con la policía; pero que él no quería traer más droga; que era demasiado peligroso.

“Pero nada. Paco y el Viruelas no escuchaban a Jaime. Además, no les gustó vernos a Levis y a mí. Creo que se pusieron más nerviosos. El Viruelas quiso usar su pistola; ahí Levis fue rápido y la pudo coger. Pero Paco también tenía un arma, me iba a disparar a mí. Entonces Jaime le dio en la cabeza con una piedra.

Paco, en el suelo, no se movía; el Viruelas lo miraba. Nosotros corrimos, corrimos. . .”

—¿Y por qué no fuisteis a la policía, Virginia?

—Yo quería ir, claro. Pero Jaime tenía miedo. Levis dijo que podíamos esperar un poco. No sabíamos que Paco estaba muerto.

—¿Lo entendiste en la isla?

—Sí, claro.

—El Viruelas o el gordo lo llevaron de la playa a la isla y luego lo hicieron desaparecer, después de oírnos hablar de ello en el bar. En fin. . . No es una historia muy bonita.

—¿Dónde está Jaime ahora?

—Lejos de aquí, en América. Tomó un avión con Levis. Yo los llevé al aeropuerto y desde allí te llamé. Mira, Rafael, sé que no está bien. Pero. . . es mi hermano. . . y. . .

* * *

Hemos llegado. Paro el coche delante de casa de Virginia. Me da un beso. La quiero más que nunca. Y ahora no tengo miedo. Sé que puedo creer en ella. Pero ¿por qué no me habló antes?

—Virginia —le pregunto—, ¿por qué no me lo dijiste todo el primer día?

—No quería meterte en esto.

—Pero fue peor. Pensé por unos momentos que tú trabajabas para ellos. Mira.

Le doy sus gafas de sol. Virginia parece no entender.

—Sí, Virginia, las encontré en la playa de Los Cangrejos. Y yo sabía que no las tenías el otro día.

—Claro, las perdí la semana pasada... ¡Oh, Rafael, perdóname!

* * *

Por fin en casa. He subido con Virginia. Estamos cansados. Pero me siento mucho mejor; creo que Virginia también. Tengo hambre. Vamos a preparar algo. En la cocina Virginia sonríe y me dice:

—Ahora debemos olvidar.

—¿Olvidar, sin más? ¿Tú crees que es posible?

—Pues sí, ¿por qué no? Paco está muerto, el Viruelas y el gordo del bar están en la comisaría, Jaime y Levis en el extranjero...

—Te olvidas de algo, Virginia. Yo estuve en la isla y...

—¡...lo encontraste!

—Sí, Virginia. El cuerpo de Paco está en la isla. Ya sé dónde y el farero también lo sabe...

—¡Qué dices!

—El farero vio a los traficantes cambiarlo de sitio. Ahora debemos decirlo todo a la policía.

—Pero la policía puede...

—Es mejor Virginia, de verdad. Lo vamos a explicar todo. No va a pasar nada. Además, no debes olvidar que el Viruelas va a hablar. Y piensa cómo va a contar las cosas.

—De acuerdo, Rafael. Mañana vamos a la comisaría a decir toda la verdad.

—¡Y nada más que la verdad!

Nos reímos. Comemos. ¡Qué bueno está todo! Ahora quiero un

buen café caliente.

—¡Un café ahora! ¡No vas a poder dormir! —me dice Virginia.

—¿Quién habla de dormir? Voy a trabajar.

—¡Trabajar! Rafael, ¿estás bien de la cabeza?

—Claro, voy a escribir. Una buena novela. Se va a llamar...

—¿QUÉ PASÓ EN LA PLAYA?

VOCABULARIO

viaje *m.* 旅行

tomar un avión 乘坐飞机

traer *tr.* 带来

aeropuerto *m.* 飞机场

¿estás bien de la cabeza?

你头脑清醒吗?

2. HITORIETAS (I)

1) ¿QUIÉN ES USTED?

Es domingo por la tarde, hora de visita en el manicomio provincial.

En un pasillo, un loco para a un señor muy bien vestido.

—¿Quién es usted?

—Soy Alejandro Magno.

—¿De verdad?

—¡Naturalmente! ¿No se lo cree?

—¡No, porque Alejandro Magno soy yo!

VOCABULARIO

| | | | | | |
|------------|-------------|-----|-----------------|--------------|-----|
| manicomio | <i>m.</i> | 疯人院 | Alejandro Magno | <i>n. p.</i> | 亚历山 |
| provincial | <i>adj.</i> | 省的 | | | 大大帝 |
| pasillo | <i>m.</i> | 走廊 | naturalmente | <i>adv.</i> | 当然啦 |
| loco | <i>m.</i> | 疯人 | | | |

2) HABITACIÓN CON BAÑO

Son las diez de la noche. Felipe Huete va en el tren Madrid—Sevilla. Felipe bosteza, está cansado. Ya falta poco para Sevilla; algunos pasajeros cogen sus equipajes. Felipe no conoce Sevilla y hace preguntas a un compañero de asiento. A la salida de la estación, Felipe toma un taxi y da el nombre de un hotel. El taxista le lleva por un barrio antiguo, donde las casas son blancas, las calles estrechas, y hay naranjos en las aceras. En las ventanas hay macetas con flores. Ya en el hotel, Felipe pregunta a un recepcionista:

—¿Cuánto cuesta la habitación individual?

—Tres mil pesetas.

—¿Con baño?

—Sí, señor, todas las habitaciones tienen baño y ducha.

—¿El precio incluye el desayuno?

—Sí, señor.

—Bien, deme una habitación.

—No hay habitaciones libres esta noche, señor.

VOCABULARIO

| | | | |
|-----------------------|-------|---------------------------|--------|
| bostezar <i>intr.</i> | 打哈欠 | acera <i>f.</i> | 人行道 |
| faltar <i>intr.</i> | 缺少;缺席 | maceta <i>f.</i> | 花盆 |
| pasajero <i>m.</i> | 旅客 | repcionista <i>m., f.</i> | 接待员 |
| equipaje <i>m.</i> | 行李 | costar <i>intr.</i> | 花费 |
| taxista <i>m.</i> | 出租车司机 | individual <i>adj.</i> | 单人的 |
| barrio <i>m.</i> | 城区 | ducha <i>f.</i> | 淋浴 |
| antiguo <i>adj.</i> | 古老的 | precio <i>m.</i> | 价钱 |
| estrecho <i>adj.</i> | 窄的 | incluir <i>tr.</i> | 包括 |
| naranjo <i>m.</i> | 桔子树 | libre <i>adj.</i> | 空的;自由的 |

3) VIERNES POR LA NOCHE

Enrique López entra en un bar con varios compañeros de trabajo. Es viernes por la tarde y tienen dos días de descanso por delante. Todos los viernes toman una copa juntos, pero hoy hay también un motivo especial. Uno de los amigos se casa el lunes próximo. Enrique y sus amigos salen de aquel bar y se meten en otro, y después en otro y en otro y en otro... Varias horas después, a las doce y media de la noche, Enrique llama al timbre de su casa.

—¡Abre con tu llave! —le grita su mujer desde dentro.

—No puedo —contesta aquél—. Estoy borracho.

—Yo tampoco puedo.

—¿Por qué?

—¡Porque yo estoy borracha también!

VOCABULARIO

tomar una copa 喝酒

motivo *m.* 原因

especial *adv.* 特殊的

casarse *prnl.* 结婚

meterse *prnl.* 钻入

timbre *m.* 铃

dentro *adv.* 里边

borracho *adj.* 喝醉的

4) ES AL REVÉS

Jesús pasea por un parque. Es el mes de mayo y los árboles están en flor. Es por la tarde y hace un sol espléndido. Por todas partes hay niños jugando. Las personas mayores pasean o están sentadas. Jesús llega a una plaza circular. En su centro hay una gran fuente de mármol y, alrededor de ésta, hay varios bancos de madera. Desde uno de esos bancos un hombre mira a Jesús atentamente. Ahora Jesús mira a aquél y piensa: "Es Claudio, estoy seguro, ¡y me debe diez mil pesetas!"

— ¡Claudio, qué alegría!

— ¡Jesús, qué sorpresa!

— ¡Cuánto tiempo!

— Sí, veinte años.

— ¿Cómo estás?

— De memoria, muy bien; me debes diez mil pesetas.

— ¡Ah, no, estás muy mal de memoria! Es al revés. ¡Tú me debes a mí diez mil pesetas!

VOCABULARIO

| | | | | | |
|--------------|-------------|--------|----------------------|-------------|------|
| al revés | 相反 | banco | <i>m.</i> | 凳子 | |
| espléndido | <i>adj.</i> | 光辉灿烂的 | atentamente | <i>adv.</i> | 专心地 |
| circular | <i>adj.</i> | 圆形的 | seguro | <i>adj.</i> | 肯定的 |
| fuelle | <i>f.</i> | 喷泉 | deber | <i>tr.</i> | 欠(债) |
| mármol | <i>m.</i> | 大理石 | alegría | <i>f.</i> | 高兴 |
| alrededor de | | 在...周围 | memoria | <i>f.</i> | 记忆力 |
| madera | <i>f.</i> | 木头 | estar mal de memoria | | 记性不好 |

5) ¿ESTÁ DON ALONSO BRINES?

Pilar vive sola, en un barrio de gente rica. El piso de Pilar es grande y con muy buenos muebles. En él guarda también algunos cuadros y joyas de gran valor. Pilar se va de vacaciones dentro de unos días. El piso se va a quedar solo y Pilar tiene miedo a los ladrones. Las puertas de su piso son antiguas y artísticas, pero no muy fuertes. Ella habla de su problema con una amiga y ésta le da el nombre y el teléfono de un amigo suyo. Pilar llama al día siguiente.

—Oiga, ¿es SECURIT, PUERTAS DE SEGURIDAD?

—Sí, dígame.

—¿Me pone con don Alonso Brines?

—No puedo, señora.

—¿Por qué?

—Porque no me hablo con él.

VOCABULARIO

| | | | |
|---------------------------|--------|-----------------------|---------|
| piso <i>m.</i> | 套间 | ladrón <i>m.</i> | 贼 |
| mueble <i>m.</i> | 家具 | artístico <i>adj.</i> | 艺术的 |
| guardar <i>tr.</i> | 收藏, 保存 | fuerte <i>adj.</i> | 结实的 |
| joya <i>f.</i> | 手饰 | Securit <i>n. p.</i> | 商家名 |
| valor <i>m.</i> | 价值 | seguridad <i>f.</i> | 安全 |
| vacaciones <i>f., pl.</i> | 假期 | me pone con | 请让我和…通话 |
| tener miedo | 害怕 | | |

6) M. M. M., S. L.

MARTÍNEZ, MARTÍNEZ Y MARTÍNEZ, S. L., fabrica varios tipos de detergentes. Éstos son muy conocidos por los anuncios de TV y la radio. También son populares los premios de esta compañía. Cada mes sortea varios millones de pesetas entre las amas de casa, compradoras de estos productos.

Lllaman por teléfono a las oficinas centrales de la compañía.

—MARTÍNEZ, MARTÍNEZ, Y MARTÍNEZ, S. L., dígame.

—¿Está el señor Martínez?

—El señor Martínez está en el extranjero.

—Bueno, ¿me pone con el señor Martínez?

—Está en una reunión.

—¿A qué hora termina?

—A las dos.

—Ah, no, eso es muy tarde. Oiga, ¿y no está el señor Martínez?

—Sí, soy yo, ¿qué desea usted?

VOCABULARIO

| | | | | | |
|------------|--------|---------|-------------|-------|------|
| S. L. | 股份有限公司 | popular | adj. | 大众化的 | |
| fabricar | tr. | 制造 | premio | m. | 奖品 |
| tipo | m. | 类型 | compañía | f. | 公司 |
| detergente | m. | 洗涤剂 | sortear | tr. | 抽奖 |
| conocido | m. | 有名的 | ama de casa | | 家庭主妇 |
| anuncio | m. | 广告 | central | adj. | 中心的 |
| TV | | 电视 | terminar | intr. | 结束 |

7) MAMÁ ESTÁ OCUPADA

Chipi, un niño de cuatro años, ayuda mucho a su mamá. Va a por el pan y la leche, y los domingos compra el periódico. Chipi ve historias para niños en sus libros y en la tele, y luego las cuenta a su mamá. Es muy listo. A veces el pequeño descuelga el teléfono, y coge algún recado cuando su mamá está ocupada. En la guardería Chipi es uno de los primeros de su clase. Aprende muy fácilmente, y siempre está dispuesto a responder a las preguntas de la profesora.

Suena el teléfono. Chipi está jugando con sus juguetes en su habitación.

—¡Coge el teléfono, Chipi! —grita su madre—. ¡Pregunta quién es!

—Estoy jugando, mamá, cógelo tú.

—No puedo, hijo, estoy en el baño.

Chipi descuelga el teléfono.

—¿Diga?

—¿Está tu madre, Chipi?

—Sí, pero está haciendo caca.

VOCABULARIO

| | | | |
|----------------------|--------|------------------------|------|
| ocupado <i>adj.</i> | 忙碌的 | dispuesto <i>p. p.</i> | 准备好的 |
| listo <i>adj.</i> | 聪明的 | responder <i>tr.</i> | 回答 |
| descolgar <i>tr.</i> | 拿起(电话) | sonar <i>intr.</i> | 响 |
| coger <i>tr.</i> | 拿,抓;接 | juguete <i>m.</i> | 玩具 |
| recado <i>m.</i> | 口信 | hacer caca | 拉屎 |
| guardería <i>f.</i> | 幼儿园 | | |

8) MALA MEMORIA

Juanito acompaña a su mamá por el mercado. Es sábado por la mañana, el día de la compra semanal. La madre de Juanito va mirando los puestos de fruta, pescado, carne, etc., y compara precios. Juanito no mira nada; va lamiendo un helado enorme, mientras tira del carrito de la compra, todavía vacío. Madre e hijo se paran ahora ante una carnicería. Allí la señora pide un kilo y medio de carne de vaca para asar y un kilo para filetes. Cuando el dependiente envuelve ya los filetes, aquélla pide también dos kilos de chuletas de cerdo.

—¿Y carné picada no lleva usted hoy, señora? La tenemos muy buena.

—Bueno, deme un kilo.

Luego el dependiente dice:

—Son seis mil pesetas, señora.

Ésta abre su bolso, busca y por fin exclama:

—¡Pero qué mala memoria, no llevo el billetero!

En este momento Juanito termina su helado y comenta:

—¡Pero cuántas mentiras dices, mamá!

VOCABULARIO

| | | | |
|----------------------|------|--------------------------|------|
| mercado <i>m.</i> | 市场 | kilo <i>m.</i> | 公斤 |
| semanal <i>adj.</i> | 每星期的 | asar <i>tr.</i> | 烤 |
| va mirando | 边走边看 | filete <i>m.</i> | 肉条 |
| puesto <i>m.</i> | 摊位 | chuleta <i>f.</i> | 肉排 |
| comparar <i>tr.</i> | 比较 | dependiente <i>m. f.</i> | 售货员 |
| va lamiendo | 边走边舔 | envolver <i>tr.</i> | 包, 裹 |
| helado <i>m.</i> | 冰淇淋 | carne picada | 肉末 |
| tirar <i>tr.</i> | 拉, 拖 | bolso <i>m.</i> | 手提包 |
| carrito <i>m.</i> | 小车 | billetero <i>m.</i> | 钱包 |
| vacío <i>adj.</i> | 空的 | comentar <i>tr.</i> | 评论 |
| pararse <i>prn.</i> | 停住 | mentira <i>f.</i> | 谎言 |
| carnicería <i>f.</i> | 肉店 | | |

9) HOTEL CON RATAS

Julia Márquez sale de la estación de autobuses. Lleva al hombro un bolso de cuero, y en una mano sostiene una maleta de tamaño mediano. Julia es delgada, alta y morena. Tiene unos treinta y cinco años y trabaja para un laboratorio farmacéutico; es jefe de ventas.

Julia deja su maleta en el suelo y consulta un pequeño mapa. Un señor de aspecto respetable pasa a su lado.

—Oiga, ¿el hotel Excelsior está cerca de aquí? —pregunta Julia.

—¿El Excelsior? ¿Va usted al hotel Excelsior?

—Sí, sí.

—No es un buen hotel.

—¿Ah, no?

—Es caro, y el servicio, malo. Las habitaciones son pequeñas y oscuras. El ascensor no funciona casi nunca, y hay ratas. El hotel Olimpia sí es bueno.

—¿Conoce usted bien el hotel Olimpia?

—¡Claro, soy el dueño!

VOCABULARIO

| | | | |
|---------------------|--------|--------------------------|--------|
| rata <i>f.</i> | 老鼠 | laboratorio <i>m.</i> | 实验室 |
| hombro <i>m.</i> | 肩膀 | farmacéutico <i>adj.</i> | 医药的 |
| cuero <i>m.</i> | 皮革 | aspecto <i>m.</i> | 外貌 |
| sostener <i>tr.</i> | 支撑; 提着 | respetable <i>adj.</i> | 可尊敬的 |
| tamaño <i>m.</i> | 体积 | servicio <i>m.</i> | 服务 |
| mediano <i>adj.</i> | 中等的 | ascensor <i>m.</i> | 电梯 |
| delgado <i>adj.</i> | 瘦的 | funcionar <i>intr.</i> | 运行 |
| moreno <i>m.</i> | 黑头发的人 | dueño <i>m.</i> | 主人, 老板 |

10) PRIMER PREMIO

La mujer está sola en casa. Viste una bata de casa y está sentada en un sofá del cuarto de estar. Entra un sol fuerte por los cristales de la terraza. El sol le da sobre las piernas, mientras lee el periódico de la mañana. De pronto suena el timbre del teléfono. Al otro lado de la línea dice una voz excitada de hombre:

—Oye, Olga, soy yo. ¡Mañana nos vamos de vacaciones a Jamaica!

—¿Cómo?

—Como lo oyes. Ya tengo los pasajes. ¡Nuestro viaje soñado! Tengo el primer premio de las quinielas. ¡Doscientos millones de pe-

setas!

—¡Pero eso es increíble!

—Te voy a comprar aquel anillo de diamantes y un abrigo de visón. ¿Estás contenta?

—Estoy encantada, cariño, pero hay un problema.

—¿Cuál?

—Que yo no soy Olga. Soy Marisa, tu esposa.

VOCABULARIO

premio *m.* 奖品

bata *f.* 便服

cuarto de estar 起居室

terrazza *f.* 屋顶平台

de pronto 突然

sonar *intr.* 响

línea *f.* 线路

excitado *adj.* 激动的

Jamaica *n. p.* 牙买加

pasaje *m.* (飞机、船)票

soñar *tr.* 做梦

quiniela *f.* 足球彩票

increíble *adj.* 不可思议的

anillo *m.* 戒指

diamante *m.* 钻石

visón *m.* 貂

11) DURA VICTORIA

—Come ese pescado, hija.

—No.

El padre corta un trozo pequeño y se lo ofrece cariñosamente a la niña, pero Nati se niega una vez más.

—Bien —dice la madre—, te vas a la cama sin cenar.

Nati da un salto de alegría y corre hacia su cuarto. “A esta niña hay que educarla”, dice la madre al padre mientras ambos se meten en la cama. La casa está a oscuras; todos duermen. Pasan las horas. De pronto se rompe la paz de la noche: “¡Quiero el pescado!” El gri-

to se oye varias veces, hasta que el padre se levanta, se lleva a la niña a la cocina y pone ante ella un plato de pescado frito. Nati se lo come todo con mucho gusto. Poco después está ya durmiendo en su habitación. Pero los padres no pueden dormirse y son ya las cuatro de la mañana. “¿Victoria?”, se pregunta el padre.

VOCABULARIO

victoria *f.* 胜利
cortar *tr.* 切, 割
trozo *m.* 小块
ofrecer *tr.* 提供, 给
negarse *prnl.* 拒绝
salto *m.* 跳跃

educar *tr.* 教育
ambos *adj.* 两个
a oscuras 黑暗
romper *tr.* 打破
paz *f.* 和平, 平静
frito *p. p.* 煎的, 炸的

12) TIENDA DE RECUERDOS

Desde hace un año, Mónica tiene una tienda de recuerdos. Vende artículos muy variados: sombreros, zapatillas, bolsos, llaveros, ceniceros, postales, etc. Esta tienda está cerca de la playa de Torremolinos y, a su alrededor, hay hoteles, restaurantes y agencias de viajes. Está, pues, en un sitio turístico.

Esta mañana, cuando abre la tienda, Mónica recibe la visita de Pilar, una antigua amiga.

—¿Cómo te va el negocio, Mónica?

—Muy bien; trabajo muchas horas, sobre todo en verano, pero me compensa.

Pilar señala unos letreros pegados en la puerta de cristales: MAN SPRICHT DEUTSCH, ON PARLE FRANÇAIS, ENGLISCH SPOKEN.

—Están por todas partes en Torremolinos. ¿Qué significan?

—¡Ah, no sé, pero atraen muchos turistas!

VOCABULARIO

| | | | |
|---------------------|-------|-----------------------|-------|
| recuerdo <i>m.</i> | 纪念品 | turístico <i>adj.</i> | 旅游的 |
| artículo <i>m.</i> | 商品 | negocio <i>m.</i> | 生意 |
| variado <i>adj.</i> | 多种多样的 | sobre todo | 尤其是 |
| sombrero <i>m.</i> | 帽子 | compensar <i>tr.</i> | 补偿 |
| zapatilla <i>f.</i> | 便鞋 | señalar <i>tr.</i> | 指出 |
| llavero <i>m.</i> | 钥匙圈 | letrero <i>m.</i> | 招牌 |
| cenicero <i>m.</i> | 烟灰缸 | pegar <i>tr.</i> | 张贴 |
| postal <i>m.</i> | 明信片 | man spricht deutsch | 人们讲德语 |
| alrededor <i>m.</i> | 周围 | on parle français | 人们讲法语 |
| agencia de viajes | 旅行社 | significar <i>tr.</i> | 意味着 |
| sitio <i>m.</i> | 地点 | atraer <i>tr.</i> | 吸引 |

13) BUSCO EMPLEO

En la oficina de empleo, un hombre de unos cincuenta años se acerca a una ventanilla. Este hombre es algo grueso, lleva el pelo largo y tiene aire de poeta. Desde el otro lado de la ventanilla, un empleado le pregunta:

—¿Le interesa lavar autobuses? Son diez horas de trabajo al día, pero puede ganar mucho dinero.

—No, gracias, no quiero trabajos duros.

—Pues tenemos una plaza de acomodador de cine. Son sólo cuatro horas al día, pero el sueldo es muy bajo.

—No, no me va. Yo deseo un empleo con sueldo alto y poco trabajo.

- De esos empleos hay muy pocos, amigo.
 —Lo sé, yo busco uno desde hace treinta años.
 —¿Y piensa seguir?
 —Sí, sí, hasta la edad de la jubilación.

VOCABULARIO

| | | | |
|------------------------|--------|----------------------|---------|
| empleo <i>m.</i> | 职业; 就业 | lavar <i>tr.</i> | 洗, 清洗 |
| acercarse <i>prnl.</i> | 走近 | ganar <i>tr.</i> | 挣钱 |
| ventanilla <i>f.</i> | 小窗口 | duro <i>adj.</i> | 硬的; 艰苦的 |
| grueso <i>adj.</i> | 粗的 | plaza <i>f.</i> | 空额 |
| pelo <i>m.</i> | 头发 | acomodador <i>m.</i> | 领座员 |
| aire <i>m.</i> | 神气, 外貌 | sueldo <i>m.</i> | 工资 |
| poeta <i>m.</i> | 诗人 | seguir <i>tr.</i> | 继续 |
| interesar <i>intr.</i> | 使感兴趣 | jubilación <i>f.</i> | 退休 |

14) SERVICIO EXTRA

Valentín mira las fotos de unas cincuenta mujeres. De cada una hay por lo menos dos fotos más una ficha con datos personales. Ya ve la última de las fotos y da un suspiro. Valentín es soltero, de cuarenta y dos años, y desea casarse.

—¿Le gusta alguna? —le pregunta la directora de la agencia matrimonial.

—Las veo a todas algo mayores.

—Bueno, las tenemos más jóvenes, desde luego, pero...

—Todas éstas son de treinta a cuarenta años, pero a mí me gustan mucho más las de veinte a treinta.

—¿Por qué no usa usted peluca?

Valentín se toca la cabeza, totalmente calva.

—Pues es una idea...

—Nosotros tenemos un servicio de pelo postizo. Por cincuenta mil pesetas le quitamos diez años de edad.

—¿Se puede pagar a plazos?

—Sí, sí, desde luego.

—¡Muy bien, adelante!

VOCABULARIO

| | | | |
|--------------------------|------|---------------------|--------|
| extra <i>adj.</i> | 额外的 | agencia matrimonial | 婚姻介绍所 |
| por lo menos | 至少 | desde luego | 当然 |
| ficha <i>f.</i> | 卡片 | peluca <i>f.</i> | 假发 |
| datos personales | 个人简历 | calvo <i>adj.</i> | 秃头的 |
| dar un suspiro | 叹一口气 | pelo postizo | 假发 |
| soltero <i>adj.</i> | 未婚的 | quitar <i>tr.</i> | 去掉, 摘掉 |
| director, a <i>m. f.</i> | 主任 | a plazos | 分期 |

15) OTRA SECRETARIA

Don Tomás Blanco es director de una clínica privada. La clínica es grande y, por tanto, tiene muchos empleados; médicos, enfermeras y enfermos, oficinistas, etc. Don Tomás tiene mucho trabajo y responsabilidades, pero tiene una buena secretaria. Ésta, Asun, es una chica activa y lista y hace muy bien su trabajo. Es morena y lleva siempre el pelo muy largo y liso. Viste con elegancia y sonríe todo el tiempo.

Como todos los días, don Tomás llega hoy a la clínica a las nueve menos cinco de la mañana. A las nueve en punto abre la puerta del despacho de Asun. Sorpresa. Aquélla no está y, en su lugar, hay

una desconocida. Ésta es una mujer rubia, con el pelo corto y rizado.

—¿Quién es usted? —pregunta don Tomás.

—¡Soy Asun, jefe, con cambio de imagen!

VOCABULARIO

secretario, a *m., f.* 秘书

clínica *f.* 诊所

privado *adj.* 私人的

oficinista *m., f.* 办事员

responsabilidad *f.* 责任

activo *adj.* 积极的

listo *adj.* 聪明的

moreno *adj.* 黑头发的

liso *adj.* 直的

elegancia *f.* 高雅

sonreír *intr.* 微笑

despacho *m.* 办公室

en su lugar 代替她

desconocido, a *m. f.* 陌生人

cambio *m.* 改变

imagen *m.* 形象

16) SUEÑO

Este cine de barrio está casi lleno esta tarde. La película es de "suspense". Cada vez aparece un nuevo misterio. Todo el público sigue la historia con la máxima atención, excepto un hombre. Éste está sentado en un rincón lejano del cine y duerme, pero de vez en cuando se despierta un instante. Esto es por el ruido de las escenas. Hay muchos puñetazos, botellazos, disparos y persecuciones de coches.

Ahora el ruido es formidable: un avión combate contra otro; una bomba cae sobre una refinería de petróleo y la pantalla se llena de humo y llamas. El hombre del rincón está completamente despierto y dice de mal humor: "¡No se puede dormir en películas de tanta acción!"

VOCABULARIO

| | | | |
|-----------------------|-----------|------------------------|--------|
| sueño <i>m.</i> | 睡梦 | disparo <i>m.</i> | 枪声, 射击 |
| suspense <i>m.</i> | 扣人心弦(的电影) | persecución <i>f.</i> | 追赶 |
| aparecer <i>intr.</i> | 出现 | formidable <i>adj.</i> | 巨大的 |
| misterio <i>m.</i> | 神秘 | avión <i>m.</i> | 飞机 |
| público <i>m.</i> | 观众 | combatir <i>intr.</i> | 战斗 |
| máximo <i>adj.</i> | 最大的 | bomba <i>f.</i> | 炸弹 |
| excepto <i>adv.</i> | 除外 | refinería <i>f.</i> | 炼油厂 |
| rincón <i>m.</i> | 角落 | petróleo <i>m.</i> | 石油 |
| lejano <i>adj.</i> | 远的 | pantalla <i>f.</i> | 银幕 |
| de vez en cuando | 不时地 | humo <i>m.</i> | 烟 |
| ruido <i>m.</i> | 声音 | llama <i>f.</i> | 火焰 |
| escena <i>f.</i> | 场面 | de mal humor | 坏脾气 |
| botallazo <i>m.</i> | 摔瓶子 | acción <i>f.</i> | 动作 |
| puñetazo <i>m.</i> | 拳击 | | |

17) ¿Y POR QUÉ NO?

Desde hace varios meses, Anselmo se despierta con frecuencia a altas horas de la noche, y ya no puede dormirse otra vez. En otras ocasiones, inexplicablemente, se echa a llorar, o a reír. Por fin Anselmo consulta a una doctora. Ésta le manda unos análisis y una radiografía, y le hace muchas preguntas sobre sus gustos y hábitos. Finalmente, la doctora dice a su paciente:

—Mire, don Anselmo, yo no le veo ningún mal. Su problema es de otro género. Usted necesita una mujer.

—¿Ah, sí? ¿Y de qué tipo?

—Una mujer culta, de carrera, con un buen sueldo, de unos

treinta y cinco años, morena, de ojos grandes, con un hoyito en la barbilla y con un lunar en la mejilla izquierda...

—Pero..., ¡pero ésa es usted!

—¿Y por qué no?

VOCABULARIO

| | | | |
|-------------------------------|----------|--------------------|--------|
| ocasión <i>f.</i> | 机会, 次, 回 | género <i>m.</i> | 种类 |
| inexplicablemente <i>adv.</i> | 无法解释地 | tipo <i>m.</i> | 类型 |
| se echa a llorar | 哭起来 | culto <i>adj.</i> | 有文化的 |
| consultar <i>tr.</i> | 咨询 | carrera <i>f.</i> | 专业, 职业 |
| mandar <i>tr.</i> | 命令 | sueldo <i>m.</i> | 薪水 |
| análisis <i>m.</i> | 分析 | hoyito <i>m.</i> | 酒窝 |
| radiografía <i>f.</i> | X光透视 | barbilla <i>f.</i> | 下巴 |
| gusto <i>m.</i> | 喜好 | lunar <i>m.</i> | 痣 |
| hábito <i>m.</i> | 习惯 | mejilla <i>f.</i> | 脸颊 |
| paciente <i>m.</i> | 患者 | | |

18) LA FUERZA DE LA COSTUMBRE

El sol se pone ya cuando un tren se para en la estación de un pequeño pueblo, en medio de la llanura. De un vagón de mercancías se baja un vagabundo, con un bulto a la espalda. Es un hombre de unos cuarenta y cinco años, de pelo largo y rojo, como la barba. El vagabundo deja su bulto en el suelo y se mete en el bar de la estación. Allí pide una lata de sardinas en aceite, una barra de pan, dos tomates y una botella de vino. Después de pagar, pregunta al dueño:

—Oiga, ¿hay por aquí algún puente?

—Sí, a unos quinientos metros. Pero, ¿para qué quiere usted

un puente, amigo?

—Para pasar la noche.

—Hombre, no es necesario. Aquí en la estación tiene usted varios rincones buenos, calientes y bajo techo.

—No, muchas gracias, señor, yo sólo sé dormir bajo un puente.

VOCABULARIO

| | | | |
|---------------------|----------|-----------------------|-----|
| fuerza <i>f.</i> | 力量 | bulto <i>m.</i> | 行李包 |
| costumbre <i>f.</i> | 习惯 | espalda <i>f.</i> | 背 |
| el sol se pone | 太阳下山, 日落 | lata <i>f.</i> | 罐头 |
| en medio de | 在...中间 | sardina <i>f.</i> | 沙丁鱼 |
| llanura <i>f.</i> | 平原 | aceite <i>m.</i> | 油 |
| vagón <i>m.</i> | 车厢 | barra <i>f.</i> | 条 |
| mercancía <i>f.</i> | 货物 | puente <i>m.</i> | 桥 |
| vagabundo <i>m.</i> | 流浪汉 | necesario <i>adj.</i> | 需要的 |

19) MÉDICO PARTICULAR

Desde hace unos días, Arturo no se encuentra bien. Le falta energía y tiene ligeros mareos. A veces le duele también la cabeza. Por fin se va a ver a su médico del seguro. Éste le manda unas gotas y unas inyecciones. Arturo se las pone, pero no nota mejoría. Entonces, por consejo de un amigo, se va a la consulta de un médico particular, en un barrio de gente rica. En la sala de espera, Arturo ve dos cosas: la habitación está amueblada con lujo, y los pacientes van muy bien vestidos. “¡Ah! —piensa Arturo—, éste es un médico muy caro, me voy ahora mismo”. La enfermera le ve cuando ya abre la puerta de salida.

—Oiga, señor Del Pino, ¿se va usted?
—Sí, no me encuentro muy bien, señorita.

VOCABULARIO

| | | | |
|------------------------|-------|------------------------|--------|
| particular <i>adj.</i> | 私人的 | inyección <i>f.</i> | 注射液 |
| no encontrarse bien | 觉得不舒服 | notar <i>tr.</i> | 察觉 |
| energía <i>f.</i> | 精力 | mejoría <i>f.</i> | 好转 |
| ligero <i>adj.</i> | 轻微的 | consejo <i>m.</i> | 劝告 |
| mareo <i>m.</i> | 头晕 | consulta <i>f.</i> | 门诊 |
| seguro <i>m.</i> | 保险 | amueblado <i>p. p.</i> | 有家具摆设的 |
| mandar <i>tr.</i> | 给予 | lujo <i>m.</i> | 豪华 |
| gota <i>f.</i> | 药水 | | |

20) EL SEÑOR OBISPO LLEGA ESTA TARDE

El niño más pequeño de la catequesis es Sebi. Por su corta edad no entiende bien toda la doctrina, pero hace preguntas muy inteligentes y tiene mucha curiosidad. Don Florencio, el párroco, está muy contento con Sebi. Hoy don Florencio está muy nervioso: el señor Obispo visita la parroquia. Llega esta tarde. “Es un Obispo maravilloso”, dice don Florencio a los niños de la catequesis.

“Es un santo y un sabio. Habla como los ángeles y ama a Dios sobre todas las cosas.” El señor Obispo aparece por fin ante los niños. Ciertamente es un clérigo de aspecto imponente. Es alto, fuerte y de ojos negros y brillantes. Del cuello le cuelga una gran cruz con piedras preciosas. Sonríe todo el tiempo y da un puñado de caramelos a cada niño. Al niño más pequeño, Sebi, le da un beso y doble de caramelos. Entonces éste, muy emocionado, dice al señor Obispo:

—Gracias, señor Dios.

VOCABULARIO

| | | | |
|-------------------------|---------|------------------------|--------|
| obispo <i>m.</i> | 主教 | clérigo <i>m.</i> | 牧师, 教士 |
| catequesis <i>f.</i> | 教义问答(班) | ángel <i>m.</i> | 天使 |
| doctrina <i>f.</i> | 学说, 教义 | imponente <i>adj.</i> | 威严的 |
| inteligente <i>adj.</i> | 聪明的 | cuello <i>m.</i> | 脖子 |
| curiosidad <i>f.</i> | 好奇心 | colgar <i>intr.</i> | 挂起 |
| párroco <i>m.</i> | 教区神甫 | cruz <i>f.</i> | 十字架 |
| nervioso <i>adj.</i> | 紧张的 | piedra preciosa | 宝石 |
| parroquia <i>f.</i> | 教区 | puñado <i>m.</i> | 一把 |
| maravilloso <i>adj.</i> | 非常好的 | caramelo <i>m.</i> | 糖果 |
| santo <i>m.</i> | 圣人 | doble <i>m.</i> | 双倍 |
| sabio <i>m.</i> | 博学的人 | emocionado <i>adj.</i> | 被感动的 |

21) ESTOY SEGURA

Rogelio Valerio y su mujer, Antonia Ballón, están dando la vuelta al mundo. Él, fabricante de zapatos, es un hombre muy rico. Ha trabajado mucho toda su vida, pero ahora viaja para ver y aprender. Rogelio y Antonia han llegado a Londres, y todos los días salen del hotel temprano para visitar museos, parques, monumentos, etc. Quieren verlo todo. Por la noche vuelven al hotel muy cansados. Hoy el matrimonio está visitando la National Gallery.

—En esta sala hemos estado ya —dice Antonia. Llevan ya tres horas dentro y no han parado de ver cuadros.

—No recuerdo estos cuadros —responde Rogelio mirando a su alrededor.

—Los hemos visto.

—¿Cómo lo sabes?

—Por ese letrero de TOILETS en la pared de enfrente.

VOCABULARIO

| | | | |
|------------------|------------------|----------|-----------------|
| dar la vuelta a | 周游 | parar de | 停止, 不再 |
| fabricante | <i>m. f.</i> 制造商 | cuadro | <i>m.</i> 画, 图画 |
| Londres | <i>n. p.</i> 伦敦 | recordar | <i>tr.</i> 记得 |
| monumento | <i>m.</i> 古迹 | toilet | 厕所, 洗手间 |
| matrimonio | <i>m.</i> 夫妇 | enfrente | 对面 |
| national gallery | 国家美术馆 | | |

22) CENA EN COMPAÑÍA

Está oscureciendo rápidamente. Debajo de un puente, un vagabundo abre una bolsa y saca una barra de pan, una lata de sardinas, otra de pimientos, dos tomates y una botella de vino. Se da un largo trago, saca una radio y pone música. Ahora se oyen unos pasos y otro vagabundo aparece bajo el puente. Es un hombre de unos cuarenta años, de barba espesa y negra.

—Buenas tardes.

—Buenas tardes.

—Vengo a pasar la noche.

—Aquí hay mucho sitio. ¿Un trago de vino? —invita el vagabundo primero.

El vagabundo segundo deja en tierra su bolsa y bebe de la botella del otro. Éste pregunta:

—¿Traes vino?

El vagabundo segundo enseña con orgullo una caja de cartón sin abrir. En los ojos de los dos hombres brilla la felicidad. Ahora están

ya comiendo y bebiendo.

—¿A dónde vas?

—A ninguna parte.

—Yo, tampoco.

VOCABULARIO

| | | | |
|------------------------|---------|----------------------|---------|
| oscurecer <i>intr.</i> | 天黑 | espeso <i>adj.</i> | 浓的 |
| pimiento <i>m.</i> | 辣椒, 胡椒 | caja <i>f.</i> | 盒 |
| barra <i>f.</i> | 条, 棒 | cartón <i>m.</i> | 马粪纸 |
| lata <i>f.</i> | 罐头 | brillar <i>intr.</i> | 发光 |
| trago <i>m.</i> | 一口, 一点儿 | a ningun parte | 什么地方也不去 |

23) PREGUNTE AL COCINERO

Doña Margarita come hoy fuera. Lo hace varias veces al mes, cuando su marido está de viaje. Ella entiende mucho de cocina. Hace unos platos exquisitos a su marido. Éste está enamorado de esos platos, y de su esposa también. A veces doña Margarita y su esposo tienen invitados a comer. En esas ocasiones aquella siempre escucha comentarios de admiración. “Doña Margarita, ¡Qué asado tan gustoso! ¡Qué delicadeza! ¿Cuál es su secreto para cocinar tan bien?” “¿Mi secreto? Me gusta comer bien y uso siempre productos del tiempo.”

Hoy doña Margarita ha entrado por primera vez en cierto restaurante. Le han hablado de la gran calidad de sus platos. La señora lee la carta y luego dice a un joven camarero:

—De primero, menestra de verduras. ¿La verdura es del tiempo?

—No lo sé, señora.

—Pregúntele al cocinero.

—No puedo, señora, sólo habla francés.

VOCABULARIO

doña *f.* 堂娜

entender *tr.* 懂得

exquisito *adj.* 美妙的

enamorado *p. p.* 爱上了

invitado *m.* 客人

comentario *m.* 评论

admiración *f.* 欣赏, 钦佩

asado *m.* 烧烤

gustoso *adj.* 好吃的

delicadeza *f.* 细腻

secreto *m.* 秘密

cocinar *tr., intr.* 做饭

usar *tr.* 使用

del tiempo 时令的

calidad *f.* 质量

carta *f.* 菜单

menestra *f.* 炖菜

24) PUENTES LIMPIOS

El sol ya calienta. El vagabundo mayor está haciendo sus necesidades detrás de un matorral. El vagabundo joven duerme todavía bajo el puente. Por encima de éste el tráfico aumenta. Por los alrededores se ven casas de campo. De algunas chimeneas sale humo. Se oyen distintos pajarillos. Pasa cerca un rebaño de ovejas; al frente va un pastor y detrás un perro. El vagabundo joven abre los ojos y se sienta. Bosteza, se levanta y se pone a orinar contra la pared. El otro vagabundo lo está mirando desde el matorral.

—¡Oye, tú! —grita aquél—, ¡Ahí no!

—¿Por qué no?

—Los puentes deben estar limpios para dormir.

—¡Pero están muy bien ventilados, hombre!

VOCABULARIO

| | | | |
|----------------------------|--------|-----------------------|--------|
| calentar <i>tr., intr.</i> | 加热 | pajarillo <i>m.</i> | 小鸟 |
| hacer sus necesidades | 大便 | rebaño <i>m.</i> | (羊)群 |
| matorral <i>m.</i> | 荆棘丛 | oveja <i>f.</i> | 绵羊 |
| por encima de | 在...之上 | al frente | 前头 |
| tráfico <i>m.</i> | 交通 | pastor <i>m.</i> | 牧人 |
| aumentar <i>tr., intr.</i> | 增加 | ponerse a | 开始做... |
| casa de campo | 别墅 | orinar <i>intr.</i> | 小便 |
| chimenea <i>f.</i> | 烟囱 | ventilado <i>p.p.</i> | 通风的 |
| humo <i>m.</i> | 烟 | | |

25) FÁCIL SOLUCIÓN

En este edificio de seis plantas, los vecinos tienen gustos muy diferentes. A veces hay conflictos entre ellos, aunque Carlos, el portero, un hombre muy diplomático, sabe mantener la paz. Ha llegado la primavera. Por la calle la gente anda sin abrigo. Por las ventanas del edificio entra un sol fuerte. Una vecina del quinto piso dice a Carlos: "Carlos, por favor, nos estamos asando de calor en casa. ¿Por qué no quita usted la calefacción?" Pero una señora del sexto protesta: "¡Ah, no, nosotros queremos calefacción, y más alta aún!" Un señor del tercero interviene: "Carlos, usted es un hombre listo, usted decide." Luego Carlos sube un poco la calefacción y en seguida le llama la señora del quinto:

—Carlos, siento aún más calor.

—Bien, usted imagine que es el mes de agosto: abra todas las ventanas y téngalas abiertas todo el tiempo.

VOCABULARIO

| | | | |
|-------------------------|-------|------------------------|-------|
| solución <i>f.</i> | 解决 | quitar <i>tr.</i> | 除去 |
| planta <i>f.</i> | 楼层 | calefacción <i>f.</i> | 暖气 |
| diferente <i>adj.</i> | 不同的 | protestar <i>intr.</i> | 抗议 |
| conflicto <i>m.</i> | 冲突 | intervenir <i>tr.</i> | 发言 |
| portero <i>m.</i> | 看门的人 | listo <i>adj.</i> | 聪明的 |
| diplomático <i>adj.</i> | 善于外交的 | decidir <i>tr.</i> | 决定 |
| mantener <i>tr.</i> | 保持 | imaginar <i>tr.</i> | 想像 |
| paz <i>f.</i> | 和平 | téngalas abiertas | 您开着窗吧 |

26) MANÍAS DE LA GENTE

El vagabundo de la barba negra se llama Arsenio. El otro vagabundo, mayor y de barba roja, se llama Andrés. Éste tiene su radio encendida mientras recoge sus cosas.

—Me voy al pueblo —dice Andrés a Arsenio—. No está lejos. Allí pido a la puerta de la iglesia por la mañana, y a la puerta del supermercado por la tarde. Ya me conocen todos. Pero es un pueblo demasiado pequeño para dos vagabundos. Mira, por ese camino se va a otro pueblo. Hay un indicador: “Moraleda, 3 kms.” Allí hay un convento donde dan de comer gratis, a mediodía y a la noche. La comida no está mal. Las monjas son muy simpáticas. Puedes dormir en un parque junto al río, aunque es un poco húmedo. ¡Ah!, el primer día no hay problema con las monjas, pero el segundo tienes que ir limpio y lavado.

—¡Pero qué manía con la higiene tiene la gente! —protesta Arsenio.

VOCABULARIO

| | |
|-----------------------------|------------------------|
| mania <i>f.</i> 任性 | kilómetro (km) 公里 |
| encendido <i>p. p.</i> 开着的 | convento <i>m.</i> 修道院 |
| recoger <i>tr.</i> 收拾 | gratis <i>adv.</i> 免费地 |
| iglesia <i>f.</i> 教堂 | monja <i>f.</i> 修女, 尼姑 |
| supermercado <i>m.</i> 超级市场 | húmedo <i>adj.</i> 潮湿的 |
| indicador <i>m.</i> 指示牌 | higiene <i>f.</i> 卫生 |

27) UN CAMBIO

El café Sabori se ha cerrado para siempre. En su lugar hay ahora un banco. Durante veinte años Vicente ha sido cliente del Sabori. Todos los días laborables, a media mañana, ha tomado allí su taza de café con leche. Ahora Vicente va a la cafetería Turkestán, donde cada día dice al camarero:

—Café con leche, por favor.

—Muy bien, señor.

Es un camarero muy rápido, y pronto Vicente tiene ante sí una taza de té con limón. Vicente se bebe el té con resignación y se va muy triste. Esto está ocurriendo desde hace seis meses. Hoy, sin embargo, Vicente ha entrado en el Turkertán con una solución para su problema en la cabeza.

—Un té con limón, por favor —pide al camarero.

Éste se queda sorprendido por un momento.

—¡Ah, ha cambiado usted!

VOCABULARIO

| | |
|---------------------------|--------------------------|
| lugar <i>m.</i> 地方 | resignación <i>f.</i> 忍耐 |
| laborable <i>adj.</i> 工作的 | triste <i>adj.</i> 伤心的 |
| cafetería <i>f.</i> 咖啡馆 | ocurrir <i>intr.</i> 发生 |
| limón <i>m.</i> 柠檬 | quedarse sorprendido 吃惊 |

28) FIESTAS EN EL PUEBLO

Es el mes de agosto. Los dos vagabundos, Arsenio y Andrés están pasando un verano muy agradable. Durante la noche hace fresco en la playa, y allí es donde ellos duermen. La siesta la echan bajo el porche del Ayuntamiento. El pueblo está en fiestas. Hay concursos, verbenas, bailes y atracciones. La música, la iluminación y la presencia de la gente duran hasta el amanecer. Han venido muchos forasteros. Hay por tanto un gran ambiente de diversión. Los dos amigos han tirado al blanco, han jugado a la tómbola y se han montado en las "olas" y otros emocionantes aparatos. Esta noche, como de costumbre, Arsenio y Andrés han cenado sobre la arena de la playa. No han terminado todavía su botella de vino. —¿Te vienes a los coches de choque? —pregunta Arsenio.

—No, esta noche no tengo ganas de salir —contesta Andrés.

VOCABULARIO

| | |
|---------------------|----------------------------|
| fresco <i>m.</i> 清凉 | ayuntamiento <i>m.</i> 市政府 |
| echar la siesta 睡午觉 | concurso <i>m.</i> 比赛 |
| porche <i>m.</i> 门廊 | verbana <i>f.</i> 露天晚会 |

| | | | |
|-----------------------|-----------|-------------------------|----------|
| atracción <i>f.</i> | 娱乐 | montar <i>intr.</i> | 骑(车), 骑上 |
| iluminación <i>f.</i> | 照明 | “olas” | 冲浪 |
| presencia <i>f.</i> | 在场 | emocionante <i>adj.</i> | 激动人的 |
| amanecer <i>m.</i> | 黎明 | aparato <i>m.</i> | 器械 |
| forastero <i>m.</i> | 外地人 | de costumbre | 通常地 |
| ambiente <i>m.</i> | 气氛, 环境 | arena <i>f.</i> | 沙 |
| diversión <i>f.</i> | 消遣 | choque <i>m.</i> | 碰撞 |
| tómbola <i>f.</i> | 摸彩(办慈善事业) | tener ganas de | 想, 愿望 |

29) OTRO ZUMO

—¿Me da un zumo de tomate? —pide Santiago al camarero.

Mientras se bebe su zumo, Santiago ve a su alrededor grupos de mujeres y hombres hablando y riendo.

—Toda esa gente parece muy contenta —dice Santiago al camarero.

—Es el vino —responde aquél con sonrisa maliciosa.

—¿Ah, sí? Nunca he probado el vino.

—¿Ah, no? Es usted un caso extraordinario.

—Siempre tomo zumo de tomate.

El camarero llena un vaso de vino y se lo ofrece a Santiago.

—Tome, le invita la casa.

Media hora después, Santiago está hablando animadamente con otras personas. Hace una señal al camarero y éste acude.

—¿El señor desea otro zumo de lo mismo?

—¡Naturalmente!

VOCABULARIO

zumο *m.* 果汁

sonrisa *f.* 微笑

malicioso *adj.* 狡猾的

caso *m.* 情况

llenar *tr.* 盛满, 充满

ofrecer *tr.* 端给

invitar *tr.* 邀请, 请客

animadamente *adv.* 热闹地

señal *f.* 手势

acudir *intr.* 前往, 走去

lo mismo 同样的东西

30) NECESIDAD URGENTE

Son las nueve y cuarto cuando Leoncio llega a su oficina. Esta mañana no ha oído el despertador. La noche anterior ha estado en una fiesta y se ha acostado a las tres de la mañana. En la oficina, todo el mundo está ya en su sitio. Unos escriben a máquina, otros hablan por teléfono, otros manejan papeles.

—¿Ha llegado el jefe? —pregunta Leoncio a una compañera.

—Sí, y ha preguntado por ti.

—¡Siempre pregunta por mí cuando llego tarde!

Dos minutos después, Leoncio está delante de su jefe.

—Nuevamente ha llegado usted tarde.

—No, señor, he llegado a la hora.

—A las nueve y cinco he preguntado por usted y no le han encontrado.

—Eso es porque no me han buscado en los servicios.

—¿En los servicios? Oiga, las necesidades del cuerpo se hacen en casa.

—Es que tengo diarrea, sabe usted...

VOCABULARIO

urgente *adj.* 紧急的
despertador *m.* 闹钟
anterior *adj.* 前面的
escribir a máquina 打字
manejar *tr.* 处理

papeles *m., pl.* 文书, 文件
servicios *m., pl.* 厕所
necesidades *f., pl.* 大小便
diarrea *f.* 泻肚子

3. UNA NOCHE HORRIBLE

1)

—Vamos a otro sitio.

—No tengo ganas de ir a otro sitio —dice Mónica—. Hoy estáis muy aburridos. Quiero irme a casa.

Juan y Luis no la escuchan. Desde las doce de la noche han oído lo mismo:

“Quiero irme a casa. . .” Cuando lo dice, Mónica habla con voz de niña pequeña.

—Todas las noches la misma historia. ¿Por qué no te vas a casa de una vez, pesada?

Ahora entra en el bar un compañero de la universidad que se llama Evaristo, pero todo el mundo, nadie sabe por qué, lo llama Cucco.

—¡Qué frío hace! Ponme una cerveza.

—Para el frío es mejor el coñac.

—Bueno, entonces tomaré coñac con cerveza.

—¡Coñac con cerveza! Eso debe de ser horrible.

—¿Qué hacéis por aquí?

—Nada. Ésta, que quiere irse.

—¿Quién, Natalia?

—No. Mónica. Dice que somos unos aburridos.

Natalia empuja a Luis contra la pared.

—Deja que se vaya. La pobre es tontita.

—Cállate o Mónica te va a oír. Te has bebido ya tres cubalibres y cada vez gritas más.

—Es por culpa de esa música, que me hace gritar.

Ponen una canción de Pretenders.

—A mí esa música me encanta —dice Mónica.

—¿Ya no quieres irte a casa?

—No.

—Conozco un sitio estupendo que han abierto la semana pasada. Se llama “Tormento chino”. Está un poco lejos, pero podemos ir en moto.

—Sólo tenemos dos motos y somos cinco.

—Da igual. Yo estoy muy delgadita, y en la moto podemos ir tres.

—Venga. Tú pagas. Yo pagué en el “Archivoltaje”.

—Vale. En “Tormento” pagará Cuco.

—Ponte el abrigo, niña. Hace una noche de perros.

—No he traído abrigo. He traído una chupa, listo.

VOCABULARIO

horrible *adj.* 恐怖的, 可怕的

sitio *m.* 地方

aburrido *adj.* 无聊的

de una vez 一下子, 彻底地

pesado, a *m., f.* 讨厌鬼

todo el mundo 所有的人

coñac *m.* 白兰地酒

cerveza *m.* 啤酒

empujar *tr.* 推

cubalibre *m.* 一种酒

Pretenders 波雷坦德尔斯, 一位歌手的名字

encantar *intr.* 使喜欢

tormento *m.* 烦恼

dar igual 无所谓, 一个样

noche de perro 极坏的夜晚

chupa *f.* 紧袖半长外套

listo *interj.* 干吧, 动手吧

2)

Las motos cruzan la ciudad llenándola de ruidos. Ni siquiera la luz roja de un semáforo las hace parar. La moto de Luis lleva a tres personas, pero consigue pasar por delante de la de Cuco. En la calle donde se encuentra el “Tormento” hay más de veinte motos aparcadas. Un poco más abajo la avenida está llena de luces de Navidad.

—Me he quedado muerta de frío. Vamos dentro. Corre, Luis.

Natalia coge de la mano a Luis. El local está llenísimo. En el bar, la gente se pelea por conseguir una copa. Todas las sillas están ocupadas. También el pasillo que lleva a los cuartos de baño está lleno de gente con vasos en la mano.

La luz es muy fuerte en unas partes y débil en otras. Lo mismo pasa con la música: casi no llega al fondo del local y, sin embargo, llena todos los rincones del bar.

Cuco se encuentra con Paloma, una amiga periodista.

—Desde luego, este local es todo un negocio. Aquí no hay sitio para nadie más. ¿Estás sola?

—¿No me ves? Ya sabes que me gusta venir sola a los sitios.

—¿Y no lo encuentras aburrido?

—No. Me gusta mirar a la gente. Y siempre hay alguien con quien hablar.

—Te presento a unos amigos: Luis, Juan, Mónica y... ¿cómo te llamas tú?

—Natalia. Oye, ¿aquí no baila nadie?

—No. Esto es un bar de copas.

—Además, no hay sitio para moverse.

—Ya sabes. La gente va siempre al local donde va todo el mundo.

—¿Y podemos sentarnos?

—No hay ninguna mesa libre.

—Entonces, ¿qué hacemos aquí?

—Tú, no sé. Yo ya he dicho que vengo a mirar a la gente mientras me bebo un gintonic. ¿Qué más puede uno querer?

—Tienes razón, chica. Pero a mí me apetece bailar. Me lo pide el cuerpo. ¿Qué hora es?

—Van a ser las dos.

Juan se ha encontrado a otros amigos, que proponen ir a bailar a otro local.

—¿Tenéis coche? —dice Natalia—. Yo en moto no voy. Me muero de frío.

—Sí. Podéis dejar las motos aquí y nos metemos todos en mi coche.

—¿Todos? ¿Cómo vamos a ir ocho en un coche?

—¿Ocho?

—Sí. Vosotros dos, Juan, Mónica, Luis, Paloma, Cuco y yo.

—¿Y tú cómo te llamas?

—Natalia. Te lo he dicho mil veces.

—No sé si se lo has dicho a los otros, pero a mí no.

—Y vosotros ¿cómo os llamáis?

—Éste es Eduardo, un chico muy sexy que tocaba música rock.

Y yo me llamo Pedro, Perico para los amigos, y soy un artista famoso.

—Claro, por eso eres tan guapo.

—Bueno, también escribo. ¿Quieres que te lea algo?

—No. ¡Quiero irme de aquí!

—Entonces te contaré un chiste. Entra una señora en un ban-

oo. ¿A qué precio está el dólar? —pregunta. “A ciento siete”, le contesta el empleado. “Bueno, pues entonces póngame medio kilo”.

Solamente Natalia se ríe un poco.

—¿Conocéis “La llave de tuercas”?

—He oído hablar. Hay mucho punky.

—Eso era antes. Unos amigos míos los sacaron de allí de la manera más rápida.

—¿Cómo?

—A golpes.

VOCABULARIO

| | | | |
|-----------------------|---------|-----------------------|--------|
| cruzar <i>tr.</i> | 穿过 | negocio <i>m.</i> | 商店;生意 |
| llenar <i>tr.</i> | 充满 | gintonic <i>m.</i> | 一种饮料 |
| ni siquiera | 甚至不 | apetecer <i>intr.</i> | 想(吃喝) |
| semáforo <i>m.</i> | 红绿灯 | cuerpo <i>m.</i> | 躯体 |
| hacer parar | 使停止 | proponer <i>tr.</i> | 提议 |
| conseguir <i>tr.</i> | 获得 | sexy <i>adj.</i> | 性感的 |
| aparcar <i>tr.</i> | 停车 | tocar <i>tr.</i> | 弹奏;碰,摸 |
| avenida <i>f.</i> | 大道;大街 | rock <i>m.</i> | 摇滚音乐 |
| luz <i>f.</i> | 灯光 | artista <i>m. f.</i> | 艺术家 |
| Navidad | 圣诞节 | chiste <i>m.</i> | 笑话 |
| local <i>m.</i> | 地方 | banco <i>m.</i> | 银行 |
| pelearse <i>prnl.</i> | 争吵 | ¿a qué precio? | 多少钱? |
| pasillo <i>m.</i> | 走廊 | kilo <i>m.</i> | 公斤 |
| llevar a | 通向,驾驶 | tuerca <i>f.</i> | 螺丝帽 |
| lo mismo pasa | 发生同样的事情 | manera <i>f.</i> | 方式 |
| al fondo | 在深处 | golpe <i>m.</i> | 击打 |

3)

Deciden irse los ocho en el coche de Eduardo. En el asiento de atrás van seis: Luis, Juan y Perico, y las tres chicas sentadas encima de ellos. Delante van Cuco y Eduardo, que conduce.

—Ojalá lleguemos pronto a “La llave inglesa”. Aquí atrás me falta el aire.

—No se llama “La llave inglesa”, sino “La llave de tuercas”.

—¿Y no es lo mismo?

—Las llaves son iguales, es verdad, pero el nombre del local es “La llave de tuercas”.

—Oye, no discutáis por una cosa tan tonta.

—“La llave de tuercas” está oscura. No hay nadie cerca.

—¿Estás seguro de que es aquí?

—Sí, seguro. Bajando por esas escaleras.

—Pues a mí me parece que alguien se llevó esa llave.

—Voy a ver qué pasa.

Eduardo se baja del coche y se acerca al portero del local de al lado.

—¿No había aquí una discoteca?

—Sí, pero la han cerrado.

—¿Cuándo?

—El sábado. ¿No lees los periódicos? Tuvimos problemas por aquí. Murió un gordo como tú.

—¿Eso lo dices para enfadarme?

—No, hijo, eso lo digo como información, y porque me has preguntado. Ah, y ojalá no os encontréis con la policía; lleváis por lo menos tres personas más en vuestro coche.

—Eso no es asunto tuyo.

—Era un consejo, nada más.

Eduardo se sube al coche. Tiene cara de estar muy enfadado.

—¿Qué ha pasado?

—Ese portero, que es tonto.

—¿Qué te ha dicho?

—Me ha llamado gordo.

—Bueno, no te pongas así. Sólo ha dicho la verdad.

—¿Qué ha pasado con “La llave maestra”?

—Tú estés bebido. Se llama “La llave de tuercas”. Te lo hemos dicho un millón de veces.

—Se llamaba, porque lo ha cerrado la policía.

—¿De veras?

—Sí, por culpa de vuestros amigos. Parece que uno de ellos llevaba un arma.

—Bueno, ¿y ahora qué hacemos? Porque aquí dentro hace un calor horrible.

—No te entiendo, guapa. Antes te morías de frío y ahora te mueres de calor.

—Claro, porque antes iba en moto y ahora voy en coche. Y, además, ya no sé cuántas manos tengo encima.

—Anda, rica, eso es lo que tú quieres, pero aquí nadie te ha tocado.

—Dejad de pelear. ¿Adónde vamos?

—Cerca de la Gran Vía está “Mimo’s”. Dejamos el coche y vamos andando.

—Eso. Ayudadme a salir de aquí. Esto parece el metro a las ocho de la mañana.

Unos empujan y otros tiran de los que están dentro. La gente se para a mirarlos. Parece mentira que pueda salir tanta gente de un coche tan pequeño.

VOCABULARIO

| | | | |
|-----------------------|--------|-----------------------|--------|
| ojalá <i>adv.</i> | 但愿 | Eso no es asunto tuyo | 这事与你无关 |
| llave inglesa | 活扳子 | de más | 多余 |
| faltar <i>intr.</i> | 缺少 | de veras | 真的 |
| aire <i>m.</i> | 空气 | culpa <i>f.</i> | 过错 |
| discutir <i>tr.</i> | 讨论, 争论 | arma <i>f.</i> | 武器 |
| escalera <i>f.</i> | 楼梯 | Mimó <i>n.p.</i> | 舞厅名 |
| portero <i>m.</i> | 看门人 | metro <i>m.</i> | 地铁 |
| discoteca <i>f.</i> | 迪斯科舞厅 | empujar <i>tr.</i> | 推 |
| enfadar <i>tr.</i> | 使生气 | tirar <i>tr.</i> | 拉 |
| información <i>f.</i> | 信息 | mentira <i>f.</i> | 谎言 |

4)

Por la Gran Vía las tiendas están preparadas para la Navidad. En muchas de ellas ya hay árboles de Navidad con luces de colores.

—A mí la Navidad me pone triste —dice Natalia.

—Pues a mí sólo me molesta el frío.

—Oye, ¿“Mimo's” no es ese sitio tan grande, donde pueden entrar hasta mil personas?

—Sí. Era un teatro y ahora lo han hecho discoteca. No está mal.

—Es un sitio antiguo.

—Hombre, no sé a qué llamas antiguo. Como discoteca lo han

abierto hace un año.

—Desde que empezó la noche, Mónica no hace más que protestar.

Evaristo conoce al portero de "Mimo's".

—Esto está llenísimo. No sé si debo dejaros entrar.

—¡Venga, hombre! ¡No seas así!

—Sólo pueden pasar ochocientas personas y hay dentro más de mil.

—Pues ya da igual una más que una menos.

—¿Cuántos sois?

—Ocho, pero las chicas están muy delgadas y Perico es bastante bajito.

—Bueno. No os voy a dejar en la calle con el frío que hace. Podéis pasar.

A la chica que vende las entradas le dice que son amigos suyos y que los deje pasar sin pagar.

VOCABULARIO

| | | | |
|---------------------|----------|------------------|-----|
| me pone triste | 使我伤心 | dejar pasar | 让进去 |
| molestar <i>tr.</i> | 使讨厌, 使不快 | pagar <i>tr.</i> | 付款 |
| entrada <i>f.</i> | 门票 | | |

5)

Bajan por unas escaleras estrechas con alfombras de color rojo. Hacia la mitad de la escalera, en un rincón, está el guardarropa. Eduardo, Perico y Natalia dejan allí sus cazadoras. Paloma prefiere llevarse la suya.

—No sé cómo puedes llevar puesta la chupa con este calor tan horrible.

—Me gusta tener algo encima: unos brazos, una sábana, un abrigo... Y, además, si voy al guardarropa, me parece que voy a quedarme en el mismo sitio durante toda la noche.

En la escalera todo es de color rojo. Parece que no tiene final. Abajo hay mucho humo y poca luz. Las personas que bajan por las escaleras adivinan, más que ven, los cuerpos de los que bailan. En el fondo todavía están colocadas las grandes cortinas que tenía el antiguo teatro.

Tocan una canción de Radio Futura. Juan y Luis se ocupan de acercarse al bar y traer las bebidas. Casi todos toman cerveza. Paloma prefiere tomar otro gintonic.

Luego empieza a bailar sola. No es la única chica que lo hace. Todo está lleno de jóvenes que se mueven entre luces de colores que no paran de girar.

Mónica se encuentra a un amigo de otros tiempos. Se llama Roberto, y fueron compañeros de colegio. En aquellos tiempos Mónica estaba loca por él, pero Roberto no le hacía ningún caso. Hoy, sin embargo, se ha acercado y se han puesto a bailar.

—Tenía ganas de verte, ¿sabes?

—¿De verdad? Es difícil creer. En el colegio no me mirabas. Sólo tenías los ojos para Salomé.

—¿Salomé? No me acuerdo de ella.

—¿Te crees que soy tonta? Salomé y tú os ibais a la salida del colegio por la calle del Ebro, que estaba muy oscura.

—Y tú nos seguías.

—Anda, guapo. Te crees el centro del mundo.

—¿Y qué ha sido de tu vida desde entonces?

—No me ha ido mal.

—¿Has estudiado en la universidad?

—He ido a Inglaterra a aprender inglés. Quería ser azafata.

—¿Y ya no quieres serlo?

—No. Me dan miedo los aviones. Me da miedo que un avión se encendie en el aire y no poder salir.

—¿Y qué piensas hacer?

—Voy a clase de teatro y juego al golf. ¿Quieres más información?

—No. Por hoy es bastante.

Mónica está segura de que quiere preguntarle “¿tienes novio?” y no se decide. Se lo preguntará, quizás, más tarde, a las cinco de la mañana. Ella piensa contarle una historia de amor loco.

—¿Y tú qué haces?

—Salir por las noches.

—¿Y de día?

—Voy a la fábrica de mi padre. Así él se cree que trabajo. Mi padre es un pesado, pero es muy fácil dejar contento. Si voy por allí de vez en cuando, es feliz.

—Escucha esta canción. Me gusta.

*Si ella te dice
te quiero
e intenta besarte
dile que no, no, no,
porque tu amor es sólo mío.
Si ella te dice
te quiero,*

*recuerda que eso me lo dijiste a mí .
y a ella dile que no, no, no,
porque tu amor es sólo mío .*

VOCABULARIO

| | | | |
|-----------------------|----------|-------------------------|--------|
| alfombra <i>f.</i> | 地毯 | acordarse <i>prnl.</i> | 想起 |
| guardarropa <i>m.</i> | 衣帽间 | azafata <i>f.</i> | 空中小姐 |
| cazadora <i>f.</i> | 皮夹克 | dar miedo | 使害怕 |
| chupa <i>f.</i> | 紧袖半长外套 | avión <i>m.</i> | 飞机 |
| sábana <i>f.</i> | 床单 | encenderse <i>prnl.</i> | 着火, 燃烧 |
| adivinar <i>tr.</i> | 猜想; 隐约看见 | golf <i>m.</i> | 高尔夫球 |
| tocar <i>tr.</i> | 摸, 碰; 演奏 | novio, a <i>m., f.</i> | 未婚夫(妻) |
| ocuparse <i>prnl.</i> | 忙于; 负责 | decidirse <i>prnl.</i> | 下决心 |
| girar <i>intr.</i> | 旋转 | amor <i>m.</i> | 爱情 |
| estar loco por | 特别喜爱, 着迷 | intentar <i>tr.</i> | 试图 |
| hacer caso | 理会 | recordar <i>tr.</i> | 回忆, 记住 |

6)

Cerca del bar, Paloma se ha encontrado con un compañero que trabajó con ella durante dos años y ahora está en otro periódico. Se llama Carlos Puente. Piensa que Paloma también debe marcharse del periódico.

—¿No te gusta cambiar?

—Me gusta cambiar, pero no de trabajo.

—¿Entonces, de qué?

—De novio, de zapatos, de cigarrillos. Todo lo encuentro aburrido después de un tiempo.

Luis y Cuco no han parado un momento de beber y casi no

pueden estar de pie. Perico viene a contarles su último chiste.

—Una señora joven está en el cuarto de baño delante del espejo mirándose y acariciándose. “Este cuerpo —repite una y otra vez— necesita un hombre. . . Este cuerpo necesita un hombre. . .” Su hijo, que tiene cuatro años, la está mirando desde la puerta. Esa noche, el hijo entra en la habitación de su madre y ve que está con un hombre. El niño se va al cuarto de baño, se quita la ropa, se pone delante del espejo y dice: “Este cuerpo necesita una bicicleta. . . , este cuerpo necesita una bicicleta. . .”

Juan viene a decirles que dentro de media hora cierran el local. Conoce otro sitio que a lo mejor está abierto.

—Y así Luis y Cuco podrán ir a recoger las motos.

—Ésta es la discoteca que cierra más tarde. Después podemos ir a tomar chocolate con churros.

—Yo me iré a casa. Me duele la cabeza.

—Claro, con todo el coñac que te has metido en el cuerpo. . .

Yo me voy a casa sólo si esa morena se viene conmigo.

—Inténtalo, pero creo que no está sola.

—Hace años que no ligo con nadie. La vida es una basura.

Paloma les presenta a Carlos y dice que se va.

—Espéranos. Nosotros nos vamos también.

Llaman a Natalia.

—¡Eh, tú!

—¡Me llamo Natalia!

—Dicen éstos que nos vamos.

—Yo estoy muy bien aquí. No pienso marcharme hasta que cierren.

Algunas personas empiezan a subir las escaleras. Las luces se van apagando una a una. La música es ahora más suave. El local va

a cerrar en los próximos minutos.

VOCABULARIO

estar de pie 站着
espejo *m.* 镜子
acariciar *tr.* 抚摸
a lo mejor 说不定

churro *m.* 小油条
ligar *intr.* 搞对象
basura *f.* 垃圾
suave *adj.* 柔和的

7)

Paloma, que no se ha quitado la cazadora en toda la noche, está llegando al final de la escalera. Carlos Puente se ha quedado con Cuco y Luis en el guardarropa. Ella se encuentra al lado de Perico, que sube difícilmente las escaleras. Del fondo de la discoteca les llega la música de una canción de Jam. De repente, la gente empieza a gritar. La escalera se ha llenado de un humo negro.

Abajo han empezado a arder las cortinas del antiguo teatro. Alguien intenta tirar de ellas para apagarlas, pero sólo consigue que las llamas suban hasta el techo. Esto provoca el pánico. Varias personas empiezan a gritar histéricas.

Paloma está en la puerta de la calle. La gente que viene detrás la empuja hacia la acera.

—Pero, ¿qué pasa?

—¡Fuego!, ¡hay fuego en la discoteca!

—¡Tengo que entrar! ¡Mis amigos se han quedado en el guardarropa!

—No seas loca. No puedes entrar. ¡Ojalá la gente que está dentro pueda salir!

Buscan un teléfono para llamar a los bomberos.

Paloma para un taxi.

—¿Qué ocurre?

—Hay fuego. Cientos de personas están dentro. ¡Llame a los bomberos, a la policía, ambulancias!

El humo es cada vez más negro. Muchas personas salen corriendo, dando gritos histéricos. Pronto la calle se llena de gente. Todos buscan a sus parientes y amigos.

—¡Mi hermano! —grita una chica—. ¡Se ha quedado dentro!

Perico decide entrar a buscar a sus amigos. Pronto ve a Luis.

—¿Dónde están los otros?

—No lo sé. . El guardarropa es como una calle sin salida. La gente se aplasta intentando salir. Yo oí los gritos de la gente caída en el suelo. ¡Qué horrible!

—Tenemos que entrar, pero esta puerta es muy estrecha. Debemos intentar tirar esa reja.

Perico y Luis se ponen un pañuelo sobre la boca y se meten en el portal de entrada. Sacan a uno, a otro, vuelven a entrar otra vez. Algunos de los que sacan están desmayados.

Un chico de pelo largo cae agotado en la acera después de sacar a cinco personas.

Paloma coge del brazo a Perico y le pide que no vuelva a entrar.

—Tengo que entrar. Suéltame.

VOCABULARIO

de repente 突然

arder *intr.* 燃烧

cortina *f.* 窗帘

techo *m.* 天花板

provocar *tr.* 引起

pánico *m.* 惊慌

histérico *adj.* 歇斯底里的
fuego *m.* 火
bombero *m.* 消防队员
ambulancia *f.* 救护车
pariente *m.* 亲戚
aplastar *tr.* 压, 压扁
reja *f.* 铁栏杆

pañuelo *m.* 手绢
portal *m.* 大门
desmayado *p. p.* 晕倒的
agotado *p. p.* 精疲力尽的
coger del brazo 抓住胳膊
soltar *tr.* 放开

8)

Dentro todo está oscuro. Sólo hay humo y gritos. Natalia se ha ido hacia un pasillo por el que vio a Cuco. Quiere gritar y no puede. El humo se le mete por los ojos. Alguien que viene detrás de ella la empuja. “Quiero vivir —piensa—, mi vida no puede terminar así.”

Al fondo de aquel pasillo hay una pared. Sin salida. La gente viene detrás, empujando a Natalia. Va a morir aplastada. Le da vueltas la cabeza y, a los pocos segundos, se desmaya.

Roberto ha cogido a Mónica del brazo y ella se deja llevar. No quiere morir a su lado, sólo quiere que la saque de ese mal sueño. Roberto la lleva por las escaleras. Están tan llenas de gente que casi no pueden andar. Suben muy despacio.

—¡Mi abrigo! —consigue decir ella—. Está en el guardarropa.

—Olvida tu abrigo. Tenemos que salir de aquí.

—Era de mi madre.

—Me da igual. Ten cuidado. Empujan mucho, pero tú no te dejes caer al suelo. Te aplastarán.

—Me encuentro muy mal. Me voy a desmayar.

Casi no siente su cuerpo. Roberto la coge en brazos. “Tenemos que salir”. Encuentra el pasillo que lleva a los cuartos de baño. “Por allí puede haber una salida”.

Diez o doce personas lo siguen. Se encuentran con cuatro chicos que quieren volver.

—Por aquí no hay salida. Sólo hay una claraboya. Intentamos romperla pero no pudimos.

—¿Y el aire acondicionado?

—Está cerca del techo. Es demasiado estrecho y no podemos romper la rejilla.

—Prefiero ir hacia la claraboya. No quiero que me aplaste la gente que sube por las escaleras.

Encuentran una madera. Un chico sube a un lavabo y da un golpe a la claraboya. Ven sombras al otro lado.

—Ojalá nos oigan y vean que estamos aquí.

Fuera alguien ha oído golpes. Los bomberos han llegado hace un momento.

—¡Vengan aquí! ¡Hay gente debajo de la claraboya!

Un bombero rompe los cristales. Pronto Roberto y los demás sienten que corre un poco de aire fresco. Los bomberos empiezan a sacarlos uno a uno. Casi todos están medio desmayados. Mónica parece muerta. Está blanca como una sábana.

—¡Una ambulancia!

—Ya no hay ambulancias. Déjenla en la acera.

—¿No hay un médico por aquí?

VOCABULARIO

dar vueltas la cabeza 头晕

segundo *m.* 秒钟

desmayarse *prnl.* 晕倒

sueño *m.* 梦

tener cuidado 小心

dejarse caer 让自己摔倒

claraboya *f.* 天窗

romper *tr.* 打破

aire acondicionado 空调

rejilla *f.* 铁栏杆

madera *f.* 木头

sombra *f.* 黑影

hace un momento 刚才

9)

La acera está llena de amigos y parientes. Algunas personas que han salido de otros locales corren para ver qué pasa.

Un joven llora sentado en la acera.

—Eramos cuatro amigos. Sólo he salido yo.

Mónica sigue en el suelo. Roberto grita:

—¿Nadie va a ayudarla? ¿Van a dejar que se muera aquí tirada en el suelo?

—Hay mucha gente dentro y no podemos ocuparnos de las personas que están fuera —le dice un policía.

Las caras de la gente que intenta salir se aplastan contra las rejas. Los padres de los jóvenes que están dentro ocupan la acera. Han oído por la radio la noticia del incendio y saben que sus hijos están allí. Todos buscan a alguien en medio del humo. Los taxis paran para llevarse a los heridos. Roberto mete a Mónica en uno de ellos.

—¡Rápido! ¡Al hospital más próximo!

A los pocos minutos sale Juan, con la cara completamente negra, y pregunta por Mónica.

—¿Dónde está? ¡No la encuentro!

—Camino del hospital. Está bien.

—Ella quería ser azafata, pero le daba miedo pensar en un avión incendiado.

—¿Y la otra? ¿Cómo se llamaba?

—¿Natalia?

—Eso, Natalia.

—No sé. Creo que fue hacia el guardarropa.

—Éramos diez personas. ¿Dónde están los otros siete? No pueden haber muerto todos. Ahí dentro hay muertos por todas partes.

Los bomberos y los policías consiguen quitar de en medio a los curiosos y dejan sitio para las ambulancias. Ahora pueden subir a la acera.

Paloma, desde un teléfono, llama a su periódico y cuenta lo que está ocurriendo.

—Ya no puedo más. Esto es horrible. ¡Y mis amigos siguen dentro!

Empiezan a llorar.

Nadie tiene noticias del otro periodista, Carlos. Paloma ve las luces de la policía, los bomberos, las ambulancias. Se parecen a las luces que había en la discoteca. Pero estas luces están en la calle, y no sirven para bailar, ni para beber. Hablan de muerte. Ya no hay música, ya no hay canciones de los Jam o de Paul Collins, sólo gritos de la gente que quiere entrar en la discoteca.

—¡Mi hija no ha salido! ¡Déjenme pasar!

—No puede entrar. Los bomberos ya han apagado el fuego.

Pronto sacarán a todos los que queden con vida, si hay alguno.

— ¡Dios mío! ¿Y cómo encontraré a mi hija?

— No lo sé. Tendrá que preguntar en los hospitales.

— ¿No me puede decir nada más?

Paloma intenta ayudar a la pobre señora, pero no sabe qué decir.

VOCABULARIO

tirado *p. p.* 躺着的

fuera *adv.* 外边

noticia *f.* 新闻

incendio *m.* 火灾

quitar de en medio 使离开, 使退出

próximo *adj.* 附近的

camino de 去...的路上

curioso *adj.* 好奇的

ocurrir *intr.* 发生

10)

Paloma ve a Juan y corre histérica hacia él.

— ¿Dónde están los otros?

— Perico ha entrado y salido varias veces. Ha conseguido sacar con vida a muchos. Ahora no sé dónde está.

La cara de Juan está negra de humo. Llora.

— Natalia sigue dentro. Era la más divertida de todos. Siempre estaba de buen humor.

— ¿Y Luis y Cuco?

— Creo que están bien. Pero no he visto a Eduardo.

— Eduardo encontró a unos compañeros de la universidad y se pusieron a hablar de coches. Ya sabes cuánto le gustan los coches. Cuando empezaron a arder las cortinas ellos se rieron. Creían que era una broma de la discoteca para terminar la fiesta.

En ese momento sacan a Eduardo en una camilla.

—¡Mira!, ¡es Eduardo!

—¡Dejen pasar! —grita el camillero.

—Es nuestro amigo. ¿Está muy grave?

—Sí, entró varias veces para intentar ayudar a la gente de dentro, sin pensar un momento en sí mismo.

—¡Eduardo! —grita Paloma—. ¡Pronto te pondrás bien!

Eduardo se ha desmayado, pero sus labios parecen sonreír.

Luis sale unos segundos después. Casi no puede andar. Juan se acerca a él y le coge de la mano.

—Ánimo, Luis.

—Esto es un mal sueño.

—Tienes que despertar.

—Dime que no es verdad, Juan.

—Ven.

Cruzan la calle. En la acera de enfrente se sientan en un banco.

—Esas luces de Navidad son horribles. ¿Y Perico?

—Perico no volverá a contar chistes.

—Ni nosotros saldremos más a beber una copa juntos.

—¿Por qué no? Volveremos a salir igual que antes.

Paloma se sienta a su lado. Quiere que Luis se ponga una chaqueta.

—Ponte esto. Hace muchísimo frío.

—Ya no tengo frío.

Está pálido.

—Vámonos a casa. Aquí no podemos hacer nada.

Meten a Luis en un taxi. Ya en el asiento, Luis empieza a llorar.

VOCABULARIO

| | | | |
|-----------------------|--------|----------------------|-------|
| divertido <i>adj.</i> | 令人开心的 | camillero <i>m.</i> | 抬担架的人 |
| humor <i>m.</i> | 心情, 情绪 | ponerse bien | 好起来 |
| camilla <i>f.</i> | 担架 | enfrente <i>adv.</i> | 对面 |

11)

—¿Sabes? —dice—, Natalia me gustaba. Era tan alegre... Paloma, tú dices que todo volverá a ser como antes. Pero no es verdad. Esta noche no terminará nunca.

—¿Adónde los llevo? —pregunta el taxista.

—Vamos primero a casa de Luis. No se encuentra bien. Vive cerca de Cuatro Caminos.

—Yo no llevo dinero. ¿Y vosotros?

—Yo lo tenía en la cazadora y la he perdido.

—Da igual —dice el taxista—. Os llevo donde queráis.

La ciudad está vacía. Son las seis y media de la mañana. La cabeza de Luis descansa sobre Paloma.

—¿Vosotros estabais dentro? —pregunta el taxista.

—Sí, pero ahora todo acabó.

—He oído en la radio lo ocurrido, y me he acercado a ver si podía ayudar.

—Ponga la radio, por favor —pide paloma.

... Más de sesenta personas, en su mayor parte jóvenes, han muerto esta mañana en el incendio de la discoteca "Mimo's". El fuego empezó a las cuatro y media por un cortocircuito. El humo, el calor y la poca luz provocaron el pánico. La mayor parte de los

jóvenes murieron aplastados o por asfixia . Los clientes corrieron hacia la salida , pero muchos no pudieron pasar del guardarropa o de los cuartos de baño . Allí murieron más de treinta personas , muchas de ellas aplastadas por la gente que corría histérica buscando la salida .

—Apague esa radio, por favor.

El taxista apaga la radio. Paloma llora en silencio.

—Hacia tanto tiempo que no lloraba... Pero ahora no puedo parar. Me acuerdo de una canción de la radio que escuché la semana pasada en un bar. Hablaba de fuego. Decía: “tu corazón de hielo necesita fuego”. Hasta esta noche yo tenía un corazón de hielo.

Juan coge de la mano a Paloma.

—Mira, Luis se ha dormido.

—Ya estamos en Cuatro Caminos —dice el taxista.

Después de dejar a Luis en su casa, el taxi sigue hacia las oficinas del periódico.

—¿Vas a trabajar?

—Sí.

—¿Podrás escribir sobre el incendio?

—Claro que sí.

—Te acompaño.

VOCABULARIO

| | | | | | |
|----------------|--------------|--------|-----------------|-----------|------|
| Cuatro Caminos | <i>n. p.</i> | 街名 | cortocircuito | <i>m.</i> | 短电路 |
| perder | <i>tr.</i> | 丢失, 失去 | asfixia | <i>f.</i> | 窒息 |
| vacio | <i>adj.</i> | 空的 | apagar la radio | | 关收音机 |
| acabar | <i>intr.</i> | 完结 | hielo | <i>m.</i> | 冰 |

12)

En el periódico leen los nombres de todos los que han muerto. Entre ellos está el de Natalia. Eduardo y Perico están sólo heridos. Paloma se sienta a su mesa y empieza a escribir:

El fuego acabó con las maderas, las mesas, las cortinas, las alfombras, y con el último vaso de whisky en esta fría mañana de diciembre... Pero han quedado para siempre en la memoria los nombres de muchos hombres y mujeres: Juan, que consiguió sacar con vida a cinco personas; Perico, que volvió a entrar para buscar a sus amigos; Luis, que después de encontrar muerta a Natalia no podía dejar de llorar; y Mónica, y Eduardo, y Evaristo, a quien todo el mundo, nadie sabe por qué, llama Cuco...

—Juan, por favor, tróeme una taza de café.

Fuera, en la calle, sale el sol.

VOCABULARIO

acabar con 消灭, 毁坏

cortina *f.* 窗帘

alfombra *f.* 地毯

whisky *m.* 威士忌酒

4. MARIANELA

(Adaptación)

Por Benito Pérez Galdós

1) PERDIDO EN EL CAMINO

Se puso el sol. Llegó, tranquila y oscura, la noche y el silencio cayó sobre la tierra.

El viajero seguía adelante en su camino. Sin parar, sin cansarse, cada vez más deprisa, subía y bajaba por los difíciles caminos del norte de España.

Era un hombre de unos cuarenta años de edad, bastante alto y ancho de espaldas. Tenía un aspecto fuerte y parecía buena persona. Vestía un elegante traje de verano y llevaba sombrero.

Se quedó parado un momento, mirando nervioso a su alrededor. Parecía estar perdido.

—No puedo equivocarme —dijo en voz baja—. Me dijeron: “Siga adelante, siempre adelante”, y así lo hice. Por aquí, pues, debo llegar a las minas de Socartes.

Después de andar un largo rato, volvió a decir:

“Me he perdido, estoy seguro de que me he perdido.”

El paisaje a su alrededor era ahora triste y gris: sin un árbol ni una planta. . . , solamente arena y piedras.

—Seguro que ya estoy en las minas. . . Pero por aquí no hay nadie. No oigo el más mínimo ruido, ni veo una sola casa. ¿Qué puedo hacer? Por ahí veo otro camino que vuelve a subir. ¿Lo cojo o

sigo mejor por éste...?

La luna se escondía entre las nubes y el camino se perdía entre barrancos. Teodoro Golfín decidió sentarse un rato y descansar. En ese momento oyó una voz de hombre que decía:

—¡Choto, Choto, ven aquí!

Golfín vio que venía hacia él un perro negro y grande. Su dueño lo llamaba desde lejos. El animal se acercó al viajero y volvió a marcharse, contestando así a las llamadas repetidas de su dueño.

Golfín gritó contento:

—¡Gracias a Dios! ¡Hola, amigo! ¿Puede usted decirme si estoy en Socartes?

—Sí, señor, éstas son las minas, pero estamos un poco lejos de las oficinas.

—Bien, amigo, muchas gracias.

—¿Va usted hacia allí?

—Sí, pero seguramente me equivoqué de camino.

—Ésta no es la entrada de las minas. La entrada está en Rabagones. Por aquí tardará más, porque estamos bastante lejos y el camino es muy malo. Pero no se preocupe, yo lo acompañaré con mucho gusto. Conozco estos sitios perfectamente.

El doctor Golfín se levantó y se acercó al hombre que, tan amablemente, quería ayudarlo. Era éste un hombre joven y guapo, de unos veinte años de edad. Durante un rato, Golfín se quedó mirándolo con sorpresa.

—Usted...

—Soy ciego, sí, señor —dijo el joven—, pero conozco bien las minas. Yo ando por aquí sin problemas, como usted lo hace por la calle más ancha. Choto siempre me acompaña, y cuando no viene

conmigo, lo hace la Nela. Así que no tenga miedo y sígame usted.

—¿Desde cuándo es usted ciego? —preguntó Golfín con interés.

—He sido ciego siempre. Sólo conozco el mundo por mi imaginación, por mis manos o por las cosas que escucho. Yo sé que los ojos de los demás no son como los míos. Sé que por sí mismos conocen las cosas. Poder ver me parece algo maravilloso, tan maravilloso que en realidad no consigo entender qué siente la gente que ve.

Anduvieron durante un tiempo. El viajero no dejaba de mirar a su alrededor.

Se encontraban en un lugar oscuro, lleno de sombras extrañas, profundo como el cráter de un volcán.

—¿Dónde estamos ahora, buen amigo? —dijo Golfín—. Esto parece un mal sueño.

—Esta parte de la mina se llama la Terrible —contestó el ciego—. Ahora nadie trabaja aquí. Hoy los trabajos se hacen en otras partes de la mina, más arriba. El paisaje es increíble, ¿verdad?

—Sí, es increíble. . . —dijo Golfín—. Me recuerda a los sueños que trae consigo la fiebre, cuando es muy alta.

Cuando salieron de la mina oyeron a alguien que cantaba. El ciego dijo a Golfín, sonriendo:

—¿La oye usted?

—¿Quién canta?

—Es la Nela, la muchacha que siempre me acompaña. Viene a traerme el abrigo, pero ahora ya no me va a hacer falta. Pronto llegaremos a mi casa. Allí lo dejaré a usted, porque mi padre se enfada cuando llego tarde a casa. La Nela lo acompañará a usted hasta las oficinas.

—Muchas gracias, amigo.

El doctor Golfín vio a la izquierda una casa blanca. Allí era donde vivía el joven.

—Allí arriba —dijo el ciego— están las tres únicas casas que quedan de Aldeacorba de Suso. Todo lo demás es ahora parte de la mina.

En ese momento se acercó corriendo hacia ellos una niña bajita y muy delgada.

VOCABULARIO

Benito Pérez Galdós 西班牙

著名作家 (1843 - 1920)

| | | | |
|--------------------------|--------|-------------------------|--------|
| adaptación <i>f.</i> | 改写 | arena <i>f.</i> | 沙子 |
| perdido <i>p. p.</i> | 迷路的 | piedra <i>f.</i> | 石头 |
| se puso el sol | 日落 | mínimo <i>adj.</i> | 最小的 |
| silencio <i>m.</i> | 安静, 寂静 | ruido <i>m.</i> | 声响 |
| viajero <i>m.</i> | 旅行者 | escondarse <i>prnl.</i> | 躲藏 |
| ancho <i>adj.</i> | 宽的 | nube <i>f.</i> | 云 |
| cansarse <i>prnl.</i> | 累, 疲倦 | barranco <i>m.</i> | 山涧, 峡谷 |
| espalda <i>f.</i> | 背 | dueño <i>m.</i> | 主人 |
| aspecto <i>m.</i> | 外貌 | animal <i>m.</i> | 动物 |
| elegante <i>adj.</i> | 高雅的 | marcharse <i>prnl.</i> | 走 |
| el paisaje <i>m.</i> | 风景, 景色 | tardar <i>intr.</i> | 费时; 耽搁 |
| equivocarse <i>prnl.</i> | 搞错 | amablemente <i>adv.</i> | 和蔼地 |
| mina <i>f.</i> | 矿, 矿场 | ciego <i>m.</i> | 瞎子 |
| perdersé <i>prnl.</i> | 迷路 | así que | 因此 |
| paisaje <i>m.</i> | 风景 | imaginación <i>f.</i> | 想像 |
| alrededor <i>m.</i> | 周围 | por sí mismo | 靠自己 |

planta *f.* 植物
luna *f.* 月亮
extraño *adj.* 奇怪的
cráter *m.* 火山口
volcán *m.* 火山
profundo *adj.* 深的

en realidad 实际上
increíble *adj.* 难以置信的
hacer falta 需要
único *adj.* 唯一的
delgado *adj.* 瘦的

2) EL DOCTOR GOLFÍN CONOCE A MARIANELA

—Nela, Nela —dijo el ciego—, ¿me traes el abrigo?

—Aquí está —contestó la muchacha.

—¿Eras tú quien cantaba? —preguntó Golfín—. ¿Sabes que tienes una voz preciosa?

—¡Oh! Canta muy bien —dijo el ciego—. Nela, ahora vas a acompañar a este señor hasta las oficinas. Yo me quedo en casa. .

—Sí, métase en casa pronto —dijo Golfín—, que aquí hace mucho frío. Muchas gracias por acompañarme. Espero que seamos amigos, porque estaré aquí algún tiempo. Yo soy el hermano de Carlos Golfín, el ingeniero de estas minas. ¿Lo conoce usted?

—¡Ah! . . . , ya . . . Don Carlos es muy amigo de mi padre y también mío. Lo espera a usted desde ayer.

—Llegué esta tarde a la estación y me dijeron que Socartes estaba cerca. Como me gusta mucho andar intenté venir yo solo y, ya lo ha visto usted, me perdí en las minas. Bueno, ya es tarde, adiós. Esta señorita me acompañará hasta la casa de mi hermano.

Golfín siguió adelante con la Nela.

—Dime —le preguntó Golfín—, ¿vives tú en Socartes? ¿Eres hija de algún empleado?

—Dice la gente que no tengo padre ni madre.

—¡Pobrecita! Trabajas en las minas. . .

—No, señor. Yo no sirvo para nada.

Teodoro se acercó para mirarla de cerca. Era muy delgada, demasiado delgada quizá. Tenía el cuerpo pequeño y débil de una niña de doce años, pero su mirada era grave. En sus grandes ojos negros había siempre una luz triste que le hacía parecer mucho mayor. Tenía la cara delgada, una nariz graciosa y un pelo rubio oscuro casi sin color por culpa del sol y del polvo. Sus labios eran pequeños, tan pequeños, que casi no se veían, y siempre cantaban sonriendo. Pero su sonrisa se parecía a la de los muertos que han dejado de vivir pensando en el cielo.

Golfín le tocó la cara con la mano.

—¿Cuántos años tienes? —preguntó.

—Tengo dieciséis años.

—¡Dieciséis años! Tu cuerpo parece de doce. ¿De quién eres hija?

—Mi madre era vendedora en el mercado. Era soltera.

—¿Y sabes quién fue tu padre?

—Sí, señor. Mi padre trabajaba en el Ayuntamiento de Villamojada. Se ocupaba de encender y apagar los faroles de las calles. Cuando se puso enfermo, mi madre no quiso cuidarlo, porque era muy malo. Dicen que mi padre se fue al hospital y allí murió. Entonces mi madre se vino a trabajar a la mina. Pero un día el jefe la despidió porque bebía mucho. . .

—Y tu madre se fue. . .

—Sí, señor. Se fue a un barranco muy profundo que hay allí cerca y se tiró.

—¿Y ahora qué haces?

—Acompaño a Pablo.

—¿Y quién es Pablo?

—Ese señorito ciego a quien usted encontró en la Terrible. Yo lo acompaño desde hace año y medio. Lo llevo a todas partes.

—Pablo parece buen muchacho.

—Es lo mejor que hay en el mundo.

—¿Es de este país?

—Sí, señor. Pablo es el único hijo de don Francisco Penóguilas, un señor muy bueno y muy rico que vive en las casas de Aldeacorba.

—Dime, ¿y por qué te llaman la Nela? ¿Qué quiere decir eso?

—Mi madre se llamaba María Canela. Unos me llaman Mariana y otros nada más que Nela.

—Y Pablo, ¿te quiere mucho?

—Sí, señor. Es muy bueno. Él dice que ve con mis ojos. Yo lo llevo a todos los sitios y le digo cómo son todas las cosas.

—¿Todas las cosas que él no puede ver? —preguntó Golfín.

—Sí, señor. Yo se lo cuento todo. Él me pregunta cómo es el sol y yo se lo describo. Yo le explico cómo son las flores, las nubes, el cielo, las personas y también los animales. Yo le digo si algo es feo o bonito y así él lo aprende todo.

—Ya veo que tu trabajo no es pequeño. Pero dime, ¿sabes leer?

—No, señor. Yo no sirvo para nada. . .

La Nela se quedó callada durante un momento.

—Entonces, ¿usted es el hermano de don Carlos, el médico que vive en las Américas y que cura los ojos? —preguntó de repente.

—Sí, soy Teodoro Golfín.

—¿Y cree usted que Pablo podrá ver algún día?

—Es difícil, pero no imposible.

—Bueno, señor, ya hemos llegado. Allí abajo, al final del todo, están las oficinas.

El doctor dio las gracias a Marianela por su ayuda y corrió hacia la casa de su hermano. La Nela se fue a la casa del señor Centeno. La casa tenía un aspecto moderno, pero no era elegante ni cómoda. Allí vivían el señor y la señora Centeno, los cuatro hijos, el gato y también la Nela. En la casa había sitio para todo y para todos menos para la pobre Nela, que siempre parecía molestar. Durante los muchos años que vivió allí, nunca tuvo una habitación donde dormir. Siempre dormía en algún rincón sucio y oscuro, o en algún pasillo. En la casa de los Centeno nadie la quería. Lo único que hacían por ella era darle un poco de comida cuando se acordaban. Nada más. Se preocupaban más del gato que de ella.

VOCABULARIO

| | | | |
|--------------------------|----------|-----------------------|-------|
| precioso <i>adj.</i> | 珍贵的 | farol <i>m.</i> | 路灯 |
| quedarse <i>prnl.</i> | 留下来 | cuidar <i>tr.</i> | 照料 |
| ingeniero <i>m.</i> | 工程师 | morir <i>intr.</i> | 死亡 |
| servir para | 有用,能用 | despedir <i>tr.</i> | 辞退 |
| mirada <i>f.</i> | 目光 | tirarse <i>prnl.</i> | 跳下 |
| grave <i>adj.</i> | 严肃的 | describir <i>tr.</i> | 描述,描写 |
| le hacía parecer | 使她像 | curar <i>tr.</i> | 医治 |
| soltero, a <i>m., f.</i> | 单身汉 | de repente | 突然 |
| nariz <i>f.</i> | 鼻子 | imposible <i>adj.</i> | 不可能的 |
| gracioso <i>adj.</i> | 优美的;迷人的 | moderno <i>adj.</i> | 现代化的 |
| por culpa de | 由于...的过错 | cómodo <i>adj.</i> | 舒适的 |
| ocuparse <i>prnl.</i> | 负责干 | molestar <i>tr.</i> | 打扰 |
| encender <i>tr.</i> | 点燃 | pasillo <i>m.</i> | 走廊 |

apagar *tr.* 熄灭

preocuparse *prnl.* 关心

3) DON FRANCISCO PENÁGUILAS

A la mañana siguiente, la Nela salió muy pronto de su casa. Poco tardó en llegar a Aldeacorba. Allí se acercó a un señor con bigote, pelo blanco y una cara muy simpática. El señor se volvió hacia la casa y gritó:

—¡Hijo mío, aquí tienes a la Nela!

Don Francisco Penáguilas era un hombre bueno y uno de los más ricos del país. Desde la muerte de su mujer —hacia ya muchos años—, vivía solo con Pablo, su único hijo. Él era toda su vida y su mayor pena también. ¿Para qué quería tierras y dinero si su hijo no podía ver los campos verdes y los árboles llenos de fruta? ¿Cómo podía esperar ser feliz, si Pablo era ciego?

Todo lo que hacía don Francisco, lo hacía pensando en Pablo. Casi todas las noches, sentado a su lado, leía para él libros de todo tipo: de historia, de arte, de aventuras... “No quiero que mi hijo sea ciego dos veces”, se decía siempre.

Cuando lo vio salir con la Nela, que, como todos los días, lo acompañaba, les dijo:

—No vayáis muy lejos. No corráis. Adiós...

VOCABULARIO

bigote *m.* 髭

volverse *prnl.* 变得

pena *f.* 痛苦

arte *m.* 艺术

aventura *f.* 冒险

tierra *f.* 土地

4) PABLO Y MARIANELA SALEN AL BOSQUE CON CHOTO

—Nela —dijo Pablo—, hoy hace muy buen tiempo. El aire que corre es suave y fresco. El sol calienta pero no quema. ¿Adónde vamos?

—¿Dónde quieres ir? —preguntó la Nela.

—A mí me apetece ir al bosque que está detrás de Saldeoro.

—Bueno, iremos al bosque —dijo Marianela—. Pero iremos despacio. No tenemos prisa.

—¿Cómo es la luz del sol, Nela?

—No te preocupes por el sol. Es muy feo. No podemos mirarlo mucho rato.

—¿Por qué?

—Porque duele.

—¿Sabes una cosa, Nela? Antes yo tenía una idea distinta del día y de la noche. Verás: era de día cuando la gente hablaba y de noche cuando la gente callaba. Ahora no pienso así. Es de día cuando tú y yo estamos juntos. Es de noche cuando no estoy a tu lado. No quiero estar nunca lejos de ti.

—¡A mí, que tengo ojos, me pasa lo mismo! —dijo la Nela.

La Nela cogió de la mano al ciego para cruzar un pequeño río.

—Si no te parece mal, podemos sentarnos aquí.

—Sí, muy bien... —dijo Marianela—. Choto, ven aquí.

Los dos amigos se sentaron a descansar.

—¡Este campo está lleno de flores! . . . —dijo la Nela.

—Cógeme algunas. Me gusta tenerlas en mi mano. Tú siempre dices que son muy bonitas.

—Aquí tienes una flor, otra, otra, seis: todas son distintas.

Pablo y Nela siguieron hasta la entrada del bosque.

—¿Qué haces, Nela? —preguntó el muchacho—. ¿Qué haces?
¿Dónde estás?

—Aquí —contestó ella, tocándole la espalda—. Estaba mirando el mar.

—¡Ah! ¿Está muy lejos?

—Está allí, al lado de las montañas de Ficóbriga —dijo la chica con voz alegre.

—El mar es grande, grandísimo, tan grande que podemos estar mirándolo todo el día y no verlo entero, ¿no es verdad, Nela?

—Sólo podemos ver un trozo muy pequeño.

—Ahora, mientras hablamos del mar, me viene a la memoria un libro que mi padre me leyó anoche. Era un libro sobre la belleza. Decía que hay una belleza que no podemos ver ni tocar.

—Como la Virgen María —dijo la Nela—, a quien no vemos ni tocamos. La idea que tenemos de ella no es ella misma.

—Así es. Pensando en esto, mi padre cerró el libro. Yo le dije: “Creo que hay una belleza que tiene dentro todas las bellezas posibles. Esta belleza es la Nela.” Mi padre se rió y me dijo que sí.

La Nela se puso roja, y no supo contestar a su amigo.

—Sí, tú eres la belleza perfecta que hay en mi imaginación. Nela, tú eres buena, dulce... Gracias a ti mis días no son tan tristes. Por todo esto, sólo tú puedes ser la belleza misma. Nela. Nela, dime una cosa: ¿no es verdad que eres bonita?

La Nela se quedó callada.

—¿No me contestas?

—Yo... —dijo la Nela en voz baja—, no sé... La gente dice que cuando era niña era muy guapa... Ahora...

—Y ahora también.

—Ahora, no sé. . .

—¿Qué estás haciendo ahora, Nela?

—Me miro en el agua, que es como un espejo.

—Tú no necesitas mirarte. Eres muy bonita.

—¿Bonita yo? Esa cara que veo en el agua es tan fea como dicen. ¿Seguro que ese libro dice que soy guapa?

—Lo digo yo, que sé toda la verdad.

—Entonces, ¿por qué se ríen todos de mí?

—Los ojos de las personas pueden equivocarse en muchas ocasiones. La gente no ve siempre la verdad, porque la verdad dice que tú eres guapa. Nela, Nela, ven aquí, quiero tenerte a mi lado y acariciar tu preciosa cabeza. ¡Te quiero muchísimo!

De repente, Marianela dejó a Pablo y se fue corriendo. Algo extraño la llevó a mirarse otra vez en el espejo del agua. Pero, cuando se vio, empezó a gritar:

—¡Madre de Dios, qué feísima soy!

—¿Qué dices Nela? Me pareció que hablabas.

—No decía nada. Estaba pensando. . . Sí, pensaba que ya es hora de volver a casa. Pronto será hora de comer.

Cuando llegaron a la casa, don Francisco Penúguilas estaba en el patio acompañado por dos hombres. Uno de ellos era don Carlos Golfín. El otro era el señor que la noche anterior andaba perdido en la Terrible.

—Aquí están —dijo don Carlos.

Los tres hombres miraban al ciego, que se acercaba.

—Hace rato que te estamos esperando, hijo mío —dijo don Francisco, tomando a Pablo de la mano.

—Entremos —dijo don Carlos.

—Sí, veamos este caso —dijo Golfín.

Don Francisco se volvió hacia Marianela:

—Mira, Nela, debes irte. Mi hijo no va a poder salir esta tarde. Pero antes Dorotea te dará algo de comer.

VOCABULARIO

| | | | |
|------------------------|----------|---------------------------|----------|
| bosque <i>m.</i> | 树林 | entero <i>adj.</i> | 全部的, 整个的 |
| fresco <i>adj.</i> | 新鲜的 | trozo <i>m.</i> | 小块 |
| quemar <i>tr.</i> | 烧, 晒黑 | belleza <i>f.</i> | 美丽 |
| apetecer <i>intr.</i> | 使有愿望 | Virgen Maria <i>n. p.</i> | 圣母玛丽亚 |
| despacio <i>adv.</i> | 慢慢地 | idea <i>f.</i> | 想法 |
| distinto <i>adj.</i> | 不同的 | ponerse rojo | 脸发红 |
| callar <i>intr.</i> | 不做声, 不讲话 | perfecto <i>adj.</i> | 完美的 |
| mar <i>m.</i> | 海 | espejo <i>m.</i> | 镜子 |
| montaña <i>f.</i> | 山 | ocasión <i>f.</i> | 机会; 次, 回 |
| alegre <i>adj.</i> | 快乐的 | acariciar <i>tr.</i> | 抚摸 |
| grandísimo <i>adj.</i> | 极大的 | | |

5) PABLO CUENTA A MARIANELA QUE PUEDE DEJAR DE SER CIEGO

Al día siguiente, Pablo y Marianela salieron otra vez a pasear. Cuando estuvieron lejos de la casa, Pablo empezó a hablar:

—Nela, tengo que contarte algo que te va a hacer feliz. Ya viste a esas personas que me esperaban ayer.

—Don Carlos y su hermano.

—Sí, don Teodoro. Es un médico famoso que ha vivido mucho tiempo en Norteamérica. Allí ha curado a muchos enfermos. Ayer

estuvo hablando conmigo. Me preguntó muchas cosas y luego me miró los ojos durante un buen rato. Cuando se fueron él y su hermano, mi padre me dijo: "Pablo, tengo que decirte algo maravilloso. Ese hombre me ha dicho que puedes curarte, que quizá muy pronto podrás ver." No he podido dormir en toda la noche, pensando en las palabras de mi padre, en el médico, en mis ojos. . . Ay, Nela, ¿crees que es verdad? No me importa si sólo consigo ver unos minutos. Veré tu cara y seré el hombre más feliz del mundo. No necesito nada más para ser feliz. ¿No estás contenta?

Marianela no contestó.

—Podré ver, Marianela, podré ver. . . Tendré ojos, Nela, y entonces me casaré contigo. Estaremos siempre juntos, hasta la muerte. . . ¿No me contestas nada?

Marianela no podía hablar.

—Yo te prometo que te querré siempre. Y si Dios no quiere que yo vea, no me importa. También entonces serás mi mujer. ¿No me dices nada? ¿No quieres casarte con un ciego?

—Sí, claro que sí. Te quiero mucho, muchísimo —dijo la Nela—. Pero no tengas tantas ganas de verme. Quizá yo no soy tan guapa como tú crees.

Poco después, Pablo sintió sueño y se quedó dormido en brazos de su amiga.

VOCABULARIO

importar *intr.* 重要, 要紧

casarse *prnl.* 结婚

prometer *tr.* 许诺

brazo *m.* 手臂

curarse *prnl.* 治愈

6) LOS HERMANOS GOLFÍN

Teodoro Golfín no estaba aburrido en Socartes. Pasaba muchas horas con su hermano y daba largos paseos por las minas y por los pueblos vecinos.

Los dos hermanos se querían mucho. Los unía el recuerdo de las muchas penas pasadas juntos. Su familia era muy pobre y, desde pequeños, tuvieron que trabajar duro para abrirse camino en la vida.

Teodoro, que era el mayor, fue médico antes que Carlos ingeniero. Mientras su hermano terminaba de estudiar, estuvo a su lado, ayudándolo en todo lo que podía. Luego se marchó a América, donde trabajó muchos años como médico y se hizo rico y famoso. Ahora volvía a España, según él, a quedarse para siempre.

Ese mismo día, los hermanos Golfín volvieron a visitar a don Francisco Penóguilas.

—¿Qué piensa del caso de Pablo? —preguntó el señor Penóguilas al doctor.

—Es un caso difícil, pero no imposible. Puedo intentar una operación.

—¿Podrá ver mi hijo?

—¡Ah! ¡Es muy difícil saberlo!

—Si Dios quiere que mi hijo vea, pensaré que usted es el más grande de los hombres. La sombra de sus ojos ha hecho tristes mis días. Soy rico, pero ¿de qué me sirve mi dinero? Mi hijo no puede ver, ni trabajar... No conoce el mundo. Para él no hay otra vida que la vida de su imaginación.

—Pero su hijo es feliz.

—Sí, ahora sí lo es. Pero ¿sabe qué es lo que más me preocupa?

Si yo muero, mi hijo se quedará solo. ¿Qué familia va a tener? Nadie querrá casarse con un ciego. Por eso, cuando usted me dijo que el caso de mi hijo podía tener solución, me hizo el hombre más feliz del mundo. Mire usted, don Teodoro, mi hermano Manuel me ha escrito una carta. Vea lo que dice: "Ahora que tu hijo va a curarse, podremos casar a mi Florentina con tu Pablito." Los espero a él y a su hija uno de estos días. Vienen a pasar un tiempo conmigo y a ver cómo sale la operación de Pablo.

—¿Entonces, me da usted su permiso para operarlo? — preguntó el doctor Golfín.

—Sí, por favor.

—Entonces la operación será en octubre —dijo Golfín.

El señor Pénaguilas invitó a los dos hermanos a cenar, pero éstos no quisieron quedarse. . Carlos y Teodoro Golfín salieron de la casa acompañados de don Francisco, que sonreía nervioso.

VOCABULARIO

aburrido *adj.* 无聊的

pueblo *m.* 小镇

vecino *adj.* 邻近的

unir *tr.* 联结

recuerdo *m.* 回忆

abrirse camino 谋生路

marcharse *prnl.* 走,去

hacerse *prnl.* 变成

según *prep.* 根据

operación *f.* 手术

dar permiso 允许

operar *tr.* 做手术

solución *f.* 解决

7) MARIANELA CONOCE A FLORENTINA

Pocos días después, Marianela salió sola a pasear por el bosque. De repente sintió que algo se movía a su derecha y creyó ver algo

maravilloso. Era una mujer, pero no una mujer normal. La mujer que se cruzaba en su camino era la belleza perfecta. En ese momento, oyó una voz de hombre que decía:

—¡Florentina, Florentina!

—Aquí estoy, papá.

—Vamos, mujer —dijo el hombre.

Era don Manuel Penáguilas, el tío de Pablo. Don Manuel vio a la Nela.

—¡Pero si es la Nela...! Mira, Florentina, ésta es Marianela, ¿recuerdas que te hablé de ella? Es la chica que acompaña a tu primo en sus paseos. ¿Qué tal estás, Nela?

—Muy bien, don Manuel. ¿Y usted, cómo está?

—Yo, muy bien. Mira, ésta es mi hija.

Florentina venía corriendo en ese momento.

—Hija mía, ¿adónde vas? Las señoritas no corren así.

—No se enfade usted, papá. Ya sabe cómo me gusta andar por el campo.

—Si andas despacio a mi lado, también puedes divertirte. Ven aquí. La Nela nos explicará el camino para volver a casa, porque yo ya no sé dónde estamos.

—Tienen que ir por detrás de aquella casa vieja —dijo la Nela—. Pero, miren, aquí viene don Francisco a buscarlos.

—¡A casa, a casa...! —decía don Francisco—. Nela, vente tú también con nosotros. Tomaremos chocolate y, después, Pablo y tú podréis dar un paseo y enseñarle a Florentina Socartes. Hoy es el último día que don Teodoro le da a mi hijo permiso para salir.

VOCABULARIO

| | | | |
|-----------------------|----------|-------------------------|----------|
| <i>moverse prnl.</i> | 活动, 移动 | <i>primo m.</i> | 表兄弟, 堂兄弟 |
| <i>normal adj.</i> | 正常的, 一般的 | <i>divertirse prnl.</i> | 消遣, 开心 |
| <i>cruzarse prnl.</i> | 迎面相遇 | <i>dar un paseo</i> | 散步 |

8) LOS TRES JÓVENES SALEN DE PASEO

—A mi prima le gustará ver las minas —dijo Pablo—. Nela, ¿quieres que bajemos?

—Sí, bajemos. . . Por aquí, señorita.

—Pablo, ¿paseáis mucho por aquí la Nela y tú? Esto es precioso. ¡Qué suerte tenéis de vivir siempre aquí!

Llegaron a la mina y se sentaron a ver los trenes que entraban en ella.

—¿Por qué no tiene la Nela un traje mejor? —preguntó Florentina—. Yo tengo muchos y le voy a dar uno.

Mientras decía esto, Florentina tocaba el vestido de la Nela.

—No puedo comprender por qué unos tienen tanto y otros tan poco. La Nela anda sin zapatos, mientras que yo. . . La Nela es muy buena, me lo has dicho tú anoche y me lo dijo también tu padre. Y, sin embargo, no tiene familia y nadie se preocupa por ella.

Marianela la escuchaba en silencio y sentía ganas de llorar.

—Pablo, óyeme bien: yo quiero ayudar a la Nela como a una hermana. ¿No dices que ella ha sido tu mejor amiga? ¿No dices que has visto con sus ojos? Yo me ocuparé de vestirla, de darle todo lo que una persona necesita para vivir. Le enseñaré mil cosas y así podrá ser útil en una casa. Si yo me quedo a vivir aquí, la Nela vivirá conmigo. Aprenderá a leer y escribir y será en todo igual que

yo. Entonces ya no será la Nela, sino una señorita de verdad.

El ciego le contestó:

—Florentina, tú no hablas como las otras personas. Eres muy buena.

Poco después de esto, Florentina se levantó para dar un pequeño paseo sola.

—¿Se ha ido? —preguntó Pablo.

—Sí —contestó Marianela.

—¿Sabes una cosa, Nela? Me parece que mi prima debe ser bonita.

—¡Es muy bonita! —dijo la Nela.

—No puede ser tan bonita como dices... ¿Crees que yo, sin ojos, no comprendo dónde está la belleza y dónde no está?

—No, no puedes comprenderlo... ¡Estás equivocado!

—Sí, sí... , no puede ser tan guapa.

Pablo parecía muy nervioso.

—Nela, mi padre me dijo anoche algo horrible... Me dijo que, si me curo, me casaré con Florentina.

La Nela no decía nada, sólo lloraba.

—Ya sé por qué lloras —dijo el ciego—. Pero no debes preocuparte. Mi padre no me pedirá algo que yo no quiero hacer. Para mí no hay otra mujer que tú en el mundo. Para mis ojos, si se curan, no habrá otra belleza que la tuya.

Florentina volvió de su paseo y, al poco rato, se fueron todos juntos a casa de Pablo.

VOCABULARIO

vestido *m.* 衣服

bajar *intr.* 下来

traje *m.* 衣服

igual que 如同

9) FLORENTINA VISITA LA CASA

DE LA NELA E INTENTA SACARLA DE ALLÍ

Llegó octubre y, con octubre, el día de la operación. Después de ésta, el enfermo estuvo unos días en cama, sin poder salir de su habitación. Don Teodoro no dejaba a nadie visitarlo. Sólo don Francisco podía ver a su hijo y cuidarlo. La Nela iba a preguntar por el enfermo cuatro o cinco veces al día, pero nunca entraba en la casa. Muchas veces, Florentina salía a saludarla y daban juntas un paseo.

Un día, Florentina fue a visitar la casa de la Nela. Durante un largo rato se quedó mirando el sucio rincón donde dormía su amiga.

—No te preocupes, Nela. Muy pronto vas a venir a vivir conmigo. Entonces tendrás una cama como la mía, tendrás vestidos como los míos y comerás lo mismo que yo. Haré de ti una hermana. Serás en mi casa exactamente igual que yo.

La pobre Marianela no sabía qué debía sentir hacia Florentina. La señorita era muy buena con ella, tan buena que le era imposible no quererla. Pero también tenía miedo de ella. ¡Florentina era tan guapa y ella tan fea...! Seguro que Pablo iba a preferir casarse con su prima...

Durante aquellos días, los Centeno observaron que la Nela no comía. Estaba largos ratos sin hablar y hacía mucho tiempo que no cantaba ni de noche ni de día.

Ocho días después de la operación, Marianela fue a casa de don

Carlos Golfín. Su mujer, Sofía, le dijo:

— ¡Nela! ¿No sabes las últimas noticias? Hoy le han levantado la venda a Pablo y dicen que puede ver algo. ¿Estás contenta? Ahora Pablo podrá casarse con su prima. ¿No es maravilloso?

Aquel día en el pueblo de Socartes, nadie hablaba de otra cosa. Marianela no quería ir a visitar a su amigo. Toda la mañana estuvo paseando sola por las minas.

“No volveré allí nunca más. Mi vida se ha acabado. ¿De qué sirvo yo ahora? No volveré a ir a Aldeacorba. . . No quiero que Pablo me vea. No, no puedo volver. . .”

Cuando llegó a casa de los Centenos, se encontró a la señorita Florentina esperándola.

—Nela, querida hermana —dijo Florentina—, ¿por qué no has venido por casa en todos estos días? Ven conmigo. Pablo quiere verte. ¿No sabes que ya puede decir: “Quiero ver esto o aquello?” ¿No sabes que mi primo ya no es ciego?

—Ya lo sé —dijo la Nela, tomando la mano que la señorita le daba.

—Entonces, vamos allí, vamos ahora mismo. Pablo no hace otra cosa que preguntar por ti. Hoy don Teodoro le levantará la venda por cuarta vez. El primer día, ¡qué día. . .! La primera cara que vio fue la mía. . .

Marianela dejó caer la mano de Florentina.

—Venga, Nela, coge tus cosas y vámonos. ¿Has olvidado que te prometí algo? ¿O creías que era una broma que no lo decía en serio? Pues era verdad. Nela, ahora puedes despedirte de esta casa. Dile adiós a todas las cosas que te han acompañado hasta ahora.

Las dos jóvenes salieron de la casa. Cuando estuvieron en la calle, Florentina le preguntó a su amiga.

—¿Por qué no has venido a vernos? Dime, Nela, ¿por qué callas? ¿No estás tan alegre como yo? ¿Qué te pasa? No estés triste, Nela, desde hoy tienes a alguien que se preocupa por ti. No seré yo sola, Pablo también te quiere. Me lo ha dicho esta misma tarde. Los dos te queremos mucho, porque él y yo vamos a ser como una sola persona. Pero, venga, tenemos que darnos prisa. Pablo quiere verte. Ahora él quiere ver todas las cosas y personas que antes estaba en sombras. Yo debí parecerle guapa, porque, cuando me vio, dijo: “¡Ay, prima mía, qué bonita eres!”.

De repente la Nela se puso pálida. Florentina se acercó a ella y le dijo:

—¿Qué tienes? ¿Por qué me miras así?

—Señorita —dijo la Nela—, yo no la odio a usted. No, no la odio... La quiero mucho, la quiero mucho.

—¿Odiarme? —dijo Florentina—. ¿Y por qué dices eso? Venga, Nela, levántate.

La Nela dijo llorando.

—¡No puedo, señorita mía, no puedo!

—¿Qué te pasa?

—No puedo ir allí.

—¿Por qué?

En ese momento la Nela se fue corriendo y desapareció en el bosque.

Largo rato después, Teodoro Golfín encontró a Florentina en el mismo sitio donde la dejó Marianela. Estaba llorando.

—¿Qué te pasa? —le preguntó el doctor.

Florentina le contó todo lo ocurrido y los dos juntos volvieron a Aldeacorba.

VOCABULARIO

| | | | |
|-------------------------|--------|--------------------------|--------|
| octubre <i>m.</i> | 十月 | en sersio | 认真地 |
| exactamente <i>adv.</i> | 准确地 | darse prisa | 赶忙, 急忙 |
| observar <i>tr.</i> | 观察 | pálido <i>adj.</i> | 苍白的 |
| hacia mucho tiempo | 很久以来 | odiar <i>tr.</i> | 恨, 仇恨 |
| levantar la venda | 揭开纱布 | desaparecer <i>intr.</i> | 消失 |
| ¿De qué sirvo? | 我有什么用? | lo ocurrido | 发生的事情 |

10) TEODORO GOLFÍN

ENCUENTRA A MARIANELA EN LA MINA

Esa misma tarde, Teodoro Golfín salió con Choto a buscar a Marianela. La encontró cerca de la boca de una mina, mirando hacia el fondo. Parecía que quería tirarse.

—¡Nela, Nela!...

—Señor...

—Sube. ¿Qué haces allí?

Marianela subió muy despacio hasta donde estaba Teodoro. Anduvieron un rato sin decir nada. A la mitad del camino, el doctor se sentó en el suelo, cogió a la Nela de la mano y le preguntó:

—¿Qué ibas a hacer allí?

—Yo..., ¿dónde?

—Sabes muy bien de qué te estoy hablando. Contéstame claramente. ¿Qué ibas a hacer allí?

—Allí está mi madre.

—Tu madre ha muerto. ¿Tú sabes que los muertos están en el otro mundo?

—Está allí —dijo la Nela.

—Y tú pensabas ir con ella, ¿no es eso? Pensabas quitarte la vida.

—Sí, señor. Pero, si yo quiero matarme, nadie tiene por qué decir nada. Mi vida aquí no vale nada.

—¿Qué ideas tienes de Dios, de la otra vida, de la muerte? ¿Pensabas estar mejor allí?

—Sí, señor. Quería ir con mi madre. Yo ya no quiero vivir. Ya no sirvo para nada.

—Quítate esa idea de la cabeza. Florentina, que es muy buena, quiere hacer de ti una amiga y una hermana. Ahora dime todo lo que sientes. ¿Has sido feliz en tu vida?

—Empezaba a serlo.

—¿Cuándo dejaste de serlo?

—Cuando usted vino —contestó la Nela.

—Pablo ve gracias a mí. ¿No te hace eso feliz?

—Mucho. Sí, señor, mucho —dijo la Nela llorando.

Golfín la miraba con pena.

—Pablo me ha dicho que te quiere mucho. Desde que se ha curado, no ha hecho otra cosa que preguntar por ti. La luz no sirve para nada si no sirve para ver a Marianela. Sí, Nela, eso dice todos los días. . .

—¡Para ver a la Nela! ¡No veré a la Nela!

—¿Y por qué?

—Porque es muy fea. . . Él podía querer a la hija de la Canela cuando sus ojos estaban cerrados. Ahora Pablo ya no podrá querer a la Nela.

—No puedes saber si le gustas o no. Él todavía no te ha visto. Yo te llevaré a casa.

VOCABULARIO

boca *f.* 嘴巴; 出入口

matarse *prnl.* 自杀

fondo *m.* 底部

gracias a 多亏于...

a la mitad del camino 半路上

11) PABLO DESPUÉS DE LA OPERACIÓN

Unos días antes, cuando el doctor Teodoro Golfín quitó la venda a Pablo por primera vez, éste dio un grito de dolor. La luz le hacía daño en los ojos y él quería cerrarlos otra vez. Le asustaba ese blanco profundo que lo llenaba todo como una cortina de niebla. Con miedo, volvió a abrir los ojos y vio las caras de su padre y don Teodoro, acercándose a él.

—Ya ha visto usted bastante por ahora —dijo Golfín—, y volvió a ponerle la venda.

—Por favor, déjeme ver un poco más. Enséñeme algo bonito. La Nela... , quiero ver a la Nela... ¿Dónde está?

El doctor le quitó otra vez la venda.

—¡Oh, Dios mío! —gritó Pablo—. Esa mujer que estoy viendo ¿es la Nela?

—Es tu prima Florentina.

—Ah, mi prima... No puede haber belleza mayor que la tuya, Florentina. Eres como una música dulce y suave. Pero... ¿y la Nela?, ¿dónde está?

—Ya tendrás tiempo de verla —dijo Francisco—. Ahora debes descansar.

Al día siguiente, Pablo pidió un vaso de agua y, al verlo, dijo: —Sólo con ver el agua, me parece que estoy bebiendo.

Poco a poco empezó a conocer todas las cosas, a distinguir formas y colores. Cada vez que veía a Florentina, su belleza lo llenaba de sorpresa. Todas las mujeres le parecían feas a su lado.

Al tercer día, Golfín le trajo un espejo donde mirarse.

—Ya has visto todas las cosas y personas de esta casa. Ahora debes conocerte a ti mismo.

—Ése soy yo. . . Me cuesta trabajo creerlo. ¿Y cómo puedo estar dentro de esta agua dura y quieta, ¡qué cosa más extraña es el cristal! Pues no soy nada feo, ¿verdad, Florentina? ¿Y tú, cuando miras aquí, te ves tan guapa como eres?

De repente, Pablo se quedó callado, pensando.

—¿Dónde está la Nela?

—No sé qué le ocurre a esa pobre muchacha —contestó Florentina—. No quiere verte.

—Es que es muy tímida y no quiere molestar. Yo la quiero mucho. Tengo muchas ganas de ver a mi buena amiga. ¿Sabe ella que ya puedo ver?

—No te preocupes, Pablo. Mañana iré yo misma a buscarla.

—Sí, hazlo, pero no estés mucho tiempo fuera. Cuando no estés conmigo, me siento muy solo. Mi padre me decía ayer que nunca encontraré a otra mujer tan guapa como tú, Florentina.

—¡Qué tontería!

—Sí, es verdad. ¡Y yo que pensaba que, sin ojos, podía comprender la belleza de las cosas. . .!

Al día siguiente, cuando Florentina entró en la habitación de Pablo, éste le preguntó desde su cama:

—¿Viene contigo la Nela?

—No, fui a buscarla para traerla aquí, pero a mitad del camino

se marchó corriendo.

—¿Y no la has buscado?

—¿Dónde? Se fue corriendo... Esta tarde saldré otra vez y la traeré aquí.

—No, no salgas. Quédate aquí conmigo. Ya vendrá ella sola, seguro.

VOCABULARIO

hacer daño 伤害

asustar *tr.* 惊吓

niebla *f.* 雾

dulce *adj.* 甜蜜的

poco a poco 一点一点地

distinguir *tr.* 区分, 辨认

forma *f.* 形状

costar trabajo 费力

quieto *adj.* 平静的

cristal *m.* 玻璃

es que 因为

tontería *f.* 傻话

12) EL FINAL DE LA HISTORIA

Cuando don Teodoro llevó a la Nela a casa de Francisco Penúguilas, la acostó en la habitación de Florentina. Era éste el cuarto más alegre de la casa. Por sus dos grandes ventanas entraba el sol de la mañana y el olor de las rosas del jardín.

Florentina, sentada en el suelo, se ocupaba en cortar un traje para Marianela. De vez en cuando volvía la cabeza hacia el sofá donde dormía la joven y observaba su sueño nervioso. Don Teodoro entró para ver cómo se encontraba la enferma.

—¿Durmió bien anoche? —preguntó a Florentina.

—Muy poco. Todo el tiempo la oí llorar. Esta noche tendrá una buena cama. Le van a traer una de mi casa en Villamojada. La

pondré en ese cuarto que está al lado del mío.

En ese momento despertó la Nela.

—¿Qué te pasa? ¿Nos tienes miedo? —le preguntó Florentina dulcemente.

—No, señorita, miedo no. Usted es muy buena y el señor Teodoro también.

—¿No estás contenta aquí?

La Nela no contestó. Miraba muy seria a Florentina y al doctor Golfín.

—¿No quieres quedarte a vivir conmigo? —preguntó preocupada Florentina.

—Di que sí, Nela, o Florentina se enfadará.

—No se enfade, por favor —dijo la Nela sonriendo.

De repente, Marianela se puso pálida. Alguien se acercaba por el pasillo.

—¡Viene! —gritó nervioso Golfín.

—Es él —dijo Florentina, corriendo hacia la puerta.

Era Pablo que entraba despacio en la habitación. Venía riendo y sus ojos, libres de la venda, miraban hacia delante, hacia Florentina. Sin ver a Teodoro ni a Marianela, se acercó a su prima diciéndole:

—Primita, ¿por qué no has venido hoy a verme? He tenido que venir yo a buscarte. Tu padre me ha dicho que estás haciendo trajes para los pobres y por eso, sólo por eso, te perdono.

Florentina estaba muy nerviosa y no sabía qué decir.

—Don Teodoro no te ha dado permiso para quitarte hoy la venda. Eso no está bien —dijo por fin.

—Pero seguro que me lo dará después —dijo Pablo riendo—.

Me encuentro muy bien y no puede ocurrirme nada. Además, ahora que te he visto, ya no me importa quedarme ciego otra vez.

—¡No digas eso!

—Estás tan guapa que me parece que es la primera vez que te veo. No sé cómo he podido vivir tantos años sin tenerte a mi lado.

—¡Primo... por Dios!

—¿Sabes, Florentina?, yo creía que nunca iba a quererte. Yo creía que quería a otra mujer. ¡Qué tonto era! Gracias a Dios ahora sé la verdad. Mi padre me ha dicho que la mujer a la que yo quería era horrible. ¡Y ahora te estoy viendo tan maravillosa! Te veo y sólo quiero cogerte y encerrarte dentro de mi corazón.

—¡Doctor, por favor, digale algo!

Teodoro gritó:

—¡Pronto, joven...! ¡Póngase esa venda en los ojos y márchese a su cuarto!

—¿Está usted aquí, señor Golfín? —dijo Pablo acercándose a él.

—Sí, estoy aquí —contestó muy serio Golfín—, y creo que debe volver a su habitación. Yo lo acompañaré.

—Yo me encuentro muy bien. Sin embargo, ya que usted lo quiere así, ahora mismo me iré. Pero antes déjeme ver esto.

Miraba el sofá donde estaba Marianela.

—Ya veo que Florentina ha recogido a una pobre. ¿Estás enferma? No te preocupes. En mi casa no te faltará nada. Aquí, al lado de mi prima, te vas a curar... Esta pobrecita está muy mala, ¿no es verdad, doctor?

Pablo se acercó al sofá y acarició la cabeza de Marianela. Al sentir su mano, la Nela abrió los ojos. Después sacó una mano morena y

delgada y tomó la del señorito de Penúguilas. En la habitación se hizo un silencio grave y profundo.

—Sí, señorito mío, yo soy la Nela.

Lentamente, llevó a sus labios la mano de Pablo y le dio un beso... , luego un segundo beso. Después de darle un tercer beso, Marianela cerró los ojos y dejó caer su cabeza. Está muerta.

El tiempo dejó de correr. Los minutos parecían no tener final. Todos callaban mirando a Marianela. Pablo fue el primero en romper el silencio:

—¡Eres tú... , eres tú!

Florentina se acercó llorando y Golfín, volviéndose hacia Pablo, dijo estas horribles palabras:

—¡Usted la ha matado! Váyase, por favor.

—Morir... , morir así, sin motivo... Esto no puede ser — dijo Florentina—. ¡María! ¡Marianela!

Repitió su nombre dos o tres veces.

—No responde —dijo Pablo, horriblemente y pálido.

Sin embargo, acercó sus labios al oído de Marianela y gritó también:

—¡Nela, Nela, amiga querida!

Florentina seguía preguntando:

—¿Por qué se ha muerto? No lo comprendo. ¡Dígame por qué, señor Golfín, usted que es médico.

—No lo sé. Yo sólo soy médico de los ojos. Yo no curo las pasiones.

—¡Nela! , ¿qué te he hecho yo? —decía Pablo llorando.

—Los ojos de Pablo han sido para él una vida nueva. Para Nela han sido sombra, dolor... , ¡la muerte! —dijo Golfín.

Florentina se puso a llorar, diciendo:
—Yo quería hacerla feliz, y ella no quiso serlo.

VOCABULARIO

| | |
|----------------------------|----------------------------|
| olor <i>m.</i> 气味 | lentamente <i>adv.</i> 慢慢地 |
| cortar <i>tr.</i> 裁剪 | labio <i>m.</i> 嘴唇 |
| de vez en cuando 不时地 | beso <i>m.</i> 接吻, 亲吻 |
| ya que 因为, 既然 | romper <i>tr.</i> 打破 |
| libre <i>adj.</i> 自由的 | motivo <i>m.</i> 原因 |
| perdonar <i>tr.</i> 原谅 | oído <i>m.</i> 耳朵 |
| recoger <i>tr.</i> 收容 | pasión <i>f.</i> 激情 |
| encerrar <i>tr.</i> 收存; 关押 | |

5. EL MAESTRO

1) QUIERO APRENDER

Estamos en una calle de una ciudad de España. Son las ocho de la mañana de un día claro de otoño. Por la calle marchan dos niños pobremente vestidos. El mayor tiene diez años, se llama Andrés y lleva una cartera vieja con libros. El otro tiene ocho años. Su nombre es Miguel. Los niños hablan como dos personas mayores.

—¿Cuándo has empezado a ir a la escuela, Andrés? —pregunta el pequeño.

—El primero de septiembre.

—Pues yo no puedo, tampoco este año, entrar en la escuela. No hay plazas. Las pocas escuelas del Estado que hay, están llenas. Mi papá ha buscado mucho y en todas partes le han dicho lo mismo: “No hay plazas”.

—Mi madre, con gran trabajo, ha conseguido, por fin, una plaza gratuita en la escuela particular de don Ramón. Gracias a esto podré aprender muchas cosas.

—¡Dichoso tú! ¡Yo también quiero aprender! ¿Cuándo podré ir a la escuela?

Los niños han llegado ya a la puerta de la escuela. Se despiden. Andrés entra y Miguel le mira, triste, desde la calle, y repite en voz baja una, dos, tres, muchas veces:

“¡Quiero aprender!”...

VOCABULARIO

| | | | |
|-----------------------------|-------|-------------------------|------|
| maestro <i>m.</i> | 教师 | estado <i>m.</i> | 国家 |
| otoño <i>m.</i> | 秋天 | lleno <i>adj.</i> | 满的 |
| pobrementemente <i>adv.</i> | 贫穷地 | buscar <i>tr.</i> | 寻找 |
| cartera <i>f.</i> | 书包 | en todas partes | 到处 |
| nombre <i>m.</i> | 名字 | conseguir <i>tr.</i> | 获得 |
| persona <i>f.</i> | 人 | por fin | 终于 |
| mayor <i>adj.</i> | 成年的 | gratuito <i>adj.</i> | 免费的 |
| primero <i>m.</i> | 第一个 | particular <i>adj.</i> | 私人的 |
| septiembre <i>m.</i> | 九月 | don <i>m.</i> | 先生,堂 |
| entrar <i>intr.</i> | 进入 | dichoso <i>adj.</i> | 幸福的 |
| plaza <i>f.</i> | 位置;名额 | despedirse <i>prnl.</i> | 告别 |

2) EL MAESTRO ENCUENTRA TRABAJO

Don Ramón, el director de la escuela, está sentado detrás de una mesa llena de papeles, libros y cuadernos. Delante de él hay un hombre alto. Su cara expresa gran energía. Es el maestro Luis Álvarez. Ha venido a pedir trabajo. Hace tiempo que no lo encuentra y no puede mantener a su familia. En su traje y en sus zapatos viejos, aunque limpios, se ve la miseria. Su cara pálida habla también de su vida difícil. Don Ramón le dice friamente:

—Me han hablado de usted, señor Álvarez, como de un buen maestro; pero hay que cuidar más su traje y sus zapatos. Los maestros de mi escuela deben ir bien vestidos.

—Sí, sí, claro —dice el maestro, y piensa—: “¡Cómo comprarme un traje y unos zapatos, si casi no tengo dinero para comer!”

El director continúa:

—Mi escuela tiene gran reputación. Aunque tenemos todavía, por desdicha, algunos chicos pobres, las familias más ricas ya empiezan a enviarnos a sus hijos. El mismo don Antonio, el banquero, ha prometido enviarnos a su niño. Por eso el traje... ¿Comprendido?

—Comprendo, sí. Haré todo lo posible por comprarme otro traje. Después me compraré unos zapatos. Con sesenta pesetas al mes podré hacerlo.

—¡No, no! Le doy cuarenta pesetas en vez de sesenta. Los tiempos son malos. Hay muchos maestros sin trabajo... Las clases empiezan el lunes.

El maestro piensa en su mujer, que le espera en casa, en los largos meses sin trabajo, y acepta las miserables condiciones. Se despierta y marcha a su casa, contento porque ha encontrado, por fin, un sitio donde trabajar. Su mujer le pregunta con miedo:

—¿Será seguro este trabajo que has encontrado? ¿No lo perdemos por alguna causa otras veces?

—¿Por qué sufres tanto, mujer? Algún día terminará nuestra miseria, y viviremos felices.

—Sí, y entonces publicarán alguno de tus libros y todos verán tu talento, Luis.

VOCABULARIO

director, a *m.*, *f.* 校长
expresar *tr.* 表达, 表现
energía *f.* 精力
pedir *tr.* 要求

hace tiempo que 很长时间以来
encontrar *tr.* 找到
mantener *tr.* 维持; 供养
miseria *f.* 贫困

cuidar *tr.* 注意
ir bien vestido 穿着好
reputación *f.* 好名声
por desdicha 不幸地
enviar *tr.* 送, 派, 派遣
banquero *m.* 银行家
en vez de 而不是
continuar *tr.* 继续
tiempo *m.* 时期

aceptar *tr.* 接受
miserable *adj.* 微薄的
condición *f.* 条件
perder *tr.* 失去
causa *f.* 原因
sufrir *intr., tr.* 受苦, 痛苦
publicar *tr.* 出版
talento *m.* 天才, 才能

3) ¿QUÉ ESCRIBE EL MAESTRO?

El maestro ha empezado sus lecciones el lunes, y antes del sábado el director está seguro de que “es un buen maestro”. Luis Álvarez explica muy bien las lecciones y los muchachos empiezan a quererlo. Su última lección de hoy, es de geografía. Explica despacio y con claridad. Señala en el mapa los diferentes países del mundo y habla de ellos. También habla de las riquezas naturales de las diferentes regiones de España. Los niños miran con atención al mapa. El maestro dice:

—Aquí, hay naranjos, limoneros; allí, olivos. En esta parte, hay viñedos, y más al Norte, manzanos y otros árboles frutales...

Se para un momento, mira a los alumnos y dice:

—En España hay fruta bastante para todos los niños.

Los niños ricos escuchan con atención, pero sólo Andrés ha comprendido lo que el maestro quiere decir, porque en su casa y en casa de sus amigos, hace tiempo que no ven ni una sola manzana.

Mientras los niños juegan, durante el recreo, el maestro escribe y escribe en unas hojas de papel. El director piensa: “¿Qué escribe este hombre, cartas, versos o novelas?” Pero el primer alumno de la

clase lo sabe ya.

El primer alumno de la clase es nuestro conocido Andrés, uno de los niños pobres de la escuela. Es un niño muy inteligente. En sus ojos se ve una firme voluntad de aprender. Y aprende mucho, no sólo porque tiene buena memoria, sino porque busca siempre la causa de todo. En clase se oyen frecuentemente sus preguntas al maestro: “¿Cómo vuelan los pájaros?” “¿De dónde viene la lluvia?” “¿Por qué quema el fuego?” “¿A dónde van los ríos?”

A Andrés le gustan mucho las explicaciones del maestro y cómo contesta a sus preguntas. Un día durante el recreo, cuando Luis Álvarez escribe, se acerca a él y le dice:

—Don Luis, éstos son versos ¿verdad?

—¿Cómo lo sabes?

—Porque. . . De repente lo he comprendido. Me gustan mucho los versos. Cuando los encuentro en algún libro, los leo siempre. Pero yo no sabía que un hombre puede ser maestro y poeta.

—¡Cierto que no! —contesta, triste, el maestro.

—Durante mi última enfermedad he soñado dos veces que hacía versos.

—¿Y por qué no los haces? Puedes llegar a ser poeta.

Así empieza, entre el maestro y el niño, la simpatía.

VOCABULARIO

último *adj.* 最后的

geografía *f.* 地理

señalar *tr.* 指出

riqueza *f.* 财富

natural *adj.* 自然的

región *f.* 区域

naranjo *m.* 桔子树

limonero *m.* 柠檬树

| | | | |
|-------------------------|------|----------------------------|-------|
| olivo <i>m.</i> | 橄榄树 | frecuentemente <i>adv.</i> | 经常地 |
| viñedo <i>m.</i> | 葡萄藤 | volar <i>intr.</i> | 飞 |
| manzano <i>m.</i> | 苹果树 | pájaro <i>m.</i> | 鸟 |
| recreo <i>m.</i> | 课间休息 | lluvia <i>f.</i> | 雨 |
| hoja <i>f.</i> | 页;叶子 | cierto que no | 当然不 |
| verso <i>m.</i> | 诗歌 | enfermedad <i>f.</i> | 疾病 |
| conocido <i>p. p.</i> | 熟悉的 | soñar <i>tr.</i> | 做梦 |
| inteligente <i>adj.</i> | 聪明的 | llegar a ser | 最终成为 |
| voluntad <i>f.</i> | 意志 | poeta <i>m.</i> | 诗人 |
| memoria <i>f.</i> | 记忆力 | simpatía <i>f.</i> | 好感,同情 |

4) EL MAESTRO Y EL NIÑO

No hablan nunca más de versos. El maestro sólo habla con Andrés en clase, como con los otros niños; pero entre maestro y alumno hay algo que los acerca, que los une. Cuando el maestro pregunta y el niño contesta, los lagos, los océanos, los ríos, las montañas, tiene para ellos un nuevo interés. Los mismos problemas de aritmética les causan una alegría especial. Mientras el maestro da la lección, Andrés escucha con atención. Las cosas más difíciles ¡son tan claras para él, cuando las explica su maestro!

La simpatía entre ellos crece de día en día. En casa, cuando tras su cena de pobre, el niño se acuesta, cierra los ojos muy fuerte para dormir más de prisa. Piensa que así la mañana vendrá antes, y antes llegará la hora de ir a la escuela.

El maestro por la noche, en casa, piensa: “¡Ah, si este muchacho puede seguir sus estudios, qué lejos irá! Pero no podrá. Pronto tendrá que dejar la escuela para ir a trabajar.” Y para el niño y para el maestro, el sábado es peor que el domingo, porque el domingo está más cerca del primer día de clase.

VOCABULARIO

| | | | |
|----------------------|---------|---------------------|--------|
| lago <i>m.</i> | 湖 | crecer <i>intr.</i> | 增长 |
| océano <i>m.</i> | 大洋 | de día en día | 日益 |
| problema <i>m.</i> | 问题 | tras <i>prep.</i> | 在...之后 |
| aritmética <i>f.</i> | 算术 | de prisa | 迅速地 |
| alegría <i>f.</i> | 快乐 | dejar <i>tr.</i> | 离开 |
| especial <i>adj.</i> | 特殊的 | peor <i>adj.</i> | 更坏的 |
| mientras <i>adv.</i> | 在...的同时 | | |

5) EL HIJO DEL BANQUERO

Un día entra en clase el director de la escuela.

—¡De pie todos! Le presento a un nuevo alumno, señor profesor. Es hijo de don Antonio de Escalona, el conocido banquero. Está un poco atrasado, porque sus padres viajan frecuentemente, y él no ha podido, por esta causa, ir mucho a la escuela. He decidido traerlo a su grupo, aunque tiene ya trece años. Debe de acostumbrarse antes de ir al grupo de los mayores.

El maestro y los niños, de pie, escuchan al director, y miran al nuevo alumno. Éste es mayor que todos los demás muchachos del grupo. Es alto y fuerte. Lleva un buen traje. El mismo director le sienta en el pupitre que está en el mejor sitio de la clase.

Tomás así se llama el hijo del banquero, no es muy inteligente, pero un gran amor propio le empuja al estudio. En realidad sólo busca buenas notas, sólo le interesa brillar para satisfacer su orgullo. Aprende todo de memoria como un papagayo, pero no piensa, no quiere pensar, no siente, como Andrés, deseo de saber.

Todos los días, un criado acompaña hasta la escuela al hijo del

banquero. Tomás lleva en sus bolsillos chocolate, caramelos, fruta. Algunas veces, da lo que le queda a otros niños. Pero hay en esta acción, lo mismo que en su manera de estudiar, algo poco agradable para el maestro y para sus camaradas. Juega con los niños, les da fruta y caramelos, obedece al profesor, pero la expresión de su cara, su gesto, indican que piensa: “Soy más rico que todos vosotros; si quiero, puedo trataros de otra manera.”

VOCABULARIO

| | | | |
|----------------------------|-------|------------------------|--------|
| ¡De pie todos! | 起立 | aprender de memoria | 背诵 |
| presentar <i>tr.</i> | 介绍 | criado <i>m.</i> | 佣人 |
| atrasado <i>adj.</i> | 落后的 | bolsillo <i>m.</i> | 口袋 |
| frecuentemente | 经常地 | caramelo <i>m.</i> | 糖果 |
| viajar <i>intr.</i> | 旅行 | quedar <i>intr.</i> | 剩下 |
| decidir <i>tr.</i> | 决定 | acción <i>f.</i> | 行动 |
| acostumbrarse <i>prnl.</i> | 习惯 | lo mismo que | 和…一样 |
| sentar <i>tr.</i> | 使坐下 | camarada <i>m., f.</i> | 同志 |
| amor propio | 自尊心 | obedecer <i>tr.</i> | 听话 |
| empujar <i>tr.</i> | 推动 | expresión <i>f.</i> | 表情 |
| en realidad | 实际上 | gesto <i>m.</i> | 举动 |
| nota <i>f.</i> | 分数 | indicar <i>tr.</i> | 表明 |
| brillar <i>intr.</i> | 发亮;显示 | tratar <i>tr.</i> | 对待 |
| satisfacer <i>tr.</i> | 满足 | de otra manera | 以另外的方式 |
| orgullo <i>m.</i> | 骄傲 | | |

6) LA LUCHA POR EL PRIMER PUESTO DE LA CLASE

Una semana después de la llegada del hijo del banquero, el director llama al maestro para decirle:

—Señor Álvarez, hay que ayudar más al hijo de don Antonio.

—Yo le ayudo, pero adelanta poco, porque no estudia profundamente.

—Dicen que hay en la clase otro niño que es su preferido.

—No, preferido, no —dice el maestro—. Otro que sobrepasa al hijo del señor banquero en inteligencia, tanto como su padre me sobrepasa a mí en riqueza. Con los niños debemos ser todavía más justos que con los hombres. Y yo estoy tranquilo: mis notas son justas, completamente justas.

El director dice con voz llena de ira:

—Esas fantasías pedagógicas son buenas para escribir libros, pero en la clase... Creo que no hace falta hablar más: ¡Hay que poner mejores notas a Tomás!

Y comienza la lucha por el primer puesto de la clase. Los niños se dividen en dos grupos. Los alumnos pobres desean la victoria de Andrés, los otros se ponen al lado de Tomás. También allá, a la escuela, hasta los niños, llega el brillo del oro del banquero.

El maestro es justo. Su simpatía hacia el niño pobre no se expresa en las notas. Pero ni el director, ni el banquero, quieren la justicia.

VOCABULARIO

adelantar *intr.* 前进, 进步 preferido *m.* 受偏爱的人
profundamente *adv.* 深刻地 sobrepasar *tr.* 超过

| | |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| justo <i>adj.</i> 公正的 | dividirse <i>prnl.</i> 划分 |
| completamente <i>adv.</i> 完全地 | victoria <i>f.</i> 胜利 |
| ira <i>f.</i> 愤怒 | ponerse al lado de... 站在... 一边 |
| pedagógico <i>adj.</i> 教育的 | brillo <i>m.</i> 发光 |
| fantasía <i>f.</i> 幻想, 空想 | oro <i>m.</i> 金子 |
| pedagógico <i>adj.</i> 教育学的 | justicia <i>f.</i> 公正, 正义 |
| lucha <i>f.</i> 斗争 | |
| puesto <i>m.</i> 位置 | |

7) EL BANQUERO INTERVIENE

Un día el banquero, después de la cena, dice a su hijo con burla:

—Creo que hay un chico en tu clase que es un sabio y no deja el primer puesto, ¿eh?

El muchacho baja la cabeza y sale de la habitación. El banquero deja su tono de burla y dice a la madre:

—La culpa es de ese maestro y no de nuestro hijo. Diremos unas “palabritas” al director de la escuela.

Pasan unos días. El banquero ha dicho ya sus “palabritas” a don Ramón, el director. Y éste como un lacayo contesta:

—Puedo echar de la escuela al maestro ahora mismo...

—No, no, quiero el primer puesto para mi hijo con este maestro y no con otro.

—Bueno —contesta el director—, antes de las vacaciones habrá un concurso, que será el examen final... y su hijo ocupará el primer puesto.

—Veo que hay en usted gran inteligencia.

Y con estas palabras sale el banquero, casi sin mirar al director.

Al día siguiente, Tomás dice a los otros niños:

—Antes de las vacaciones habrá un concurso en nuestro grupo. Será una gran fiesta. Mi papá y mi mamá vendrán también. Me comprarán, en el extranjero, un traje nuevo para ese día. Y si conquisto el primer puesto, iré a patinar a Suiza en las vacaciones. Estoy seguro que lo alcanzaré.

Hasta el final del curso continúa la lucha entre los dos muchachos. A Tomás, el segundo de la clase, le ayuda alguien: ¿un profesor particular? ¿el director?... Pero Andrés, el primero, está firme en su puesto.

VOCABULARIO

intervenir *intr.* 干预
 burla *f.* 讽刺
 sabio *m.* 博学的人
 tono *m.* 语气
 lacayo *m.* 走狗
 echar *tr.* 赶走
 concurso *m.* 比赛
 examen *m.* 考试
 final *adj.* 最后的

ocupar *tr.* 占据
 al día siguiente 第二天
 fiesta *f.* 节目
 conquistar *tr.* 获得, 夺得
 patinar *intr.* 溜冰
 Suiza *n. p.* 瑞士
 vacación *m.* 假期
 alcanzar *tr.* 达到, 获得
 firme *adj.* 坚定的

8) EL CONCURSO

Llega, por fin, el día del concurso. Mientras su mujer le limpia con cuidado el traje viejo —aun no ha podido comprar otro—, el maestro le dice:

—Tengo miedo. Voy al concurso muy intranquilo.

Sale de casa, y despacio, pensativo, marcha hacia la escuela. Llega a ella poco después, entra en la clase y ocupa una silla al lado

de otros maestros. Desde su sitio busca con los ojos a su primer alumno, a Andrés. Ya está allí. Está un poco más pálido que otros días, pero sus ojos brillan como nunca. Ha repasado todo lo que ha estudiado durante el año. El maestro y el alumno cambian una mirada. Se comprenden sin palabras.

La sala, llena los demás días de alegría infantil, parece hoy otra. Varios señores y algunas damas están sentados a un lado. El director no ha invitado a los padres de los niños pobres. Por eso no está la madre de Andrés. El banquero y su mujer están sentados en la primera fila y sonríen a su hijo, que lleva su traje nuevo comprado en el extranjero.

La lucha empieza en medio de gran silencio. El director, sonriente, se dirige al hijo del banquero y le hace la primera pregunta, sobre historia. Tomás se levanta y durante cinco minutos habla, habla como un papagayo, de memoria. . . Olvida cosas importantes, pero no para, sigue adelante. Cuando termina, los invitados aplauden. El director también lo hace, contento, y dice:

—Siéntate, muy bien, Tomasito.

Después de un corto silencio, se oye de nuevo la voz del director, pero esta vez en un tono seco:

—¡Andrés Fernández!

El niño pobre se pone de pie y espera la pregunta. El director le da el tema más difícil. Pero Andrés no se asusta. Empieza a hablar despacio, seguro. Sus palabras son profundas. No repite de memoria como Tomás. Pero su traje pobre, su cara pálida, hacen al niño poco interesante para aquellos señores.

Cuando termina, sólo dos ojos le miran y sólo una cara le sonríe. El director no le ordena sentarse. Le hace nuevas preguntas, muchas de ellas sobre cosas que Andrés no ha estudiado nunca. El

niño no puede contestar. Pierde su seguridad. No sabe qué hacer. El director sonríe, y con voz de triunfo le dice:

—Creía que estabas mejor preparado. No comprendo cómo has sido tanto tiempo el primero de la clase.

Tomás y su familia sonríen.

De repente, el maestro se pone de pie, avanza hacia el centro de la sala y dice con voz fuerte:

—¡Basta! ¡Ya ha triunfado el niño que no debía triunfar, el papagayo! ¡Dejad al pobre Andrés en paz, verdugos! ¡El señor director ha preparado esta comedia para dar gusto al señor banquero! ¡La inteligencia de ese niño es su único bien en la tierra y la queréis robar con vuestros engaños! ¡Todo lo que ha robado este señor, en su vida de banquero, es menos que lo que ha querido robar aquí esta tarde! ¡Pero no lo conseguiréis! ¡Andrés es el promer alumno de mi clase, y hoy de nuevo ha conquistado el primer puesto!

Y el maestro, digno, con la cabeza alta, pasa por delante de todos y sale a la calle. Cuando sale, dirige una mirada cariñosa al rincón donde esconde su pena el niño pobre.

Las primeras exclamaciones de damas y señores empiezan a oírse poco después:

—¡Es un revolucionario!

—¡Es un comunista! . . .

A pesar de los esfuerzos del director, la distribución de premios no es alegre. Para los mismos niños, el chocolate y los caramelos repartidos después del concurso, son menos sabrosos que otras veces. . .

VOCABULARIO

| | | | |
|----------------------------|---------|--------------------------|--------|
| limpiar <i>tr.</i> | 打扫, 清扫 | verdugo <i>m.</i> | 刽子手 |
| intranquilo <i>adj.</i> | 不安心的 | comedia <i>f.</i> | 喜剧 |
| pensativo <i>adj.</i> | 沉思的 | dar gusto | 使高兴 |
| cambiar <i>tr.</i> | 交换 | bien <i>m.</i> | 财产 |
| dama <i>f.</i> | 贵妇人 | tierra <i>f.</i> | 地球; 土地 |
| infantil <i>adj.</i> | 儿童的 | robar <i>tr.</i> | 偷盗 |
| invitar <i>tr.</i> | 邀请 | engaño <i>m.</i> | 欺骗 |
| dirigirse <i>prnl.</i> | 走向 | digno <i>adj.</i> | 庄严的 |
| papagayo <i>m.</i> | 鹦鹉 | cariñoso <i>adj.</i> | 亲切的 |
| aplaudir <i>intr., tr.</i> | 鼓掌 | esconder <i>tr.</i> | 隐藏 |
| seco <i>adj.</i> | 干巴巴的 | pena <i>f.</i> | 痛苦, 难过 |
| asustarse <i>prnl.</i> | 害怕 | exclamación <i>f.</i> | 惊叹 |
| ordenar <i>tr.</i> | 命令 | revolucionario <i>m.</i> | 革命者 |
| seguridad <i>f.</i> | 信心 | comunista <i>m. f.</i> | 共产党人 |
| triunfo <i>m.</i> | 胜利 | a pesar de | 尽管 |
| preparado <i>p. p.</i> | 准备好的 | esfuerzo <i>m.</i> | 努力 |
| hacia <i>prep.</i> | 走, 走向 | distribución <i>f.</i> | 分发; 分配 |
| ¡Basta! | 够了! 住嘴! | premio <i>m.</i> | 奖品 |
| triunfar <i>intr.</i> | 胜利 | repartir <i>tr.</i> | 分发 |
| dejar en paz | 让(某人)安静 | | |

9) ESPERANZA

El maestro llega a su casa, y su mujer, en la misma puerta, le dice:

— ¡Te ha ocurrido algo, se ve en tu cara!

— Me he ido de la escuela. Ya estamos en la calle otra vez...

¿Crees que he hecho mal? Yo creo que no. Han robado el premio al mejor niño de mi clase, a Andrés, y lo han dado a otro, al hijo del banquero, y... les he llamado ladrones, verdugos... ¿Es que he debido callarme? Dime.

—No, has hecho bien; siempre haces bien. Por eso nos va mal en este mundo de explotación en que vivimos. Pero no importa, ya vendrán tiempos de justicia. ¿Cómo me preguntas si has debido callar? ¡Claro que no! Y porque eres así, te quiero tanto.

—Gracias... pero ¿y el niño?

—Tráele a casa por las tardes y dale lecciones. Enséñale lo que tú sabes y será un hombre.

—Sí, lo haré como tú dices, pero hay tantos otros niños como “mi niño pobre”...

Y en ese momento, un rayo de esperanza alumbró a aquellos dos corazones:

“¡Hay que luchar, hay que luchar! Y así llegará un día en que para esos niños habrá escuelas y alegría, y para sus padres, justicia y libertad”.

VOCABULARIO

| | | | |
|-----------------------|---------|---------------------|--------|
| esperanza <i>f.</i> | 希望 | justicia <i>f.</i> | 公平, 正义 |
| estar en la calle | 流落街头 | rayo <i>m.</i> | 光, 亮光 |
| hacer mal | 做得不对 | alumbrar <i>tr.</i> | 照耀 |
| callarse <i>prnl.</i> | 沉默, 不做声 | luchar <i>intr.</i> | 斗争 |
| explotación <i>f.</i> | 剥削 | libertad <i>f.</i> | 自由 |

6. ¡ADIÓS, CORDERA!

(adaptación)

por Leopoldo Alas (Clarín)

1) ERAN TRES

Sí, eran tres; siempre los tres; Rosa, Pinín y la *Cordera*. Nunca se separaban. Rosa y Pinín eran dos niños. Su madre murió cuando aun eran muy pequeños. Su padre, Antón de Chinta, pobre campesino asturiano, trabajaba día y noche en su pedazo de tierra para dar de comer a sus hijos. La *Cordera* era una vaca ya vieja. Antón la compró cuando nació el primer niño. Desde entonces, la *Cordera* fue como un miembro más de la familia. La llamaban *Cordera* porque era buena y tranquila como un corderito.

Pinín y Rosa amaban a la vieja vaca. La *Cordera* quería también a los niños. ¿Quién lo duda? No sabía decirlo, pero se veía en todo. Con paciencia les dejaba hacer con ella lo que querían. Muchas veces, Pinín y Rosa montaban encima de la vaca, y así paseaban por el prado. Otras veces, cuando ésta descansaba en la fresca hierba, los niños se acostaban también y ponían su cabeza sobre ella. Así jugaban los niños... ¡y la *Cordera* tan contenta!

No lejos de la casa donde vivía esta familia, estaba el prado de Somonte, extendido como un pañuelo verde, muy verde, en la ladera de la montaña. Al otro lado estaba la tierra donde trabajaba Antón. Y en ella, un único manzano se levantaba, como para recordar que en estas tierras del Norte de España hay muchas manzanas,

pero muy pocas, sin embargo, en los huertos de los campesinos pobres como Antón de Chinta.

El pequeño prado de Somonte era el lugar adonde, todos los días, los niños llevaban a pastar *la Cordera*. Cerca del prado pasaba la línea del nuevo ferrocarril que venía de la ciudad de Oviedo.

VOCABULARIO

Leopoldo Alas (Clarín) 西班牙

著名作家(1852 - 1901)

| | |
|-------------------------------------|--|
| <i>cordera</i> <i>f.</i> 羊羔 | <i>prado</i> <i>m.</i> 草原 |
| <i>separarse</i> <i>prnl.</i> 分开 | <i>fresco</i> <i>adj.</i> 新鲜的 |
| <i>asturiano</i> <i>adj.</i> 阿斯图里亚的 | <i>hierba</i> <i>f.</i> 草 |
| <i>pedazo</i> <i>m.</i> 小块 | <i>extendido</i> <i>p. p.</i> 伸延的 |
| <i>miembro</i> <i>m.</i> 成员 | <i>pañuelo</i> <i>m.</i> 手巾, 头巾 |
| <i>amar</i> <i>tr.</i> 爱, 热爱 | <i>ladera</i> <i>f.</i> 山坡 |
| <i>dudar</i> <i>tr.</i> 怀疑 | <i>huerto</i> <i>m.</i> 果园 |
| <i>paciencia</i> <i>f.</i> 耐心 | <i>pastar</i> <i>tr., intr.</i> 放牧; 吃草 |
| <i>montar</i> <i>intr.</i> 骑 | <i>ferrocarril</i> <i>m.</i> 铁路 |

2) EL CAMPO Y LA CIUDAD

Rosa y Pinín nunca han estado en la ciudad, pero su padre les ha hablado de ella.

“Aquí, en el campo —les decía un día—, hay prados, un río y huertos. Alló, en la ciudad, hay altas casas y largas calles. La gente, muy ocupada, va de prisa de un sitio a otro. En el campo hay silencio, las vacas, las ovejas, los cerdos, pasan lentamente, por delante de las pequeñas casas. En la ciudad, los coches y los carros llenan de ruidos calles y plazas. En sus alrededores se construyen fábricas. Los

trenes salen de la ciudad hacia los pueblos y hacia otras ciudades. La línea del ferrocarril, y junto a ella una larga fila de palos del telégrafo, atraviesa los campos”...

Todo esto lo sabían los niños. Por eso, cuando en el prado de Somonte, apareció un día un palo del telégrafo, aquel palo con sus hilos paralelos, representaba para ellos el mundo desconocido, la ciudad lejana.

VOCABULARIO

oveja *f.* 绵羊

cerdo *m.* 猪

alrededores *m., pl.* 郊外

construir *tr.* 建造

fábrica *f.* 工厂

línea *f.* 线, 路线

fila *f.* 行, 行列

palo *m.* 杆, 柱

telégrafo *m.* 电报

atravesar *tr.* 穿过

paralelo *adj.* 平行的

representar *tr.* 代表

desconocido *adj.* 陌生的

lejano *adj.* 遥远的

3) EN EL PRADO DE SOMONTE

¡Qué bonito era el prado en primavera! El sol brillaba. El olor de las flores y de la hierba, calentada por el sol, se extendía por el campo. Los pájaros cantaban contentos. La esquila de la *Cordera* sonaba alegremente, cuando ésta iba de un sitio a otro. Los niños corrían por el prado, cogían flores, jugaban. La *Cordera* pastaba, y muchas veces levantaba la cabeza para mirar a los niños.

Sólo el palo del telégrafo, que no tenía ramas, ni hojas, estaba allí descontento. Alto y seco miraba con severidad los juegos de los niños y decía: “Zumm, zumm...”

Los niños miraban con respeto, casi con miedo, al palo del

telégrafo; pero les interesaba mucho. . .

Una mañana, Pinín se atrevió. Se abrazó al palo y se subió por él hasta arriba. Pero no tocó los hilos, que eran para los niños un secreto. Cuando estuvo cerca de ellos, sintió un verdadero terror, y se bajó del palo tan rápidamente, que quedó sentado en la hierba. Su hermana, asustada al principio de la “hazaña” de su hermano, se rió mucho cuando vió a Pinín sentado en la hierba, lleno de miedo.

Rosa era menos audaz que Pinín, pero le interesaba como a su hermano, el secreto del palo del telégrafo. Ella no subía al palo, pero ponía el oído junto a él y así, escuchaba largo tiempo los ruidos que el viento arrancaba de los hilos metálicos. Esos ruidos eran para Rosa los telegramas, las “cartas”, que la gente “escribía por los hilos”.

A la *Cordera*, más seria que sus compañeros, verdad es que más vieja, no le interesaba el palo, ni el telégrafo, ni aquel mundo lejano desconocido. Miraba de lejos el palo del telégrafo, como lo que era para ella, una cosa muerta, inútil, que no le servía para nada, pues ni siquiera podía buscar sombra junto a él.

La vaca miraba los juegos de los niños como una abuela. Y parecía que sonreía, cuando pensaba en la tarea que Rosa y Pinín tenían en el prado: no dejar a la *Cordera* acercarse al ferrocarril, ni saltar al prado vecino. “Pero, ¿para qué acercarse al ferrocarril? ¿Por qué saltar a otros prados? Pastar tranquilamente, cuando había de qué, descansar en la verde hierba y ver cómo pasaba la vida: esto era lo que ella tenía que hacer, lo demás eran aventuras peligrosas” . . .

VOCABULARIO

olor *m.* 气味

extenderse *prnl.* 扩散, 蔓延

calentado *p. p.* 晒热了的
rama *f.* 树枝
descontento *adj.* 不高兴的
severidad *f.* 严厉
zumm 拟声词
respeto *m.* 尊敬
atreverse *prnl.* 敢于
abrazarse *prnl.* 拥抱
al principio 开始,起初
hazaña *f.* 英雄事迹
arriba *adv.* 在上面
secreto *m.* 秘密
poner el oído a 把耳朵贴在…

esquila *f.* 铃
terror *m.* 害怕
audaz *adj.* 勇敢的
arrancar *tr.* 拉,拔出
hilo *m.* 线丝
metálico *adj.* 金属的
telegrama *m.* 电报
inútil *adj.* 无用的
sombra *f.* 阴凉处;影子
tarea *f.* 任务
aventura *f.* 冒险
peligroso *adj.* 危险的

4) EL TREN

Aquella paz sólo se interrumpió los días en que pasaron los primeros trenes del nuevo ferrocarril. La primera vez que apareció el tren, la *Cordera* escapó aterrorizada y corrió hacia otros prados lejanos. El terror de la vaca duró varios días y se repetía cada vez que la locomotora aparecía a lo lejos. Cuando comprendió que era un peligro que pasaba y que no causaba mal a nadie, solamente se ponía de pie y miraba con la cabeza levantada al monstruo de hierro. Después no se levantaba ya, no hacía más que mirarlo con desconfianza. Acabó por no mirar al tren siquiera.

Para Pinín y Rosa, el paso del tren fue, al principio, una alegría con algo de miedo. Cuando lo veían, corrían, gritaban, saltaban... Después fue una distracción pacífica, que se repetía varias veces al día. Todas las mañanas y todas las tardes, a la misma hora, esperaban su paso. Ya lo sabían, primero se veía a lo lejos una nube

de humo blanco y se oía el ruido lejano de las ruedas, después aparecía, al pie de la montaña, el tren, pequeño como un juguete. A veces, los niños cerraban los ojos y escuchaban. El ruido se acercaba, a cada momento se hacía más fuerte y amenazador. El monstruo estaba ya cerca. Ya sentían su respiración poderosa. Abrían los ojos. Grandes casas con ruedas pasaban rápidamente ante ellos. Por las ventanas miraba la gente. . . Pasaba el tren, la locomotora estaba ya lejos, pero aun se veía el último vagón. Por fin desaparecía aquel monstruo, que dejaba un fuerte olor de humo. Entonces, alrededor de los niños, sólo quedaba cielo y prado, sol y hierba, flores. . . y la *Cordera*. Todavía oían, algún tiempo más, el ruido. Después venía el silencio y la paz del campo. Sólo de lejos, el aire traía la melodía de una canción:

*De camino hacia Avilés
un carretero cantaba
al son de las esquilitas
que sus dos mulas llevaban.*

VOCABULARIO

| | | | |
|---------------------------|--------|------------------------|---------|
| interrumpir <i>tr.</i> | 中断, 打断 | acabar por | 以...为结束 |
| escapar <i>intr.</i> | 逃跑 | distracción <i>f.</i> | 消遣 |
| aterrorizado <i>p. p.</i> | 惊慌的 | pacífico <i>adj.</i> | 和平的 |
| durar <i>intr.</i> | 历时, 为期 | paso <i>m.</i> | 经过 |
| locomotora <i>f.</i> | 火车头 | rueda <i>f.</i> | 车轮 |
| causar <i>tr.</i> | 引起 | al pie de | 在...脚下 |
| monstruo <i>m.</i> | 妖怪; 怪物 | juguete <i>m.</i> | 玩具 |
| hierro <i>m.</i> | 铁 | fuerte <i>adj.</i> | 强烈的 |
| no. . . más que | 只是... | amenazador <i>adj.</i> | 有威胁性的 |

desconfianza *f.* 不信任
poderoso *adj.* 强有力的
vagón *m.* 车厢
melodía *m.* 旋律
camino *m.* 路, 道路

respiración *f.* 呼吸
carretero *m.* 赶车人
al son de 随着...声响
esquilita *f.* 小铃
mulo *m., f.* 骡子

5) VIDA DIFÍCIL

En los años difíciles, que eran la mayoría, había muchos días de hambre para todos, para el padre y Pinín, para Rosa y la *Cordera*. No había pan para los niños, ni hierba para la vaca. Entonces, Pinín y Rosa olvidaban su hambre para buscar comida para la *Cordera*. Y de sitios lejanos, nadie sabe cómo, traían un poco de hierba para su amiga... ¡Y qué decir de los tiempos cuando nacía el ternero! Antón necesitaba la leche para venderla, pero los niños la querían dar toda al ternero. En esta "lucha" vencían muchas veces los niños. Cuando su padre no estaba en casa, llevaban el ternero junto a la madre y él comía, comía sin descanso, y los niños miraban contentos a la *Cordera*.

Y llegó un día de abril. Antón que debía pagar la renta del prado de Somonte, no pudo pagarla, y el amo le quitó el prado. Aparecieron nuevas dificultades. Ya la pobre *Cordera* no tenía donde pastar. Aquel día los niños lloraron. Pero muy serios dijeron: "Hay que encontrar comida para nuestra amiga". Desde entonces, Pinín y Rosa, todos los días, llevaban a pastar la vaca por los caminos y al bosque, donde, claro, encontraban poca hierba.

VOCABULARIO

| | | | |
|---------------------|-------|-------------------|--------|
| nacer <i>intr.</i> | 诞生 | quitar <i>tr.</i> | 拿走, 夺走 |
| ternero <i>m.</i> | 小牛 | serio <i>adj.</i> | 严肃的 |
| vencer <i>intr.</i> | 赢, 战胜 | pagar <i>tr.</i> | 付款 |
| renta <i>f.</i> | 租金 | | |

6) OTRO PRADO

Un día de verano, los dos hermanos llevaron a pastar la *Cordera* como hacían todos los días. Ni el sol, ni los pájaros, ni las flores, los alegraban. Iban tristes, porque en casa no había nada que dar a la pobre vaca, y en los caminos y en el bosque no encontraban tampoco ni una mala hierba. Ya por la tarde, cuando volvían hacia casa, cansados los tres, pasaron al lado de uno de los grandes prados del amo de aquellas tierras, donde pastaban hermosas vacas. De repente Rosa se paró y dijo a su hermano:

—Pinín, ¿por qué no entramos con la *Cordera* en ese prado?

¡Aquí no nos ve nadie! ¡Pobrecita, no ha comido nada hoy!

—No puede ser. Padre no nos lo permite.

—¡Nadie lo sabrá, Pinín! ¡Mira qué triste va nuestra amiga!

Pinín miró a la vaca, que levantó hacia él sus ojos tristes. El niño leyó en ellos: “Tengo hambre”, y no resistió más. . .

—¡Vamos! ¡Tú, Rosa, no debes entrar! ¡Quédate en el camino y grita si viene alguien!

Pinín empujó hacia el prado a la vaca, que se paró en seguida, cuando vió bajo sus pies la fresca hierba. El niño estaba muy intranquilo, pero contento de ver como su querida amiga comía de prisa, de prisa. . . “¡Qué hambre tiene la pobre vaca!” —pensó Pinín y le di-

jo:

—¡Come, *Cordera*, come mucho, que mañana no tendrás esta hierba tan buena...!

VOCABULARIO

| | | | |
|---------------------|---------|---------------------|--------|
| alegrar <i>tr.</i> | 使高兴,使快乐 | nadie lo sabrá | 谁也不会知道 |
| no puede ser | 不可能,不行 | resistir <i>tr.</i> | 抗拒 |
| permitir <i>tr.</i> | 允许 | empujar <i>tr.</i> | 推 |

7) EL GUARDA HIERE A ROSA

Pasaron apenas diez minutos. De pronto se oyó la voz de Rosa:
—¡Pinín, Pinín, el guarda del amo! ¡Corre, nos ha visto, ya viene!

Pinín arrastró tras sí a la vaca y salió corriendo. La niña corría también detrás. El viejo guarda corrió tras ellos. Como no podía alcanzarlos empezó a tirar piedras. Nuestros niños corrían cada vez más. Y la *Cordera* los seguía...

De repente, la niña da un grito. Una piedra le ha alcanzado en la cabeza. El niño coge a su hermanita de la mano y corren hacia casa. La sangre cae de la herida sobre el blanco vestido de Rosa. El guarda ya está lejos. Ya no se le ve. Pero los niños, llenos de miedo, aun corren. Llegan a casa. El padre los ve. No es posible callar y le cuentan todo.

—¡Padre, tenía tanta hambre la pobre *Cordera*...! ¡Por eso la dejamos entrar en el prado del amo, pero fué sólo diez minutos...!

El padre no encuentra fuerzas para ser severo. Sólo piensa:

“¡Ay!, si el amo lo sabe”... Y mira a Rosa la cabeza. Por suerte, la herida de la niña no es importante.

VOCABULARIO

guarda *m.* 看守人

arrastrar *tr.* 拖, 拉

tras sí 在他后面

herida *f.* 伤口

sangre *f.* 血

caer *intr.* 落下来, 掉下

severo *adj.* 严厉的

por suerte 幸亏

8) HAY QUE PAGAR LA RENTA

Antón de Chinta trabajó toda su vida para poder comprar una vaca. Por fin la compró, compró la *Cordera*, pero no salió de la miseria. Como sabemos, no pudo pagar la renta del prado y el amo le quitó aquel pedazo de tierra, que era el único pasto de la vaca. Ahora la situación es aun peor. No tiene dinero para pagar la renta de la casa. El amo amenaza, quiere quitarle también la casa. ¿Qué hacer? Antón pensó mucho, mucho. Por fin dijo: “Hay que vender la *Cordera*.” ¡Pero la quieren tanto los niños! Como no había otra salida, decidió hacerlo, y no decir todavía nada a Pinín y Rosa. Un sábado de julio cuando amanecía, Antón, triste, salió de casa hacia Gijón. Llevaba con él la *Cordera*. Antón le quitó la esquila. No quería despertar a los niños. Rosa y Pinín durmieron aquella mañana más que otros días. Cuando se levantaron, la *Cordera*, su amiga, ya no estaba en casa.

VOCABULARIO

pasto *m.* 牧草

situación *f.* 处境;形势

amenazar *tr.* 威胁

salida *f.* 出路

amanecer *intr.* 天亮

Gijón *n.p.* 希洪

despertar *tr.* 吵醒,叫醒

9) EN EL MERCADO

Antón y la *Cordera* llegaron al mercado de Gijón. En el mercado vendían caballos, vacas, ovejas, cerdos, terneras. Muchos campesinos como Antón, vendían también su ganado para pagar la renta y dejaban a su familia sin leche y sin carne. Por eso los precios eran bajos.

“Si me compran la *Cordera*, podré pagar al amo, pero ya no podré dar más leche a los niños, ni venderla para comprar pan. Además, ¡la quieren tanto Rosa y Pinín...! Será como arrancarles un pedazo del corazón... Pero si no la vendo, ¿cómo pago al amo?”

Así pensaba Antón de Chinta, cuando un campesino, bien vestido, se acercó a la vaca. La miró de arriba abajo, por delante y por detrás, le abrió la boca, y preguntó a Antón:

—¿Es tuya la vaca?

—Sí.

—¿Cuántos años tiene?

—Quince.

—¿Cuántos litros de leche da al día?

—Seis litros.

—¿Por cuánto la vendes?

Antón pensó un momento y contestó. El comprador dijo:
—Es mucho. Te doy la mitad.

Antón dijo que no bajaba ni una peseta. El otro se marchó. Se acercaron otros compradores, pero nadie daba lo que él pedía. Era un precio muy alto. Y era alto el precio, porque la *Cordera* significaba mucho para él y su familia. Allí estuvo Antón de Chinta con su vaca, hasta que se cerró el mercado. “¡No diré el amo que no busco dinero! He querido vender la vaca para pagarle, pero nadie quiere comprarla. El amo puede esperar unos días más, tiene mucho dinero.” Y con esta esperanza y con la alegría escondida en el corazón, porque volvía de nuevo con la vaca, marchó por la carretera adelante hacia su pueblo. Llegó ya de noche a su casa, cansado y lleno de polvo. No dijo nada a los niños, pero éstos comprendieron el peligro. Rosa y Pinín no dijeron nada a su padre tampoco, pero cuando llegó el animal, lo abrazaron y besaron como nunca. Tres días después, un criado del amo fue a casa de Antón y le dijo:

—Hay que pagar la renta en seguida. El amo me ha dicho que no espera más: ¡o pagas o a la calle!

Antón, pálido, no contestó nada. Pero todo estaba claro para él. Debía vender la vaca a cualquier precio, si no quería ver a su familia en la calle.

VOCABULARIO

| | | | |
|-----------------------|-----|------------------------|-----|
| mercado <i>m.</i> | 市场 | escondido <i>p. p.</i> | 隱藏的 |
| ganado <i>m.</i> | 牲口 | carretera <i>f.</i> | 公路 |
| litro <i>m.</i> | 公升 | polvo <i>m.</i> | 灰尘 |
| significar <i>tr.</i> | 意味着 | peligro <i>m.</i> | 危險 |
| mitad <i>f.</i> | 一半 | animal <i>m.</i> | 动物 |

criado *m.* 佣人 de nuevo 重新
a cualquier precio 以任何价钱

10) ¡ADIÓS, CORDERA!

El sábado siguiente, Pinín acompañó a su padre al mercado. Antón no podía esperar más. Debía vender la vaca ese mismo día. En el mercado aparecieron unos contratistas de carne llegados de Castilla. Venían a comprar ganado para el matadero. Pinín los miró con horror. Los únicos compradores, aquel día, eran ellos. Antón resistió, esperó hasta la tarde, pero por fin, dijo:

—Pinín, hay que vender la pobre *Cordera*. El amo no espera más.

Y la vendieron.

—Llevala a casa esta noche, y mañana iremos a buscarla —dijeron los contratistas.

El domingo por la tarde fue la despedida. Vinieron por ella, pagaron y la sacaron fuera de la casa. Los niños se arrojaron sobre su amiga. Los besos y los abrazos se unieron a las lágrimas y a los gritos. No podían separarse de ella...

“Se va la vieja” —pensaba triste Antón. “Adiós, leche. Además, ella es un animal, pero mis hijos no tienen otra amiga.”

Era ya de noche; por el camino oscuro, que hacían casi negro los altos árboles, marchó la *Cordera*, que, de lejos, parecía negra, muy negra... Después, ya no la veían, sólo quedaba de ella el “tintan” de la esquila...

—¡Adiós, *Cordera*! —gritaba Rosa en medio de un mar de lágrimas—. ¡Adiós, *Cordera* de mi corazón!

—¡Adiós, *Cordera*! —repetía Pinín no menos triste.

—¡A—diós! ¡A—diós! —contestó con su “tin-tan” la esquila.
Y su sonido triste se perdió entre los otros sonidos de la noche de julio en el campo...

Al día siguiente, muy temprano, Rosa y Pinín salieron de casa como todos los días. Aquella mañana, los campos, sin la *Cordera*, parecían el desierto.

De repente, a lo lejos, se oyó un ruido bien conocido; después, entre nubes de humo, apareció el tren. En un vagón vieron los dos hermanos cabezas de vacas, que asustadas miraban por unas altas y estrechas ventanas.

—¡Adiós, *Cordera*! —gritó Rosa. No lo dudaba, allí iba su amiga, la vaca querida.

—¡Adiós, *Cordera*! —repitió Pinín tan seguro de ver a la vaca como su hermana.

Y con los ojos llenos de lágrimas, repetía el muchacho:

—La llevan al matadero... Carne de vaca para comer los señores, los curas, los ricos...

—¡Adiós, *Cordera*!

—¡Adiós, *Cordera*!

VOCABULARIO

contratista *m. f.* 订约人

Castilla *n. p.* 卡斯蒂利亚

desierto *m.* 沙漠

matadero *m.* 屠宰场

arrojarse *prnl.* 扑向

lágrima *f.* 眼泪

“tin—tan” 叮咣响

cura *m.* 神父

11) CARNE DE CAÑÓN

Pasaron muchos años. Pinín era ya un hombre. Estalló la guerra. Y también llevaron a Pinín al frente.

Una tarde triste de otoño, Rosa, cerca del prado, esperaba el paso del tren en que marchaba su hermano.

Como otras veces, primero se oyó el ruido, luego se vió el humo entre los árboles y después apareció el tren, que pasó rápidamente. . .

Rosa pudo ver, un momento, muchas cabezas de soldados, que desde las ventanas del vagón se despedían tristemente de los campos aquellos, de los árboles, de su tierra y de la familia, que dejaban para ir a morir por un rey que no conocían y por unos intereses que no eran los suyos.

Pinín, desde el vagón, gritó como inspirado por un recuerdo de dolor lejano.

—¡Adiós, Rosa! ¡Adiós, *Cordera*!

—¡Adiós, Pinín!

“Allí iba como la otra, como la vaca amiga. Carne de vaca para los ricos, carne de cañón para defender los intereses de esos mismos ricos.”

Así pensaba la pobre hermana en su dolor, mientras el tren se alejaba. . .

¡Qué sola se quedaba! Ahora sí, ahora sí que aquellos campos eran un desierto. . . Y le pareció que, allá lejos, aun oía la voz triste de su hermano:

—¡Adiós, Rosa! ¡Adiós, *Cordera*!

VOCABULARIO

carne de cañón 炮灰
estallar *intr.* 爆发
guerra *f.* 战争
frente *m.* 前线
rey *m.* 国王

interés *m.* 利益
inspirado *p.p.* 得到启发
dolor *m.* 痛苦
defender *tr.* 保护
alejarse *r.* 远离

7. UN SUCESO EXTRAÑO

1)

Hace sol. La gente en la calle parece contenta. . .

Laura está tomando café en un bar del “Barri Gòtic” de Barcelona. Está sentada cerca de una ventana y mira hacia la calle para ver pasar a la gente.

Un hombre de unos cuarenta años con una chaqueta negra entra en el bar. Mira a su alrededor. Parece que busca a alguien. Al final se acerca a Laura.

— ¡Bonito día! —le dice.

— Sí, muy bonito —contesta Laura.

— Me gusta cuando hace sol. ¿A ti también?

— Sí, mucho —contesta Laura un poco sorprendida.

Ella no conoce a ese hombre que le habla así. “¡Qué hombre tan raro!”, piensa.

— Mira, te voy a explicar algo. El tiempo es muy importante. Y hoy hace sol. Los días de sol son buenos pero los días sin sol son un poco tristes. Cuando llueve, malo. . . Por favor —llama al camarero—, una cerveza. . .

— Enseguida —contesta éste.

— . . . los peores son los días de lluvia y viento. . . —continúa el hombre de la chaqueta negra—. Todo fue en un día de lluvia y viento. . .

— Veo que sabes muchas cosas del tiempo —dice Laura con hu-

mor—. Le divierte ese hombre. Le parece muy simpático.

—La verdad es que no me interesa tanto el tiempo —contesta éste—. ¿Conoces esta canción?: “Tengo que hablarte de unas perlas ensangrentadas. . .” —empieza a cantar bajito.

El camarero trae la cerveza. El hombre deja en la mesa su pequeña cartera de mano y empieza a beber. Laura mira a su alrededor. Una chica de pelo oscuro y ojos negros la está mirando. “¡Qué chica tan guapa!”, piensa Laura. Ella, en cambio, no es guapa ni fea, ni alta ni baja, pero tiene unos ojos grises siempre alegres y el pelo claro, muy bonito.

El hombre de la chaqueta negra saca un paquete de cigarrillos del bolsillo.

—¿Fumas? —pregunta a Laura.

—No, gracias.

Enciende su cigarrillo y enseguida llama al camarero. Laura mira las manos del hombre. “¡Qué nervioso está!”, piensa ella.

—¿Cuánto es? —pregunta—. Todo junto, pago yo.

—Bueno —contesta Laura—, gracias, pero. . .

El hombre paga. Después sonríe y se va. “¡Qué persona tan rara!”, piensa Laura. Pero ya debe irse. Coge su bolso y pregunta al camarero.

—¿Dónde están los servicios, por favor?

—Al final del pasillo hay una escalera. Abajo, a la derecha, están los servicios.

Cuando se levanta, la chica ve una cartera de mano al lado del vaso de cerveza. “Ése se ha dejado la cartera”, piensa. La coge y sale a la calle. Mira a un lado y a otro, pero no ve al hombre.

Laura no sabe qué hacer con la cartera. De momento la mete en

su bolso y entra de nuevo en el bar para ir a los servicios.

Cuando sale de los servicios ve a dos hombres allí parados. Parecen esperar a alguien. Uno es alto y delgado y lleva gafas oscuras. El otro es bajito y lleva bigote. Laura va a subir, pero en ese momento el hombre de las gafas oscuras la coge del brazo.

—¿A dónde vas tan deprisa? —pregunta con voz antipática.

—Donde quiero —contesta Laura de mal humor.

De repente, Laura se da cuenta de que el hombre tiene una navaja en la mano. El otro, el bajito, ha sacado una pistola del bolsillo. Al mismo tiempo mira hacia las escaleras.

—¡Silencio! ¡Si gritas, te mato! —dice el hombre delgado.

Mientras habla mueve la navaja delante de Laura. Ella está muy asustada. Quiere gritar pero no puede.

—Entra aquí, con nosotros —le dice el hombre bajito del bigote.

Éste abre la puerta de los servicios de hombres y entre los dos la llevan hacia allí. En ese momento todos oyen la voz de una chica detrás.

—¡Ah!, ¿estás aquí? Ven, te estamos esperando.

Los dos hombres dejan a Laura y miran a otro lado. Entonces Laura ve a la chica de ojos negros y pelo oscuro que la miraba en el bar. La chica coge a Laura por el brazo y la lleva hacia la escalera. Suben rápidamente y salen del bar sin mirar atrás. En la calle corren y corren hasta que por fin se paran. Se miran. Laura todavía no entiende nada. No sabe si reír o llorar.

La otra chica la mira divertida.

—Mujer, no pongas esa cara. . . —le dice.

Laura está pálida. Casi no puede hablar.

—¡Qué miedo! —dice por fin.

—Me llamo Ana. Y tú, ¿cómo te llamas? —pregunta la chica de los ojos negros.

—Laura.

—Vamos a tomar un café. Te vas a sentir mejor.

—Pero no en ese bar, ¿eh?

—¡Claro que no! Vamos al “Café de la Ópera”, si quieres.

Laura mira a su alrededor. Sólo ahora se da cuenta de donde están; en las Ramblas, cerca del Liceo.

VOCABULARIO

suceso *m.* 发生的事情

Barri Gòtic *n. p.* 哥特区

humor *m.* 幽默

divertir *tr.* 使开心, 逗乐

perla *f.* 珍珠

ensangrentado *p. p.* 染血的

cartera de mano 小皮包

en cambio 然而, 却

paquete *m.* 包

servicios *m., pl.* 洗手间

de momento 暂时

antipático *adj.* 令人讨厌的

extraño *adj.* 奇特的

mal humor 坏脾气

darse cuenta 发现, 察觉

navaja *f.* 刀

pistola *f.* 手枪

matar *tr.* 杀死

asustado *p. p.* 害怕

cigarrillo *m.* 香烟

Liceo 巴塞罗那市的一个歌剧院

Ramblas *n. p.* 巴塞罗那市的名街

2)

Sentada en una mesa cerca de la puerta del “Café de la Ópera”, Laura se siente mejor.

—¡Qué miedo he pasado! —dice—, muchas gracias.

—De nada, mujer. Ha sido todo tan rápido. . .

—¿Por qué pasan estas cosas?

—La vida es muy extraña —contesta Ana—. Vamos a pedir algo. No vamos a pensar más en esto, ¿vale?

Mientras esperan al camarero, empiezan a charlar.

—Dime, Laura. ¿Tú eres de Barcelona, verdad?

—Sí. Y tú, Ana, ¿de dónde eres?

—Soy de León, pero he vivido en muchos sitios. ¿Y tú, qué haces?

—Trabajo en un gran hospital, cerca de Barcelona.

—¿Y tú qué haces en Barcelona, Ana? —dice Laura.

—Nada, estoy sin trabajo. Viajo.

—¿Te gusta Barcelona?

—Sí, me gustan las Ramblas y el puerto. Bueno, la verdad es que no conozco otros sitios.

Una gitana entra en el bar y se acerca a ellas.

—Dame algo, bonita.

Laura coge dinero del bolso para la gitana.

—Tenga —le dice. Pero la gitana no coge el dinero. La mira con interés.

—Déjame ver tus manos. . . No me gusta esto. . . tienes que tener mucho cuidado.

Laura escucha a la mujer, que de pronto se ha puesto muy seria.

Un camarero se acerca a la gitana.

—Por favor, aquí no se puede pedir —le dice.

Pero la mujer no lo escucha.

—Toma, hija. Esto es para ti —saca una pequeña cruz del bolsillo—. Esto te va a proteger.

—¿Protegerme? ¿De qué? —pregunta Laura.

El camarero coge a la mujer por el brazo.

—Ya voy, ya voy. . . —le dice la mujer—. Veo un peligro, hija —le dice todavía a Laura mientras el camarero la lleva hacia la puerta. . .

La gitana sale del bar. Habla sola. Ana la mira a ella y luego a Laura. Se ha puesto pálida.

—¡Qué mujer tan extraña! —dice Laura—. Además, después de esos hombres. . .

—¡Oh!, olvida eso, ya ha pasado todo —dice Ana.

—Sí, es verdad. ¿Nos vamos?

En la calle, las chicas se dicen adiós.

VOCABULARIO

León *n. p.* 莱昂

puerto *m.* 港口

gitano, a *m., f.* 吉普赛人

cruz *f.* 十字架

proteger *tr.* 保护

ponerse pálido 变得苍白

3)

Laura sube por las Ramblas y busca un teléfono. Marca un número y oye una voz: “Soy el contestador automático de Enric. Si quieres, puedes dejar un mensaje.”

—“Enric, soy yo, Laura. ¿Dónde estás? Tengo que hablar contigo. Un beso.”

Laura no consigue sentirse tranquila. Sin saber por qué, mira

hacia atrás. Le parece ver a alguien conocido. Es un hombre alto con gafas oscuras... ¡El hombre de la navaja! Se pone nerviosa y empieza a andar muy rápido. Cruza la calle y se para delante de una tienda. Mira otra vez hacia atrás pero ahora no ve a nadie. ¿Se ha equivocado? ¿No era aquel hombre? ¿Ha soñado?

Asustada todavía, Laura busca otro teléfono y vuelve a llamar a Enric. Todavía no ha vuelto a casa.

—“¡Ay, madre mía!” —Laura ve otra vez al hombre alto y de gafas oscuras. ¡Y a su lado está el bajito de la pistola! La siguen, ya está segura. Tiene miedo, mucho miedo. Quiere correr. No, es mejor coger un taxi... ¿o no? No hace más que preguntarse: “¿Por qué me siguen? ¿Qué pasa?”

De repente grita: una mano la ha cogido del brazo.

VOCABULARIO

marcar *tr.* 拨(电话号码) mensaje *m.* 口信
contestador automático 录音电话

4)

Ana, la chica de los ojos negros, está allí y le sonríe.

—¡Eh, Laura! Soy yo, Ana. ¿Te he asustado?

—Sí, es verdad. Me has asustado. Pero ¡qué contenta estoy de verte!

—¿Qué te pasa?

—¡Ana! —Laura contesta bajito—. Me siguen.

—¿Qué?

—Que me siguen.

—¿Quién?

—Los dos hombres de antes

—¡Los dos hombres del bar! Pero, ¿por qué?

—No lo sé, Ana, no lo sé. Pero tengo que saberlo.

Ahora que está con Ana, Laura se siente más segura.

—Oye, Laura, ¿seguro que no conoces a esos hombres?

—No, es la primera vez que los veo...

—Mmmm —dice Ana.

—¡Mira! —Laura coge a Ana del brazo—. ¡Allí están!

Ana mira hacia atrás y ve a los dos hombres

—Es verdad —dice Ana, preocupada.

—Sí...

—Explicame, Laura. ¿Qué pasa?

—No lo sé. Esta mañana he ido a tomar un café a un bar. Un hombre ha entrado y ha hablado un poco conmigo. Un hombre simpático, quizás un poco raro. Luego me ha pagado el café y se ha ido...

Laura se lleva las manos a la cabeza.

—¡La cartera! ¿Cómo no me he acordado hasta ahora?

—¿Qué cartera? —pregunta Ana.

—La cartera del hombre de bar, del hombre que me habló, una cartera de mano. La tengo en el bolso

—¿Una cartera?

—Sí, el hombre se olvidó de su cartera. Yo la cogí para dársela, pero pasó todo aquello y...

—Ya sé... "Ésos" buscan la cartera.

—Sí, seguro.

Laura se queda un momento en silencio.

—Oye, ¿sabes dónde está la catedral?

—No.

—Ya... Mira, coges la primera calle a la derecha. Al final de ella hay dos calles. Coges la calle de la izquierda y llegas a una plaza grande. Allí está la catedral.

—A ver, la primera a la derecha y al final cojo la calle de la izquierda. Así que está cerca.

—Bien, empieza a andar despacio y espérame dentro de la catedral. Yo voy a intentar perder a esos dos de vista. Luego te veo allí y miramos la cartera. ¿De acuerdo?

—Sí, claro que sí —contesta Ana.

VOCABULARIO

catedral *f.* 大教堂

de acuerdo 同意

perder de vista 看不见

claro que sí 当然

5)

La catedral está bastante oscura. Llega Laura, cansada pero sola por fin. Busca a Ana entre la gente que está visitando la catedral. La encuentra delante de una virgen.

—He estado muy pocas veces en una iglesia. ¡Mira qué vírgenes tan bonitas! —dice Ana—. Y aquella de allí... ¿la ves? Parece que me está mirando.

—Sí, Ana, pero a mí no me gustan las iglesias...

—A mí tampoco, pero esa mujer, la virgen...

—Mira, Ana. Creo que ahora no me han seguido. Vamos a sentarnos.

Laura saca la cartera de su bolso. Dentro hay varias cosas; unas

llaves, una foto, un trozo de papel... Hay poca luz y no puede ver bien la foto ni leer el papel.

Ana enciende una cerilla. Miran la foto. En ella hay tres hombres y una mujer. Laura cree reconocer al hombre del bar, el hombre de la chaqueta negra. En el papel hay algo escrito. Laura empieza a leer.

—*Las murallas son las paredes de mi casa . La casa es la mitad de mi tesoro . XX... y 2. Las perlas también . ¡Las perlas! ...* Ese hombre me ha hablado de unas perlas...

—¿Perlas? —pregunta Ana.

—Sí, perlas ensangrentadas... ¿Sabes Ana? Creo que este papel es un mensaje.

—¿Y esto, qué es? —pregunta Ana, que ve un pequeño dibujo en el papel—. Aquí hay un bar en una playa. ¡Uy! ¡Mi dedo!

Ana apaga la cerilla y se levanta.

—Vamos fuera. Allí hay más luz.

Salen de la catedral y se sientan en un banco.

—Bueno, vamos a ver —dice Laura—. Un bar en la playa...

—Hay olas en el mar.

—¡Ya lo tengo! ¡Ana, me parece que lo he entendido! Bar, cielo, ola.

—¿Y...?

—En catalán bar es “bar”, cielo es “cel” y ola es “ona”. Esto es; Bar— cel— ona = Barcelona. Y las murallas, las murallas de Barcelona, en la calle Portaferrisa. Hay un tesoro en la calle Portaferrisa, unas perlas, quizás...

—¿Tú crees, Laura?

—No sé, pero podemos ir allí. A lo mejor encontramos algo...

está cerca.

—De acuerdo, vamos entonces.

VOCABULARIO

Virgen *f.* 圣母

iglesia *f.* 教堂; 教会

cerilla *f.* 火柴

reconocer *tr.* 认出; 辨认

muralla *f.* 城墙

mitad *f.* 一半

tesoro *m.* 财富

ola *f.* 浪

catalán *m.* 加泰罗尼亚语

6)

La calle Portaferrisa es una calle que va desde la catedral hasta las Ramblas. No es muy larga y está llena de tiendas: ropa, zapatos. . . Las dos chicas andan despacio entre la gente. Miran a su alrededor. Esperan encontrar algo, pero ¿qué? Ellas no lo saben. Cuando llegan a las Ramblas no han visto nada especial.

—¿Has visto algo? —pregunta Laura.

—No, nada. Es que no sé qué estamos buscando.

—Yo tampoco.

—Laura, ¿y la muralla? Yo no he visto ninguna muralla. . .

—¡Oh!, hace mucho tiempo que no está en pie. Aquí está explicado, escrito en la pared de esta casa.

—Vamos a ver. Mira, Laura, ¡qué bonito! Aquí pone que eran las segundas murallas.

—¡Claro! Las segundas murallas. Pero ya está. ¡Ana, hay otras murallas, las primeras murallas de la ciudad! Están en la calle Banys Nous. Y la muralla pasa por algunas casas de esa calle.

—¿De verdad? ¡Es maravilloso!

—Sí. Vamos allí.

—Vamos, Laura.

Las dos chicas llegan rápidamente a la calle Banys Nous.

—¡Qué calle tan bonita! —dice Ana—. Me gusta, es tan estrecha. . .

La calle Banys Nous y la calle de la Palla son dos callecitas que se encuentran casi en el centro del “Barri Gòtic”. En la calle de la Palla hay una pequeña y moderna plaza con trozos de la primera muralla de Barcelona. Laura se ha parado delante de un viejo bar llamado “El Portalón”.

—¿Sabes? —dice Laura—, he venido aquí muchas veces.

—¡Qué sitio tan interesante! —dice Ana—. Mira, Laura. Aquí, al lado, está el número veinte.

—¿El veinte?

—Sí, ¿te acuerdas? El mensaje hablaba de dos “X”. Dos “X” son veinte.

—Sí, tienes razón, Ana, “XX y dos. . .”.

—Veinte o veintidós. . . quizá en uno de estos edificios. . .

—Seguro que dentro hay trozos de la muralla de Barcelona. Pero ¿en qué número? ¿En el veinte o en el veintidós?

—O en el cuarenta y cuatro no puede ser. La calle no tiene ese número. Acaba aquí.

—Tengo una idea —dice Ana—. Vamos a probar las llaves de la cartera. Si alguna de ellas abre la puerta del veinte, podemos subir al segundo piso —número dos— y llamar.

—¿Y si hay alguien? —pregunta Laura.

—Salimos rápido. Tenemos que dejar la puerta de la calle

abierta, claro.

—¿Sabes? Tengo miedo.

—Yo también.

Las chicas se han quedado paradas, sin hablar por un momento.

—¿Qué hacemos entonces? —pregunta por fin Laura.

—Dame las llaves —dice Ana—. Si encontramos al hombre que habló contigo en el bar, le damos la cartera y ya está. Te ha parecido simpático, ¿verdad?

—Sí. Pero era un poco raro. . .

Laura se queda pensando pero por fin se decide.

—Bueno, vamos. Tengo que saber por qué me siguen.

Ana coge una llave grande y con ella intenta abrir la puerta del número 20. ¡La puerta se abre! Laura tiene miedo pero sigue a Ana que sube la escalera. Cuando llegan al segundo piso se paran delante de una puerta. Laura mira a Ana. ¿Qué hacer ahora?

—Voy a llamar —dice Ana.

Llama. Esperan un momento pero nadie abre.

—Eh, Laura. ¡la puerta está abierta!

—¿Abierta?

Las dos chicas están nerviosas.

—Bueno, vamos a ver. . . —dice Laura

Abren la puerta y entran despacio en la casa.

—¿Hay alguien? —pregunta Laura.

Nadie contesta. Hay poca luz. A la izquierda hay una puerta. Es el baño. Hay un pasillo corto a la derecha y al final una puerta abierta. Por aquella puerta entra luz.

—Vamos —dice Laura.

De repente oyen un ruido suave por el pasillo. Laura casi grita.

Algo pasa delante de ellas. Es un pajarito que está libre. Laura coge la mano de Ana.

—Esto no me gusta. . .

—Vamos a ver un poco más —dice Ana en voz baja.

La luz entra por una ventana que da a la calle. Por un momento la luz no las deja ver. Parece un cuarto de estar pero allí no hay muebles, sólo una silla y al lado de la silla. . . hay algo. . . un hombre en el suelo.

—¡Oh! ¡Dios mío! —grita Ana.

—¡Es el hombre del bar. . . ! Está muerto —dice Laura—, al lado de la cabeza hay sangre.

—Vámonos de aquí. Corre.

Todavía no han terminado de hablar cuando oyen un ruido detrás de ellas.

Miran hacia el pasillo. Una mujer muy vieja entra en la habitación.

—Perdonen. . . la puerta estaba abierta.

La viejecita se para en medio de la habitación. Laura y Ana se miran con sorpresa.

—Pasan cosas muy extrañas en esta casa. Esta mañana. . . — continúa la vieja —aquel hombre. . . cosas muy raras. . . ¿Quién es ése? —dice cuando, de repente, ve al hombre en el suelo.

—Está muerto —contesta Laura.

—Ya lo decía yo. . . ya lo decía yo. . . Aquí pasa algo malo. Ya lo decía yo.

—Tenemos que llamar a la policía —dice Laura, que se siente un poco más segura con la vieja allí—. Me pregunto si hay un teléfono aquí.

—Voy a mirar —dice Ana.

Hay una habitación a la derecha y otra a la izquierda. Ana entra en la habitación de la derecha. Ve una cama y en el suelo un teléfono. Laura va a la habitación de la izquierda. Allí no hay nada. Sólo un armario y una jaula con la puerta abierta.

Cuando Laura entra en la habitación del teléfono, Ana está mirando debajo de la cama.

—Laura, mira... Aquí he encontrado unas cosas; dos paquetes de cigarrillos y fotos. Ven, vamos a mirarlas. ¡Uy! ¡Qué oscuras! En ésa hay varios hombres y parece que una chica rubia...

Laura no escucha. Sólo piensa en llamar a la policía. Con el teléfono en la mano se vuelve hacia Ana.

—Gracias por estar aquí conmigo —le dice.

Ana le sonríe.

—Comisaría de policía. ¿Diga? —contesta alguien al otro lado del teléfono.

—¿Puedo hablar con el inspector Ibáñez, por favor?

—¿De parte de quién?

—De Laura.

—Un momento, por favor.

Poco después Laura oye la voz del inspector Ibáñez.

—¿Laura?

—Hola, inspector. Soy yo.

—¿Qué tal, Laura? ¿Cómo estás?

Laura y el inspector Ibáñez se conocen desde hace algún tiempo. Él ayudó a Laura en una ocasión. La chica sabe que la va a escuchar como a una amiga.

—No muy bien. Estoy en un piso de la calle Banys Nous. En la

habitación de al lado hay un hombre muerto.

—¿Qué ha pasado? —pregunta Ibóñez preocupado.

Laura se lo explica todo.

—Laura, escúchame bien —le dice Ibóñez—. Tenéis que salir del piso. Dejadlo todo como está y salid deprisa. Puede ser muy peligroso. Esperadme en “El portalón”. ¿Sabes dónde está?

—Sí, claro. Aquí al lado.

—Yo voy enseguida. Y mucho cuidado, Laura...

Laura mira a Ana que está a su lado.

—Tenemos que irnos deprisa —dice.

La vieja se ha marchado del cuarto de estar. Sólo queda el hombre muerto en el suelo lleno de sangre. Ana se para un momento y lo mira. Luego sigue a Laura que ya está en la puerta. Bajan la escalera muy rápido.

En “El Portalón”, Laura mira a los pocos clientes. No hay ningún hombre alto con gafas ni ninguno con bigote.

—Voy a llamar por teléfono —dice.

—Vale, te espero aquí —contesta Ana.

Ana parece triste y cansada. Se sienta en una mesa. Laura coge el teléfono y marca el número de Enric.

—¿Sí? —le contesta una voz.

—¿Enric?

—¡Hola, Laura!

—Enric, te he llamado antes.

—Sí, ya lo sé. ¿Dónde estás?

—Por favor, Enric, ¿puedes venir enseguida?

—¿Qué pasa, Laura?

—Luego te lo explico. Estoy en “El Portalón”

—En media hora llego. Un beso.

—¿Enric?

—¿Sí?

—Hoy he conocido a una chica estupenda. Creo que vamos a ser muy amigas.

Quando se sienta al lado de Ana, ésta la mira sin decir nada. Sonríe tristemente.

VOCABULARIO

callecita *f.* 小街,小巷

razón *f.* 道理

dar a 朝向

mueble *m.* 家具

sangre *f.* 血

armario *m.* 衣柜

jaula *f.* 鸟笼

volverse *prnl.* 转身

comisaría *f.* 警察局

inspector *m.* 警官

¿De parte de quién (打电话)
你是谁?

ocasión *f.* 机会

estupendo *adj.* 极好的,极
美的

7)

Un coche de la policía entra por la calle de la Palla y se para delante de “El Portalón”. Varios hombres bajan del coche. Uno de ellos, joven y de pelo corto, entra en el bar y se acerca a la mesa de las chicas.

—¡Hola, Laura! ¿Estás bien?

—Sí. Mira, te presento a Ana...

—Encantado.

—...Ana, éste es el inspector Ibáñez.

—¡Hola! —contesta Ana con una sonrisa.

El inspector hace varias preguntas a las chicas. Les pide la cartera y las fotos pero no tarda en levantarse.

—Voy a subir al piso con un compañero. Hay otro en la calle.

¿Me esperáis aquí?

—Vale, de acuerdo.

Poco después un joven no muy alto y de pelo negro entra en “El Portalón”. Se acerca a Laura y le da un beso.

—¿Qué tal? —pregunta.

—Bien, Enric. Te presento a Ana.

—¡Hola, Ana!

—¡Hola, Enric! —se dan un beso.

—¿Cómo os va todo? Os veo preocupadas. . .

—Sí, Enric. Ha sido una mañana horrible. . .

—¿Cómo siento no haber estado en casa! ¿Dónde está Ibáñez?

¿Está en el piso?

—Sí, Allí está todavía. Lo estamos esperando.

—Entonces voy a subir. Ahora venimos.

Enric mira a Ana. Antes de levantarse le dice que es muy guapa. Las dos chicas sonríen cuando lo ven salir.

—¿Es tu novio? —pregunta Ana.

—Más o menos —contesta Laura.

—¿Y sois amigos de un policía?

—Sí. No es la primera vez que tengo problemas. Él me ayudó —dice rápido, sin saber por qué.

—¿Y cómo te va con Enric?

—Bien, muy bien. Es un chico tranquilo y amable.

—Yo también he tenido un novio. Bueno, muchos, pero uno

muy especial. Duro y seguro. Quizá también mala persona, pero no conmigo.

Ana se queda un momento en silencio.

—¿En qué piensas? —pregunta Laura.

—Pienso en el hombre muerto. . .

—Ana, ¿quieres ir a pasear conmigo luego y hablamos? —pregunta Laura.

—¡Estupendo! ¡Qué buena idea!

—¡Mira. Pasamos por el mercado de la Boquería. . . Allí compramos gambas y un poco de fruta y nos las comemos en el puerto.

VOCABULARIO

tardar *intr.* 耽误

sentir *tr.* 抱歉

mercado *m.* 市场

gamba *f.* 虾

8)

El inspector Ibáñez y Enric entran en el bar. Se sientan con las chicas.

—Bien —empieza Ibáñez—, lo han matado de un disparo en la cabeza. En el piso de al lado vive la vieja que habéis visto. Le hemos preguntado y nos ha hablado de ruidos extraños y de un hombre. . . No sabemos si habla del hombre asesinado o de otro.

—Un policia ha llevado a la comisaría las fotos que habéis encontrado —continúa Enric—. En el bolsillo de la chaqueta del muerto había algo interesante: una carta que creo que es muy importante. . .

—Es ésta —Ibáñez saca la carta y dice así:

“¡Hola, pequeña! Estoy seguro de que vas a leer esta carta. Y la vas a entender. Tú eres así, inteligente, siempre lo has sido, y tú y yo pensamos igual. Vamos a jugar:

$$\text{ALLÍ} \times 2 = X$$

Ahora tú tienes que buscar el número. Un beso... ¿Te acuerdas de la canción? Cántala por mí si es necesario.

—Es una carta muy extraña —dice Laura.

—Otro mensaje —continúa Ana.

—Sí, creo que es ésta una carta muy especial. ¿Habéis oído?: Cántala por mí *SI ES NECESARIO*. Parece un adiós. El hombre sabe que va a morir, ¿no os parece? Y escribe esta carta a una chica que puede entenderla...

El inspector ve que ellas están preocupadas.

—Tranquilas, chicas —les dice—. Vamos a encontrar la explicación de todo esto. Ahora voy a la comisaría. A lo mejor mis hombres ya saben quién es el hombre muerto.

—... Y quiénes son los hombres de la foto —dice Enric.

—Claro, y también la mujer... —termina el inspector.

Una ambulancia se para delante de “El Portalón”. Un médico sube con prisa al piso, seguido por un policía.

—¿Qué vais a hacer vosotros? —pregunta Ibáñez.

—Podéis venir a mi casa —propone Enric.

—Buena idea, si ellas no quieren estar solas...

—No, no os preocupéis, queremos pasear por el puerto. Luego, a las cinco, podemos quedar contigo, Enric.

—Para mí, las cinco es demasiado pronto —dice Ana.

—¿A las ocho te parece bien?

—Estupendo.

—Mientras, tú, Enric, puedes venir conmigo. Luego vamos a tu casa para encontrarnos con ellas.

—Bueno. Nos vemos a las ocho —dice Laura.

—¿Tienes las llaves de mi casa? —pregunta Enric.

—Sí, las tengo.

—Entonces, hasta luego.

VOCABULARIO

disparo *m.* 枪击

ambulancia *f.* 救护车

asesinado *p. p.* 被谋杀

proponer *tr.* 提议, 建议

9)

Laura y Ana están sentadas en el puerto. Algunas gaviotas gritan en el cielo, otras descansan sobre las aguas sucias, entre los barcos.

Las dos chicas han ido a la Boquería y han comprado gambas y unas manzanas, que están comiendo mientras hablan.

—Sabes, Laura, mi vida no es como la tuya —explica Ana —
... con tus padres, tus hermanos, la escuela...

Antes, mientras iban hacia el puerto, Laura ha contado a su nueva amiga su vida de cuando era pequeña, su vida de niña feliz. Ahora Ana también se acuerda y habla. Mira a lo lejos, con ojos tristes.

—Mi vida está hecha de preguntas: primero sobre mis padres, a los que nunca conocí, y sobre la familia que me recogió; luego la escuela especial... , ya sabes, para niños con problemas. Y preguntas sobre los años que pasé sola, sin familia ni trabajo. Porque he conocido a muchos hombres, sabes, pero no he querido a ninguno.

Hasta que llegó uno. . . uno muy importante para mí. . .

VOCABULARIO

gaviota *f.* 海鸥

recoger *tr.* 收留, 收养

barco *m.* 轮船

10)

En la comisaría de Vía Laietana, Ibáñez y Enric escuchan con interés a Méndez, otro policía. El hombre no lleva chaqueta ni corbata. Fuma sin parar. Habla muy rápido. Ha venido deprisa con un informe en la mano.

—Inspector, hemos estudiado las fotos. . . Aquí está el informe —deja unos papeles sobre la mesa—. Si miramos esta foto, podemos ver aquí al hombre asesinado. Se llama Pedro Rubio, “El Moreno”. A su derecha, este alto y fuerte es Casimiro Rodríguez, “El Manco”, pero, como podéis ver, tiene dos manos como todo el mundo. Eso de “manco” es una broma. Éste es un hombre duro, muy peligroso. Es el jefe de la banda.

—¿Quiénes son los otros? —pregunta Ibáñez.

—El hombre de la izquierda es Luis García, “El Perchas”. A su lado está Manuel Ruiz, “El sucio”. Además hay una mujer, seguramente rubia. No sabemos quién es. Bueno, éstos son “La banda del Manco”. Ahora podemos pasar al informe.

Ibáñez lo coge y empieza a leer.

13 de agosto. Una banda de ladrones roba en una oficina del Banco Central de Alicante. Se llevan dinero y joyas. Entre las joyas hay unas perlas de muchísimo valor. . . Los ladrones son “La banda del Manco”.

—Son los de la foto más un hombre muy gordo al que llaman “El Gordo”. La policía los conoce a todos menos a la chica —explica Méndez.

24 de agosto. En una carretera cerca de Valencia la policía encuentra a un hombre muerto, asesinado. Es Luis García, “El Perchas”.

26 de agosto. Unos niños encuentran al “Gordo”, muerto, dentro de un coche en una calle de Murcia.

—Algo pasa dentro de la banda. Parece que se están matando entre ellos —dice el inspector.

30 de agosto. Un hombre roba en otro banco, esta vez en el Hispano Americano de Albacete.

2 de septiembre. La policía coge al ladrón del Hispano Americano en Barcelona. Es Manuel Ruiz, “El Sucio”. Esta vez trabajaba solo. Él explica algunas cosas a la policía...

Ibáñez levanta los ojos del papel. Está pensando. Méndez no espera y dice:

—Ahora viene la historia de la chica. Parece ser que “El Manco” la conoció en un bar y ella se fue a vivir con él. Los problemas empezaron cuando la chica lo dejó por Pedro Rubio, el hombre asesinado hoy.

—Me parece que empiezo a comprender —dice Ibáñez. Pero tome el informe, Méndez, léalo usted, por favor.

Pedro Rubio, “El Moreno”, y la chica dejan la banda y escapan con las perlas. “El Manco” y su banda salen detrás de ellos. Los encuentran en Valencia. El encuentro es terrible. La chica mata al “Perchas” porque intentaba disparar sobre “El Moreno”. Éste dispara al jefe y le hiere en la pierna. “El Moreno” y la chica escapan otra vez.

—Hacia Barcelona —dice el inspector—. Aquí los encuentran. Y “El Manco” o alguien de la banda mata al “Moreno”, porque la chica no va a ser, claro.

—Pero ¿qué pasa con la chica? —Pregunta Méndez—. Y las perlas, ¿quién las tiene ahora?

—¡La carta! —grita Enric—. ¿Recuerdan el mensaje? La carta dice dónde están.

Enric piensa en toda la historia de la banda, en su amiga Laura y en Ana, y en la extraña carta del muerto de la calle Banys Nous. Él también quiere hacer algo.

—Quisiera volver al piso de la calle Banys Nous —dice por fin el chico—. Allí hay algo, todavía no sé qué, que nos puede decir dónde están las perlas. ¿No os parece?

En ese momento suena el teléfono. La policía ha cogido a dos hombres cerca de la calle Banys Nous. Los están trayendo a la comisaría.

—A ver qué cuentan esos dos. Usted se ocupa de ellos, Méndez. ¿De acuerdo? Y me prepara un informe rápido. . Yo voy a volver con Enric al piso.

VOCABULARIO

| | | | | | |
|----------|--------|-------|---------------|-------|-------|
| corbata | f. | 领带 | “El Sucio” | 脏鬼 | |
| informe | m. | 报告 | ladron | m. | 强盗;小偷 |
| moreno a | m., f. | 头发黑的人 | banco central | 银行总行 | |
| manco | m. | 独臂人 | Alicante | n. p. | 阿利坎特 |
| broma | f. | 玩笑 | joya | f. | 首饰,珠宝 |
| banda | f. | 帮派 | carretera | f. | 公路 |
| percha | f. | 衣架 | Valencia | n. p. | 巴伦西亚 |

| | | | | | |
|----------|--------------|--------|-----------|--------------|----|
| Murcia | <i>n. p.</i> | 穆尔西亚 | escapar | <i>intr.</i> | 逃跑 |
| Albacete | <i>n. p.</i> | 阿巴塞特 | encuentro | <i>m.</i> | 相遇 |
| disparar | <i>tr.</i> | 开枪, 射击 | herir | <i>tr.</i> | 打伤 |

11)

Cuando el inspector Ibáñez y Enric entran en el piso todo está en silencio. El cuarto de estar sin el hombre muerto parece más grande. Las ventanas están cerradas. Los dos hombres empiezan a buscar. Ibáñez pasea por las habitaciones sin decir nada. Sabe que sus hombres ya han estado en el piso. Piensa que no va a encontrar nada nuevo, pero espera tener allí una buena idea.

Vuelve al cuarto de estar y ve al pájaro en la silla. Se acerca con cuidado, pero el pájaro, asustado, sale hacia el pasillo. Allí está Enric.

—¿Qué haces? —le pregunta Ibáñez.

—Estoy contando.

—¿Contando?

—Sí. La carta dice que hay que encontrar el número. Entonces, cuento las puertas, las ventanas... no sé. Hay cuatro ventanas y ocho puertas.

—Ja, ja, ja, ... —ríe el inspector.

Enric también se ríe. Él también se encuentra un poco tonto, así contando no sabe qué.

—Bueno —dice Ibáñez—, voy a hablar con la comisaría desde el coche. Además, no sé qué buscar aquí...

—¿Yo puedo quedarme? —pregunta Enric.

—Claro. Vuelvo enseguida.

Ibáñez sale del piso. Enric se queda solo. No puede pensar en

otra cosa que en la carta: "ALLÍ dos veces", decía el hombre. "ALLÍ", sí, pero ¿dónde?, por favor, ¿en qué lugar?, se pregunta Enric.

El chico va hacia la habitación de la izquierda. "¿En el armario, quizás?" Pero, de repente, oye un ruido. Se para. Sí, ¡alguien está abriendo la puerta! Enric empieza a ponerse nervioso. Alguien viene por el pasillo. Alguien ha entrado en el cuarto de estar.

Con cuidado, Enric mira desde detrás de la puerta. Ve a una chica rubia que lleva una pistola en la mano.

La chica se ha parado. Ahora empieza a pasear lentamente por el cuarto. Se para otra vez y deja el bolso en el suelo y la pistola cerca. Abre la puerta de la otra habitación y entra. Enric oye ruidos. La chica está moviendo algo. Entonces, con mucho cuidado, Enric pasa al cuarto de estar, coge la pistola y quita las balas. Las guarda en el bolsillo y rápidamente vuelve a la habitación del armario. Desde allí ve a la chica. Ésta entra de nuevo en el cuarto de estar y llama al pájaro. El animalito se acerca y se pone en la mano de la chica. Ella abre la ventana y el pájaro sale, libre. Sin pararse más tiempo, la chica coge la pistola, la mete en el bolso y sale.

VOCABULARIO

contar *tr.* 计数

guardar *tr.* 收存, 保存

bala *f.* 子弹

12)

Enric se queda un mometo sin saber qué hacer. Desde la ventana ve cómo la chica coge la calle de la derecha. Enric decide seguirla. Sale del piso, corre por las escaleras, por la calle. ¡Uf! Por ahí

va la chica. Ella anda despacio por la calle de la Palla hacia la catedral.

Está oscuro dentro de la catedral. Enric busca a la chica. Por fin la ve. Está parada delante de la Virgen.

En ese momento, un hombre se acerca a ella.

—Señorita —le dice.

La chica lo mira sin verlo.

—¡Señorita! Aquí no se puede estar vestida así.

—¿Cómo dice? —pregunta ésta sin entender.

—Esta es la casa del Señor.

—¿Pero de qué Señor me hablas? —dice la chica.

Se lleva la mano al pelo y se quita la peluca rubia y la tira al suelo. ¡Ahora la chica es morena!

Sale de la catedral, seguida por Enric. En la Vía Laietana se acerca a una parada de taxis y coge uno. Enric ve entonces cómo un hombre alto y fuerte sale de un portal. Cojea mucho, pero anda deprisa hacia la parada. Coge un taxi detrás de la chica.

VOCABULARIO

peluca *f.* 假发

portal *m.* 大门

parada *f.* 车站

cojear *intr.* 瘸着走路

13)

Sin perder tiempo Enric busca un teléfono. Cuando lo encuentra marca el número de Laura. No está en casa. “¡Dios mío! ¿Por qué no ha vuelto del paseo con Ana?” “¿Le ha pasado algo?” Nerviosísimo, Enric deja un mensaje en el contestador de su amiga: “Laura, soy yo...”.

Ahora tiene que hablar con Ibáñez. Enric corre hacia el piso de la calle Banys Nous. El inspector no está allí. Seguramente ha vuelto a la comisaría.

El inspector Ibáñez está sentado en su mesa. Hace poco que ha llegado. Está solo. Rápidamente Enric le explica todo. Está cada vez más asustado. Ibáñez lo escucha sin decir nada. Parece preocupado.

—Ahora no podemos hacer otra cosa que esperar a las chicas en tu casa —dice cuando Enric termina—. Allí hemos quedado a las ocho, ¿no?

—Sí, pero vámonos ya. Tengo miedo por Laura.

—Sabes, ya tengo el informe de los dos hombres que hemos cogido en la calle Banys Nous. Son el alto de gafas y el bajito con bigote que seguían a Laura. Amigos del “Sucio”, al que conocieron en la cárcel. Allí, éste les contó la historia del robo del Banco de Alicante. Y ahora, ya libres, han intentado conseguir las perlas. De momento nos podemos olvidar de ellos. No son ningún problema.

—¡Ah! —dice Enric—. Es una buena noticia, pero esa mujer...

—Ya, la mujer... Pero la verdad es que me preocupa todavía más “El Manco”. Es un hombre muy peligroso. Éste es el asesino del hombre del bar, seguro. Después de lo que pasó en Valencia... de los disparos que le dejaron cojo.

Enric mira al inspector. Claro que se acuerda de toda la historia del “Manco”, de los muertos, de las perlas... Y a él tampoco le gusta saber que un hombre así está libre, quizás cerca.

—Es divertido todo esto —dice Ibáñez—: “El Manco” no es manco, es cojo. “El Moreno” se llama Rubio...

—... y una rubia que es morena —continúa Enric tristemente.

—Sí, Enric, parece una broma.

—Pero no lo es. Vámonos. ¡Ah!, toma.

Enric saca de su bolsillo las balas de la pistola y se las da a Ibáñez. Éste las cuenta.

—¿Sólo hay ocho? —pregunta.

—Sí,

—¡Qué extraño! —dice el inspector.

VOCABULARIO

de momento 此刻, 眼下 asesino *m.* 刺客, 杀手

14)

Laura vive en la calle Balmes, cerca de la Plaza Molina. Llega a su casa sola. No tenía ganas de pasear más ni de comprar ni de hacer nada en la calle. Ahora sólo quiere estar tranquila en casa, escuchando un poco de música, esperando a Ana y a los demás. Todavía es pronto. Le da tiempo de avisar a Enric. Se sienta al lado del teléfono y llama. Otra vez la voz del contestador.

—¡Hola, Enric! Hemos cambiado de idea. Estoy en casa, esperando a Ana. He quedado con ella aquí. Venid vosotros también. Es que estoy un poco cansada. Prefiero no moverme más, después de un día como hoy... Un beso.

Así, sentada, Laura se da cuenta de que está en verdad cansadísima. Antes de escuchar en su contestador si tiene llamadas, va a preparar un café.

En este momento alguien llama a la puerta. Es Ana.

—Hola, Laura. Es un poco pronto ¿verdad?

—Claro que no, Ana. Oye, voy a preparar café. Me hace falta.

¿A ti no?

—Sí, buena idea.

En la cocina, las dos chicas empiezan a charlar. Ana tiene ganas de explicar muchas cosas a Laura. Antes en el puerto, sólo fueron cuatro frases. Ahora le habla de cuando era niña. También de hombres y de ciudades que ha conocido. Lo hace con otra luz en los ojos.

—La vida no ha sido fácil para ti, ¿verdad? —dice Laura sin acordarse de beber su café.

—No, no mucho. Pero yo soy fuerte.

—Y además ahora me tienes a mí.

—Claro, eres una chica estupenda. Y yo no soy tan dura como parece.

—¿Tú... dura?

—Mira, un día, un hombre me dijo: "Tú eras todo para mí. Eres inteligente. El mundo es nuestro, Ana". Y desde entonces, yo lo hice todo por él.

Laura no entiende muy bien qué le quiere decir Ana. Pero le da igual. Siente que su nueva amiga es diferente. Ana no es sólo una buena persona que esta mañana la ha ayudado. Quizás ella es quien necesita ser protegida. Y por esta cosa especial que lee en los ojos de Ana, Laura le sonríe.

VOCABULARIO

da tiempo 有时间

cambiar de idea 改变主意

frase *f.* 句子

le da igual 对她来说都一样

protegido *p. p.* 被保护的

15)

La Vía Laietana está llena de coches a esta hora. El inspector Ibáñez conduce su coche y Enric va a su lado. Han pasado por su casa y escuchado el mensaje de Laura. Ahora saben que Ana va a ir a casa de Laura. Debe de estar allí ya. Tienen que llegar enseguida.

— ¡Así no vamos a llegar nunca!

— Tranquilo, Enric, no estamos lejos.

— Sí, pero todos los minutos cuentan. Con esa chica, Laura está en peligro.

— Tranquilo, te digo, ahora llegamos — dice Ibáñez.

Pero están parados otra vez. Enric mira a la gente que pasa por la calle. De repente se pone pálido.

— Ibáñez, ¿dices que “El Manco” cojea?

— Sí. Se llama “El Manco” pero es cojo.

— ¡Ibáñez... es horrible...! — grita Enric.

— Pero ¿qué te pasa, chico?

— Date prisa, por favor. ¡El cojo! ¡Lo he visto! Antes, delante de la catedral. Está siguiendo a esa mujer...

— ... y esa mujer está con Laura. Enric, ahora sí que estoy preocupado. A ver si estos coches se ponen a andar. ¡Qué lentos son! Vamos, que no tenemos tiempo!

16)

Laura y Ana continúan en la cocina, sentadas. El café se ha quedado frío. Por un momento se han callado. Laura se levanta.

— Ana, ¿me perdonas un minuto? Voy a ver qué llamadas tengo en el contestador.

—Vale. Mientras, si quieres, preparo otro café. Éste debe de estar horrible.

Laura se acerca al teléfono. En el contestador hay una llamada de su madre y otra de una amiga. La última llamada es de Enric: “Laura. . . —empieza el mensaje— soy yo, Enric. Escúchame bien, Laura. Ana es peligrosa. La pistola no tiene balas. Pero ten cuidado, por favor te lo pido. Voy enseguida. Te quiero.”

Laura se queda de pie en el salón, al lado del teléfono. Está pálida, no entiende el mensaje de Enric. ¿Que Ana es peligrosa? ¿Qué le pasa a este chico ahora? Su broma no puede ser menos divertida. A ver si llega pronto y se explica.

—Laura, ya está listo el café. Lo traigo aquí.

Ana deja la bandeja en la mesita del salón. Laura, lentamente, va hacia ella.

—¿Qué te pasa, Laura?, estás muy seria.

—Ana. . . —empieza Laura—. Hoy tú y yo hemos tenido un día muy especial, ¿verdad?

—La verdad es que sí —contesta Ana sorprendida.

—¿Te acuerdas? Esta mañana, el hombre que deja su cartera en el bar; luego, aquellos dos hombres en los servicios, con la navaja y la pistola. Y tú. . . tú me has ayudado. . .

Ana escucha en silencio.

—. . . Luego esos dos hombres que me siguen por la calle. Y tú, allí otra vez, para protegerme. . .

—Sí, tú estabas asustada. Yo lo sabía. No tenía nada que hacer y te seguí —dice Ana.

Laura mira a Ana pero parece no oírla. Ana siente que algo extraño está pasando. Laura no para de hablar, de recordar.

—Y después, lo peor: el hombre del bar que encontramos muerto en un piso del “Barri Gótic”; y esas extrañas cartas e historias de perlas. . .

Laura toma un poco más de café. Ana le pasa el azúcar en silencio.

—Sabes, Ana, me pregunto qué hacía ese hombre en el bar. Sólo habló conmigo y no me conocía. Parecía triste y nervioso. ¿Por qué se dejó la cartera en el bar?

—Has dicho que estaba nervioso. . . quizás la olvidó —dice Ana, que casi no puede hablar.

—¿La olvidó o la dejó? Es extraño. Ahora pienso en el mensaje que había en esa cartera. Quizás el hombre fue al bar para ver a alguien, para darle la carta. A una chica, como decía Ibóñez. ¿Pero por qué me la dejó a mí?

Ana no se mueve. Las palabras no le salen de la boca, está sin voz. Y Laura continúa, continúa. . .

—¡Ya sé! En el bar él vio a los dos hombres, al alto de las gafas y al del bigote. No quiso quedarse con la cartera y me la dejó. Claro, no había nadie más allí. Bueno, estabas tú. . .

A esta hora el piso de Laura está oscuro. Las dos chicas parecen sombras.

Ninguna de las dos se mueve. Laura se ha callado. Ana no la ve, pero sabe que ahora lo ha entendido todo. Después de un minuto muy largo, Laura rompe el silencio.

—¡Ana, el hombre te buscaba a ti, la carta era para ti! Y para protegerte de aquellos hombres, el hombre me la dio a mí. . .

Ana continúa sentada. Laura se ha puesto de pie. Le duele la cabeza. Le duele todo. Tiene pena, sobre todo.

—¡Tú eres esa chica! ¡Tú has robado, quizás has matado a alguien! y me has usado todo el tiempo —grita ahora Laura—. Pero la policía sabe quién eres y tú vas a pagar.

—Eso no lo creo, Laura.

Ana no escucha. Coge su bolso y saca la pistola.

—No me asustas, Ana — dice Laura lentamente.

—No quiero asustarte.

—No me asustas porque la pistola no tiene balas.

—Claro que sí tiene.

—No. Escucha el contestador:

“Laura, soy yo, Enric. Escúchame bien...”

Ana mira a Laura con una extraña sonrisa.

—Sí, sí, dilo, soy una asesina —le grita—. Es verdad. Maté a un hombre. Fue un día de lluvia y viento, hace tiempo... Lo hice por “El Moreno”. Ahora ya me da igual.

Ana apunta a Laura con la pistola.

—¿Estás segura de que no tiene balas? —pregunta.

Laura se lleva las manos a la cara. Enseguida Ana baja la pistola.

—Perdona, Laura. Yo te quiero mucho. Voy a verlo conmigo. Para mí ya es igual.

Ana apunta la pistola hacia su cabeza.

—¡No, Ana! —grita Laura.

Ana sonríe. Dispara. El ruido del disparo llena la habitación. La sangre corre por la ropa de Ana. No se mueve. Después, cae al suelo. Algo sale de su bolsillo. Algo de color blanco. Son perlas, perlas ensangrentadas.

—¡No, Ana, no! ¡Por favor, no te mueras!...

Ana está muerta. Tan guapa todavía, con sus grandes ojos abiertos.

Laura se acerca a ella. Siente ganas de llorar

VOCABULARIO

bandeja *f.* 托盘

lentamente *adv.* 慢慢地

lo peor 最坏的事情

azúcar *m.* 白糖

romper *tr.* 打破

usar *tr.* 使用

apuntar *tr.* 瞄准

gana *f.* 愿望

17)

De repente Laura levanta la cabeza. Escucha un ruido en la puerta. Alguien está intentando abrirla. Laura coge la pistola del suelo. La puerta se abre. Un hombre está entrando en el salón. Laura apunta.

—Laura, somos nosotros.

Son Enric y el inspector Ibáñez. Laura corre hacia ellos. Está llorando. Enric la coge entre sus brazos.

—Enric, está muerta. Está muerta, está muerta... Quedaba una bala en la pistola.

El inspector Ibáñez se ha acercado a Ana. Le coge la mano. Sí, está muerta...

Ibáñez quiere llamar por teléfono. No le da tiempo. Cuando va a marcar el número de la comisaría oye un ruido. Alguien está abriendo la puerta. En la habitación entra un hombre alto con una pistola en la mano. Cojea de la pierna izquierda. Levanta las manos y apunta...

Pero el inspector es más rápido. El hombre cae al suelo con un

grito.

18)

Al día siguiente, Laura está sentada en el puerto, en el mismo banco. Mira los barcos que entran y salen.

El cielo está ya casi negro. Laura se acerca al agua. Abre su bolso y coge algo. Es la cruz que le dio la gitana. La mira durante largos minutos. Mira también el agua sucia y oscura. Levanta despacio la mano y deja caer la cruz. El agua se mueve unos momentos. Ahora Laura sólo ve el agua negra del puerto, barcos y una gaviota que grita a lo lejos.

8. HISTORIETAS (II)

1) UNA EXCURSIÓN SIN PRISA

— ¿Quiere usted pasar unas vacaciones “diferentes”?

Nosotros tenemos varias a un precio muy barato.

Tenemos una excursión en burro por la sierra de Las Alpujarras, en el sur de España.

—¿No sabe usted montar en burro? No es problema. Todo el mundo puede montar en burro, el animal más pacífico y paciente.

Esta excursión es única en varios aspectos. Hacemos cien kilómetros en diez días. ¡Es la excursión más lenta del mundo! No tenemos prisa nunca, y usted puede ir con el grupo o a su propio paso.

Pasamos por ocho pueblos muy pintorescos, situados a más de dos mil metros de altura. Allí sólo les puede llevar un burro. Allí el aire es estimulante y el azul del cielo es siempre intenso. Los montes están cubiertos de almendros, y en los valles hay naranjos, limoneros y granados.

La gente de aquellos pueblos es hospitalaria y simpática, aunque tiene un gran defecto: nunca tiene prisa. Nosotros tampoco.

Por eso ésta es una excursión para personas sin prisa. ¿Es usted una de ellas?

VOCABULARIO

| | | | |
|------------------------|-------|--------------------------|-------|
| excursión <i>f.</i> | 远足 | altura <i>f.</i> | 高度 |
| diferente <i>adj.</i> | 不同的 | estimulante <i>adj.</i> | 令人兴奋的 |
| burro <i>m.</i> | 驴 | intenso <i>adj.</i> | 强烈的 |
| sierra <i>f.</i> | 山脉 | monte <i>m.</i> | 山 |
| pacífico <i>adj.</i> | 平和的 | cubierto <i>p. p.</i> | 覆盖着的 |
| paciente <i>adj.</i> | 有耐心的 | almendro <i>m.</i> | 杏树 |
| único <i>adj.</i> | 独一无二的 | valle <i>m.</i> | 山谷 |
| aspecto <i>m.</i> | 方面 | granado <i>m.</i> | 石榴树 |
| ir a su propio paso | 自己走 | hospitalario <i>adj.</i> | 好客的 |
| pintoresco <i>adj.</i> | 风景如画的 | defecto <i>m.</i> | 缺点 |
| situado <i>p. p.</i> | 位于 | | |

2) RESPUESTA DE UNA CHICA SOLTERA A UN SEÑOR VIUDO

Estimado amigo:

Gracias por tu encantadora carta, pero quiero ser muy franca desde el primer momento. ¿Podemos llegar a ser amigos verdaderamente? Yo soy muy joven, tímida, mi experiencia con los hombres es poca y menos con un viudo... Sinceramente, me das un poco de miedo... Por otro lado, varias cosas de tu carta no quedan muy claras. ¿Cuál es tu verdadera profesión? ¿Dónde trabajas de abogado? ¿Qué puesto ocupas?

Y dime una cosa, ¿vives solo o con familia? Yo vivo con dos amigas en un piso, y soy azafata de Iberia. Viajo por todo el mundo, pero estoy un poco cansada de volar. Sueño con fundar un hogar, tener hijos...

En tu foto veo un hombre maduro y atractivo: también muy seguro de sí mismo. Yo te mando aquí mi foto: es en la playa de Niza el año pasado. Ahí tengo el pelo negro, pero ahora soy rubia.

Puedes llamarme, pero no te prometo nada. Primero hay que hablar y conocerse el uno al otro sin ningún compromiso. Mi teléfono es el 739 87 42.

Recibe un afectuoso saludo de

Cati

VOCABULARIO

| | | | |
|--------------------------|------|-----------------------|----------|
| soltero <i>adj.</i> | 未婚的 | Iberia | 伊比利亚航空公司 |
| viudo <i>adj.</i> | 鳏夫 | volar <i>tr.</i> | 飞行 |
| encantador <i>adj.</i> | 迷人的 | fundar <i>tr.</i> | 建立 |
| franco <i>adj.</i> | 坦率的 | hogar <i>m.</i> | 家庭 |
| tímido <i>adj.</i> | 害羞的 | maduro <i>adj.</i> | 成熟的 |
| experiencia <i>f.</i> | 经验 | atractivo <i>adj.</i> | 诱人的 |
| sinceramente <i>adv.</i> | 真诚地 | mandar <i>tr.</i> | 寄, 送 |
| por otro lado | 另一方面 | prometer <i>tr.</i> | 允诺, 许愿 |
| profesión <i>f.</i> | 职业 | compromiso <i>m.</i> | 承诺 |
| abogado <i>m.</i> | 律师 | afectuoso <i>adj.</i> | 亲切的 |
| azafata <i>f.</i> | 空中小姐 | saludo <i>m.</i> | 问候 |

3) BUSCO EMPLEO

—Aquí *Radio Enlace*. Les habla Nacho Buendía. Son las 10, 30 de la mañana. La temperatura es de 20° al sol y 17° a la sombra junto a nuestros estudios. *Colchones LUX son los mejores; duerma bien y feliz en colchones LUX. Colchonería LUX, plaza del Comendador Benavides, 11.* Y ahora seguimos con nuestro progra-

ma "Busco empleo". Tenemos una nueva llamada. A ver, dígame.

—Mire, yo busco empleo para cuidar perros.

—¿Le gustan mucho los perros?

—Los adoro.

—Bien, sus datos personales, por favor.

—Me llamo Julia Lozano, soy soltera, mis señas son: calle del Trueno, 82°, 3° A; y mi teléfono es el 423 81 96. ¡Ah!, sólo tengo libres las mañanas.

—¿Edad aproximada?

—Entre veinticinco y treinta y cinco.

—Una edad estupenda.

—Eso pienso yo.

—¡A ver, a ver! Tenemos una llamada. Sí, dígame.

—Oiga, señor Buendía, yo puedo ofrecer un empleo a la señorita Julia.

—¡Formidable, nuestros oyentes son formidables!

—Necesito una persona para cuidar tres niños.

—¿Qué le parece esto, Julia?

—¡Horrible! No soporto a los niños. Yo sólo quiero cuidar perros.

VOCABULARIO

| | | | |
|-------------------------|----------|-----------------------|------|
| enlace <i>m.</i> | 联络 | colchón <i>m.</i> | 床垫 |
| temperatura <i>f.</i> | 气温 | Lux | 品牌名 |
| sombra <i>f.</i> | 阴凉处 | colchonería <i>f.</i> | 床垫店 |
| estudios <i>m., pl.</i> | 工作室, 演播室 | comendador <i>m.</i> | 骑兵团长 |
| | | programa <i>m.</i> | 节目 |

adorar *tr.* 喜爱

dato *m.* 资料

personal *adj.* 个人的

señas *f., pl.* 地址, 住址

el Trueno *n. p.* 街名

aproximado *adj.* 大约

formidable *adj.* 好极了

ofrecer *tr.* 提供

oyente *m., f.* 听众

soportar *tr.* 忍受

4) MARINA QUIERE A CURRITO

Mi prima Marina vive con sus padres en Sevilla. Allí trabaja en un gran hospital. Es enfermera. Tiene dieciocho años y es muy guapa.

Marina tiene novio. Éste se llama Currito, tiene veintiocho años y es elegante y simpático. Currito es torero, pero no un torero famoso.

Los padres de Marina, mis tíos, son ricos. Mi tío es un abogado importante de Sevilla. Tiene fincas, casas y mucho dinero en el banco.

Mis tíos no quieren a Currito porque no tiene dinero ni carrera. Quieren a Ricardo, un médico de Sevilla. Ricardo sí es rico.

Pero Marina no quiere a Ricardo. Éste tiene cuarenta años y no es tan atractivo como Currito.

Ahora Marina está en Madrid, en mi casa. Pasa unos días de vacaciones. Aquí está también Currito. Esto es un secreto. Mi prima y el torero salen juntos todos los días y parecen muy felices.

Pero mañana por la noche llegan mis tíos. Vienen con Ricardo. Sin duda sospechan algo.

VOCABULARIO

Sevilla *n. p.* 塞维利亚

elegante *adj.* 漂亮的, 优雅的

torero *m.* 斗牛士

finca *f.* 庄园

carrera *f.* 专业

secreto *m.* 秘密

sin duda 无疑地

sospechar *tr.* 猜疑

5) LAS DOCE UVAS

La Puerta del Sol es una plaza de Madrid muy conocida. Está situada en la parte vieja de la ciudad, en un barrio con toda clase de tiendas, grandes almacenes, agencias de viajes, restaurantes, etc. Es un sitio con mucha vida de día y de noche.

Todos los años, en la Noche Vieja, la Puerta del Sol ocupa la atención de todos los españoles. Por la pantalla de la televisión podemos ver allí una enorme y alegre multitud, jóvenes y viejos. Todos vienen allí a celebrar la llegada del Año Nuevo y a tomar las doce uvas de la suerte, una por cada campanada del gran reloj de la Puerta del Sol. Según la tradición popular, estas uvas dan suerte para el Año Nuevo.

Mucha gente no vuelve a casa esa noche. Van a bailes en casa de amigos o a salas de fiestas. Otros andan por la calle y cantan, beben y bailan toda la noche. A las cinco o las seis de la mañana muchos van a alguna chocolatería a tomar el típico chocolate con churros.

VOCABULARIO

uva *f.* 葡萄

grandes almacenes 百货商店

agencia de viajes 旅行社

Noche Vieja 除夕

pantalla *f.* 银幕, 萤光屏

enorme *adj.* 巨大的

multitud *f.* 人群

celebrar *tr.* 庆祝

campanada *f.* 钟声

tradición *f.* 传说

chocolatería *f.* 巧克力饮食店

típico *adj.* 典型的

6) RECIPIENTES PARA BEBER VINO

En España, el vino se bebe normalmente en vaso, pero también se usan otros recipientes muy conocidos. En Galicia, por ejemplo, es muy corriente la taza de barro para beber vino de Ribeiro.

Un recipiente muy usado es el porrón. El porrón es de cristal y tiene dos bocas, una ancha y otra estrecha. Por la boca ancha se mete el vino en el porrón, y por la boca estrecha se bebe. Se bebe "a chorro" y esto no es fácil. Se necesita práctica.

Otro recipiente muy popular es la bota. La bota es de cuero y tiene pez por dentro. La pez da al vino un sabor amargo.

La bota se puede llevar colgada al hombro, es flexible y no se rompe; por todo ello es muy práctica.

La bota se ve con frecuencia en excursiones y en meriendas al aire libre. También es costumbre llevar la bota a los toros.

¡Ah, en bota se bebe también a chorro! Las primeras veces es muy difícil para un extranjero, el vino le puede caer sobre la barbilla, sobre la camisa. ¡Es muy divertido beber en este recipiente tan español...!

VOCABULARIO

| | | | | |
|-------------|--------------|------|------------|-----------------|
| recipiente | <i>m.</i> | 器皿 | "a chorro" | 倾注 |
| normalmente | <i>adv.</i> | 一般地 | práctica | <i>f.</i> 实践 |
| Galicia | <i>n. p.</i> | 加利西亚 | bota | <i>f.</i> 盛酒的皮囊 |
| corriente | <i>adj.</i> | 常见的 | cuero | <i>m.</i> 皮革 |
| barro | <i>m.</i> | 粘土 | pez | <i>f.</i> 松脂 |
| usado | <i>p. p.</i> | 常用的 | sabor | <i>m.</i> 味道 |
| porrón | <i>m.</i> | 酒罐 | amargo | <i>adj.</i> 苦的 |

colgado *p. p.* 挂着的
hombro *m.* 肩膀
flexible *adj.* 柔韧的
con frecuencia 经常
merienda *f.* 午后点心

al aire libre 露天
costumbre *f.* 习惯
toro *m.* 公牛
barbilla *f.* 下巴

7) UN HOTEL RUIDOSO

Aurelio Lozano llegó aquella noche muy cansado al hotel "Las Encinas" de Cáceres. Cenó en el comedor del hotel, vio un poco de televisión y se acostó. Se quedó dormido en seguida. Al poco se despertó. Descolgó el teléfono.

—Oiga, ¿conserje?

—Dígame, señor.

—No puedo dormir. Esta habitación da a una calle muy ruidosa.

—¿Qué ruidos oye usted, señor?

—Voces, gritos, risas, cantos...

—¿Tiene usted la ventana abierta?

—No, la tengo cerrada.

—Claro, es sábado por la noche... La gente se divierte... Le voy a dar otra habitación.

—Muy bien.

Aurelio se metió en su nueva cama y cerró los ojos, pero al poco oyó unos fuertes golpes. Éstos se pararon, pero al momento siguieron con más fuerza. Se puso furioso.

—¡Oiga, conserje! ¿No se puede dormir en este hotel? ¿Qué golpes son éstos?

—¿Golpes?

—Sí, vienen de ahí abajo. ¿No los oye?

—¡Ah, es en la cocina! Están reformando la cocina del hotel, señor. Trabajan de noche porque la cocina funciona durante el día.

—¡La noche es para dormir, amigo!

—Es verdad, señor, pero durante el día necesitamos comer también...

VOCABULARIO

ruidoso *adj.* 吵闹的

Cáceres *n. p.* 卡塞雷斯

descolgar *tr.* 拿起

conserje *m.* 传达室工作人员

ponerse furioso 勃然大怒

reformar *tr.* 装修

funcionar *intr.* 运行

8) LA SEÑORA JIMÉNEZ TIENE UN PROBLEMA

La señora Jiménez se encontró con una amiga y ésta le dijo:

—Te encuentro más gorda.

—¿De verdad? No creo.

Pero al llegar a casa la señora Jiménez trató de meterse en las faldas del año anterior y no pudo. Tampoco pudo ponerse el bañador ni los pantalones de tenis. Rápidamente se fue a la farmacia y se pesó; 70 kilos. ¡Cinco kilos más en un año! ¡Qué horror! Llamó por teléfono a otra buena amiga suya y le pidió consejo.

—Para adelgazar lo mejor es ir a un gimnasio —le dijo aquélla—

Allí haces unos ejercicios especiales; te dan masajes y tomas saunas, y te dan un régimen de comidas. Todo bajo el cuidado de un médico.

—¿Y cuesta mucho?

—No es barato, pero es eficaz.

En el gimnasio le tomaron a la señora Jiménez el peso, la estatura, la medida del busto y de las caderas, etc.

—¿Tiene usted algún problema de salud? —le preguntaron.

—No, ninguno.

—Bien, ¿cuánto desea adelgazar?

—Diez kilos. ¿Es posible?

—Sí, pero tiene que seguir nuestro plan rigurosamente.

—Naturalmente. ¿Y cuánto cuesta?

—Cien mil pesetas.

—¡Dios mío, a diez mil pesetas el kilo!

VOCABULARIO

anterior *adj.* 前边的

falda *f.* 裙子

bañador *m.* 游泳衣

tenis *m.* 网球

farmacia *f.* 药店

pesarse *prnl.* 量体重

horror *m.* 可怕

adelgazar *intr.* 减肥

gimnasio *m.* 体操房

masaje *m.* 按摩

sauna *f.* 桑拿浴

régimen *m.* 饮食规定

cuidado *m.* 照料, 照管

eficaz *adj.* 有效的

tomar el peso 量体重

estatura *f.* 身高

medida *f.* 尺寸

busto *m.* 上半身

cadera *f.* 臀部

rigurosamente *adv.* 严格地

9) UNA TARDE INOLVIDABLE

Yo trabajo en una compañía de seguros, soy oficinista. Cinco días a la semana, durante casi siete horas, los paso sentado a una mesa. Llevo catorce años en este empleo.

Hace dos años empecé a sentir depresiones. Fui al médico y me recomendó hacer ejercicio. Me inscribí en un curso de natación, pero me aburrí pronto. Probé el tenis, pero lo encontré muy difícil. Me apunté a un gimnasio, pero al saltar el potro me disloqué una rodilla y tuve la pierna escayolada durante más de dos meses. Durante este período pasé las mayores depresiones.

Un día un compañero de trabajo me invitó a ver un partido de fútbol entre el equipo local y otro de fuera. Fue una tarde inolvidable. Los espectadores no cesaron de gritar para animar al equipo de casa. ¡Cómo insultaron al árbitro por algunas faltas contra los nuestros! ¡Cómo saltaron de alegría con el gol que metimos! Ganamos. Aquello fue una gran fiesta. Mi amigo gritó sin descanso todo el tiempo. Yo, también.

Desde entonces veo todos los partidos de mi equipo, en casa y fuera. Algunos fines de semana viajo hasta 1.500 kilómetros para ir a animar a los nuestros. Soy el típico "hincha". El lunes por la mañana me levanto agotado, pero feliz. ¡Y se acabaron mis depresiones!

VOCABULARIO

| | | | |
|--------------------------|--------|-------------------------|--------|
| inolvidable <i>adj.</i> | 难忘的 | probar <i>tr.</i> | 试验 |
| compañía <i>f.</i> | 公司 | apuntarse <i>prnl.</i> | 登记, 报名 |
| seguros <i>m., pl.</i> | 保险 | potro <i>m.</i> | 木马 |
| oficinista <i>m., f.</i> | 办事员 | dislocarse <i>prnl.</i> | 脱臼 |
| depresión <i>f.</i> | 忧郁 | rodilla <i>f.</i> | 膝盖 |
| hacer ejercicio | 锻炼身体 | escayolado <i>p. p.</i> | 打上石膏的 |
| inscribirse <i>prnl.</i> | 报名, 注册 | período <i>m.</i> | 时期 |
| natación <i>f.</i> | 游泳 | partido <i>m.</i> | 一场比赛 |

equipo *m.* 队

local *adj.* 本地的

espectador *m.* 观众

cesar *intr.* 停止

animar *tr.* 鼓舞, 鼓劲

insultar *tr.* 咒骂

árbitro *m.* 裁判

gol *m.* 进球

meter *tr.* 投进

“hincha” 球迷

agotado *p. p.* 精疲力尽的

10) UNA MUELA DIFÍCIL

Una mañana, Miguel Marín se levantó con la cara hinchada y un dolor de muela insoportable.

—Tienes que ir hoy mismo al dentista —le ordenó su mujer—.

No puedes aplazarlo más.

—Me dan mucho miedo los dentistas, ya lo sabes.

—Pues tienes que vencer ese miedo.

—Además, son unos ladrones, te cobran un ojo de la cara por cualquier cosa.

—¡Hijo, no somos tan pobres! ¡Y la salud es más importante que el dinero!

Aquella misma tarde el dentista le dijo a Miguel:

—Esa muela está muy mal. Hay que sacarla ahora mismo.

Miguel se echó a temblar, tanto por el dolor como por el coste de la operación.

El dentista aplicó sus alicates y tiró con todas sus fuerzas, pero la muela no se movió apenas. “Esta muela tiene unas raíces larguísimas”, comentó aquél. “Esto lo dice para cobrarme más”. pensó Miguel en medio de su tormento.

Una hora duró la operación y entonces el dentista enseñó a su paciente la causa de su mal: una muela de enorme tamaño. Luego le entregó la factura. Miguel se puso las gafas, vio el importe y

protestó:

—¡Pero esto es muy caro, doctor!

—Le cobro dos mil pesetas extra por “muela difícil”.

—Bien doctor, ¡yo le descuento dos mil pesetas por “dolor extra”!

VOCABULARIO

muela *f.* 牙齿

hinchado *p. p.* 肿起的

insoportable *adj.* 不能忍受的

dentista *m. f.* 牙医

aplazar *tr.* 推迟

vencer *tr.* 战胜, 克服

cobrar *tr.* 收费

sacar *tr.* 拔出, 取出

echarse a 开始…

temblar *intr.* 发抖

coste *m.* 费用

operación *f.* 手术

aplicar *tr.* 采用

alicates *m., pl.* 钳子

raíz *f.* 根

comentar *tr.* 评论

tormento *m.* 痛苦

durar *intr.* 历时

causa *f.* 原因

enorme *adj.* 巨大的

tamaño *m.* 体积

entregar *tr.* 交给

factura *f.* 发票

importe *m.* 金额

protestar *intr.* 抗议

extra *adj.* 额外的

descontar *tr.* 扣除

11) DOÑA CASILDA DEBE TOMAR UNAS PASTILLAS

Doña Casilda entró muy afligida en el despacho de su médico de cabecera.

—Doctor, me siento muy mal; me duele la cabeza todo el tiempo; padezco insomnio, tengo pesadillas, me sienta mal la comida, me dan escalofríos.

—Un momento, por favor —dijo el médico.

Pero doña Casilda no hizo caso y siguió hablando de sus dolencias, con gran detalle. El doctor miró a su reloj e hizo un gesto de impaciencia, pero ella no pareció notarlo. Por fin aquél alzó enérgicamente una mano y la interrumpió.

—¿Tiene usted apetito?

La paciente respondió afirmativamente y empezó a hablar de sus platos favoritos. Mientras tanto el médico la auscultó y le tomó el pulso y la tensión. Luego escribió unas palabras en un papel y entregó éste a doña Casilda. Por fin ella dejó de hablar y preguntó al médico:

—¿Qué es esto, doctor?

—Unas pastillas; debe tomar una tres veces al día, después de cada comida.

—¿Qué tengo, doctor?

—Habla usted sin parar.

—¿Y esto es una enfermedad?

—No, señora, pero da dolor de cabeza a los demás.

VOCABULARIO

| | | | |
|----------------------|--------|----------------------|--------|
| pastilla <i>f.</i> | 药片 | sentar mal | 对…不合适 |
| afligido <i>adj.</i> | 忧伤的 | escalofrío <i>m.</i> | 寒噤 |
| despacho <i>m.</i> | 办公室 | hacer caso | 理会 |
| médico de cabecera | 家庭保健医生 | dolencia <i>f.</i> | 疾病 |
| padecer <i>intr.</i> | 患…病 | detalle <i>m.</i> | 细节 |
| insomnio <i>m.</i> | 失眠 | gesto <i>m.</i> | 表情, 手势 |
| pesadilla <i>f.</i> | 恶梦 | notar <i>tr.</i> | 觉察 |

| | | | |
|-----------------------------|--------|----------------------|-----|
| alzar <i>tr.</i> | 举起 | favorito <i>adj.</i> | 钟爱的 |
| enérgicamente <i>adv.</i> | 有力地 | auscultar <i>tr.</i> | 听诊 |
| interrumpir <i>tr.</i> | 打断, 中止 | tomar el pulso | 诊脉 |
| afirmativamente <i>adv.</i> | 肯定地 | tomar la tensión | 量血压 |

12) EL ATRACTIVO DEL HOTEL "ATLÁNTICO"

El hotel "Atlántico" tenía varias cosas curiosas. En primer lugar, el nombre, pues este hotel estaba en el Mediterráneo.

Nosotros pasábamos quince días de agosto todos los años en el hotel "Atlántico". Éramos cuatro de familia y alquilábamos tres habitaciones: una doble para mis padres, una individual para mí y otra individual para mi hermano.

Según el folleto de propaganda, el hotel estaba "a tres minutos de la playa". Esto era verdad en coche, pero no a pie. A pie la playa estaba a unos veinte minutos. . .

"La comida es sabrosa", decía el mismo folleto. No había duda, pero tomábamos la misma tortilla española todas las noches, y la misma merluza rebozada cinco días por semana. . .

"Hay agua caliente en todas las habitaciones", se leía también allí. Sí, esto era verdad, pero nunca antes de las once de la mañana. . .

A pesar de todos estos inconvenientes, todos los años volvíamos al hotel "Atlántico". No había empleados más cordiales y simpáticos en todo el Mediterráneo.

VOCABULARIO

| | | | |
|------------------------|-----|---------------------------|-----|
| atractivo <i>m.</i> | 魅力 | Mediterráneo <i>n. p.</i> | 地中海 |
| Atlántico <i>n. p.</i> | 大西洋 | alquilar <i>tr.</i> | 租用 |

folleto *m.* 小册子
propaganda *f.* 宣传
tortilla *f.* 鸡蛋饼
merluza *f.* 鳕鱼

rebozado *p. p.* 用鸡蛋面粉
裹着
inconveniente *m.* 不方便
cordial *adj.* 热情的

13) TURISTAS Y CIGÜEÑAS

Mi pueblo se llama Encinares y pertenece a la provincia de Cáceres. Allí tenemos un puente romano y restos de un acueducto, también romano. El pueblo conserva algunos trozos de una muralla medieval. Y hay varios palacios e iglesias muy antiguos.

Encinares está en una zona agrícola y ganadera. Allí se produce trigo, cebada y centeno, y hay muchos rebaños de ovejas.

A Encinares venían muchos turistas. Visitaban nuestros monumentos, comían en nuestros restaurantes y hacían muchas fotografías. También compraban cosas típicas, como cacharros de cerámica y bordados hechos a mano.

Yo hacía a menudo de guía para los turistas. Les enseñaba las cosas interesantes y les hablaba de nuestra historia. Muchos turistas extranjeros se sorprendían de ver grandes nidos de cigüeñas sobre las torres de las iglesias.

—Vienen en enero —les decía yo—, y se van al Norte de África a finales de agosto.

—¿Aquí también traen a los niños? —me preguntaban.

—¡Claro!

Se echaban a reír y hacían fotografías de las cigüeñas y de sus enormes nidos.

VOCABULARIO

| | | | |
|-------------------------|------|---------------------------|------|
| cigüeña <i>f.</i> | 白鹤 | cebada <i>f.</i> | 大麦 |
| pertenecer <i>intr.</i> | 属于 | centeno <i>m.</i> | 黑麦 |
| provincia <i>f.</i> | 省 | rebaño <i>m.</i> | 牲口群 |
| romano <i>adj.</i> | 罗马的 | cacharro <i>m.</i> | 器皿 |
| restos <i>m. pl.</i> | 遗迹 | cerámica <i>f.</i> | 瓷器 |
| acueducto <i>m.</i> | 水渠 | bordado <i>m.</i> | 刺绣 |
| conservar <i>tr.</i> | 保留 | hacer a mano | 用手做 |
| medieval <i>adj.</i> | 中世纪的 | hacer de guía | 当向导 |
| zona <i>f.</i> | 地区 | sorprenderse <i>prnl.</i> | 感到惊讶 |
| agrícola <i>adj.</i> | 农业的 | nido <i>m.</i> | 鸟巢 |
| ganadero <i>adj.</i> | 畜牧业的 | torre <i>f.</i> | 塔 |

14) VACACIONES EN SEPTIEMBRE

Mariano Sánchez era controlador aéreo en el aeropuerto del Prat, de Barcelona. Su mujer, Sonia, tenía una tienda de ropa infantil en el centro de aquella ciudad. El matrimonio tenía un niño de ocho años y una niña de seis.

Mariano ayudaba a Sonia en la tienda y traía a los niños del colegio. Ella los llevaba por la mañana. Ambos se movían siempre en coche. Era un matrimonio muy ocupado.

La familia Sánchez, una típica familia de la gran ciudad, pasaba el mes de agosto en un pueblecito pesquero de la provincia de Tarragona. Allí todos se bañaban, descansaban y Mariano practicaba la pesca de caña.

Un 31 de agosto, la familia Sánchez se preparaba para regresar a Barcelona. Era el fin de unas maravillosas vacaciones. Hacía que

volver al trabajo al día siguiente. Hacía un día espléndido. La dueña del hotel regaba el jardín y, desde la ventana de su habitación, Sonia le decía:

—Ahora nos vamos todos; el hotel se queda en paz y usted puede ya disfrutar del sol y de la playa. ¿Está usted contenta?

—Sí, ¡pero yo no paso las vacaciones aquí!

—¿Ah, no?

—Este pueblo es muy aburrido cuando se van los veraneantes.

—¿Y adónde va usted?

—¡A Barcelona!

VOCABULARIO

controlador *m.* 监控员

aéreo *adj.* 航空的

pesquero *adj.* 产鱼的

pesca *f.* 钓鱼

caña *f.* 鱼杆

regar *tr.* 灌溉

disfrutar *intr.* 享受

veraneante *m. f.* 避暑的人

15) DOMINGO POR LA MAÑANA

Estrella era una chica muy guapa y tenía muchos admiradores. Era secretaria en una gran agencia de viajes. Trabajaba mucho de lunes a sábado. El sábado por la noche Estrella se divertía.

Era domingo. Eran las 12, 30 de la mañana y Estrella dormía tranquilamente. Sonó el teléfono. Estrella se despertó y cogió el aparato medio dormida.

— ¡Dígame!

— ¡Hola, cariño!

— Hola, cielo. ¿Qué hora es?

- Son las doce y media pasadas.
 —No me extraña. ¡Qué noche!
 —Maravillosa, ¿no?
 —Una noche de pecado.
 —Bueno, no tanto.
 —Oye, ¿qué te pasa en la voz?
 —No sé.
 —Fumas y bebes demasiado; ésa es la razón.
 —¿Me das un beso?
 —Estoy casi dormida, chico; no me apetece todavía.
 —A mí, sí, escucha.
 —Pero ¡qué ardor, Lorenzo!
 —¡Cómo “Lorenzo”! Por favor, no me cambies el nombre, Fi-
 lo.
 —¡Cómo “Filo”! Bueno... Oiga, ¿a qué número llama usted?
 —Al 279 86 31.
 —¡Ay, Dios, éste es el 279 86 32!

VOCABULARIO

| | | | |
|-----------------------------|-----|------------------|----|
| admirador <i>m.</i> | 崇拜者 | pecado <i>m.</i> | 罪孽 |
| secretario, a <i>m., f.</i> | 秘书 | ardor <i>m.</i> | 热情 |

16) COMIDAS SANAS

Doña Margarita tenía un apetito excelente y estaba muy contenta de ello. Pesaba ochenta kilos, pero no tenía la menor intención de adelgazar.

Aquel día el marido de doña Margarita estaba fuera, y ella no

tenía ganas de cocinar. Se metió en un restaurante y pidió tres platos y postre. El primero de ellos, una sopa, llegó pronto, pero doña Margarita puso mala cara.

Luego vino el camarero con un plato de pescado, y doña Margarita hizo un gesto de disgusto. Llegó después el tercer plato y doña Margarita protestó:

— ¡Pero este filete es pequeñísimo!

— Es normal, señora — aseguró el camarero.

— ¿Normal? ¿Llama usted también normal a los dos salmonetes del segundo plato? ¿Y es normal una sopa de jamón sin jamón? ¡No hay derecho! ¡Y qué precios!

— Nuestra mayor preocupación es la salud de nuestros clientes, señora. Por eso damos poca comida. Además, no obligamos a nadie a comer aquí.

— ¡Pero qué cinismo! ¡Esto es una estafa!

— Somos totalmente sinceros, señora.

— Ustedes engañan a la gente.

— Bueno, bueno, ¿pero no sabe usted cómo se llama nuestro restaurante?

— No.

— ¡Ah, ya comprendo! Se llama “Comidas para adelgazar”, señora.

VOCABULARIO

sano *adj.* 有益于健康的

intención *f.* 意图

poner mala cara 脸色难看

gesto *m.* 表情, 动作

disgusto *m.* 不高兴

protestar *intr.* 抗议

filete *m.* 肉条

salmonete *m.* 鲑鱼

¡No hay derecho! 太不合理

obligar *tr.* 强迫

cinismo *m.* 厚颜无耻

estafa *f.* 诈骗

sincero *adj.* 诚实的

engañar *tr.* 欺骗

17) ¿DÓNDE ESTÁ LA IGLESIA DE LOS FRANCISCANOS?

Eran las once de la mañana de un domingo. Había poca gente y poco tráfico todavía por la calle. Don Camilo y doña Paquita caminaban por la acera. Delante de ellos corría y jugaba "Terry", su perro. Don Camilo llevaba en una mano el periódico del domingo, doña Paquita llevaba la correa del perro. Un coche paró junto a la pareja. El conductor preguntó:

—Oiga, por favor, ¿dónde está la iglesia de los Franciscanos?

—Vaya todo recto, gire a la izquierda en la segunda calle, y en seguida verá la iglesia; es de color rojo, de ladrillo —explicó doña Paquita.

Pero don Camilo no estaba conforme y dijo:

—Ésa es la iglesia de la Merced. La iglesia de los Franciscanos está en esta misma calle; al final de todo, a mano derecha.

—¡No es verdad! —protestó doña Paquita.

—Estás equivocada! —respondió don Camilo.

El coche arrancó y paró unos cien metros más allá, al lado de un quiosco de periódicos. Don Camilo y doña Paquita discutían todavía:

—¡Estás confundido!

—¡No llevas razón!

VOCABULARIO

| | | | |
|-----------------------|-------|------------------------|-----|
| franciscano <i>m.</i> | 方济会修士 | ladrillo <i>m.</i> | 砖 |
| tráfico <i>m.</i> | 交通 | conforme <i>adj.</i> | 同意的 |
| acera <i>f.</i> | 人行道 | la Merced | 恩施会 |
| correa <i>f.</i> | 皮带 | arrancar <i>intr.</i> | 开动 |
| pareja <i>f.</i> | 一对 | quiosco <i>m.</i> | 亭子 |
| todo recto <i>m.</i> | 笔直地 | confundido <i>p.p.</i> | 搞错的 |
| girar <i>intr.</i> | 拐弯 | | |

18) ¿DÓNDE ESTÁ DON AMANCIO?

Don Amancio Buendía, profesor de latín de la Universidad de Valladolid, era famoso por su sabiduría, por tener un corazón muy duro de enamorar y por su gran afición al billar. Todos los días del año don Amancio jugaba su partida de billar en el Casino de la ciudad.

Muchas chicas guapas estaban enamoradas de este sabio profesor de latín, pero él no hacía mucho caso a ninguna. Tenía cuarenta y cinco años y estaba todavía soltero.

Pero inesperadamente, don Amancio se hizo novio de una guapa alumna suya. La noticia causó sensación en todo Valladolid.

Tres meses después llegó el día de la boda. Unos minutos antes de la hora la iglesia ya estaba llena de invitados. La novia llevaba un espléndido vestido blanco.

Primero llegó la novia, acompañada del padrino y de varios familiares. Era la hora en punto. Diez minutos después el novio no estaba todavía allí, pero la novia sonreía. Pasaron veinte minutos más. La novia ya no sonreía y algunos familiares de él y de ella mostraban

su disgusto. La gente hacía toda clase de comentarios en voz baja. Pasaban ya cuarenta y cinco minutos de la hora y la novia lloraba. Por fin apareció don Amancio, vestido con su traje de diario.

—¡Perdón a todos! —se excusó el novio—. Se me olvidó la boda y me fui a jugar mi partida de billar.

VOCABULARIO

| | | | |
|---------------------|--------|-----------------------------|-------|
| latín <i>m.</i> | 拉丁语 | inesperadamente <i>adv.</i> | 意外地 |
| sabiduría <i>f.</i> | 博学 | hacerse novio | 成为未婚夫 |
| corazón <i>m.</i> | 心 | causar <i>tr.</i> | 引起 |
| enamorar <i>tr.</i> | 求爱 | sensación <i>f.</i> | 轰动;感觉 |
| afición <i>f.</i> | 嗜好,爱好 | boda <i>f.</i> | 婚礼 |
| billar <i>m.</i> | 台球 | padrino <i>m.</i> | 证婚人 |
| partida <i>f.</i> | 场,盘,局 | excusarse <i>prnl.</i> | 道歉 |
| casino <i>m.</i> | 游乐场,赌场 | | |

19) UN POLLO MUY BUENO

Don Faustino Rueda era profesor de lengua española. Sus alumnos eran chicos y chicas de quince a diecisiete años.

Don Faustino enseñaba gramática y ortografía a sus alumnos. La ortografía, sobre todo, era muy importante para don Faustino.

Aquel día don Faustino y su esposa celebraban el aniversario de su boda. Se fueron a cenar a un conocido restaurante de su ciudad. Marido y mujer iban muy bien vestidos. Era un sitio elegante, y la comida, de primera calidad.

Don Faustino y doña Clara, su esposa, se sentaron a una mesa. Pronto vino el camarero y les presentó la carta. El profesor y su esposa examinaron la carta atentamente. De pronto don Faustino puso

cara de horror.

—¿Qué te pasa, querido? —preguntó doña Clara a su esposo.

—¡Una falta de ortografía en el menú!

—¿Dónde? ¡No es posible, éste es un restaurante de lujo!

El camarero escuchaba con atención a sus dos clientes.

—¡Mira, “poyo” con “ye”!

—No, señor —explicó el camarero amablemente—, Es pollo asado con champiñón. ¡Y está muy bueno!

VOCABULARIO

ortografía *f.* 正字法

añiversario *m.* 周年

examinar *tr.* 检查; 考试

menú *m.* 菜单

lujo *m.* 豪华

asado *p. p.* 烧烤的

champiñón *m.* 蘑菇

20) SE NECESITA CHICA PARA PELÍCULA

Mi amigo Ricardo Castro es director de cine. Hace unos meses nos encontramos en la calle. Buscaba actores y actrices para una nueva película.

—No voy a utilizar una actriz profesional para protagonista —me dijo.

—Eso es un poco arriesgado, ¿no?

—Sí, bastante, pero puede ser más natural y espontáneo.

—¿Y cómo encontrar la persona apropiada?

—Voy a poner un anuncio en los periódicos.

Poco después salió el anuncio de mi amigo. Aquél decía: PARA PAPEL DE UNA PELÍCULA SE NECESITA CHICA ENTRE 18

Y 21 AÑOS, DELGADA, 1, 70 A 1.75 DE ESTATURA, PELO RUBIO Y OJOS AZULES. MANDAR FOTO EN BAÑADOR.

Mi amigo recibió unas quinientas cartas. De ellas cincuenta no incluían fotografía. Ochenta incluía fotografía pero no en traje de baño. Cuatrocientas eran de de señoras mayores de treinta y cinco años, algunas no delgadas precisamente.

Las preseleccionadas fueron treinta. Éstas sufrieron una rigurosa entrevista y, finalmente, obtuvo el papel una chica con todos los requisitos menos uno. Era una rubia teñida.

VOCABULARIO

| | | | |
|----------------------------|------|---------------------------|--------|
| director <i>m.</i> | 导演 | papel <i>m.</i> | 角色 |
| actor <i>m.</i> | 男演员 | estatura <i>f.</i> | 身高 |
| actriz <i>f.</i> | 女演员 | mandar <i>tr.</i> | 寄 |
| profesional <i>adj.</i> | 职业的 | incluir <i>tr.</i> | 包含, 包括 |
| protagonista <i>m., f.</i> | 主角 | preseleccionado <i>m.</i> | 预选者 |
| arriesgado <i>adj.</i> | 冒险的 | riguroso <i>adj.</i> | 严格的 |
| espontáneo <i>adj.</i> | 自然的 | entrevista <i>f.</i> | 会晤, 见面 |
| apropiado <i>adj.</i> | 合适的 | requisito <i>m.</i> | 条件 |
| poner un anuncio | 刊登广告 | teñido <i>p. p.</i> | 染色的 |

21) UNA EXTRAÑA ENFERMEDAD

Nati tenía un novio marino. Este hombre hacía largos viajes por el mundo y estaba ausente la mayor parte del tiempo. Cuando Nati y su novio estaban juntos, después de largas separaciones, eran muy felices.

Nati trabajaba en una peluquería de señoras. Sus días de más trabajo eran el viernes por la tarde y el sábado por la mañana.

Un jueves por la tarde Nati dijo a su jefa:

—Mañana no puedo venir al trabajo: mi madre está enferma.

La jefa hizo un gesto de comprensión y dijo:

—Está bien, Nati, no te preocupes; tu madre es lo primero.

—Muchas gracias.

Dos meses después el marino regresó y disponía de unos cuantos días libres en tierra. Y aquel jueves Nati pidió permiso otra vez porque su madre estaba enferma.

Su jefa se quedó un momento pensando y por fin dijo:

—Oye, Nati, ¿por qué se pone tu madre enferma siempre en fin de semana?

—Es una enfermedad muy extraña, señora. Según el médico no es grave, pero aparece de vez en cuando en fin de semana.

VOCABULARIO

marino *m.* 水手

ausente *adj.* 缺席的

separación *f.* 分开

peluquería *f.* 理发店

comprensión *f.* 理解

disponer *intr.* 拥有

22) ¡ADIÓS, JUANITA, ADIÓS!

Juanita estudiaba intensamente la carrera de piano. Durante el día asistía al Conservatorio y por la noche, después de cenar, practicaba en su piano particular.

Con frecuencia Juanita practicaba hasta la una o las dos de la mañana. Esto molestaba a los vecinos. Algunos no podían dormir y se indignaban.

Los vecinos, además, tenían mucha antipatía a doña Carlota, la madre de Juanita. Doña Carlota era de familia noble y se consideraba

superior a todos los demás habitantes de la casa. Era una señora muy orgullosa.

Llegó el verano y por la noche todos los vecinos abrían las ventanas para combatir el calor. Pero entonces el piano de Juanita se oía con más fuerza, y los vecinos gritaban: “¡Queremos dormir! ¡No hay derecho! ¡Esto es un abuso!”

Juanita aprobó sus exámenes con la máxima nota y le concedieron una beca para ampliar estudios en Viena. La noche antes de partir para aquella ciudad, doña Carlota y su hija dieron una fiesta de despedida a sus familiares y amigos. Simultáneamente, todos los vecinos de la casa celebraron el acontecimiento con una gran cena. Bebieron mucho champán y bailaron. La diversión duró hasta el amanecer, y una y otra vez los vecinos cantaban a Juanita una vieja canción:

¡Adiós con el corazón, que con el alma no puedo!

¡Al despedirme de ti, de sentimiento me muero!

Y luego aplaudían todos y gritaban: “¡Adiós, Juanita, adiós!”

VOCABULARIO

| | | | |
|--------------------------|------|---------------------------|---------|
| intensamente <i>adv.</i> | 紧张地 | considerarse <i>prnl.</i> | 自认为 |
| carrera <i>f.</i> | 专业 | superior <i>adj.</i> | 高于, 优越的 |
| piano <i>m.</i> | 钢琴 | habitante <i>m., f.</i> | 居民 |
| conservatorio <i>m.</i> | 音乐学院 | orgullosa <i>adj.</i> | 骄傲的 |
| indignarse <i>prnl.</i> | 感到气愤 | combatir <i>tr.</i> | 与...战斗 |
| antipatía <i>f.</i> | 厌恶 | abuso <i>m.</i> | 过分 |
| noble <i>adj.</i> | 尊贵的 | aprobar <i>tr.</i> | 通过 |

| | |
|---------------------------------|-----------------------------|
| conceder <i>tr.</i> 给予 | acontecimiento <i>m.</i> 事件 |
| beca <i>f.</i> 奖学金 | champán <i>m.</i> 香槟酒 |
| máximo <i>adj.</i> 最高的 | diversión <i>f.</i> 娱乐 |
| Viena <i>n. p.</i> 维也纳 | amanecer <i>m.</i> 天亮 |
| partir <i>intr.</i> 出发 | alma <i>f.</i> 灵魂 |
| simultáneamente <i>adv.</i> 同时地 | aplaudir <i>intr.</i> 鼓掌 |

23) UNA COMIDA ESTUPENDA

Paco López come hoy en casa de su amigo Álvaro Ferrín. A la mesa se sientan también la esposa de Álvaro, Laura, y sus tres niños. El primer plato es ensaladilla rusa. Paco se come rápidamente su parte y exclama:

—¡Está riquísima! ¿Me sirves un poco más, Laura?

—¡Cómo no! — responde Laura cortésmente. Pero los niños tienen la cara triste; ellos ya no pueden repetir.

Luego vienen las chuletas de cordero y Paco se come más de la mitad él solo. El postre es arroz con leche, y cuando llega éste, Paco salta de alegría:

—¡Mi postre favorito!

Paco es el primero en terminar su parte del postre y luego repite dos veces. La familia sólo ha podido tomar unas cuantas cucharaditas por cabeza. Todos están indignados por dentro.

—¡Ha sido una comida estupenda! —comenta Paco—. Estoy lleno. Me gusta llenarme. ¿Cuándo me invitáis otra vez a una comida así?

—Ésta es la última comida de esta clase —asegura Álvaro a su amigo.

—¿Por qué?

—Porque a partir de mañana nos ponemos todos a régimen de adelgazar.

VOCABULARIO

ensaladilla *f.* 色拉

cortésmente *adv.* 有礼貌地

chuleta *f.* 肉排

cordero *m.* 羊羔

cucharadita *f.* 小匙

por cabeza 每人

llenarse *prnl.* 吃饱,喝足

asegurar *tr.* 保证,肯定

a partir de 从...开始

24) UN VIAJANTE MUY ATENTO

Miquel Salvat era representante de artículos de perfumería. Vendía colonias, jabones, lápices de labios, etc. Trabajaba para varias firmas de Barcelona y viajaba principalmente por Andalucía. Allí era muy conocido en ciudades grandes y pequeñas.

Miquel era un hombre muy atento; en todas partes tenía siempre una palabra amable para sus clientes. Se interesaba por su salud, su familia y su trabajo. Por todo esto era muy popular y vendía más que ningún otro representante de perfumería. Tenía muchísimos clientes; quizá demasiados, porque a veces tenía ciertos problemas.

—¿Cómo sigue su suegra? —preguntó con mucho interés Miquel a un cliente de Cádiz.

El hombre suspiró y dijo:

—Ha muerto.

—Le acompaño en su sentimiento.

—Muchas gracias.

Dos meses después Miquel volvió a Cádiz y visitó al mismo cliente.

—¿Cómo sigue su suegra? —le preguntó amablemente.

El otro se quedó un momento pensando y respondió:

—Amigo Miquel, ¡mi suegra no ha resucitado todavía!

VOCABULARIO

| | | | |
|----------------------------|-------|------------------------|-------|
| viajante <i>m.</i> | 推销员 | lápiz de labios | 唇膏 |
| atento <i>adj.</i> | 殷勤周到的 | firma <i>f.</i> | 公司 |
| representante <i>m. f.</i> | 代表 | Andalucía <i>n. p.</i> | 安达卢西亚 |
| artículo <i>m.</i> | 商品 | suegra <i>f.</i> | 岳母 |
| perfumería <i>f.</i> | 化妆品 | Cádiz <i>n. p.</i> | 加迪斯 |
| colonia <i>f.</i> | 花露水 | resucitar <i>intr.</i> | 复活 |

25) DOBLE PISOTÓN

—¡Oiga, señor, me ha pisado usted en un callo!

—Lo siento, señora. ¡El autobús ha frenado tan de repente! No he podido evitarlo. El conductor es el culpable. No se debe conducir de manera tan brusca. No somos ganado.

El señor es alto, bien vestido y elegante. La señora es pequeña, algo gorda y de cara simpática. La señora añade:

—El autobús va demasiado lleno. No se debe permitir tanta gente.

El autobús frena con la misma brusquedad de antes; los pasajeros de pie chocan unos contra otros; la señora gordita choca contra el señor alto y le pisa.

—¡Ay, me ha clavado ese tacón!

—Usted disculpe, ha sido el frenazo...

El autobús ha parado y se apean varios pasajeros, entre ellos el

señor alto y la señora gordita.

—No ha sido una venganza —explica ella.

—Ha sido sin querer, como yo. ¿Le duele todavía?

—Casi nada. ¿Y a usted?

—Un poco. Oiga —propone el señor—, ¿le apetece una cerveza?

—Tengo un poco de prisa. ¿Dónde?

—Mire, ahí enfrente, en esa cafetería.

—Vale.

El señor alto y la señora gordita cruzan la calle. Los dos sonríen. Los dos cojean.

VOCABULARIO

pisotón *m.* 踩脚

pisar *tr.* 踩

callo *m.* 鸡眼

frenar *tr.* 刹车

evitar *tr.* 避免

culpable *adj.* 有过错的

brusco *adj.* 突然的

añadir *tr.* 补充

permitir *tr.* 允许

brusquedad *f.* 迅猛

pasajero *m.* 旅客, 乘客

chocar *intr.* 撞碰

clavar *tr.* 钉

tacón *m.* 鞋跟

frenazo *m.* 急刹车

venganza *f.* 报复

sin querer 无意的

proponer *tr.* 建议

apearse *prnl.* 下车

26) ¿VA USTED TODAVÍA POR ALLÍ?

Simón Camino tenía muy mala memoria para recordar caras. Esto le ponía a veces en aprietos. Un sábado por la mañana, Camino fue de compras al supermercado. Mientras esperaba en la cola para

pagar, un señor de aspecto amable le sonrió desde la cola de al lado.

—¡Hola, qué tal amigo! —saludó aquel.

Camino contestó con la misma cordialidad y extendió la mano al hombre.

—Ya no le veo por el Círculo —dijo Camino.

—¿Por dónde?

—Por el Círculo Mercantil.

—Yo no he estado nunca en ese Círculo, señor.

—¡Cómo! Yo le he visto muchas veces allí, hemos hablado y hasta hemos jugado juntos al billar.

—Imposible.

—¿Pero no es usted el antiguo capitán de barco?

—No, señor.

—¡Pero usted me conoce a mí!

—¡Claro, y usted a mí! Nos vemos todos los días desde hace más de treinta años.

—¿Todos los días?

—Todos los días laborables, quiero decir. Nos vemos siempre a las 8,25 de la mañana exactamente: usted me da unas monedas y yo le doy un pequeño billete. Soy taquillero del metro, señor...

VOCABULARIO

poner en aprieto 使陷入窘困

supermercado *m.* 超级市场

cola *m.* 排队

cordialidad *f.* 亲切, 热情

extender *tr.* 伸出

círculo *m.* 俱乐部

mercantil *adj.* 商业的

capitán *m.* 船长

laborable *adj.* 工作的

exactamente *adv.* 准确地

moneda *f.* 硬币

taquillero *m.* 售票员

27) LAS MEIGAS

Todavía en las aldeas apartadas de Galicia, alguna gente mayor habla de las "meigas" o brujas con respeto. Para la mayoría de la gente, sin embargo, el tema de las meigas es simplemente una reliquia legendaria con ciertos aspectos de humor.

Según la leyenda, las meigas poseen algunos poderes sobrenaturales. Ellas pueden comunicarse con amigos o familiares muertos. Pueden ocasionar enfermedades a niños y a mayores (y al ganado), aunque también pueden curar enfermedades.

El 23 de junio por la noche, la noche de San Juan, es una de las fiestas más celebradas en Galicia. Se hacen hogueras y se dan saltos sobre ellas. El que salta sin tocar se casará seguro en menos de un año.

Bañarse en el mar la noche de San Juan es otra antigua tradición. Este baño, se dice, cura las enfermedades.

Las meigas también se bañan esa noche. Bajan a las playas y allí se divierten hasta el amanecer.

La víspera de San Juan se aconseja cerrar bien puertas y ventanas, y adornarlas con ramos benditos para ahuyentar a las meigas, porque esa noche les gusta entrar en las casas. Allí buscan los recipientes con leche para lavarse el trasero con ésta. Por eso no se debe ordeñar las vacas la víspera de San Juan.

VOCABULARIO

meiga *f.* 巫婆

Galicia *n. p.* 加利西亚

ganado *m.* 牲畜

apartado *adj.* 偏远的

bruja *f.* 巫婆
reliquia *f.* 遗迹
legendario *adj.* 神话的
poder *m.* 能力
sobrenatural *adj.* 超自然的
comunicarse *prnl.* 沟通, 交流
ocasionar *tr.* 造成
hoguera *f.* 篝火
salto *m.* 跳

vispera *f.* 前夕
adornar *tr.* 装饰
ramo *m.* 树枝
bendito *adj.* 好运的
ahuyentar *tr.* 赶走
recipiente *m.* 器皿
trasero *m.* 臀部
ordeñar *tr.* 挤奶

28) EL AMIGO DE UN AMIGO

Sebastián Larios, médico, y su amigo Ricardo Valle, pintor, paseaban aquella tarde por las típicas Ramblas de Barcelona. Al poco, un hombre alto y de edad madura, de aspecto abandonado, se acercó a Ricardo y le saludó calurosamente:

—Mira, Sebastián, te presento a Ramón. Ramón también es pintor.

Los dos hombres se estrecharon la mano.

—Mucho gusto.

—Encantado de conocerle.

Ramón se unió a los otros dos y, un poco más abajo, Ricardo se metió en una cabina telefónica. Entonces Ramón dijo a Sebastián, con una encantadora sonrisa:

—Oiga, ¿podría prestarme mil pesetas? Estoy en un apuro.

Sebastián sacó la cartera y entregó un billete de mil pesetas al pintor.

—Mil gracias. Tiene usted un gran corazón. Bueno, ahora tengo que irme. ¿Adiós, encantado de conocerle!

—¡Un momento, por favor! No comprendo muy bien. Usted y

Ricardo son amigos. ¿Por qué no le ha pedido el dinero a él? Él le conoce a usted.

—Precisamente por eso, ¡porque me conoce!

VOCABULARIO

| | | | |
|---------------------------|-----|-------------------|-----|
| pintor <i>m.</i> | 画家 | estrechar la mano | 握手 |
| maduro <i>adj.</i> | 成熟的 | cabina telefónica | 电话亭 |
| calurosamente <i>adv.</i> | 热烈地 | apuro <i>m.</i> | 窘境 |

29) CASIMIRO SE ENAMORA

Casimiro Cifuentes tenía treinta y cinco años y estaba soltero. Pero un día Casimiro se hizo miembro de un club de correspondencia sentimental y empezó a escribir a mujeres de todo el mundo. Recibió docenas de cartas, una de ellas de México, con una foto de una chica morena, de grandes ojos negros: una belleza. Esta chica, llamada Guadalupe, tenía dieciocho años.

Casimiro se enamoró de Guadalupe inmediatamente, y así se lo dijo. Ella respondió: “Yo también estoy enamorada de ti. Soy la mujer más feliz del mundo”.

Se escribieron largas cartas, donde ambos expresaban su deseo de verse y conocerse personalmente. Por fin Guadalupe dio a Casimiro una gran noticia: tal día llegaría a España en avión, acompañada de su mamá.

Aquella señora, una viuda rica de cuarenta y ocho años de edad y ochenta kilos de peso, abrazó con todas sus fuerzas a Casimiro en la sala de espera del aeropuerto y empezó a darle besos. Al mismo tiempo, lloraba de alegría.

—Eres más guapo que en tus fotos —dijo la señora.

—¿Pero dónde está Guadalupe? —quiso saber Casimiro mirando a su alrededor.

—Guadalupe se ha quedado en casa, cariño.

—¿Por qué? ¿Está enferma?

—No, está muy sana. ¡Pero la autora de las cartas soy yo, amor mío!

VOCABULARIO

enamorarse *prnl.* 爱上

miembro *m. f.* 成员

club *m.* 俱乐部

correspondencia *f.* 通讯

sentimental *adj.* 感情的

docena *f.* 一打, 十二个

inmediatamente *adv.* 立即

viuda *f.* 寡妇

personalmente *adv.* 亲自

autor *m.* 作者

30) NO SEÁIS NIÑOS

Don Enrique era propietario de un gran invernadero. Le compraban flores de todas partes en España y de varios países europeos. El negocio le iba cada vez mejor.

Don Enrique tenía cincuenta empleados y a todos los trataba muy cariñosamente, quería ser como un padre para ellos. Pero les daba salarios muy bajos y estaban muy descontentos. Aquel hombre era gran amante del dinero, no para gastarlo, sino para guardarlo en el banco.

Un día, una comisión de empleados fue a ver al dueño del invernadero.

—Don Enrique, han pasado siete años desde la última subida de sueldo, y entonces nuestros sueldos eran ya bajos. Los precios suben todo el tiempo, jefe. Nosotros estamos contentos con el trabajo y lo

hacemos lo mejor posible, usted lo sabe, pero pasamos estrecheces.

—Hijos míos, sois muchos; una subida de sueldo significaría un peligro para la economía de la empresa.

—Pero la empresa gana mucho dinero; eso no lo puede usted negar, don Enrique.

Don Enrique se quedó un instante en suspenso, un instante nada más.

—Hijos míos, no voy a daros esa subida, porque ¿para qué la queréis? Para gastarla, ¿no? ¡No seáis niños!

VOCABULARIO

| | | | |
|-----------------------|------------|-----------------------|------|
| propietario <i>m.</i> | 主人, 老板 | dueño <i>m.</i> | 主人 |
| invernadero <i>m.</i> | 温室 | subida <i>f.</i> | 提高 |
| negocio <i>m.</i> | 买卖 | lo mejor posible | 尽可能好 |
| cada vez mejor | 越来越好 | estrechez <i>f.</i> | 经济拮据 |
| tratar <i>tr.</i> | 对待 | significar <i>tr.</i> | 意味着 |
| salario <i>m.</i> | 工资 | peligro <i>m.</i> | 危险 |
| amante <i>m. f.</i> | 情人, 爱...的人 | empresa <i>f.</i> | 企业 |
| gastar <i>tr.</i> | 花费 | negar <i>tr.</i> | 否认 |
| guardar <i>tr.</i> | 贮存 | suspenso <i>m.</i> | 停顿 |
| comisión <i>f.</i> | 委员会 | | |

9. LA PARED

(Adaptación)

Por Vicente Blasco Ibáñez

1) LA HUERTA VALENCIANA Y LAS CUESTIONES DEL RIEGO

Una de las zonas más ricas de España en agricultura, es la región de Valencia. En ella se encuentra la huerta valenciana, que es famosa por su fertilidad. Estas tierras no descansan nunca, y dan tres y cuatro cosechas al año. Los numerosos habitantes de la huerta trabajan sus tierras con cariño y gran cuidado. El cultivo del naranjo es el más importante de esta región. Pero hay también otros árboles frutales y muchas hortalizas, que los valencianos envían a otras regiones de España y al extranjero.

Estas tierras dan ricos frutos, gracias al riego artificial. No hay que olvidar que, en esta región, hace mucho calor y llueve poco. El riego se hace, aprovechando un sistema de canales, construídos, en su mayor parte, hace cientos de años por los árabes, que vivieron en España cerca de ocho siglos. Sin el río Turia y otros, que dan agua a estos canales, en poco tiempo todos estos campos fértiles quedarían convertidos en un desierto quemado por el sol.

Pero, como esos canales no llevan bastante agua para satisfacer la sed de todos los campos, hay que distribuirla. Para eso, los campesinos eligen un representante por cada canal, que organiza la distribución. El representante ordena: “Este huertano debe regar de

once a doce de la noche y después dejará pasar el agua para el vecino; el otro, de doce a una; el tercero de una a dos..." Si algún campesino no cumple el orden establecido, y riega más tiempo del indicado, causa un gran daño a los demás. Por eso hay muchos conflictos entre los huertanos. Además, los más poderosos, los campesinos más ricos, consiguen siempre más agua para el riego que los pobres. Les roban el agua, y así logran mejores cosechas en sus tierras.

El agua es la vida para muchos campesinos. Por eso las cuestiones del riego empujan a veces a los hombres al crimen, como en el caso que se relata en este cuento.

VOCABULARIO

Vicente Blasco Ibáñez 西班牙

著名作家(1867—1928)

| | | | |
|------------------------|--------|-------------------------|--------|
| huerta <i>f.</i> | 果菜园 | aprovechar <i>tr.</i> | 利用 |
| valenciano <i>adj.</i> | 巴伦西亚的 | sistema <i>m.</i> | 系统 |
| cuestión <i>f.</i> | 问题 | canal <i>m.</i> | 沟渠, 运河 |
| riego <i>m.</i> | 灌溉 | siglo <i>m.</i> | 世纪 |
| agricultura <i>f.</i> | 农业 | convertido <i>p. p.</i> | 变成 |
| región <i>f.</i> | 区 | quemado <i>p. p.</i> | 被烧焦的 |
| Valencia <i>n. p.</i> | 巴伦西亚 | distribuir <i>tr.</i> | 分配 |
| fertilidad <i>f.</i> | 肥沃 | elegir <i>tr.</i> | 选举 |
| cosecha <i>f.</i> | 收成 | organizar <i>tr.</i> | 组织 |
| numeroso <i>adj.</i> | 众多的 | huertano <i>m.</i> | 果菜农 |
| cuidado <i>m.</i> | 小心, 仔细 | ordenar <i>tr.</i> | 命令 |
| cultivo <i>m.</i> | 种植 | relatar <i>tr.</i> | 讲述 |
| hortaliza <i>f.</i> | 蔬菜 | vecino <i>m.</i> | 邻居 |

artificial *adj.* 人工的
orden *m.* 次序
establecido *p. p.* 规定的
indicado *p. p.* 指定的
daño *m.* 损害
conflicto *m.* 冲突

cumplir *tr.* 完成
poderoso *adj.* 强大的
empujar *tr.* 推进
crimen *m.* 犯罪
caso *m.* 情况, 事例
relatar *tr.* 讲述, 叙述

2) DOS FAMILIAS

En un pequeño pueblo cerca de Valencia, llamado Campanar, vivían hace años dos familias campesinas. Sus casas estaban situadas en calles diferentes, paralelas, pero sus corrales se unían, separados sólo por una tapia baja. Los Casporras y los Rabosas —así se llamaban estas familias— trabajaban en la huerta. Aunque el día y la noche los pasaban trabajando la tierra, apenas ganaban para pagar la renta al amo y poder vivir. Sus campos estaban cerca. Fueron amigos durante muchos años. Iban y venían juntos a la huerta; los hombres de las dos familias se reunían por la tarde, los domingos, en el pequeño café del pueblo, las muchachas iban también juntas al baile de la plaza, mientras las viejas, en uno de los corrales, sentadas a la sombra, recordaban sus tiempos de juventud. Muchas veces, estas familias se ayudaron a la hora de pagar la renta al amo.

Pasaron los años. Vinieron tiempos más difíciles. Les daban menos agua para el riego y las cosechas fueron peores.

Y un día, una cuestión de riego entre las dos familias acabó con su amistad. Esto ocurrió de la manera siguiente. El canal pasaba primero por la tierra de los Rabosas y después por el campo de los Casporras. Una noche, Vicentet Rabosa, cuando terminó el riego, marchó a su casa, dejando abierto el canal para su vecino, como hacía siempre. Pero aquella noche el agua no llegó al campo de los

Casporras. ¿Cerró alguien el paso del canal? ¿Fue un hecho casual? Nadie lo supo, ni el propio Vicentet. Pero los Casporras creyeron que sus vecinos les quitaban el agua. Riñeron. Nació el odio entre estas dos familias, tan amigas antes.

Una vez más, el riego era causa de riñas y de luchas.

Pocos días después, aprovechando las sombras de la noche, un joven de la familia Casporra mató de un tiro a Vicentet, el hijo del tío Rabosa, creyendo que era él el culpable. Y su hermano menor consiguió, después de un mes de persecución, matar también al asesino. Esto fue como una declaración de guerra entre las dos familias.

VOCABULARIO

situado *p. p.* 位于
paralelo *adj.* 平行的
corral *m.* 牲畜栏
tapia *f.* 围墙
apenas *adv.* 几乎不
a la sombra 在阴凉处
hecho *m.* 事实
casual *adj.* 偶然的
reñir *intr.* 吵架

odio *m.* 仇恨
riña *f.* 吵架
tiro *m.* 开枪
culpable *m.* 有过失的人
persecución *f.* 追踪
asesino *m.* 凶手
declaración *f.* 宣布
guerra *f.* 战争

3) ODIO

Desde entonces, estas dos familias pensaron más en el daño que podían causar a sus vecinos, que en el cultivo de sus tierras. Se perseguían unos a otros. Se escondían en los caminos, esperando coger al enemigo por sorpresa. Pero unos y otros iban siempre vigi-

lantes y no se dejaban coger fácilmente. A veces, sonaban tiros en un camino, en medio de la calle o desde el fondo de un canal seco, cuando el odiado enemigo volvía de la huerta... Y entonces, un Rabosa o un Casporra caía asesinado, y la sed de venganza aumentaba. Parecía que en las dos casas, los niños nacían pidiendo ya la escopeta para matar a los vecinos.

Después de treinta años de luchas, en casa de los Casporras sólo quedaba una viuda con tres hijos; tres muchachos altos y fuertes. En la otra, estaba el tío Rabosa, que tenía ochenta años. Ante el viejo, que estaba paralítico, juraban los nietos defender el honor de la familia.

El odio entre las dos familias continuaba, pero los tiempos eran otros. La gente del pueblo se había cansado ya de las luchas entre los Casporras y los Rabosas, de sus ofensas, de sus venganzas, que destruían a los hombres como la guerra. Ya no era posible andar a tiros como sus padres. Los vecinos del pueblo los vigilaban y no les dejaban matarse, y ni siquiera ofenderse. Cuando los nietos del tío Rabosa se encontraban con los hijos de la viuda de Casporra en los caminos de la huerta o en las calles de Campanar, todos los vecinos hablaban de eso: “¡Se han mirado!” “Se han ofendido con el gesto!”... “¡Esto acabará mal!, y cualquier día el pueblo se encontrará con una nueva desdicha!” “¡No debemos permitirlo!” Y todo el pueblo decidió impedir nuevas luchas y nuevas ofensas entre estas dos familias.

Algunos vecinos visitaron a los muchachos enemigos, aconsejándoles tranquilidad. “Debéis olvidar las ofensas”, “Trabajad en paz vuestra tierra y dejad ya los odios”... Éstos eran los consejos que los vecinos daban a los Rabosas y a los Casporras. Cuando alguno de éstos se paraba en un camino o en una esquina, la gente del pueblo

le rodeaba en seguida y le decía: “¡No permitiremos nuevos crímenes!”

Las dos familias Casporra y Rabosa estaban cansadas de esta vigilancia que se convertía en persecución y se levantaba entre ellos como un obstáculo invencible para su odio. Por eso ya no se buscaban y hasta cuando se encontraban se iba uno por cada lado, y no se miraban siquiera.

VOCABULARIO

| | | | |
|------------------------|--------|------------------------|--------|
| perseguir <i>tr.</i> | 追踪, 迫害 | jurar <i>tr.</i> | 发誓 |
| por sorpresa | 出其不意地 | defender <i>tr.</i> | 保卫 |
| vigilante <i>adj.</i> | 警惕的 | honor <i>m.</i> | 荣誉 |
| odiado <i>p. p.</i> | 可恶的 | ofensa <i>f.</i> | 污蔑, 辱骂 |
| venganza <i>f.</i> | 报仇 | destruir <i>tr.</i> | 毁坏 |
| aumentar <i>tr.</i> | 增加, 增长 | desdicha <i>f.</i> | 不幸 |
| escopeta <i>f.</i> | 猎枪 | obstáculo <i>m.</i> | 障碍 |
| viuda <i>f.</i> | 寡妇 | invencible <i>adj.</i> | 不可克服的 |
| paralítico <i>adj.</i> | 瘫痪的 | | |

4) LA PARED SUBE

El deseo de alejarse y de no verse aumentaba. Como sabemos, las casas estaban muy cerca y los corrales los separaba sólo una tapia baja. Esto era inaguantable para ellos, que no querían saber nada los unos de los otros, que no querían verse. Las gallinas de estas dos familias, subiendo por los montones de leña que había en los corrales, se mezclaban en lo alto de la tapia; las mujeres de las dos casas, en cuanto se levantaban por la mañana, ya veían, desde las ventanas que daban al corral, a los vecinos, y desde allí se lanzaban miradas de odio profundo.

—Esta situación es inaguantable —dijo un día la viuda de Casporra—. No podemos vivir tranquilos, viendo todos los días, a todas horas, a los vecinos. Esto es como vivir en familia.

—Sí, es verdad —dijeron los hijos—. pero ¿qué vamos a hacer?

La madre lo decidió.

—Mañana —dijo— traéis un carro lleno de piedra y levantáis la tapia del corral un metro más.

Así lo hicieron. La tapia se convirtió en una pared de dos metros de altura.

Al día siguiente los Casporras hablaban de la obra terminada, cuando vieron que los vecinos, subidos en una escalera, se preparaban para continuar el trabajo hecho por ellos. Y la pared creció medio metro. Pasaron algunos días, y los Casporras, como respuesta, levantaron la tapia unos centímetros más; después continuaron los Rabosas. . . Y de esta manera, con esta callada y repetida acción, las familias enemigas se expresaban su odio. . . Y la pared seguía subiendo. . . subiendo. . . Ya no se veían las ventanas de la casa vecina; poco a poco, ya no se veían los tejados. Las pobres gallinas se acercaban tristes al pie de aquella enorme pared, que les ocultaba parte del cielo.

Pasó el tiempo. Las familias no se atacaban como en otra época, pero no se acercaban tampoco, inmóviles en su odio.

VOCABULARIO

alejarse *prnl.* 离开, 远离

inaguantable *adj.* 不可忍受的

gallina *f.* 母鸡

montón *m.* 堆

mezclarse *prnl.* 混合

en cuanto 当, 一...就...

situación *f.* 形势, 处境

carro *m.* 车

leña *f.* 木柴
obra *f.* 工程
escalera *f.* 梯子
centímetro *m.* 公分
acción *f.* 行动
tejado *m.* 屋顶

crecer *intr.* 生长;增加
ocultar *tr.* 遮盖
atacar *tr.* 攻击
época *f.* 时代
inmóvil *adj.* 不动的

5) ARDE LA CASA DE LOS RABOSAS

Una tarde, los nietos del tío Rabosa estaban en la huerta. Amparo, la nieta, se hallaba en el río lavando la ropa.

De repente, sonaron las campanas del pueblo. “¿Qué ocurre?” — preguntaba la gente asustada. Estaba ardiendo la casa del tío Rabosa. Por las puertas y ventanas salía un humo espeso de paja quemada. Dentro de la casa, entre el humo y las llamas, estaba el abuelo, el pobre tío Rabosa, inmóvil en su silla. Cuando vio el fuego, gritó, pero nadie pudo oír, desde fuera, su voz débil. “Si nadie me saca de aquí, moriré” — pensó con horror el pobre viejo.

La gente llegaba de todos los rincones del pueblo. La calle estaba llena de vecinos. No se podía entrar en la casa, era muy peligroso.

La nieta del tío Rabosa, estaba cantando, alegre, en el río. Cuando oyó las campanas miró hacia el pueblo y vio el humo. No sabía dónde era el fuego, pero, intranquila, salió corriendo hacia su casa. Pronto vio que la casa que ardía era la suya. Atravesó la calle y quiso entrar en la casa. Algunos brazos la detuvieron:

—¿Qué haces, muchacha? ¿No ves que vas a la muerte si entras? —le dijeron.

—¡Pero, el tío Rabosa, el tío Rabosa está dentro! —gritó desesperada.

La fuerza del incendio crecía. La gente estaba asustada. Algunos hombres más valientes, abrieron la puerta, pero retrocedieron ante el humo y las llamas que salieron a la calle.

—¡El abuelo! ¡Mi abuelo! —lloraba Amparo, buscando con la mirada un salvador.

VOCABULARIO

arder *intr.* 着火
campana *f.* 钟声
espeso *adj.* 浓厚的
paja *f.* 稻草
horror *m.* 恐惧
atravesar *tr.* 穿过

detener *tr.* 阻挡
incendio *m.* 火灾
valiente *adj.* 勇敢的
retroceder *intr.* 退却
llama *f.* 火焰
salvador *m.* 救星

6) ACCION HEROICA

De pronto, la gente quedó asombrada como si hubiera visto avanzar hacia ella la torre de la iglesia. Durante un momento, nadie miró a la casa que ardía. Todos los ojos estaban fijos en tres muchachos que, decididos, avanzaban hacia la casa en llamas.

—¡Son los Casporras! —. Este fue el grito que corrió entre la gente.

Sí, eran los Casporras, los enemigos de tantos años de los dueños de aquella casa, donde estaba, entre humo y llamas, el tío Rabosa. Por primera vez, después de 30 años, se acercaba a aquella puerta un Casporra.

—¡Abuelo! ¡Pobre abuelo! . . . —lloraba Amparo.

Los muchachos se miraron, se hicieron una señal, y sin palabra

alguna, abrieron la puerta y se arrojaron dentro de aquella enorme hoguera. La gente, llena de emoción, quedó unos minutos en silencio. De repente, todos empezaron a aplaudir. Los tres hermanos aparecieron entre el humo, llevando al tío Rabosa en su silla. Dejaron al viejo en la calle y se dirigieron otra vez a la casa.

—¡No, no! ¡Para qué ir otra vez hacia el peligro! —gritaba la gente.

Pero ellos sonreían, siguiendo adelante. Iban a salvar algo de los bienes de sus enemigos. Sabían muy bien lo que valen estas cosas para los campesinos. Como los hombres de la familia Rabosa no estaban allí y el tío Rabosa era viejo e inválido, ellos, como hombres de corazón, debían de ayudarle. Y la gente los veía entrando y saliendo en la casa, sacando muebles y sacos, que buscaban entre el humo, saltando entre las llamas.

De pronto, la gente lanzó un grito. En la puerta de la casa aparecieron los dos hermanos mayores, sacando a Pepet, el menor, en brazos.

—Un madero ha caído sobre él y le ha roto una pierna —explicó uno de los hermanos a la gente que preguntaba.

—¡Pronto, una silla! —pidieron algunos.

—¡Ponedme en el suelo y dadle mi silla! —gritó el tío Rabosa, queriendo ser útil a su salvador.

Algunos campesinos pusieron con cuidado al pobre viejo en el suelo y sentaron al muchacho herido en su silla.

Pepet, con el pelo quemado y la cara negra del humo, sonreía, ocultando los dolores.

De pronto, sintió que unas manos temblorosas le tocaban en el brazo.

—¡Hijo mío! ¡Hijo mío! —dijo con voz débil el tío Rabosa, arrastrándose hacia él.

Y el muchacho no pudo evitarlo; el paralítico buscó con su boca las manos de Pepet, y las besó, las besó muchas veces, bañándolas con sus lágrimas.

VOCABULARIO

| | | | |
|------------------------|--------|--------------------------|--------|
| asombrado <i>p. p.</i> | 惊讶的 | arrojarse <i>prnl.</i> | 扑向 |
| como si | 好象, 似乎 | hoguera <i>f.</i> | 火堆 |
| avanzar <i>intr.</i> | 前进 | emoción <i>f.</i> | 感动 |
| torre <i>f.</i> | 塔 | dirigirse <i>prnl.</i> | 朝...走去 |
| iglesia <i>f.</i> | 教堂 | inválido <i>adj.</i> | 残废的 |
| fijo <i>adj.</i> | 固定的 | pierna <i>f.</i> | 腿, 大腿 |
| decidido <i>p. p.</i> | 坚定的 | tembloroso <i>adj.</i> | 颤抖的 |
| dueño <i>m.</i> | 主人 | arrastrarse <i>prnl.</i> | 爬行 |
| señal <i>f.</i> | 信号 | evitar <i>tr.</i> | 避开 |

7) LA PARED SE DERRUMBA

Ardió toda la casa. Había que construir otra. No podían estar en la calle. Y cuando los albañiles llegaron, los nietos del tío Rabosa no les dejaron comenzar por la limpieza del terreno, que estaba cubierto de negros escombros. Antes tenían que hacer un trabajo más urgente: destruir la pared maldita. Y cogiendo el pico, ellos mismos dieron los primeros golpes. Pronto se oyeron golpes, también, al otro lado de la pared. Allí estaban los hijos de la viuda de Casporra, que respondían a la acción de sus antiguos enemigos, tomando parte también en la destrucción de la pared.

Y aquella pared, monumento de odio, que parecía construída

con los huesos y la sangre de los muertos de las dos familias, se derrumbó...

VOCABULARIO

| | | | | | |
|-------------|--------------|-----|----------------|-------------|--------|
| derrumbarse | <i>prnl.</i> | 倒塌 | urgente | <i>adj.</i> | 紧急的 |
| albañil | <i>m.</i> | 泥瓦匠 | maldito | <i>adj.</i> | 坏的 |
| limpieza | <i>f.</i> | 清理 | pico | <i>m.</i> | 镐 |
| terreno | <i>m.</i> | 场地 | tomar parte en | | 参加 |
| cubierto | <i>p. p.</i> | 覆盖的 | destrucción | <i>f.</i> | 破坏, 摧毁 |
| escombros | <i>m.</i> | 瓦砾 | hueso | <i>m.</i> | 骨头 |

10. EL DOCTOR WILLI

1)

En la calle Jamaica vive una doctora especializada en niños, es decir, una puericultora. Es muy simpática. Tiene el pelo rubio y la nariz un poco torcida. Pero sólo un poco. Hay niños a los que no les gusta ir al médico, pero todos los niños van con gusto a ver a la doctora Ribera. En la sala de espera hay una pizarra grande y tizas de colores para pintar. También hay libros de dibujos para los pequeños y libros de lectura para los mayores.

Y además está Willi.

La doctora Elvira Ribera vive sola en un piso demasiado grande. Tiene seis habitaciones. En la primera habitación está la sala de espera. En la segunda está la sala de consulta. En la tercera está la sala de tratamientos. En la cuarta, quinta y sexta no hay nada. Bueno, eso no es verdad.

Allí vive Willi.

Willi es aproximadamente tan alto como una mesita baja de las que se ponen delante de los sofás. Es aproximadamente tan negro como un eclipse de sol. Y es aproximadamente tan largo como dos carteras de colegio puestas la una detrás de la otra. Willi es el perro de la doctora Elvira Ribera.

Cuando la doctora Elvira Ribera está en casa, Willi es un perro completamente normal. Hace todo lo que no debe hacer: se tumba en el sofá, bebe a sorbos la sopa de la cazuela, ladra durante la siesta o a medianoche, o persigue al gato del vecino. Una vez hasta se hizo

pis en la alfombra.

A veces Willi se sienta delante del espejo del pasillo y ensaya caras. Tiene muchas caras distintas. La mejor es la cara de nadie-quiere-ir-a-pasear-conmigo: arruga la frente, levanta una ceja, saca la lengua por un lado de la boca y la balancea, y mueve la cola de una forma conmovedora. Willi casi siempre tiene éxito. Aunque la doctora Elvira Ribera esté muerta de cansancio, va con Willi al parque.

Naturalmente sólo cuando encuentra la correa del perro, que desaparece con mucha frecuencia. La doctora Ribera busca la correa por las seis habitaciones. Unas veces la encuentra en el cesto de las patatas. Otras veces está detrás del retrete. O colgada del gancho de al lado de la lavadora. Muy rara vez está en su sitio; en el guardarropa del pasillo.

Willi come todos los días dos latas de comida para perros. Demasiado para un perro que sólo es tan alto como una mesita de sofá. Willi odia la comida de lata. Pero desgraciadamente la doctora Ribera no tiene tiempo para hacerle comida casera. Hay demasiadas enfermedades infantiles que tratar. La doctora Ribera es una mujer muy ocupada. Willi es también un perro muy ocupado.

La doctora Ribera todavía no sabe nada de eso, pues de momento está en la cama y se encuentra fatal. Y es que ayer la doctora Ribera estaba invitada al cumpleaños de su sobrina Luisa. No pudo ir a su casa hasta las ocho de la tarde. Afortunadamente su hermana – la madre de Luisa – le había guardado cuatro trozos de tarta. Como la doctora Ribera no había comido nada en todo el día de tanto trabajo como tenía, se zampó los cuatro pedazos de tarta uno detrás de otro. Le supieron de maravilla. Los trozos de tarta estaban adornados con nata y rellenos de crema de chocolate. A la doctora Ribera le encanta la crema de chocolate. Y por la nata sería capaz de hacer cualquier

cosa.

VOCABULARIO

| | | | |
|----------------------------|---------|------------------------------|--------------|
| Jamaica <i>n. p.</i> | 牙买加 | correa <i>f.</i> | 皮带 |
| especializado <i>p. p.</i> | 有专长的 | conmover <i>adj.</i> | 动人的 |
| puericultor <i>m.</i> | 儿科医生 | cesto <i>m.</i> | 篮子 |
| torcido <i>p. p.</i> | 歪的 | retrete <i>m.</i> | 厕所, 马桶 |
| tiza <i>f.</i> | 粉笔 | gancho <i>m.</i> | 钩 |
| sala de consulta | 诊室 | lavadora <i>f.</i> | 洗衣机 |
| tratamiento <i>m.</i> | 治疗, 处置 | lata <i>f.</i> | 罐头 |
| eclipse de sol | 日蚀 | desgraciadamente <i>adv.</i> | 不幸地 |
| tumbarse <i>prnl.</i> | 躺下 | casero <i>adj.</i> | 家庭的 |
| sorbo <i>m.</i> | 吸, 吮, 呷 | tratar <i>tr.</i> | 治疗 |
| cazuela <i>f.</i> | 锅 | fatal <i>adj.</i> | 糟糕透顶的 |
| ladrar <i>intr.</i> | 吠, 叫 | afortunadamente <i>adv.</i> | 幸亏 |
| hacerse pis | 撒尿 | tarta <i>f.</i> | 大蛋糕 |
| alfombra <i>f.</i> | 地毯 | zamparse <i>prnl.</i> | 狼吞虎咽 |
| espejo <i>m.</i> | 镜子 | le supieron de maravilla | 她感到 味道好极了 |
| ensayar <i>tr.</i> | 试验; 排练 | nata <i>f.</i> | 乳脂 |
| arrugar <i>tr.</i> | 皱起 | relleno <i>m.</i> | 馅 |
| frente <i>f.</i> | 前额 | crema <i>f.</i> | 奶油 |
| ceja <i>f.</i> | 眉毛 | encantar <i>tr.</i> | 使喜欢 |
| balancear <i>tr.</i> | 摇摆 | | |
| de forma... | 以...方式 | | |

2)

A la mañana siguiente Willi pone su negro hocico sobre la sábana blanca de la cama de la doctora Ribera.

—¡Aaaay! —se lamenta la doctora Ribera y da la vuelta para el otro lado.

Willi la empuja.

—¡No, no! —grita la doctora Ribera.

Se incorpora en la cama y dice:

—¡Qué mal me encuentro!

Will se sienta sobre las patas traseras y menea la cabeza.

Es algo completamente nuevo que Elvira se niegue a levantarse.

Willi no sabe nada de la tarta.

—Hoy no puedo levantarme —dice la doctora de niños, enferma por comer tarta.

Da varias vueltas más en la cama.

—No, no puedo —dice otra vez.

Willi vuelve a empujarla para ver si se levanta. Seguro que no es más que una broma, piensa. La doctora Ribera sale de la cama arrastrándose y gimiendo, pero sólo se acerca al teléfono y llama a Carlos. Carlos es su novio. Además es médico de hospital y hoy es su día libre.

Cuando la doctora Ribera termina de hablar por teléfono, cuelga el auricular. Sonríe brevemente a Willi, le acaricia dos veces y vuelve a caer en la cama.

—Vendré a las nueve —le da tiempo a decir.

Luego empieza a roncar bajito. Willi se queda a velar a la enferma.

A las nueve se oye girar una llave en la cerradura. Es Carlos. Willi menea un poco la cola. Carlos le acaricia la cabeza.

—Todavía está dormida —susurra Willi.

—Déjala —dice Carlos.

—¿Estás muy nervioso? —pregunta Willi, al ver a Carlos mirando inquieto a su alrededor.

Carlos asiente.

—Tengo tantas cosas que hacer...—dice—. Y sólo porque Elvira ha comido demasiado tengo que venir yo a sustituirla.

Willi se ríe para sus adentros. Carlos se extraña. Jamás ha oído a un perro reírse para sus adentros.

—Si quieres, paso yo consulta —dice Willi.

—¿Tú? —pregunta Carlos, se pone un dedo en la boca y mira asombrado a Willi.

—Soy un perro médico desde hace cuatro años —dice Willi—. Y sé cómo pone Elvira las vacunas.

—¿Es cierto eso? —exclama Carlos contento—. Si de verdad quieres, hazlo. A las nueve y media tengo que ir a recoger mis patines. Los han tenido que desmontar para limpiarlos.

—¿Lo ves? —dice Willi.

Carlos le ayuda a escribir un letrero. En el letrero pone lo siguiente:

“Doctor William Ribera

Veterinario para niños

Hora de consulta: ahora”

—Pero los niños no son animales —dice Carlos en tono de reproche.

—Pero yo sí soy un animal —dice Willi—. El letrero está bien así.

Carlos se monta en su moto plateada y se va diciéndole adiós con la mano.

Willi se queda un rato mirando a Carlos. Luego corre a la

habitación número cuatro. Allí hay un viejo reloj de pie. A Willi no se le da especialmente bien la hora.

—La aguja larga y delgada señala para abajo. Eso quiere decir y media. La aguja gorda está... eh...

Willi cierra la boca de golpe y pone los ojos en blanco. Es lo que hace siempre que tiene que pensar mucho.

—La aguja gorda —dice por fin—, la aguja gorda está entre... pues eso, ahí arriba. O son las nueve y media o las diez y media. O algo parecido.

Willi se decide por las nueve y media. Y acierta, pues a las nueve había llegado Carlos.

Willi corre a la habitación número dos. Allí hay dos grandes armarios. En uno de ellos ve muchas batas blancas de médico. Con la pata delantera derecha saca Willi una bata y se la mete por la cabeza.

Fuera se oyen voces. Voces agudas y voces graves. Los de las voces agudas chillan. Los de las voces graves hablan bajito. Las voces agudas son las voces de los niños. Las voces graves pertenecen a los mayores.

Willi está bastante nervioso. Se mira en el espejo para ver qué tal está. Luego tose ligeramente. La bata blanca le va muy bien con su pelaje negro.

VOCABULARIO

| | | | |
|---------------------------|-------|-------------------------|------|
| hocico <i>m.</i> | 动物的嘴巴 | trasero <i>adj.</i> | 后边的 |
| lamentarse <i>prnl.</i> | 抱怨 | menear <i>tr.</i> | 摇摆 |
| dar la vuelta | 翻身 | negarse <i>prnl.</i> | 拒绝 |
| incorporarse <i>prnl.</i> | 欠起身子 | arrastrase <i>prnl.</i> | 拖着脚步 |
| pata <i>f.</i> | 腿,脚 | gemir <i>intr.</i> | 呻吟 |

| | |
|------------------------------|---------------------------------|
| auricular <i>m.</i> 话筒 | reproche <i>m.</i> 责备 |
| acariciar <i>tr.</i> 抚摸 | moto <i>f.</i> 摩托车 |
| le da tiempo a decir 她有时间说话 | plateado <i>adj.</i> 银灰色的 |
| roncar <i>intr.</i> 打鼾 | no se le da bien la hora 它不会看钟表 |
| velar <i>tr.</i> 守护 | aguja <i>f.</i> 针 |
| girar <i>intr.</i> 转动 | de golpe 突然 |
| cerradura <i>f.</i> 门锁 | por fin 终于 |
| susurrar <i>intr.</i> 悄声说话 | acertar <i>intr.</i> 猜中 |
| asentir <i>tr., intr.</i> 同意 | bata <i>f.</i> 工作服, 长袍 |
| sustituir <i>tr.</i> 代替 | delantero <i>adj.</i> 前边的 |
| para sus adentros 内心 | agudo <i>adj.</i> 尖锐的 |
| extrañarse <i>prnl.</i> 感到奇怪 | grave <i>adj.</i> 低沉的 |
| jamás <i>adv.</i> 从来不 | chillar <i>intr.</i> 吱吱发响 |
| poner las vacunas 种痘 | pertenecer <i>intr.</i> 属于 |
| patines <i>m., pl.</i> 滑冰鞋 | toser <i>intr.</i> 咳嗽 |
| desmontar <i>tr.</i> 拆卸 | ligeramente <i>adj.</i> 轻微地 |
| letrero <i>m.</i> 指示牌 | pelaje <i>m.</i> 毛 |
| veterinario <i>m.</i> 兽医 | |

3)

Willi sale con paso rápido a la sala de espera. Abre la puerta y por poco le atropellan los pacientes. Una niña gorda y morena se le sube a las patas delanteras. Willi se pone a aullar.

—¡Ten cuidado con lo que haces! —grita una mujer gorda a la niña gorda.

—Bueno, bueno —dice Willi meneando la cabeza.

No le gusta oír ese tono de voz. Willi es un perro pacífico.

—¿Es usted el nuevo ayudante de la consulta? —pregunta la

mujer gorda mirándole de arriba abajo.

—Soy el doctor William Ribera —dice Willi en tono solemne.

En la sala de espera se hace un silencio. Ahora todos los asientos están ocupados.

Muchos pares de ojos miran fijamente al perro negro vestido con su bata blanca de médico.

Willi se apoya descuidadamente en la puerta. La puerta se abre y Willi se cae para atrás. Todos se echan a reír.

—¡Qué extraño es usted! —dice una señora mayor que tiene un niño pequeño en su regazo—. ¿Es usted el sustituto?

—Sí —dice Willi.

Está muy nervioso. No debe equivocarse en nada. Se pone a pensar.

—¿Tienen ustedes un volante de asistencia médica? —pregunta a la sala de espera.

—¡Sí! —gritan todos.

—¡No! —grita la mujer gorda dándose con la mano en la frente—. Se me ha olvidado por completo.

—¿Es usted pobre o rica? —pregunta Willi severamente.

—Pobre, muy pobre —dice la mujer gorda en seguida.

—Bien —dice Willi—. Pase usted, por favor.

La mujer gorda se levanta con gran esfuerzo. La verdad es que está muy gorda.

—¡Haz el favor de venir, Hermenegilda! —grita a la niña gorda.

La niña gorda parece muy indiferente. Está acostumbrada a que la chillen.

Willi cierra la puerta de la consulta detrás de la niña gorda, de

la mujer gorda y de sí mismo. La puerta está bien tapizada, para que no se oiga llorar a los niños cuando les vacunan. Pues a algunos, bien sean grandes o pequeños, les entra tanto miedo al oír llorar que se vuelven a casa inmediatamente, aunque estén enfermos.

La señora gorda y la niña gorda se sientan delante del gran escritorio. Willi se sienta en la silla giratoria de detrás del escritorio. La silla giratoria se llama silla giratoria porque es una silla que da vueltas. Willi se mareaba mucho. Por fin la silla se queda quieta.

La niña gorda se ríe por lo bajo.

—¡Cállate! —grita la mujer gorda.

La niña gorda se calla en seguida.

Willi piensa en lo que tiene que decir ahora. La doctora Ribera a veces sólo dice “Hola” a los niños. Otras veces dice: “¿Dónde te duele?”

—¿Dónde te duele? —le pregunta a la mujer gorda.

La mujer gorda se pone roja.

—Me encanta que me trate de tú tan pronto, señor doctor. Me llamo Erica.

—Yo me llamo Willi —dice Willi contento.

—Pero a mí no me duele nada —dice la gorda Erica—. Se trata de Hermenegilda.

La gorda Erica aprieta el ombligo de su gorda hija Hermenegilda con el dedo índice. Hermenegilda grita: “¡Ay!”, y saca una piruleta gigantesca de la manga. Está llena de pelusillas de lana.

—Doctor Willi, mire usted mismo lo gorda que está mi hija —grita la mujer gorda.

—¿Por qué gritas así, Erica? —quiere saber Willi.

—No grito —grita la mujer gorda—. Siempre hablo así.

—¡Ah, bueno! —dice Willi.

Saca dos tapones de algodón grandes y se los mete en las orejas. Uno en la izquierda y otro en la derecha. Tiene una pinta rarísima. La pequeña y gorda Hermenegilda se extraña tanto que se olvida de chupar la piruleta. Se la vuelve a guardar en la manga del jersey.

—¿Por qué está tan gorda, doctor? —grita la gorda Erica.

—Antes tengo que examinar a la niña —dice Willi.

Menos mal que Willi ha dormitado muchas veces debajo del escritorio, porque de esta forma ha aprendido a ser médico.

—¿Puedo ponerte una vacuna? —le pregunta a la niña gorda—.

—¡No! —dice la niña gorda—. ¿Quieres mi piruleta?

—¡No! —dice Willi.

Luego busca el estetoscopio por toda la habitación. Es para oír los latidos del corazón. El estetoscopio tiene tres partes. Dos de ellas se las mete el médico en las orejas. Y la otra parte, que parece una trompetilla, se pone en el pecho del paciente.

—¡Desnúdate de una vez! —grita la mujer gorda a su hija.

Hermenegilda se saca torpemente el jersey por la cabeza. Dentro de la manga del jersey se bambolea la piruleta.

—Tienes una piruleta dentro de la manga del jersey —dice Willi.

—Siempre tengo una dentro de la manga del jersey —dice la gorda Hermenegilda—. Pero a veces también la tengo en el interior de la pernera de los pantalones de pana.

—¿En el interior de la pernera de los pantalones de pana? —pregunta Willi entusiasmado.

Le encantan los sitios raros para guardar cosas.

—Pues yo le he encontrado piruletas en la parte roja de fuera del talón de los leotardos —grita Erica, la madre gorda de Hermenegilda.

—¡Magnífico! —exclama Willi

Pero ahora tiene que seguir examinando a la niña.

Willi se saca los tapones de algodón de las orejas y se mete los extremos del estetoscopio. Willi aprieta la trompetilla del estetoscopio contra el ombligo de Hermenegilda. No oye nada. Sólo una respiración fuerte.

—Estás respirando —dice Willi.

—¿Eso es grave? —pregunta Hermenegilda.

—No mucho, creo —dice Willi—. Pero por si acaso te daré una receta para que te cures. Y ahora, al peso.

La gorda Erica pone a la gorda Hermenegilda en el peso.

Willi mueve la pesa de un lado a otro y se inventa un número.

—¡Una tonelada! —grita Willi—. Es un peso ligeramente excesivo.

—¡Una tonelada! —grita la mujer gorda aterrorizada—. ¿Lo ve, doctor, lo ve?

Hermenegilda pega la piruleta en la pared blanca de la consulta.

—No deberías hacer eso —dice Willi.

Hermenegilda recoge la piruleta y de una patada la mete debajo del armario.

—Eso ya está mejor —dice Willi.

—¿Y bien, doctor? —pregunta la gorda Erica con curiosidad.

Willi se pone a girar de nuevo en su silla, pues ahora tiene que pensar mucho. Le pica el hocico y además tiene sed. Se vuelve a levantar, va al grifo de agua y bebe a sorbos.

—¿Qué le pasa a la niña, doctor? Todos los vestidos se le quedan estrechos.

—¡Tengo hambre, mamá! —grita la niña gorda.

La señora gorda coge su bolso y extiende sobre el escritorio de la consulta tres bocadillos de jamón, queso, tomate y mahonesa, cuatro manzanas, dos paquetes de medio litro de leche con cacao, una tableta grande de chocolate y un hermoso plátano amarillo.

La gorda Hermenegilda abre las piernas para extender la falda. Con un solo movimiento de mano la gorda Erica le echa dentro los bocadillos, las manzanas, las bolsas de cacao, el chocolate, el plátano. . .

—Gracias, mami —dice la gorda Hermenegilda y empieza a comer.

—No debería comer tanto —dice Willi.

—¿Y por qué no? —grita la señora gorda.

—Porque entonces engordará más todavía —dice Willi.

—¿Qué? —grita la mujer gorda—. ¿Qué tiene que ver la gordura con la comida? ¿Por qué no me lo ha dicho nadie?

Willi se rasca la oreja izquierda con la pata delantera derecha.

—Te lo digo "yo" —dice Willi.

—Trae para acá —grita la gorda Erica a su gorda hija.

Le quita toda la comida a Hermenegilda y la amontona delante de Willi.

Willi la olfatea entusiasmado. Tiene muchísima hambre.

—Te haré otra receta —dice Willi.

De pronto se acuerda de que no sabe escribir.

—Como soy nuevo, todavía no sé escribir —dice.

Y le pasa el bloc de recetas a la gorda Erica.

—Escribe —le ordena—: “¡No comer!”.

“No comer”, escribe la mujer gorda en el bloc de recetas. Willi no puede encontrar el sello. Primero unta su pata en la tinta y luego la pone en la receta. Queda una huella azul muy bonita.

—Muchas gracias, doctor Ribera —grita la señora gorda.

Agarra a su gorda hija del brazo y la arrastra hacia la puerta.

Willi se siente muy aliviado. Ha sido un caso bien sencillo. Ni vacuna, ni sarampión ni tos...

VOCABULARIO

| | | | |
|-------------------------|--------|------------------------|----------|
| atropellar <i>tr.</i> | 推倒 | marearse <i>prnl.</i> | 头晕 |
| paciente <i>m. f.</i> | 患者, 病人 | tratar de tú | 用 tú 来称呼 |
| aullar <i>intr.</i> | 嗥叫 | apretar <i>tr.</i> | 按, 挤 |
| solemne <i>adj.</i> | 庄严的 | ombligo <i>m.</i> | 肚脐 |
| asiento <i>m.</i> | 座位 | extender <i>tr.</i> | 伸张, 摊开 |
| fijamente <i>adv.</i> | 固定地 | piruleta <i>f.</i> | 棒棒糖 |
| apoyarse <i>prnl.</i> | 依靠 | gigantesco <i>adj.</i> | 巨大的 |
| echarse a reír | 笑起来 | manga <i>f.</i> | 袖子 |
| sustituto <i>m.</i> | 接替的人 | pelusilla <i>f.</i> | 小毛 |
| volante <i>m.</i> | 纸条, 便函 | lana <i>f.</i> | 羊毛, 毛线 |
| asistencia médica | 医疗 | algodón <i>m.</i> | 棉花 |
| esfuerzo <i>m.</i> | 努力 | oreja <i>f.</i> | 耳朵 |
| indiferente <i>adj.</i> | 漠不关心的 | pinta <i>f.</i> | 外貌 |
| tapizado <i>p. p.</i> | 用壁纸装饰 | chupar <i>tr.</i> | 吮 |
| vacunar <i>tr.</i> | 种痘, 打针 | jersey <i>m.</i> | 毛衣 |
| bien sea | 无论是... | examinar <i>tr.</i> | 检查 |
| torpemente <i>adv.</i> | 笨拙地 | menos mal | 幸好 |
| giratorio <i>adj.</i> | 旋转的 | dormitar <i>intr.</i> | 打瞌睡 |

estetoscopio *m.* 听诊器
latido *m.* (心脏)跳动
trompetilla *f.* 小喇叭
pecho *m.* 胸部
desnudarse *prnl.* 脱衣服
bambolearse *prnl.* 摇晃
pernera *f.* 裤腿
pana *f.* 灯心绒
talón *m.* 脚后跟
leotardo *m.* 针织的紧身裤
extremo *m.* 末端
respiración *f.* 呼吸
por si acaso 以防万一
receta *f.* 药方
tonelada *f.* 吨
inventar *tr.* 发明创造
excesivo *adj.* 过份的
pegar *tr.* 贴,粘
patada *f.* 踢一脚
picar *intr.* 发痒
grifo *m.* 水龙头
escritorio *m.* 写字桌
bocadillo *m.* 夹心面包
jamón *m.* 火腿
mahonesa *f.* 色拉酱

litro *m.* 公升
cacao *m.* 可可
tableta *f.* 药片
plátano *m.* 香蕉
dedo índice 食指
falda *f.* 裙子
movimiento *m.* 动作
tener que ver con 与...有关
echar *tr.* 倒,扔,投
engordar *intr.* 发胖
gordura *f.* 肥胖
tapón *m.* 耳塞子
rascarse *prnl.* 抓,搔
amontonar *tr.* 堆成一堆
olfatear *tr.* 闻,嗅
bloc *m.* 便条本,小本
sello *m.* 图章
untar *tr.* 蘸
tinta *f.* 墨水,印泥
huella *f.* 痕迹
aliviado *p.p.* 轻松下来
caso *m.* 情况,病例
sarampión *m.* 麻疹
tos *f.* 咳嗽

4)

Willi cuelga por fuera de la puerta un letrero que dice: "Descanso por desayuno". Después se abalanza sobre los bocadillos de jamón,

queso y mahonesa, bebe la leche con cacao y muerde el plátano.

El doctor William Ribera está muy satisfecho consigo mismo.

Pasa media hora. El doctor Williem Ribera ha comido cuanto quería. Luego se pone a hojear un poco el boletín de medicina. Tendría que saber leer, piensa Willi. Se queda un poco triste. Los perros no están hechos para leer.

Se oye ruido fuera, en la sala de espera. Luego, llaman a la puerta.

Willi mete a todo correr los restos de comida en el cajón.

—¡Pase! —grita—. ¡El siguiente, por favor!

—Buenos días —dice un hombre.

Lleva a un niño pequeño de la mano. El niño pequeño tiene miedo. Willi lo nota porque se deja arrastrar. También lo nota en que el niño pequeño mira todo el rato para el suelo. Willi se pone a cuatro patas.

—¡Eh, tú! —dice cariñosamente dando un empujón al niño.

Debajo de la bata de Willi hay algo que se mueve de un lado a otro a la altura del trasero. El hombre mira asombrado la bata, que parece que está viva.

—Es mi rabo —le explica Willi.

—¡Ah, bueno! —dice el hombre secándose varias gotas de sudor de la frente.

Willi se presenta.

—Soy el doctor William Ribera —dice—. Sólo soy el sustituto.

—¡Ah, bueno! —dice el hombre otra vez.

Luego dice riéndose una cosa muy rara:

—¿Sabe una cosa, doctor Ribera? Por un momento creí que podría ser un perro.

—¡No me diga! —dice Willi sorprendido—. Es que soy un perro.

—Claro, claro —dice el hombre riéndose otra vez.

Al instante se queda más serio que un ajo. Y otra vez se echa a reír.

—¿Quiere que le dé una tila para que se calme? —pregunta Willi preocupado por el hombre.

—No, por favor —dice el hombre.

Ante esa respuesta, Willi no sabe qué hacer. El niño pequeño se rie por lo bajo. Buena señal. Si se ríe, es que ya no tiene miedo.

—¿Y qué es lo que te pasa? —le pregunta el doctor William Ribera.

El niño piensa un rato.

—Pues que no tengo unos pantalones abrigados de invierno —dice—. Los viejos están ya muy gastados.

El hombre asiente.

—Así son las cosas con los niños. Y además, ¡hay que ver lo deprisa que crecen!

Luego ninguno dice nada. Hay un silencio absoluto. Willi oye el tic-tac del reloj y la lluvia de fuera. No sabe qué tiene que hacer ahora. Elvira tiene siempre pacientes muy distintos. De los de verdad. Con enfermedades de verdad. No de los que están demasiado gordos o tienen unos pantalones muy gastados o pequeños.

El doctor William Ribera hace un segundo intento. Para ello necesita las gafas de Elvira. Las saca del cajón y se las pone sobre el hocico. Guiña un ojo. En el cristal derecho de las gafas hay una mota de mahonesa del bocadillo. Willi limpia la mota de mahonesa y entonces se ensucia todo el cristal. Ahora sólo puede mirar a través de

un cristal.

—¿Por casualidad tienes alguna enfermedad? —le pregunta Willi al niño. El niño se ríe.

—¡Pero si no ves nada, perro! —dice.

—No es un perro. Es el doctor Ribera, nuestro nuevo médico de niños —dice el padre.

—Es muy divertido —dice el niño.

—Creo que mi hijo tiene sarampión —dice el padre.

—¿Y por qué? —pregunta Willi.

El hombre mira extrañado a Willi.

—¡Eso es lo que quiero que me diga usted! —grita.

Willi se quita las gafas. Luego se las vuelve a poner. Eso suele hacer Elvira cuando quiere ganar tiempo. “El sarampión es eso de los puntos rojos”, piensa.

—¿Le vacuno? —pregunta Willi.

—No —dice el hombre—. Sólo quiero saber si el niño tiene sarampión.

—¿Tienes sarampión? —pregunta Willi al niño, que es quien mejor debería saberlo.

—Me gustaría tener sarampión —dice el niño—. Los otros chicos de mi clase tienen sarampión.

—Un momento, por favor —dice Willi.

Luego da un salto desde la silla giratoria y sale. Atraviesa la sala de espera. Todos los que están sentados allí se callan y le miran con curiosidad. Willi se pone sobre las patas traseras. Del estante que hay sobre la mesa de los niños coge vasos, pinceles y cajas de acuarelas.

Willi abre todas las cajas de acuarelas.

—Estón sucias —refunfuña.

Por fin encuentra una caja de acuarelas, en la que el rojo aún tiene un color muy intenso. Entonces se mete la caja, los pinceles y un vaso debajo del brazo. Resulta difícil andar sobre las patas traseras.

Willi piensa: "Tengo mejor aspecto así, andando de pie".

Saluda a derecha e izquierda muy amable. Es lo que hace siempre Elvira. Willi vuelve a la consulta y luego a la sala de tratamientos.

El chico se ha desnudado y se ha tumbado en la camilla. Tiene carne de gallina.

—No veo que tenga manchas rojas —dice el padre.

Willi menea la cabeza.

—Claro que no —dice—. Todavía no.

Willi moja cuidadosamente el pincel en el agua y lo unta en el color rojo.

—Ji, ji, hace cosquillas —dice el niño.

Willi le pinta manchas rojas. Primero en la frente. Luego en las mejillas.

Luego en la nariz, en el cuello, en la tripa y en todo lo demás.

—Ya está —dice Willi orgulloso—. Muy bonito.

Da un paso atrás y contempla su obra.

El padre pregunta asombrado:

—¿Y siempre se hace así?

—Por supuesto —dice Willi—. ¿De dónde iban a salir si no los puntos rojos?

El padre parece satisfecho. El niño también se encuentra muy guapo. Willi corre al cuarto de baño y vuelve con el secador de pelo de Elvira. Luego le seca las manchas de sarampión.

—Bueno —dice Willi—. Ya está listo.

—¿Cuánto tiempo tienen que durarle las manchas? —pregunta el padre mientras el niño se viste.

—El sarampión dura aproximadamente dos semanas —dice Willi—. Pero que no se lave antes, por favor.

Coge el bloc de recetas y le pide al padre que escriba la palabra “jabón”. Luego pone un sello con la pata sobre la receta.

—El jabón es para que luego se lave las manchas de sarampión —dice Willi. El padre se siente muy aliviado.

—¡Qué fácil es! —dice—. Si lo llego a saber, habríamos venido antes.

—Nunca es demasiado pronto para ir al médico —dice Willi, que ha oído con frecuencia esa frase a Elvira.

—Le doy mil veces las gracias —dice el padre cogiendo a su hijo de la mano.

—Con una vez es suficiente —dice Willi conmovido.

VOCABULARIO

| | | | | | |
|----------------|--------------|-----|----------------------|--------------|---------|
| abalanzarse | <i>prnl.</i> | 扑向 | rabo | <i>m.</i> | 尾巴 |
| morder | <i>tr.</i> | 嚼 | secarse | <i>prnl.</i> | 擦干 |
| hojear | <i>tr.</i> | 翻阅 | gota | <i>f.</i> | 滴 |
| boletín | <i>m.</i> | 简报 | sudor | <i>m.</i> | 汗 |
| a todo correr | | 迅速 | presentarse | <i>prnl.</i> | 自我介绍 |
| resto | <i>m.</i> | 剩余物 | ¡No me diga! | | 竟有这样的事! |
| cajón | <i>m.</i> | 抽屉 | más serio que un ajo | | 一本正经 |
| dar un empujón | | 推一下 | tila | <i>f.</i> | 椴树花 |
| vivo | <i>adj.</i> | 活的 | calmarse | <i>prnl.</i> | 镇静 |

señal *f.* 信号
abrigado *p. p.* 保暖的
gastado 用旧的
absoluto *adj.* 绝对的
intento *m.* 尝试
guiñar *tr.* 挤弄(眼睛)
mota *f.* 小斑点
ensuciar *tr.* 弄脏
a través de 通过
por casualidad 偶然
soler *tr.* 常常,习惯
ganar tiempo 赢得时间
pincel *m.* 毛笔,小刷子
acuarelas *f., pl.* 水彩颜色

refunfuñar *tr.* 嘟囔
resultar *tr.* 结果是
camilla *f.* 小床,担架
carne de gallina 鸡皮疙瘩
mancha *f.* 污点
hacer cosquilla 胳肢
mejilla *f.* 脸颊
tripa *f.* 肚子
contemplar *tr.* 观赏
secador *m.* 吹风机
jabón *m.* 肥皂
secar *tr.* 吹干
conmovido *adj.* 感动的

5)

El niño del sarampión y su padre se van. Willi se pone delante del espejo. Aún le queda mucho color rojo. Así es que coge el pincel y pinta en el espejo muchos puntitos rojos.

—¡Dos semanas en la cama! —le dice al espejo en tono severo—. Y yo cinco minutos.

El doctor William Ribera mordisquea a toda velocidad un trocito de tarta para perros. Luego se echa una siestecita de cinco minutos. La verdad es que ahora la necesita.

—Espero no haberme contagiado —murmura Willi antes de que se le cierren los ojos.

Al doctor William Ribera le sienta muy bien el sueñecito. Ser médico es muy duro.

Willi se desliza rápidamente a la habitación número cuatro. La

doctora Elvira aún sigue tumbada en la cama. Tiene los ojos cerrados. Respira con regularidad. Willi le lame la mejilla porque la quiere.

—Déjame —murmura Elvira sacando una mano de la cama—.

¿Lo está haciendo bien Carlos? —pregunta medio dormida.

—Guau —hace Willi—. No te preocupes.

Elvira se da la vuelta tan contenta y sigue durmiendo.

VOCABULARIO

| | | | |
|-------------------------|-------|-----------------------|--------|
| mordisquear <i>tr.</i> | 嚼, 啃 | regularidad <i>f.</i> | 正常, 常规 |
| a toda velocidad | 全速地 | sentar bien | 合适 |
| contagiar <i>tr.</i> | 传染 | lamer <i>tr.</i> | 舔 |
| deslizarse <i>prnl.</i> | 滑, 滑倒 | echarse una siestita | 睡一会儿午觉 |

6)

El doctor William Ribera está más tranquilo. Vuelve a la habitación número dos y abre la puerta que da a la habitación número uno, la sala de espera.

—El siguiente, por favor —dice.

Se levanta un señor con un uniforme verde y una gorra verde.

—¿Es suyo ese coche de ahí fuera? —le pregunta señalando a la ventana de la sala de espera.

—Sí, ¿quiere usted comprarlo, señor cartero? —pregunta Willi contento, pues hace tiempo que Elvira quiere deshacerse de su viejo coche.

—Yo soy policía, no cartero —dice el cartero o policía.

—No importa —opina Willi—. También los policías pueden usar coches.

El policía mira a Willi de una manera no muy amable.

—¿Está usted seguro de ser el propietario de ese coche?

Willi no entiende lo que quiere decir. Mira el coche y ve que está como siempre delante de la puerta, justo al lado de una extraña señal.

—¿Tiene usted una enfermedad infantil de verdad? —pregunta entonces Willi, que tiene prisa.

Detrás del cartero-policia hay un viejo que parece muy impaciente.

—No —dice el cartero-policia confuso.

—Entonces tome asiento, por favor, y espere a tener una — dice Willi.

El cartero-policia se sienta otra vez muy obediente y murmura algo parecido a "Prohibido aparcar".

VOCABULARIO

uniforme *m.* 制服

gorra *f.* 帽子

cartero *m.* 邮递员

deshacerse *prnl.* 脱手

propietario *m.* 主人, 业主

confuso *adj.* 含糊的

obediente *adj.* 顺从的

murmurar *tr.* 喃喃地说

prohibido *p. p.* 禁止的

aparcar *tr.* 停车

7)

—Buenos días —dice el viejo, que lleva a un niño de la mano—. ¡Qué morena está usted, doctora!

El niño pequeño se sienta en una silla y su abuelo en la otra.

—¿Dónde te duele? —pregunta Willi al niño pequeño.

Willi tiene hambre de nuevo. El estómago le ruge tanto que el abuelo mira extrañado a su alrededor pensando que hay alguien detrás.

—No se ríe —dice el abuelo.

—Eso es, no me río —dice el niño pequeño.

Willi se da cuenta ahora de que el niño tiene un aspecto muy, muy triste.

—¿Por qué estás tan triste? —le pregunta Willi.

—Pero si no estoy triste —dice el niño pequeño tristemente.

—Mmmm... —hace Willi pensando que podría tratarse de un caso difícil.

Willi da la vuelta a la mesa y se lanza sobre el chico cuando menos lo espera. Le empuja la tripa con el hocico, le lame con la lengua detrás de la oreja y le golpea las corvas con la pata delantera.

—¿Por qué haces eso? —pregunta el niño pequeño interesado.

Willi vuelve a su sitio ofendido.

—Pensaba que a lo mejor te hacía cosquillas —dice Willi.

—Y me las ha hecho —dice el niño—, pero no me voy a reír por eso.

Willi observa preocupado al niño enfermo de tristeza.

—¿Tú sabes cómo se ríe uno? —pregunta Willi al niño triste.

Éste menea la cabeza.

—No —dice con las comisuras de los labios para abajo.

Willi acerca con las patas delanteras la silla al lavabo, delante del espejo.

—Mírate —le dice al niño triste.

El niño obedece y mira tristemente al niño triste del espejo.

—Y ahora —dice Willi en tono solemne—, ahora sube las comi-

suras de los labios. ¡Así!

Willi le levanta una comisura con la pata derecha.

—Y la otra. ¡Así!

Willi le levanta la otra comisura del labio con la pata izquierda.

El niño sonríe.

—Me gusta —dice el niño manteniendo los labios para arriba cuando Willi le suelta.

—¡Se ríe! ¡Se ríe! —grita el abuelo—. ¡Por fin!

El abuelo da las gracias efusivamente al doctor William Ribera.

—Los niños aprenden con el ejemplo —dice Willi en tono alocucionador.

Luego acompaña al pequeño y al abuelo a la puerta. De tanto ir de pie le duelen las patas traseras. De pronto se desploma cuán largo es.

El niño se echa a reír. Cada vez se ríe más y más. De la risa se da con las manos en los muslos y casi le duele la mandíbula. Y también el abuelo empieza a reírse. Se ríe hasta que le saltan las lágrimas, pues Willi está sentado sobre su negro trasero de perro medio turulato, mirando un poco enfadado a los dos que se ríen.

—¡Fuera! —ladra, aunque no muy fuerte.

—Ya nos vamos —dice el abuelo reventando de risa y cogiendo del brazo al niño, que se ríe sin parar.

VOCABULARIO

rugir *intr.* 吼叫

corva *f.* 膝窝

ofendido *p. p.* 生气的

comisura *f.* 嘴角

de tanto ir de pie 站着走那么多路

soltar *tr.* 放开

| | | | |
|--------------------------|-------|----------------------|-----|
| efusivamente <i>adv.</i> | 热烈地 | muslo <i>m.</i> | 大腿 |
| aleccionador <i>adj.</i> | 有教益的 | mandíbula <i>f.</i> | 下颚 |
| desplomarse <i>prnl.</i> | 倾倒,倒下 | turulato <i>adj.</i> | 惊愕的 |
| cuan largo es | 伸得长长地 | reventar de risa | 大笑 |

8)

—¿Qué les pasa a esos dos? —pregunta el cartero — policía.

Willi se encoge de hombros.

—Ni idea —dice—. ¿Tiene usted ya alguna enfermedad?

El policía saca un bloc del bolsillo de su uniforme.

—Se trata de la prohibición de aparcar —dice.

—¡Prohibición de aparcar! ¡Prohibición de aparcar! —exclama

Willi—. Yo aparco en cualquier parte, donde me aten con la correa.

El policía se cree que es un chiste.

—¿Va a pagar la multa o no? —le pregunta pacientemente.

—¡Los perros no tienen dinero! —dice Willi enfurecido.

—¡Ajá! —dice el policía—. De manera que usted afirma ser un perro. ¿Desde cuándo hay perros que sepan hablar?

—En eso tiene usted razón —dice Willi meneando nervioso el rabo—. Pero los perros no tienen carnet de conducir ni coche —dice después.

—¡No me diga! —dice el policía retirando el bloc de multas—.

¡No me diga! —repite sorprendido.

Luego dice:

—¿Puedo ver su licencia?

Willi tuerce el cuello y le señala con la pata delantera izquierda la plaquita con un número que lleva en el collar.

—Conforme —refunfuña el policía.

Está hecho un lío y se sienta.

—Usted no se encuentra bien —dice Willi contento—. Está enfermo. No tiene usted buen aspecto, señor cartero.

Willi entra a toda prisa en la sala de consulta y coge un termómetro.

—Hay que tomarle la temperatura —dice muy decidido.

Mete el termómetro en la boca del cartero-policia y dice:

—Pero no se lo coma, ¿eh?

El cartero-policia dice que no con la cabeza y se queda sentado con cara de asustado. Mira el termómetro poniéndose bizco. Willi se lo saca.

—¿Y bien? —pregunta el policia con curiosidad y con un poco de miedo.

Willi meneaba la cabeza con gesto de preocupación.

Es muy difícil ver cuánto marca un termómetro.

—Nada —dice Willi.

—¿Nada? —pregunta el policia aterrorizado.

—No, lo siento —dice Willi con cara de lástima—. Tengo que comunicarle que desgraciadamente no tiene temperatura. Ni siquiera un poquito. Necesita urgentemente tomar un baño caliente para que le vuelva la temperatura. Y luego debería marcharse de vacaciones.

El policia asiente feliz con la cabeza.

—Eso creo yo también —dice—. Ya me encuentro mucho mejor, gracias. ¿Puede escribir una nota diciendo que estoy enfermo?

Willi dicta al policia:

—El policia Oscar García padece una enfermedad por falta de vacaciones. Está enfermo de una temperatura que desgraciadamente no tiene. Se le recomienda tomar un baño caliente de cuerpo entero.

Muchos saludos de Willi. . . digo, del doctor William Ribera.

El policía dobla entusiasmado el certificado.

—Voy ahora mismo a la agencia de viajes más próxima—
dice—. Y luego viajaré al Sur.

—Mucha suerte —le grita Willi—. Y no se olvide de lavarse los
dientes dos veces al día. Es bueno para el dolor de tripa.

—¡Gracias, gracias! —grita el policía otra vez.

Willi está muy, muy cansado.

VOCABULARIO

encogerse de hombros 耸肩
ni idea 不知道,毫无概念
prohibición *f.* 禁止
multa *f.* 罚款
enfurecido *p. p.* 发怒的
carnet de conducir 驾驶执照
licencia *f.* 执照
torcer *tr.* 弄歪
cuello *m.* 脖子
plaquita *f.* 小牌子
collar *m.* 项链
lío *m.* 麻烦

bizco *adj.* 斜视的
lástima *f.* 遗憾
comunicar *tr.* 通告,通知
desgraciadamente *adv.* 不幸地
urgentemente *adv.* 紧急地
nota *f.* 便条
dictar *tr.* 口授
por falta de 由于缺少...
recomendar *tr.* 劝告,建议
entero *adj.* 全部
doblar *tr.* 摺叠
certificado *m.* 证明

9)

La sala de espera está vacía. Muchos pacientes se han ido a casa
hartos de tanto esperar.

—Mejor —murmura Willi.

Coge un destornillador y desmonta el letrero de "Doctor William

Ribera, veterinario para niños". Lo esconde detrás del armario ropero. Quién sabe, tal vez lo necesite algún otro día.

Willi se pone sobre las patas traseras y se saca la bata de médico por la cabeza. Hay que echarla a lavar. A Willi se le está cayendo ahora el pelo del invierno y Elvira no soporta ver pelos negros en su bata.

Willi oye el rugido de una moto en la esquina de la calle. Es Carlos.

—¡Cuánto me alegro de que hayas vuelto! —dice Willi bostezando.

Tiene un sueño terrible. Willi trota detrás de Carlos hacia la habitación número cuatro y se enrolla debajo de la cama de Elvira. Aún le da tiempo a oír a medias cómo Carlos le da a Elvira un beso sonoro.

—¿Quieres una manzanilla, tesoro mío? —pregunta Carlos.

Willi se sacude. Manzanilla, qué asco. El doctor William Ribera se duerme inmediatamente.

—¿Ha habido mucho jaleo hoy? —pregunta la doctora Elvira Ribera a su novio.

Este se pone un poco rojo y le dice en seguida:

—No, no, lo normal.

A Carlos no le gusta mentir, pero sin embargo lo hace.

—Eso me tranquiliza —dice Elvira dando un sorbo de la manzanilla—. ¿Dónde está Willi?

Carlos señala debajo de la cama.

—Es el perro más vago del mundo —dice Elvira.

Luego se inclina sobre la cama y acaricia a Willi, que está dormido. Willi parpadea todavía una vez. Después empieza a roncar.

VOCABULARIO

vacío *adj.* 空的
harto *adj.* 感到厌倦的
destornillador *m.* 螺丝刀
soportar *tr.* 忍受
esquina *f.* 拐角, 街角
bostezar *intr.* 打哈欠
trotar *intr.* 蹦跳
enrollarse *prnl.* 缱绻
a medias 不完全地
sonoro *adj.* 响亮的
manzanilla *f.* 母菊浸剂

tesoro *m.* 宝贝
sacudirse *prnl.* 抖动
asco *m.* 恶心
jaleo *m.* 麻烦
mentir *intr.* 撒谎
tranquilizar *tr.* 使安心
vago *adj.* 游手好闲的
inclinarse *prnl.* 弯身
acariciar *tr.* 抚摸
parpadear *intr.* 眨眼
roncar *intr.* 打鼾

IV . HISTORIA Y ACTUALIDAD DE ESPAÑA Y DE AMÉRICA LATINA

1. LA ESPAÑA DE HOY

España es el país más grande de la Península Ibérica. Está en el sur de Europa. Allí se hablan no sólo el castellano sino también otras lenguas como el catalán, el gallego o el vasco.

España ya no es un país centralista como en la época de Franco. Hay 17 comunidades autónomas que son un signo más del proceso democrático de la España de hoy. Desde 1986 España es miembro de la Comunidad Europea.

España tiene una superficie de 504.782 km² y unos 38.000.000 de habitantes. Madrid —la capital— tiene algo más de tres millones. Pero hay también otras ciudades importantes. Barcelona, Valencia, Sevilla y Bilbao son grandes centros urbanos. Barcelona, Bilbao y Valencia son ciudades portuarias. Sevilla es muy conocida por sus tradiciones y folklores. Allí hay muchos monumentos históricos.

VOCABULARIO

| | | | |
|-------------------------|--------|-------------------------|------|
| actualidad <i>f.</i> | 现状 | comunidad <i>f.</i> | 区 |
| península <i>f.</i> | 半岛 | autónomo <i>adj.</i> | 自治的 |
| ibérico <i>adj.</i> | 伊比利亚的 | signo <i>m.</i> | 标志 |
| catalán <i>m.</i> | 加泰罗尼亚语 | proceso <i>m.</i> | 进程 |
| gallego <i>m.</i> | 加利西亚语 | democrático <i>adj.</i> | 民主的 |
| vasco <i>m.</i> | 巴斯克语 | Comunidad Europea | 欧共同体 |
| centralista <i>adj.</i> | 中央集权的 | superficie <i>f.</i> | 面积 |
| época <i>f.</i> | 时期 | urbano <i>adj.</i> | 城市的 |
| Franco <i>n.p.</i> | 佛朗哥 | portuario <i>adj.</i> | 港口的 |

folklore *m.* 民间艺术

monumento *m.* 遗迹, 古迹

2. EL ESPAÑOL EN EL AÑO 2000

En el año 2000 habrá casi mil millones de personas que hablarán una lengua derivada del latín: español, portugués, francés, italiano, rumano, catalán, gallego. Así lo demuestra un estudio sobre geografía lingüística presentado en Bruselas por la Unión Latina.

La expansión más rápida, entre los años 1980 y 2000 será la del francés, con un 67.6% de crecimiento (debido sobre todo a las naciones africanas). A continuación vendrá el español o castellano, con un 66.5%.

Para la enseñanza y el aprendizaje de lenguas estos datos son extremadamente importantes, ya que el número de personas que hablarán alguna de las lenguas neolatinas aumentará hasta el año 2000 en un 57.4% y llegará a un total de 983 millones. Esto representa una sexta parte de la humanidad.

En este grupo el español será la primera lengua, ya que la hablarán 422 millones de personas. (En la actualidad, unos 270 millones.)

El analfabetismo en España es similar al de otras naciones de Europa del Sur (8.5%), pero en la América hispanohablante los analfabetos son un 20.3%. Claro que en África son el 60.6%.

El español tiene el inconveniente de no ser un idioma de una primera potencia industrial. Pero es ya una lengua oficial de la Comunidad Económica Europea (CEE). Y Latinoamérica no hablará inglés, como muchos pensaban hace años. Incluso en Estados Unidos habrá en el año 2000 veinticuatro millones de hispanohablantes.

Frente a las lenguas derivadas del latín, perderán terreno el alemán, las lenguas eslavas y también el inglés. El portugués progresará en un 65 %; el rumano, en un 15 %; sólo el italiano no tendrá un crecimiento apreciable.

VOCABULARIO

| | | | |
|----------------------------|--------|-----------------------------|-----------------|
| derivado <i>p. p.</i> | 来源于 | neolatino <i>adj.</i> | 新拉丁的 |
| latín <i>m.</i> | 拉丁语 | analfabetismo <i>m.</i> | 文盲 |
| rumano <i>m.</i> | 罗马尼亚语 | humanidad <i>f.</i> | 人类 |
| lingüístico <i>adj.</i> | 语言学的 | similar <i>adj.</i> | 类似的 |
| presentar <i>tr.</i> | 提交 | hispanohablante <i>adj.</i> | 以西班牙 牙语为本族语的 |
| Bruselas <i>n. p.</i> | 布鲁塞尔 | analfabeto <i>m.</i> | 文盲 |
| unión <i>f.</i> | 联盟 | potencia <i>f.</i> | 强国 |
| expansión <i>f.</i> | 扩张, 增长 | perder terreno | 失去地盘 |
| crecimiento <i>m.</i> | 增长 | eslavo <i>adj.</i> | 斯拉夫的 |
| dato <i>m.</i> | 资料 | apreciable <i>adj.</i> | 明显的 |
| extremadamente <i>adv.</i> | 极端地 | | |

3. MÉXICO

México está en América del Norte. Tiene más de 80 millones de habitantes.

El país es montañoso y en el sur hay gran cantidad de volcanes. Debido a las montañas el clima es muy variado: en las tierras bajas hace calor y en las tierras altas hace frío. El norte del país es seco; en cambio en el sur llueve mucho y hay selvas de abundante vegetación.

Cuando los españoles llegaron a México encontraron dos grandes civilizaciones: la de los mayas en la Península de Yucatán, y la de los aztecas en el centro y sur del país. Actualmente el 10% de los mexicanos son indios puros, de los cuales alrededor de un millón no hablan el español. La lengua indígena más extendida es el náhuatl.

México es un país muy rico en minerales. Es uno de los primeros productores mundiales de plata. Sin embargo, la mayor parte de los mexicanos trabaja en la agricultura.

Hay también mucha gente que trabaja en los centros turísticos, especialmente en la capital y en la famosa playa de Acapulco. Muchos turistas de los Estados Unidos pasan sus vacaciones en este país.

VOCABULARIO

| | | | |
|------------------------|-------|-----------------------|------------------|
| montañoso <i>adj.</i> | 多山的 | puro <i>adj.</i> | 纯的 |
| volcán <i>m.</i> | 火山 | indígena <i>adj.</i> | 土著的 |
| selva <i>f.</i> | 森林 | extendido <i>adj.</i> | 广泛的 |
| vegetación <i>f.</i> | 植物 | náhuatl <i>m.</i> | 墨西哥印地安人使用的语言;纳华语 |
| civilización <i>f.</i> | 文明 | mineral <i>m.</i> | 矿物 |
| maya <i>m. f.</i> | 玛雅人 | plata <i>f.</i> | 银 |
| azteca <i>m. f.</i> | 阿兹台克人 | Estados Unidos | 美国 |
| indio <i>m.</i> | 印第安人 | | |

4. LOS ILEGALES

San Juan es un pequeño pueblo del norte de México. El clima es seco porque llueve poco y hace mucho calor.

Forman el pueblo dos docenas de casas de aspecto pobre, agru-

padas alrededor de una plaza rectangular. En medio de la plaza hay una fuente, la única del lugar.

Hay un grupo de mujeres a la sombra de un árbol. Están haciendo jarras de barro. Se oye a unos niños que deben estar jugando detrás de las casas. Al fondo se puede ver a unos hombres de edad y a un par de muchachos de 14 ó 15 años. Están trabajando en el campo.

Nosotros hablamos con la mayor de las mujeres.

—¿Dónde están los jóvenes? ¿Hay algunas industrias por aquí?

—¡Qué va! —dice la mujer—. Aquí no tenemos nada. Ya lo ve usted. Los nuestros están todos en el Norte.

—¿Dónde?

—Unos en Tejas, otros en California...

—¿Y no vuelven?

—Eso depende.

Una mujer más joven nos lo explica:

—Aquí sólo nos quedamos los niños, los viejos y las mujeres.

Hay más de treinta de aquí que trabajan en los Estados Unidos, pero no tienen permiso. Si la policía los agarra, los devuelve para acá.

—¿Y cómo pasan la frontera?

—¡Ah! —sigue la joven— como pueden, por la noche. Pero no todos la pueden pasar. Tan pronto los agarran, pues, ¡a la cárcel!

—¿Y a ustedes les gusta esto? ¿No hacen falta aquí? ¿Para la tierra?

—La tierra aquí no da mucho. ¿Y de qué vamos a vivir nosotros? Si ellos están allí mandan dólares, y así vamos viviendo.

La mujer ha terminado una jarra de barro y la pone sobre el sue-

lo. De pronto se levantan todas las mujeres y miran hacia el horizonte. Ya no se oye a los niños. Y los hombres que trabajaban la tierra caminan rápido, hacia la izquierda. Nosotros no podemos ver nada anormal.

—¿Qué pasó? —preguntamos extrañados.

—Es que —nos dice la mayor de las mujeres— allá viene Juan. Lo echaron otra vez de California.

Nosotros no vemos nada. Sí, allí vemos un punto negro en el horizonte y el grupo de hombres que se dirige hacia allá gesticulando. A su alrededor se levanta una nube de polvo seco.

VOCABULARIO

| | | | |
|-------------------------|--------|-------------------------|-------|
| ilegal <i>m.</i> | 非法移民 | depender <i>intr.</i> | 看情况而定 |
| rectangular <i>adj.</i> | 长方形的 | frontera <i>f.</i> | 边界 |
| fuelle <i>f.</i> | 喷泉 | tan pronto | 一当… |
| jarra <i>f.</i> | 罐 | cárcel <i>f.</i> | 监狱 |
| barro <i>m.</i> | 粘土 | dólar <i>m.</i> | 美元 |
| industria <i>f.</i> | 工业, 工厂 | horizonte <i>m.</i> | 地平线 |
| ¡qué va! | 没的事儿! | anormal <i>adj.</i> | 不正常的 |
| Tejas <i>n. p.</i> | 德克萨斯 | gesticular <i>intr.</i> | 做手势 |
| California <i>n. p.</i> | 加利福尼亚 | | |

5. EL RELOJ

Rosendo Matas había sido ladrón, pero había prometido no robar más. Trabajaba en la parroquia. Era el campanero y a veces hacía de monaguillo.

Un día llegó un nuevo vicario al pueblo. Rosendo se fijó en seguida que el vicario tenía un magnífico reloj de oro que le había regalado un obispo.

Rosendo nunca había visto un reloj tan bonito como aquél porque en el pueblo todo el mundo tenía relojes normales. La tentación fue demasiado grande para él. Se pasaba los días pensando en el reloj hasta que ocurrió lo inevitable; le robó el reloj al vicario y luego se fue a confesar con él.

Rosendo: Padre, tengo que confesar un pecado.

El vicario: ¿Qué has hecho, hijo mío?

Rosendo: He robado un reloj.

El vicario: Pues tienes que devolverlo.

Rosendo: ¿Lo quiere usted, padre?

El vicario: No, hijo mío, yo no lo quiero.

Rosendo: Yo se lo he querido devolver a su dueño, pero él no lo quiere.

El vicario: Entonces te lo puedes quedar, hijo mío. Si su dueño no lo quiere...

VOCABULARIO

ladrón *m.* 贼

parroquia *f.* 教区

campanero *m.* 敲钟人

monaguillo *m.* 侍童

vicario *m.* 教区牧师

obispo *m.* 主教

tentación *f.* 诱惑

inevitable *adj.* 不可避免的

confesar *tr.* 忏悔

pecado *m.* 罪过

6. COLOMBIA

Colombia es un país rico. Tiene muchos recursos naturales. Colombia es uno de los exportadores de café más importantes del mundo. Además exporta bananos y minerales. Las esmeraldas de Colombia son famosas en todo el mundo.

En Colombia, hay mucha diferencia entre las distintas regiones del país. Hay regiones ricas, con ciudades modernas, y regiones que son pobres y primitivas.

En Colombia las diferencias sociales son enormes. Hay mucha gente sin trabajo, muy pobre. Y también hay gente muy rica.

Colombia tiene unos 28 millones de habitantes. El 25 por ciento son blancos y el 10 por ciento son indios o negros. El resto de los colombianos son mestizos o mulatos.

De las personas mayores de 15 años, aproximadamente el 15% son analfabetos (9% en la ciudad y 25% en el campo).

La mayor parte de la población vive en la región de los Andes que ocupa el 30% del territorio. Colombia está cerca del ecuador. En las tierras bajas hace mucho calor y el clima es muy húmedo. En la montaña, en cambio, el clima es más fresco. Por esto mucha gente vive en los Andes.

VOCABULARIO

| | | | |
|--------------------|---------------|-----------|-----------------|
| recursos naturales | 自然资源 | mineral | <i>m.</i> 矿石 |
| exportador | <i>m.</i> 出口商 | esmeralda | <i>f.</i> 绿宝石 |
| banano | <i>m.</i> 香蕉 | primitivo | <i>adj.</i> 原始的 |

| | | | | | |
|---------|-----------|--------------|------------|--------------|--------|
| resto | <i>m.</i> | 其余部分 | los Andes | <i>n. p.</i> | 安第斯山 |
| mestizo | <i>m.</i> | 白人与美洲土著的混血种人 | territorio | <i>m.</i> | 国土, 领土 |
| mulato | <i>m.</i> | 黑白混血人 | ecuador | <i>m.</i> | 赤道 |
| | | | húmedo | <i>adj.</i> | 潮湿的 |

7. LOS BANANOS

Pedro Moreno es colombiano. Trabaja en una plantación de bananos que es propiedad de uno de los grandes terratenientes de Colombia. Pedro es peón. A veces en la finca no hay trabajo y entonces Pedro no cobra nada. Al año gana unos 10.500 pesos.

Pedro y su esposa tienen tres hijos. Alquilan un pedazo de tierra por 2.450 pesos al año. Allí han construido una casa muy sencilla con adobe y tablas. No tienen agua corriente ni electricidad.

Pedro y su familia tienen un pequeño huerto, una vaca y unas gallinas. Viven muy sencillamente. Comen patatas, maíz, arroz y pan. Comen muy pocas proteínas.

Los hijos de Pedro van a la escuela. Estudian cuatro o cinco años y luego empiezan a trabajar. Pedro es analfabeto. No ha ido nunca a la escuela.

En Colombia unos pocos terratenientes poseen el 90% de la tierra. Ellos deciden cuánta tierra se va a cultivar cada año. A menudo dejan mucha tierra sin cultivar porque con lo que ganan ya tienen bastante. No tienen interés en cultivar lo que necesitan los pobres para comer.

Pero los países ricos o industrializados tienen dinero para comprar. En la finca donde Pedro trabaja se cultivan bananos que se exportan a los Estados Unidos y a Europa.

VOCABULARIO

| | | | |
|-------------------------|--------|------------------------------|------|
| plantación de bananos | 香蕉园 | alquilar <i>tr.</i> | 租用 |
| propiedad <i>f.</i> | 产业 | adobe <i>m.</i> | 砖坯 |
| terrateniente <i>m.</i> | 地主 | tabla <i>f.</i> | 木板 |
| peón <i>m.</i> | 雇工 | agua corriente | 自来水 |
| finca <i>f.</i> | 庄园 | electricidad <i>f.</i> | 电 |
| cobrar <i>tr.</i> | 收钱, 领取 | proteína <i>f.</i> | 蛋白质 |
| ganar <i>tr.</i> | 赚钱 | poseer <i>tr.</i> | 拥有 |
| peso <i>m.</i> | 比索 | industrializado <i>p. p.</i> | 工业化的 |

8. ALFREDO ALDANA

Alfredo Aldana tiene 13 años. Es colombiano y vive en Santa Marta con su familia; su madre y sus cinco hermanos. El padre abandonó a la familia hace dos años. Se fue a Barranquilla a vivir con una mujer joven.

Esta mañana Alfredo se ha levantado a las 7. Ha desayunado una taza de café y una rebanada de pan con aceite y azúcar. Después ha cogido, como todas las mañanas, su caja de cartón llena de paquetes de cigarrillos y ha bajado hacia el centro de la ciudad.

Los cigarrillos son americanos y se los ha proporcionado su hermano mayor que los compra de contrabando en el puerto. Alfredo los vende en el centro de Santa Marta y lo que gana se lo entrega a su madre.

En la caja de cartón, además de tabaco, lleva siempre unos sandwiches. A mediodía generalmente se encuentra con unos ami-

gos: Carlos que es limpiabotas y José que ayuda a llevar la cesta de la compra a las mujeres que salen del mercado.

Carlos: Hoy he tenido mucha suerte. Un gringo me ha dado tres pesos de propina. Además esta mañana ha llovido un poco y luego ha salido el sol. Casi no me queda betún.

José: Yo te puedo dejar un poco. Ayer compré tres latas. Me las vendió uno en el puerto.

Alfredo trabaja hasta la tarde. Cuando vuelve a casa le entrega el dinero a su madre, después de haber pagado el tabaco a su hermano. Hoy ha sido un buen día. Ha trabajado 10 horas y ha ganado 25 pesos. No es mucho, pero es casi el doble de lo que ganó ayer.

VOCABULARIO

| | | | |
|-------------------------|-----|-----------------------|-------|
| abandonar <i>tr.</i> | 抛弃 | tabaco <i>m.</i> | 香烟 |
| rebanada <i>f.</i> | 面包片 | sandwich <i>m.</i> | 三明治 |
| aceite <i>m.</i> | 油 | limpiabotas <i>m.</i> | 擦皮鞋的人 |
| caja <i>f.</i> | 盒 | gringo <i>m.</i> | 美国人 |
| paquete <i>m.</i> | 包 | propina <i>f.</i> | 小费 |
| cigarrillo <i>m.</i> | 香烟 | betún <i>m.</i> | 鞋油 |
| proporcionar <i>tr.</i> | 提供 | lata <i>f.</i> | 盒, 铁盒 |
| contrabando <i>m.</i> | 走私 | doble <i>m.</i> | 一倍 |

9. LOS GAMINES

Todas las mañanas pasaba lo mismo en aquella cafetería donde yo desayunaba: un muchacho se acercaba a mi mesa, silencioso, con sus brillantes ojos negros y la mano extendida. Pocos minutos

después llega otro niño que quiere venderme lotería; un momento más tarde, una bella muchachita de unos 6 años, que vende golosinas y cigarrillos y, al mismo tiempo, pide algo.

Son gaminés. Sus padres fueron a Bogotá sencillamente porque buscaban trabajo. Pero en la capital tampoco lo encontraron; ni casa ni ayuda. Los gaminés viven juntos y pasan la fría y húmeda noche en la calle. Venden cualquier cosa, limpian zapatos o hacen pequeños robos. Viajan en los autobuses como acróbatas y tienen una gran habilidad para entrar en los espectáculos sin pagar.

Poco a poco se transforman en delincuentes juveniles que roban y atracan en la calle. En la cárcel acaban de aprender las últimas lecciones. De allí salen como delincuentes profesionales.

El destino de las muchachas, como siempre, es peor todavía. En las galladas o bandas de gaminés tienen los mismos derechos y las mismas obligaciones que los chicos. Pero más tarde muchas son víctimas de la prostitución. Su vida es una lucha contra tres rivales; la gente, la policía y los dueños de los prostíbulos.

La institución "ciudad de los muchachos" intenta resolver esta situación, pero sus posibilidades son muy limitadas. Cuando le doy al muchachito el bolo de mi desayuno, pienso que tampoco he resuelto ningún problema.

VOCABULARIO

| | | | | | |
|----------|---------------|--------|---------------|---------------|-----|
| gamin | <i>m.</i> | 流浪儿 | habilidad | <i>f.</i> | 灵巧 |
| lotería | <i>f.</i> | 彩票 | espectáculo | <i>m.</i> | 演出 |
| golosina | <i>f.</i> | 糖果, 细点 | transformarse | <i>prnl.</i> | 变成 |
| Bogotá | <i>n.p.</i> | 波哥大 | delincuente | <i>m., f.</i> | 罪犯 |
| acrobata | <i>m., f.</i> | 杂技演员 | juvenil | <i>adj.</i> | 年青的 |

atracar *tr.* 抢劫
destino *m.* 命运
gallada *f.* 团伙
banda *f.* 帮派
derecho *m.* 权利
obligación *f.* 义务
víctima *m., f.* 牺牲品

prostitución *f.* 娼妓, 卖淫
rival *m.* 敌人, 对手
prostíbulo *m.* 妓院
institución *f.* 机构
resolver *tr.* 解决
limitado *adj.* 有限的
bolo *m.* 蛋糕

10. ¿CONOCES AL PADRE FERNÁNDEZ?

Alfredo habla a veces con los clientes que le compran el tabaco. El cajero del Banco de Bogotá le compra siempre un paquete de cigarrillos antes de entrar en el banco que está en la Carrera 4ª con la Calle 3. Aprecia mucho a Alfredo.

El cajero: ¿Por qué no trabajas en otro sitio mejor?

Alfredo: No sé leer, señor. Nunca he ido a la escuela y no encuentro ningún trabajo.

El cajero: ¿Conoces al padre Fernández? Enseña a leer y escribir a los niños de las barriadas.

Alfredo: Sí, lo conozco. Ahora su escuela está cerrada, por cosas políticas, dicen. Pero el padre volverá pronto. Entonces me enseñará a leer. Iré a su escuela por la noche.

La mayor parte de la gente se ha acostumbrado a la miseria y no la ve. Pero el cajero, que ha visto a Alfredo tres años seguidos delante del banco todas las mañanas, piensa con tristeza en su futuro.

VOCABULARIO

| | | | |
|-------------------|-----|----------------------|----------|
| cajero <i>m.</i> | 出纳员 | barriada <i>f.</i> | (城市中的)地段 |
| carrera <i>f.</i> | 路 | político <i>adj.</i> | 政治的 |

11. UN DIA EN LA VIDA DE UNA MUJER MINERA

Soy Domitila Barrio de Chungara. Vivo en Siglo XX, un centro minero en Bolivia. Mi marido trabaja en la mina. Tenemos una casita que es de la empresa. Es muy pequeña, una habitación de cuatro por seis metros. Les voy a contar como vivo.

Mi jornada empieza a las cuatro de la mañana, especialmente cuando mi compañero está en la primera punta. Entonces le preparo el desayuno. Luego hay que preparar las tortas, porque yo hago unas 100 tortas cada día y las vendo en la calle. Los chicos me ayudan a hacerlas. Después lavo la ropa. A las ocho salgo a vender. También hay que ir a la tienda a comprar los artículos de primera necesidad. En la tarde les ayudo a los chicos a hacer las tareas y organizo todo lo necesario para hacer las tortas del día siguiente.

En la tarde también participo en el trabajo del Comité. Es un trabajo totalmente voluntario.

Lo que gana el compañero en la mina es demasiado poco y por eso nosotras las mujeres tenemos que ayudarnos, como yo que hago tortas. Otras mujeres tejen, cosen ropa o venden en la calle.

Así vivimos. Así es nuestra jornada. Yo me acuesto generalmente a las doce de la noche. Duermo entonces cuatro o cinco horas.

VOCABULARIO

minero *adj.* 矿业的

Bolivia *n. p.* 玻利维亚

por *prep.* 乘

jornada *f.* 工作日

punta *f.* 端,角

torta *f.* 饼

artículos de primera necesidad

生活必需品

organizar *tr.* 组织

participar *intr.* 参加

comité *m.* 委员会

voluntario *adj.* 志愿的

tejer *tr., intr.* 织,编织

coser *tr.* 缝

12. GUATEMALA

Guatemala tiene aproximadamente cinco millones de habitantes, la mitad de los cuales son de cultura india.

Como en la mayor parte de los países de América Central, en Guatemala hay mucha gente muy pobre y alrededor del 45% de los guatemaltecos de más de quince años son analfabetos.

Los productos de exportación más importantes son el café y el algodón. Guatemala exporta también bananos.

La costa del Caribe, desde Guatemala a Panamá, se llama también la "Costa del banano". Es una tierra caliente y húmeda. Allí hay muchas plantaciones de bananos. La mayoría de estas plantaciones están dominadas por capital e intereses extranjeros.

VOCABULARIO

| | | | | | |
|--------------|--------------|-------|-----------|----------------|--------|
| Guatemala | <i>n. p.</i> | 危地马拉 | dominar | <i>tr.</i> | 统治, 控制 |
| guatemalteco | <i>m.</i> | 危地马拉人 | capital | <i>m.</i> | 资本 |
| algodón | <i>m.</i> | 棉花 | intereses | <i>m., pl.</i> | 利益 |
| el Caribe | <i>n. p.</i> | 加勒比海 | | | |

13. EL HIJO

Víctor Ureña y su compañero de trabajo Tomás Arroyo están almorzando. Están sentados a la sombra de unos bananeros. Hace mucho calor. Hablan del hijo de Víctor que ha empezado a trabajar en la finca.

Victor: Los primeros días no sintió nada, pero ahora está muy cansado. Ayer durmió 11 horas. Pobre muchacho. Estaba muerto. Y eso a los trece años.

Tomás: El trabajo es duro para un muchacho tan joven. ¿Le pagan mucho?

Victor: Él le pidió al patrón dos quetzales, pero sólo le dan uno y medio. El chico no estaba conforme, pero prefirió quedarse con el trabajo porque ya sabes que no hay nada más por aquí.

Tomás: Bueno, tenemos que volver a las matas. Vamos.

Se levantan. Cogen los machetes y se ponen a trabajar bajo un calor infernal.

VOCABULARIO

| | | | | | |
|----------|----|-----------|----------|------|------|
| bananero | m. | 香蕉树 | mata | f. | 树林 |
| patrón | m. | 老板 | machete | m. | 砍刀 |
| quetzal | m. | 格查尔(货币单位) | infernál | adj. | 地狱般的 |

14. LAS MADRES DE LA PLAZA DE MAYO

Historia de las Madres

Cuando, el 30 de abril de 1977, catorce mujeres que buscaban a sus hijos desaparecidos se reunieron por primera vez en Plaza de Mayo, seguramente no podían imaginarse que, años más tarde, el nombre de "Madres de la Plaza de Mayo" sería un símbolo de lucha en el mundo entero.

Desde pocos meses después del golpe militar de 1976 nos veíamos en distintos lugares. En general íbamos de a dos a preguntar por nuestros hijos. Así recorriendo iglesias, comandos, tribunales, nos encontrábamos cada día con algunas nuevas madres. Adonde más íbamos era a los obispados; pero el obispo de la Marina, en lugar de darnos información, abusó de nuestra confianza en apoyo de la dictadura.

Un día Azucena dijo: "Seguir viniendo acá no tiene ningún sentido. ¿Por qué no vamos a la Plaza de Mayo, hacemos una carta para el Presidente y, cuando seamos un buen grupo, cruzamos a la Casa Rosada y le preguntamos qué pasó con nuestros hijos?"

El sábado 30 de abril de 1977, a las once de la mañana, nos encontramos catorce madres en la Plaza. No había nadie. Y, como una de nuestras intenciones era que la gente se enterara de lo que estaba pasando en el país, decidimos volver a encontrarnos el viernes siguiente. Pero, antes de separarnos, una dijo: “¿Por qué el viernes? El viernes es día de mala suerte y ya tenemos bastante. ¿Por qué no el jueves?” Y así quedamos.

Al principio nosotras no nos movíamos. Estábamos sentadas en un banco y nos contábamos lo que habíamos hecho en la semana. Era como una terapia.

Cada semana venían más madres. Sólo nosotras teníamos todo el tiempo necesario para buscar a nuestros hijos. Los hombres no podían dejar sus trabajos por días enteros, ni vencer el miedo, salvo algunas excepciones, como lo hacíamos las madres.

Las semanas pasaban y la respuesta a nuestra carta no llegaba. Pero habíamos decidido volver todos los jueves hasta que nos escucharan. ¿Y qué tuvimos que escuchar cuando nos abrieron la puerta? “Sus hijos se habrán ido con alguna muchacha, o estarán en el extranjero.”

Nuestra reacción fue clara y decidida: no abandonaríamos la Plaza hasta que aparecieran con vida nuestros hijos.

Su respuesta fue una “invitación” de la policía, que más tarde se convirtió en una orden: no podíamos quedarnos todas juntas en el banco. Aunque nosotras tejíamos o charlábamos, ya éramos como setenta y se notaba que “estábamos haciendo lío”.

Buscando nuevas madres nos encontramos con todo tipo de casos. Está la madre a quien fuimos a buscar muchas veces y hoy nos dice que, si se hubiera enterado, su actitud habría sido otra. Están las madres con hijos o familiares desaparecidos que nos pedían que

fuéramos a sus casas y después nos mandaban vigilar o seguir. . .

Pero en general nos encontrábamos con madres que se solidarizaban con nosotras y que no querían que nos fuéramos para que les contáramos todo lo que sabíamos.

Así nos fuimos organizando, fortaleciendo y combatiendo.

VOCABULARIO

| | | | |
|-------------------------|--------|----------------------------|--------|
| imaginarse <i>prnl.</i> | 想像 | Casa Rosada <i>n. p.</i> | 玫瑰宫 |
| símbolo <i>m.</i> | 象征 | separarse <i>prnl.</i> | 分开 |
| golpe militar | 军事政变 | terapia <i>f.</i> | 治疗, 疗法 |
| comando <i>m.</i> | 军部 | salvo <i>adj.</i> | 除了 |
| tribunal <i>m.</i> | 法庭 | excepción <i>f.</i> | 例外 |
| obispado <i>m.</i> | 主教所在地 | reacción <i>f.</i> | 反应 |
| en lugar de | 而不是 | orden <i>f.</i> | 命令 |
| abusar <i>intr.</i> | 滥用 | lio <i>m.</i> | 麻烦 |
| confianza <i>f.</i> | 信任 | vigilar <i>tr.</i> | 监督 |
| dictadura <i>f.</i> | 专政, 独裁 | solidarizarse <i>prnl.</i> | 支援 |
| sentido <i>m.</i> | 意义 | fortalecerse <i>prnl.</i> | 增强 |
| enterarse <i>prnl.</i> | 获悉, 得知 | combatir <i>intr.</i> | 战斗 |

15. VENEZUELA

En el mundo hay muchos países distintos. Todos los niños del mundo tienen algún país que es su patria.

Nuestra patria es Venezuela.

Es el país en donde hemos nacido, donde crecemos, donde jugamos, donde vivimos. Todos los venezolanos formamos una gran

familia. Tenemos el mismo idioma, costumbres parecidas, y, sobre todo, nos sentimos orgullosos de haber nacido en esta bellísima patria.

Venezuela es muy bella. Tenemos un hermoso país.

En nuestra patria hay grandes montañas, extensas llanuras, valles hermosos y caudalosos ríos.

En Venezuela hay grandes ciudades y también pequeños pueblos. Su capital es Caracas. En ella nació nuestro Libertador Simón Bolívar.

Venezuela es un rico país. Posee petróleo, hierro, grandes posibilidades para la agricultura y hermosos paisajes.

Yo cuidaré mi patria: su suelo, sus aguas, sus árboles y sus animales.

VOCABULARIO

| | | | | | |
|-----------|--------------|------|------------|-------------|--------|
| Venezuela | <i>n. p.</i> | 委内瑞拉 | libertador | <i>m.</i> | 解放者 |
| patria | <i>f.</i> | 祖国 | extenso | <i>adj.</i> | 广阔的 |
| crecer | <i>intr.</i> | 成长 | valle | <i>m.</i> | 山谷, 峡谷 |
| formar | <i>tr.</i> | 组成 | petróleo | <i>m.</i> | 石油 |
| caudaloso | <i>adj.</i> | 水量大的 | hierro | <i>m.</i> | 铁 |

V . EL ESPAÑOL COMERCIAL

1. LA COMPRA DE PERIÓDICOS

(C: cliente V: vendedor)

C: Buenos días.

V: Buenos días.

C: ¿Tienes algún periódico de información económica?

V: Todos los diarios tienen una sección económica. Se ve que es un tema que preocupa mucho.

C: No, yo quiero uno específico.

V: Pues entonces llévese *Cinco Días*, y... los lunes sale *El Nuevo Lunes*, también dedicado a la economía y el mundo de la empresa.

C: Y de revistas, ¿qué tiene?

V: De esas hay muchas..., mensuales, semanales... y algunas hasta trimestrales.

C: Bueno, me llevo *Cinco Días* (*paga*). Ah, por cierto, ¿me podría decir cómo se va de aquí a la calle Sevilla?

V: Muy fácil. Cruce por el paso de peatones subterráneos y salga a la calle de Alcalá, pares. Luego tire hacia arriba hasta que llegue a la primera ancha donde está el Banco de Bilbao. Allí tuerza a la izquierda. Ésa es la calle. No tiene pérdida.

C: Muchas gracias.

VOCABULARIO

| | | | |
|------------------------|---------|-------------------------|---------|
| información <i>f.</i> | 信息 | por cierto | 对了 |
| económico <i>adj.</i> | 经济的 | paso <i>m.</i> | 通道 |
| diario <i>m.</i> | 日报 | peatón <i>m.</i> | 行人 |
| tema <i>m.</i> | 题目 | subterráneo <i>adj.</i> | 地下的 |
| específico <i>adj.</i> | 专门的 | sección <i>f.</i> | 部分 |
| dedicado <i>p. p.</i> | 用于, 致力于 | pares | 双号门牌的一边 |
| mensual <i>adj.</i> | 每月的 | tirar <i>intr.</i> | 朝...走去 |
| semanal <i>adj.</i> | 每周的 | torcer <i>intr.</i> | 拐弯 |
| trimestral <i>adj.</i> | 季度的 | pérdida <i>f.</i> | 迷路 |

2. LOS EMIGRANTES

(F: Felipe M: Mariano D: Dionisio)

F: ¡Hombre! ¡Tú por aquí! ¿Qué te cuentas?

M: Ya ves, lo de siempre, con problemas. Mira, te presento a Dionisio Ramírez, un compañero de la fábrica.

F: ¡Encantado!

D: ¡Encantado!

F: ¿Hace mucho que estás por aquí?

D: Bueno... aquí... en Suiza llevo tres años, pero antes estuve en Alemania. Ya hace diez que falto de casa.

F: ¿De dónde eres?

D: Pues de Almería, de la parte de Albox.

F: Yo no soy de muy lejos, de un pueblo de Granada. ¿Y qué tal las cosas por tu tierra?

- D: Pues, mira, quizá estén mejor que aquí, porque. . .
- M: ¿Sabes? Éste está pensando en volver.
- F: ¿Y eso?
- D: Sí, chico, la fábrica va a plantear una regulación de empleo y, entre la indemnización que me den si me marchó, un pequeño préstamo y unos ahorros que tengo, estoy pensando en montar un negocio en mi tierra. No es fácil vivir desarraigado y además con problemas laborales y escasez económica.
- F: Algún pequeño taller, ¿quizá?
- D: No, vuelvo a la agricultura. No sé si habrás oído hablar de los cultivos tempranos en invernaderos. Allí se están montando muchos en la parte de la costa y producen para mantener a una familia y aun más. . .
- F: ¿Y a la familia qué le parece?
- D: La mujer está encantada, deseando volver, pero los chicos. . . , no sé si sabrán adaptarse.
- F: Pues yo también tengo mis planes aunque diferentes. También a la fábrica donde yo trabajo llegó la crisis y veo que de un momento a otro van a empezar a despedir trabajadores.
- D: ¿Y qué piensas hacer?
- F: Pues mira, yo tengo echado el ojo a un local no lejos de aquí. Montaré un pequeño restaurante. Mis hijos ya son mayores y tienen hecha su vida aquí. El que no tiene problemas es el amigo Mariano, un gallego con suerte. Con su cargo en la empresa ha sabido hacerse el imprescindible en estos veinte años.
- M: Hombre, no es para tanto, pero no puedo quejarme. Tengo un buen empleo y espero conservarlo, pues la empresa va viento en popa. Bueno, se nos hace tarde. A ver si nos vemos más.
- D: Mucho gusto en conocerte.

F: Igualmente. Hasta otro día.

VOCABULARIO

| | | | |
|---------------------------|--------|----------------------------|-----------|
| emigrante <i>m.</i> | 移民 | montar <i>tr.</i> | 建立 |
| ¿Qué te cuentas? | 你好吗? | adaptarse <i>prnl.</i> | 适应 |
| plantear <i>tr.</i> | 提出 | crisis <i>f.</i> | 危机 |
| regulación <i>f.</i> | 调整 | de un momento a otro | 随时 |
| indemnización <i>f.</i> | 赔偿 | despedir <i>tr.</i> | 辞退 |
| préstamo <i>m.</i> | 贷款 | echar el ojo | 看中 |
| ahorro <i>m.</i> | 存款, 积蓄 | gallego <i>m.</i> | 加利西亚人 |
| montar un negocio | 做买卖 | cargo <i>m.</i> | 职位 |
| desarraigado <i>p. p.</i> | 离乡背井 | imprescindible <i>adj.</i> | 不可 缺少的 |
| escasez <i>f.</i> | 短缺 | quejarse <i>prnl.</i> | 抱怨, 埋怨 |
| agricultura <i>f.</i> | 农业 | conservar <i>tr.</i> | 保留 |
| taller <i>m.</i> | 车间, 作坊 | ir viento en popa | 一帆风顺 |
| cultivos tempranos | 早熟作物 | | |
| invernadero <i>m.</i> | 暖房 | | |

3. EL VINO

(T: Tokado R: Ruano L: Láinez K: Kamayoto)

T: Por lo que he visto, supongo que ustedes producen toda la uva que necesitan.

R: Así es, además nuestros vinos tienen regulada la denominación de origen.

L: El sabor de nuestros vinos procede de la calidad de la uva y de la ubicación de los viñedos, así que...

- T: Ya entiendo, sería fraudulento comprar uvas de otra zona.
- L: En efecto, además de ser ilegal. El buen catador lo apreciaría inmediatamente.
- R: Ahora pasemos a visitar las instalaciones.
- T: ¿Hace frío en la bodega?
- L: No, no hace frío, aunque la temperatura tampoco es elevada, y sobre todo debe mantenerse constante. Al vino le afectan mucho los cambios de temperatura.
- R: Éste es el lugar adonde se trae la uva tras la vendimia. Aquí se prensa y se extrae el mosto que se deposita en las cubas, ya en la bodega.
- K: Ah, ¿no se embotella directamente?
- L: ¡Oh, no! Antes tiene que fermentar y después permanecer en las cubas un tiempo. Finalmente, una vez acabado su envejecimiento se embotella.
- T: Ya veo, se trata de un proceso largo.
- L: Sí, un vino de calidad necesita dos o tres años.
- K: ¿Se consume el vino localmente o exportan ustedes mucho?
- R: Hasta ahora nuestra producción iba destinada al mercado nacional, pero nos estamos introduciendo en mercados exteriores.
- K: Ustedes saben que los vinos españoles pueden ser de interés para nuestra empresa, quizá en el futuro.

VOCABULARIO

| | | | |
|------------------------|--------|-------------------------|-----|
| suponer <i>tr.</i> | 设想 | proceder <i>intr.</i> | 来自 |
| denominación de origen | 地区统一标准 | ubicación <i>f.</i> | 位置 |
| sabor <i>m.</i> | 味道 | viñedo <i>m.</i> | 葡萄园 |
| | | fraudulento <i>adj.</i> | 欺骗的 |

ilegal *adj.* 非法的
catador *m.* 品尝员
apreciar *tr.* 分辨, 测定
instalación *f.* 设备
bodega *f.* 酒窖
constante *adj.* 恒温的
afectar *tr.* 影响
vendimia *f.* 收获葡萄
prensar *tr.* 压
extraer *tr.* 榨出

mosto *m.* 鲜葡萄汁
depositar *tr.* 放置
cuba *f.* 大桶
embotellar *tr.* 装瓶
fermentar *intr.* 发酵
permanecer *intr.* 留在; 停留
envejecimiento *m.* 老化
proceso *m.* 过程
introducirse *prnl.* 进入

4. LA INDUSTRIA

(M: Martínez F: Font)

M: Conozco el estado actual de su industria y sé que no tiene problemas y que la aplicación que proyecta es realmente necesaria. Pero... tengo cierta curiosidad... ¿Cómo comenzó usted? Su laboratorio ya es muy antiguo, ¿no?

F: Pues... realmente, yo heredé el negocio de mi padre, que era farmacéutico, y trabajaba en un pequeño laboratorio que tenía en la trastienda de la farmacia.

M: Ah, ¿sí?

F: En un principio representaba los productos de mi padre. Viajaba por provincias y recorría España dos o tres veces al año. Realmente yo comencé el año cincuenta y seis. Entonces nos trasladamos a nuestra sede actual, aunque con una planta menos.

M: Así es que... ya llevan tiempo, tienen solera. ¿Cómo se las

arreglaron?

F: No ha sido fácil. En los primeros años no podíamos adquirir el equipo necesario, ni siquiera materias primas. ¡Dos años tardó en llegar la licencia de importación de un frigorífico! Y así era todo.

M: Pero salieron a flote y con éxito.

F: Sí, después ya en los años sesenta la cosa cambió. En primer lugar renovamos el equipo totalmente, poco después construimos una planta más en el edificio, después mejoramos y ampliamos nuestra red de distribución comercial, incrementamos la plantilla y ahora...

M: Ya, ya conozco sus planes.

F: Sí, hay que racionalizar mucho la industria. Ya hemos empezado a abandonar las líneas de producción en las que somos menos competitivos y aspiramos a ampliar nuestra cuota de mercado en los productos con que seguimos adelante y esto...

M: Ya veo, toman postura ante la crisis.

F: Eso es. Y esto... ya se sabe, implica serias reformas con la consiguiente inversión.

M: He consultado el asunto ya, y puedo adelantar que nuestro banco no pondrá objeción a la financiación que precise.

VOCABULARIO

estado *m.* 状况

ampliación *f.* 扩大

proyectar *tr.* 计划

laboratorio *m.* 化验室

heredar *tr.* 继承

farmacéutico *m.* 药剂师

trastienda *f.* 店后

farmacia *f.* 药店

trasladarse *prnl.* 搬迁

sede *f.* 所在地

planta *f.* 层
 solera *f.* 根基
 arreglárselas 料理, 处理
 materia prima 原料
 licencia *f.* 许可证
 frigorífico *m.* 电冰箱
 salir a flote 渡过难关
 renovar *tr.* 更新
 red *f.* 网
 distribución *f.* 分销
 incrementar *tr.* 增加
 plantilla *f.* 人员编制
 racionalizar *tr.* 使合理化

línea de producción *f.* 生产线
 competitivo *adj.* 有竞争力的
 aspirar *intr.* 渴望
 cuota de mercado 市场份额
 tomar postura 采取措施
 implicar *tr.* 意味着
 consiguiente *adj.* 随之而来的
 inversión *f.* 投资
 adelantar *tr.* 提前, 预先(说)
 objeción *f.* 异议
 financiación *f.* 融资
 precisar *tr.* 需要

5. UNA REUNIÓN

(G: Gago I.; Isabel M: Manuel S: secretario

R: Ruiz P: presidente V: Valbuena A: Almodóvar)

G: (*Por teléfono*) Señorita Isabel por favor, pase a mi despacho.

I: Sí, señor.

(*Gago ya en el despacho*).

M: Escuche. Tome nota. Hay que convocar para el día veinticinco al Consejo de Administración. La reunión, como siempre, en la Sala de Juntas. Aquí tiene los puntos a tratar. Las direcciones las encontrará en la agenda. Busque el último informe económico en su archivador.

I: Muy bien. ¿Se lo paso a firma hoy mismo?

M: Sí, sí, conviene cursarlas cuanto antes, sobre todo para que lo

reciba a tiempo el señor Serrano que está ausente.

S: Entramos en el último punto del orden del día. ¿Alguna pregunta?

R: Sí, yo quisiera saber por qué hemos dejado de fabricar el modelo de embalaje de madera para frutas y verduras cuando la demanda parece que no ha decaído.

P: Es cuestión de costos, pues... la materia prima se ha encarecido y tendríamos que subir los precios.

V: Intervienen otros factores también... La mano de obra, fundamentalmente, que se ha elevado últimamente. La manipulación de la madera requiere mucho personal con los consiguientes costos... y acabamos de ver que están disparados.

A: Nuestro futuro está en los productos de plástico y cartón que admiten una alta mecanización y usos más variados también. En definitiva, mejor salida del producto.

R: No obstante, creo que el nuevo giro tomado en la fabricación de embalaje no ha sido sometido a previa discusión y consulta en esta junta. Deseo dejar constancia de mi postura y espero que así figure en el acta.

VOCABULARIO

| | | | |
|---------------------------|-----|---------------------|------|
| despacho <i>m.</i> | 办公室 | firma <i>f.</i> | 签字 |
| tomar nota | 记录 | cursar <i>tr.</i> | 分发 |
| convocar <i>tr.</i> | 召开 | ausente <i>adj.</i> | 缺席的 |
| consejo de administración | 董事会 | orden del día | 议事日程 |
| sala de juntas <i>f.</i> | 会议室 | modelo <i>m.</i> | 模型 |
| agenda <i>f.</i> | 记事本 | embalaje <i>m.</i> | 包装 |
| archivador <i>m.</i> | 卷宗柜 | demanda <i>f.</i> | 需求 |

decaer *intr.* 下降
costo *m.* 成本
encarecer *tr.* 涨价
intervenir *intr.* 干预
mano de obra 劳动力
fundamentalmente *adv.* 基本上
manipulación *f.* 操作
requerir *tr.* 需要
disparado *p.p.* 猛涨价
plástico *m.* 塑料

admitir *tr.* 接受;允许
mecanización *f.* 机械化
en definitiva 最终
giro *m.* 方向;趋向
someter *tr.* 提交
previo *adj.* 事前的
dejar constancia 表明
postura *f.* 态度
acta *f.* 记录,文书

6. EL TRANSPORTE DEL FUTURO

(P: pesimista O: optimista N: neutral)

- P: (*Expresando sus pensamientos en voz alta*). Dos horas de mi casa al aeropuerto, una hora para los trámites de aduanas y ya llevamos más de media hora de retraso. Casi es más rápido viajar en tren.
- O: No sea usted anticuado. Puede que llevemos un pequeño retraso, pero volar es...
- P: Sí, volar es muy rápido y cada vez lo será más, pero... llegar al aeropuerto cada vez lleva más tiempo.
- O: No se preocupe, en el futuro tendremos taxis aéreos y circularán trenes elevados.
- P: Sí, taxis aéreos que volarán por corredores tan embotellados como las actuales autopistas. Ya lo ve, ¡dos horas de casa al aeropuerto!
- O: ¿Preferiría usted volver a la diligencia?

- P: ¡No tanto!, pero lo cierto es que el progreso nunca resolverá todos los problemas.
- O: No diga eso, la era del avión no ha hecho más que comenzar. En el futuro viajaremos en cohetes que nos transportarán de un continente a otro en pocos minutos y las autopistas estarán controladas por ordenadores.
- P: Espero que no lleguemos a esos extremos, porque...
- O: Pues si yo viviera en el futuro me encantaría viajar en cohete.
- P: ¿Y dónde iría usted?
- O: Visitaría nuevos planetas, miraría a la tierra desde la estratosfera...
- N: Pues yo, señores, sueño con la mejora del ferrocarril. Quizá en vida nuestra lo veamos resurgir.

VOCABULARIO

| | | | |
|-------------------------|-----|-------------------------|-------|
| transporte <i>m.</i> | 运输 | embotellado <i>p.p.</i> | 堵塞的 |
| futuro <i>m.</i> | 将来 | autopista <i>m.</i> | 高速公路 |
| pesimista <i>m., f.</i> | 悲观者 | diligencia <i>f.</i> | 载客大马车 |
| optimista <i>m., f.</i> | 乐观者 | resolver <i>tr.</i> | 解决 |
| aeropuerto <i>m.</i> | 飞机场 | era <i>f.</i> | 时期 |
| trámite <i>m.</i> | 手续 | cohete <i>m.</i> | 火箭 |
| aduana <i>f.</i> | 海关 | continente <i>m.</i> | 大陆 |
| retraso <i>m.</i> | 延误 | ordenador <i>m.</i> | 电脑 |
| anticuado <i>adj.</i> | 过时的 | extremo <i>m.</i> | 极端 |
| volar <i>intr.</i> | 飞行 | planeta <i>m.</i> | 星球 |
| aéreo <i>adj.</i> | 空中的 | extratósfera <i>f.</i> | 同温层 |
| circular <i>intr.</i> | 流动 | neutral <i>adj.</i> | 中立的 |
| corredor <i>m.</i> | 走廊 | resurgir <i>intr.</i> | 再现;复兴 |

7. EN UNOS GRANDES ALMACENES

(J: la joven D: la dependienta)

J: Quisiera ver una blusa para mí.

D: ¿Tiene alguna idea?

J: Pues, realmente, no. Preferiría ver varias cosas.

D: Pues... acabamos de recibir éstas. Son muy juveniles y vienen en varios tonos.

J: No sé, me parecen demasiado de vestir.

D: Pruébeselas.

J: Bien... , pero desearía ver algo más.

D: Tenemos unas blusas de algodón muy deportivas y aconsejables para el verano, Pero... forman conjunto con faldas. ¿Le importaría llevarse la falda y la blusa?

J: ¡Uh! Es una buena idea, pero no entra dentro de mi presupuesto.

D: ¿Y no le gustarían estas camisas de fibra? Son muy prácticas, no necesitan plancha y...

J: No, no, la fibra da mucho calor. Quiero algo fresco.

D: Pruébase estas blusas que vimos al principio y estas camisetas de punto. Coja las tallas cuarenta y cuatro y cuarenta y dos.

J: Vale.

D: Los probadores están al fondo de la planta.

(*La joven vuelve del probador*)

D: ¿Cómo se encuentra?

J: Estoy hecha un mar de dudas. Las blusas no están mal... ,

pero... quizá sean demasiado anchas y las camisetas me vienen bien, pero, no me convencen.

D: Tenga en cuenta que las blusas encogen algo al lavarse.

J: Puede que tenga razón. Me llevo esta malva. Vale tres mil pesetas, ¿no?

D: En efecto. Acompáñeme a la caja. ¿Cómo va a pagar? ¿Con tarjeta? ¿En efectivo?

J: Pues... en efectivo mejor.

VOCABULARIO

| | | | | | |
|-------------------|------|-------|-----------------|-------|-------|
| grandes almacenes | 百货公司 | talla | f. | 尺寸,身材 | |
| juvenil | adj. | 年青的 | probador | m. | 试衣室 |
| tono | m. | 色调 | un mar de dudas | | 一大堆疑问 |
| aconsejable | adj. | 合适的 | convencer | tr. | 说服 |
| formar conjunto | | 配套 | tener en cuenta | | 考虑到 |
| presupuesto | m. | 预算 | encoger | intr. | 缩水 |
| fibra | f. | 纤维 | malva | adj. | 紫红色 |
| práctico | adj. | 实用的 | tarjeta | f. | 信用卡 |
| plancha | f. | 熨烫 | en efectivo | | 付现金 |
| punto | m. | 针织品 | | | |

8. EN UN RESTAURANTE

(J: Juan R: Ronald B: Brenda Á: Ángela)

J: ¿Sabéis ya lo que vais a pedir?

R: Necesitamos que nos aclares qué son alguna cosa.

B: Por ejemplo, aquí en el primer grupo, ¿qué son entremeses de

- la casa?
- Á: Generalmente, aunque digan “de la casa”, son ensaladilla rusa y fiambres.
- B: ¿Fiambres?
- Á: Sí, chorizo, jamón. . .
- B: Ah, bien; yo prefiero un plato caliente.
- R: Sí, nos gustan mucho las verduras, tanto a Brenda como a mi.
- J: Pues aquí preparan una menestra excelente.
- Á: Sí, es lo que voy a pedir yo.
- B: ¿En qué consiste?
- J: Un revuelto de verduras variadas: guisantes, habas, alcachofas, zanahorias, etc. , y unos taquitos de jamón.
- R: Parece apetecible.
- J: ¿De acuerdo? Pidamos cuatro menestras, entonces. ¿Y de segundo? ¿Qué os parece un pescado?
- B: A Ronald le encanta el pescado. Pero yo. . . la verdad es que. . . prefiero las carnes.
- R: Sí, Brenda detesta el pescado, aunque, a decir verdad, creo que ni siquiera lo ha probado en su vida.
- B: Bueno, bueno. . .
- J: Ronald, ¿por qué no pides para ti “lubina a la sal”? Es un plato exquisito.
- R: Bien, como digas.
- Á: Pues, una lubina para nosotros tres y. . .
- R: Y tú Brenda, ¿tomarás carne?
- B: Sí. . . Unas chuletas de cordero con una ensalada.
- J: El postre lo decidiremos al final y ¿qué hay de los vinos?
- R: Elegid vosotros que entendéis más.
- J: Pues un vino blanco que va muy bien con el pescado.

Á: Es que Brenda ha pedido carne.

J: Ah, claro. En ese caso tomemos todos un vino rosado.

VOCABULARIO

aclarar *tr.* 说明, 澄清

entremeses *m. pl.* 拼盘

ruso *adj.* 俄罗斯的

fiambre *m.* 冷餐食品

chorizo *m.* 香肠

jamón *m.* 火腿

menestra *f.* 炖菜

consistir *intr.* 包含, 在于

revuelto *m.* 混合物

guisante *m.* 豌豆

haba *f.* 蚕豆

alcachofa *f.* 洋蓟

zanahoria *f.* 胡萝卜

taquito *m.* 小块

apetecible *adj.* 开胃的

detestar *tr.* 不喜欢, 厌恶

lubina *f.* 一种鱼

chuleta *f.* 肉排

cordero *m.* 羊

rosado *adj.* 粉红的

9. EN EL BANCO

(D: director N: Núñez)

D: Y bien Núñez, ¿qué te trae por aquí?

N: Por favor, Almodóvar, después de lo que dice la prensa esta mañana... ¿todavía me lo preguntas?

D: Hombre, no se va a hundir el mundo.

N: ¡Me dirás que es mentira! ¿No ha anunciado claramente tu banco que no reparte beneficios? Las cosas le van mal.

D: Sí, pero eso a ti como impositor no te afecta.

N: Y si quiebra el banco, ¿qué pasará?

D: No exageres.

N: ¿Y si todo el mundo retirase sus depósitos? Más de un impositor lo estaría pensando ya.

D: No llegaríamos a una situación de falta de liquidez. En ese caso improbable siempre esté el Fondo de Garantía de Depósitos. Mira, no repartir dividendos sólo debe preocupar a los accionistas. Si yo estuviera en tu lugar no me preocuparía.

VOCABULARIO

prensa *f.* 报纸

pánico *m.* 惊惧

hundir *tr.* 塌陷

anunciar *tr.* 通告

repartir *m.* 分发, 分配

beneficio *m.* 利润

impositor *m.* 存款人

quebrar *intr.* 破产, 倒闭

exagerar *tr.* 夸大

retirar. *tr.* 取出

depósito *m.* 存款

liquidez *f.* 清账

improbable *adj.* 不可能的

fondo *m.* 资金; 基金会

garantía *f.* 保证; 保险

dividendo *m.* 红利

accionista *m., f.* 股东

10. UNA INVERSION

(L: Leopoldo M: Menéndez)

(*Don Leopoldo del Río, un industrial de Valladolid pide consejo al señor Menéndez, director de un banco*)

L: Como ve Menéndez, esta vez no vengo a pedir un préstamo.

M: Pero don Leopoldo, nosotros siempre estamos a su disposición para lo que sea.

L: Tengo un dinero que he pensado invertir en algo seguro. ¿Qué

le parece a usted la deuda del Estado? Los intereses no son muy altos, pero la desgravación. . .

M: Bueno, no está mal. Ha sido una operación interesante, pero actualmente yo aconsejaría que actuase de otra forma.

L: No estará insinuando que lo deje en una cuenta a plazo fijo.

M: Bueno, no es disparatado, pero lo que yo recomiendo en este momento es que compre acciones diversificando la inversión entre dos o tres empresas.

L: ¿Está usted seguro?

M: Sí, la inflación se ha reducido mucho y cualquier empresa solvente ofrece una rentabilidad aceptable, lo que junto a. . .

VOCABULARIO

inversión *f.* 投资

préstamo *m.* 借贷

estar a disposición 听凭某人支配

deuda del Estado 债, 国债

desgravación *f.* 减免税

operación *f.* 交易; 措施

actuar *intr.* 行动

insinuar *tr.* 暗示

cuenta a plazo fijo 定期存款

disparatado *p. p.* 胡闹的

acción *f.* 股份

diversificar *tr.* 使多样化

inflación *f.* 通货膨胀

reducir *tr.* 减少

solvente *adj.* 有支付能力的

rentabilidad *f.* 赢利性

aceptable *adj.* 可接受的

11. SOBRE LA RENTA NACIONAL

(P: padre A: abuelo N: nieto M: madre)

P: Mirad lo que dice el periódico. "Este año crecerá el PIB más

del tres y medio por ciento.”

A: (*Ligeramente sordo*) ¿Qué? ¿Qué va a crecer?

N: El PIB, abuelito, que no te enteras. Es la renta, a ver si lo entiendes así mejor.

M: Pero, ¿vosotros creéis eso? Porque cada día hay más pobres por la calle, y del paro no hablemos en nuestra misma familia... ¿Dónde habrán mirado?

P: Bueno, mujer, pero las cifras están aquí.

A: Vamos, como siempre. Hay unos que cada vez viven mejor y otros que cada vez viven peor.

P: La verdad es que cada día disfruta menos la gente del crecimiento y con las nuevas tecnologías el paro es mayor. ¿Cómo puede arreglarse eso?

N: Pues lo que tenía que hacer el gobierno es obligar a que se trabajase sólo dos horas al día, reducir la jornada.

P: Claro... ¿por qué no dices esto a los empresarios? Quizá se deberían aumentar las cuotas de la Seguridad Social para financiar el seguro del desempleo.

M: ¡Estupendo! Y las empresas cerrarían y funcionarían clandestinamente.

A: Lo que tienen que hacer es subir las pensiones, que no vamos a pagar los viejos los platos rotos. Si yo fuese más joven veriais...

VOCABULARIO

PIB 国民生产总值

sordo *adj.* 耳聋的

renta *f.* 收入

disfrutar *intr.* 享受

financiar *tr.* 提供资金

desempleo *m.* 失业

enterarse *prnl.* 得知
tecnología *f.* 技术
paro *f.* 失业
gobierno *m.* 政府
empresario *m.* 企业家

cuota *f.* 收费
seguridad social 社会保险
clandestinamente *adv.* 地下地
pensión *f.* 养老金
pagar los platos rotos 当替死鬼

12. EL MERCADO COMÚN

(T: Tomás F: Felipe L: Luis)

T: Pero, bueno, Felipe, ¿tú crees que por estar en el Mercado Común este vaso de leche es mejor o más barato?

F: Hombre, más barato no sé, pero en cuanto a calidad... al menos está obligado a cumplir las normas del Mercado Común. Eso beneficia al consumidor.

T: Pero ¿qué normas? ¿Acaso la leche que tomaba mi abuelo era peor? Y además está el IVA.

L: (*Muy tranquilo*) No saques las cosas de quicio, Tomás. Tu abuelo vivió hace cien años. Compara el IVA con el ITE. Es más justo.

T: Será más justo, Luis, pero yo preferiría no pagarlo.

F: Claro, imagínate qué pasaría si nadie pagara impuestos. Menos escuelas, menos sanidad, menos comunicaciones...

T: Menos funcionarios..., menos gasto público... ¡No me convences, amigo Felipe! Veamos lo que opina Luis.

L: ¡Qué tonterías, chicos! Además, no todo se reduce al IVA. Hay que pensar en el desarme arancelario, en la protección frente a terceros, en los beneficios de la sana competencia.

T: Mira, no me hables de la competencia, ¿qué nos beneficia en

nuestra vida diaria?

F: Insisto en que al consumidor por supuesto si le beneficia.

L: No serán todo delicias, Felipe, pero apuesto a que algunas si tendremos, Tomás.

VOCABULARIO

Mercado Común 共同市场

norma *f.* 规定

beneficiar *tr.* 有利于

consumidor *m.* 消费者

acaso *adv.* 难道

IVA 增值税

sacar de quicio 夸大

ITE 买卖税

impuesto *m.* 税

sanidad *f.* 健康, 卫生

comunicación *f.* 交通

desarme arancelario 减少关税

protección *f.* 保护

competencia *f.* 竞争

insistir *intr.* 坚持

delicia *f.* 快乐

apostar *intr.* 打赌

13. TRÁMITES PARA LA EXPORTACIÓN

(E. V.: empleado veterano E. J.: empleado joven)

E. V.: (*Poniendo atención*) ¿Cómo dices? ¿Qué quieres saber exactamente?

E. J.: El caso es que tengo que realizar este expediente de exportación y no sé qué formularios hay que utilizar.

E. V.: ¿Es para un país de la Comunidad Europea o no?

E. J.: Sí..., es para Francia.

E. V.: Entonces es muy fácil. Los impresos necesarios, sólo dos, se adquieren en la Secretaria de Estado de Comercio.

- E. J. : ¿En qué Ministerio? ¿En el de Economía y Hacienda?
- E. V. : Eso es, en el Paseo de la Castellana, ciento sesenta y dos. Aquí tengo yo unos modelos. Por un lado está el Certificado de Producción, que lo rellena el fabricante, y por otro, el Documento Acompañante, que rellenamos nosotros, los vendedores.
- E. J. : Entonces, el Certificado de Producción se lo envío a Bilbao a ACERESA (Aceros Especiales, Sociedad Anónima), ¿no?
- E. V. : Eso es. La sede está en Baracaldo, ya lo sabes, en la calle Torrealta, sin número. Y después completas tú el Documento Acompañante.
- E. J. : Bien, pero me parece complicado. Como es la primera vez. . .
- E. V. : No creas, en la casilla número uno colocas nuestro nombre y dirección, ya que somos los proveedores. En la casilla número dos.
- E. J. : (*Interrumpiendo*) Bien, eso es fácil, pero. . . , por ejemplo, ¿qué quiere decir, aquí en la casilla número siete "Naturaleza de la Transacción"?
- E. V. : Pues, mira, en este caso, "venta".
- E. J. : De acuerdo, sólo me falta saber la fecha exacta del aviso de expedición.
- E. V. : El quince de mayo. ¡Ah! no completes los espacios reservados a Visados. Eso les corresponde a diferentes organismos.
- E. J. : ¡Hombre, tan torpe no soy! Supongo que "Línea de Productos" se refiere a perfiles, es decir, el tipo de producto de este pedido.

E. V.: Eso es.

E. J.: ¿Tengo que ocuparme del transporte también?

E. V.: No, eso ya está solucionado, con contenedores, como siempre, y por barco.

VOCABULARIO

trámite *m.* 手续

expediente *m.* 手续

formulario *m.* 表格

impreso *m.* 表格

ministerio 部

hacienda *f.* 财政

paseo *m.* 大街

rellenar *tr.* 填写

documento 文件

casilla *f.* 格子

naturaleza *f.* 性质

transacción *f.* 交易

espacio *m.* 空间

visado *m.* 签证

organismo *m.* 机构

torpe *adj.* 笨拙的

contenedor *m.* 集装箱

14. ENTREVISTA A UN PUBLICISTA

A: Usted ha recibido más premios publicitarios que nadie en toda la historia, ¿se considera el mejor del mundo?

B: Soy uno de los mejores, sin duda alguna. Ser profesional durante dos o tres años es fácil, lo difícil es ser coherente durante toda la vida.

A: ¿Qué tienen sus campañas que no tienen otras?

B: Quizá un poco de sentido del humor. Además, siempre incluimos algo de la vida real.

A: ¿Cuál es la clave para ser un buen publicista?

B: Algún talento, alguna suerte y mucho trabajo. También que las decisiones sean rápidas. Cualquier idea que necesite ser discutida más de quince minutos, es que no es buena.

A: ¿Compra los productos de los que hace publicidad?

B: Unos si, otros no. Pero suelo comprar productos que sólo tienen buena publicidad.

VOCABULARIO

entrevista *f.* 会见

publicista *m. f.* 广告员

premio *m.* 奖

profesional *m., f.* 专业人员

coherente *adj.* 连贯的

campaña *f.* 运动

sentido de humor 幽默感

clave *f.* 秘诀

decisión *f.* 决定

publicidad *f.* 广告

[G e n e r a l I n f o r m a t i o n]

书名 = 新编西班牙语阅读课本 第一册

作者 = B E X P

页数 = 3 4 2

下载位置 = <http://read3.5read.com/diskgnab/gnab59/10/!00001.pdg>

封面
书名
版权
前言
目录
正文